BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XXII

LANGUE ZOQUE

ET

LANGUE MIXE

GRAMMAIRE, DICTIONNAIRE

Textes traduits et analysés

PAR

Raoul DE LA GRASSERIE

Lauréat de l'Institut,
Correspondant du Ministère de l'Instruction publique,
Docteur en droit,
Juge au tribunal civil de Rennes,
Membre de la Société des Gens de Lettres et de la Société de Linguistique



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE ÉDITEUR

6, rue de Mézières et rue Madame, 26

1898

INTRODUCTION

Nous publions ensemble dans le présent volume la grammaire, le vocabulaire et des textes analysés de la langue Zoque et de la langue Mixe, quoique ces deux idiomes, apparentés, il est vrai, soient différents et constituent deux langues bien distinctes, parce que cette parenté est certaine, que d'ailleurs la situation géographique et l'ethnologie sont concordantes. Il nous eût semblé que les séparer serait rompre une harmonie naturelle, exposer à les moins bien comprendre et empêcher les comparaisons multiples qui doivent s'établir entre elles.

Ces langues font partie des idiomes nombreux appartenant à des familles linguistiques diverses qui sont parlées au Mexique. Parmi ces idiomes le Nahuatl est bien connu, c'est la langue des vainqueurs et celle qui porte la marque de la civilisation mexicaine. Le Tarasque auquel nous avons dans la présente collection consacré un volume est parlé par un peuple qui a longtemps rivalisé avec les Aztèques. Il s'agit ici des langues parlées par des peuples qui n'ont pas eu la même importance historique, mais qui cependant ont joui d'une longue existence et conservé leur indépendance, sans participer à la civilisation du Mexique antérieure ou postérieure à la conquête, car ils faisaient partie des tribus sauvages de ce pays.

Les Zoques et les Mixes sont généralement classés, soit au point de vue ethnique, soit au point de vue linguistique, comme ne formant qu'une seule famille, laquelle se compose avec eux des Chimalapas et des Tapiju lapanes, ces derniers situés le long du rio de la Sierra, tandis que les Mixes habitent le territoire d'Oaxaca et l'isthme, et les Zoques, l'est de Tobasco,du Chiapas et de l'Oaxaca. Ce sont surtout les parties montagneuses de l'isthme de Tehuantepec qui sont le siège de ces populations. Les historiens du Mexique ont fait une terrible peinture de leur vaillance, et en même temps de leur état sauvage et de leur cannibalisme ; on la trouve, du moins, dans l'histoire des Indes occidentales par Herrera ; mais depuis longtemps elles sont devenues paisibles, timides et ignorantes, en même temps paresseuses, sédentaires et adonnées à l'ivrognerie. Il y a eu dans les temps anciens, d'après la tradition de ces peuples, migration dans le pays qu'ils habitent. Ils auraient été situés d'abord plus au Sud et auraient vécu au Chiapas, lorsque l'invasion des Chiapanèques ou Mangues les refoula dans leur territoire actuel et dans les montagnes du Nord et de l'Est. Le principal village des Mixes est actuellement San Juan Guichicovi près de Santa Maria Petapa, tandis que les Zoques sont répandus entre le rio del Corte et le rio Chiapa. Les villages occupés par eux sont les deux bourgs de Chimalapa. Ils ont longtemps disputé ce pays aux Huabis et aux Zapothèques.

D'après Elisée Reclus (Géographie universelle)les Mixes auraient parlé une langue si pauvre qu'ils devaient la compléter par des mots empruntés à l'espagnol. Naguère, dit-on, ils devaient s'aider par la mimique, et le soir, quand les lumières s'éteignaient, la conversation s'arrêtait forcément. L'examen approfondi de cette langue, ainsi que du Zoque, ne confirme pas ces données. Sans doute, il a existé ici, comme dans toutes les langues, des emprunts faits aux langues étrangères, surtout à celle du conquérant, mais ces idiomes se suffisent parfaitement à eux-mêmes, soit dans leur vocabulaire, soit dans leur grammaire, et chacun sait,

d'ailleurs, que les langues sauvages sont souvent très riches sous l'un et l'autre rapport.

Le Mixe et le Zoque forment une famille linguistique parfaitement distincte qui ne semble pas pouvoir se réduire en aucune autre, soit du Mexique, soit du Nouveau-Monde. Au contraire, le rapport entre eux est étroit, sans qu'il y ait identité, ou même simples variantes dialectales. Un grand nombre de racines sont, en effet, différentes dans les deux langues, et celles qui sont les mêmes ont cependant subi dans l'une d'elles des altérations et surtout des contractions qui empêchent de les reconnaître au premier abord. C'est le Mixe qui possède les formes contractées, tandis que le Zoque conserve des formes plus pleines, ce qui ferait supposer son antériorité linguistique. Dans la dernière partie de notre travail nous terminons par la comparaison des deux langues. Une distinction grammaticale profonde existe entre elles et a trait à la conjugaison verbale ; le pronom est préposé en Mixe, tandis qu'il est postposé en Zoque ; les pronoms personnels sont différents aussi.

Nous avons puisé, relativement à ces deux idiomes, à des sources différentes Nous pensons qu'en ce qui concerne le Zoque, les éléments mêmes de notre ouvrage sont entièrement inédits. Il existe à la Bibliothèque nationale trois manuscrits : 1° un dictionnaire Zoque-Espagnol composé par le père Luis Gonzalez de l'ordre des Prédicateurs en 1672, ce dictionnaire est très complet : 2° une grammaire écrite en espagnol, du même ; 3° une doctrine chrétienne en langue Zoque, suivie d'un confessionnaire et de la manière d'administrer le viatique aux malades par le père Maître Juan Pozarenco, datée du 22 août 1696. Nous les avons reproduits en accompagnant les textes d'une traduction interlinéaire. Nous en avons, en outre, extrait un vocabulaire Zoque-français pour en faciliter l'étude. Enfin, ce qui n'existait pas naturellement dans les textes, ni dans le vocabulaire, nous les avons analysés au moyen de tirets qui serviront à distinguer de la racine les préfixes, les infixes et les suffixes, précaution d'autant

plus utile que de nombreuses particules sont incorporées dans chaque mot.

En ce qui concerne le Mixe, nous avons puisé aux ouvrages du Père Augustin de Quintana, imprimés à Puebla en 1730, au nombre de deux. 1° une grammaire, 2° un confessionnaire. Il n'existe pas de dictionnaire, nous avons essayé de constituer un petit vocabulaire, contenant les mots les plus importants.

Les langues Zoque et Mixe ne font pas partie du système qu'on a appelé holophrastique et qu'on avait attribué d'abord tout à fait à tort à l'ensemble des langues du Nouveau-Monde. Elles ne connaissent pas non plus la conjugaison objective qui caractérise plusieurs d'entre elles. Mais cependant l'agglutination y est très énergique. Un grand nombre de particules, en Zoque surtout, viennent s'accumuler sur le même radical, et l'analyse définitive d'un mot assez long conduit presque toujours à une racine monosyllabique, d'abord cachée, mais assez facile à dégager.

Nous divisons le présent livre en trois parties : la première est relative à la langue Zoque, la seconde à la langue Mixe, la troisième, très brève, à la comparaison entre les deux. Chacune des deux premières se répartit, conformément à la méthode générale que nous suivons, en trois chapitres : 1° grammaire, 2° dictionnaire ou vocabulaire, 3° textes traduits et analysés.

Rennes, 1er novembre 1897.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

PREMIÈRE PARTIE

LANGUE ZOQUE

CHAPITRE PREMIER

GRAMMAIRE

EXTRAITE DE L'OUVRAGE SUIVANT :

ARTE BREVE Y VOCABULARIO
DE LA LANGUE ZOQUE
Conforme Se habla el pueblo de Tecpatlan
DIVIDESE EN DOS PARTES
En la primera se trata de los quatro partes de la Oracion :
Declinables, que son Nombre, Pronombre, Verbo y participio.
La segunda se compone de un Vocabulario, lo todo compuesto por
El Padre FRAY. Luis GONZALES
De la orden de Predicadores
Año de 1672

Ex collectione Americana domini Brasseur de Bourbourg.
(*Manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris*).

SUBSTANTIF

Il est indéclinable ; le verbe seul porte l'indice du pluriel.

Le nominatif ne se marque que s'il est suivi d'un verbe transitif et d'un objet, alors on postpose : *is*.

Juan-is tzecu coa, Jean a commis le délit.

Pedro namo, Pierre dit :

Le génitif de possession s'exprime aussi en postposant *is*.

Pedro-is mula, la mule de Pierre.

Le datif se marque en postposant *cootoya* : *Puen cootoya checu Dios is tzap* l'homme pour créa Dieu la terre.

On l'exprime aussi par *casi*

Juan casi me namo Pedro, Pierre l'a dit à Jean.

L'ablatif s'exprime par *pit* et *hing* : qui signifient *avec*, *casi* qui signifie *hors de*, *itoma* qui signifie *dans*, ou *homac*, dehors. Pour l'instrumental, on se sert de *pit*, pour le comitatif de *hing*.

cuchillo pit ya-caù ah pit, j'ai tué avec un couteau.
mi hing mamba ah, j'irai avec toi.
Dios cazi mingba momo tia vepue, de Dieu vient tout le bien.
mi casi tzotza coa, de toi vient la faute. *cota mis hama homa tepue coque*, mets ce poisson au soleil.
ya-puta-mi tepue pana petaca homac, tire ce vêtement de l'armoire.

Prépositions.

mesa casi, sur la table : *mula casi*, sur la mule ; *mesa casma*, sur la table ; *cama*, dessous, *mesa cama*, sous la table ; *angiti*, avec ; *Juan angiti itu*, sois avec Jean ; *engui angiti etu*, il est près de lui.

ADJECTIF

Il se termine toujours en *pue* : *poo-pue*, chose blanche ; *yec-pue*, chose noire ; *oye pue*, chose bonne.

Il n'est régi que par la particule de l'ablatif *casi*

yatzi-pue casi ya cotzoca tha, délivre-nous du mal.

Le pluriel se forme en préposant *tam* à *pue*

aye-tam-bue choses bonnes ; *yatzi-tam-bue*, choses mauvaises.

Des substantifs on forme des adjectifs en postposant *casi.*

nas-casi-pue tia, chose de la terre.
tzap-casi-pue tia, chose du ciel.

On parvient au même résultat en postposant *se* qui signifie *comme*

yepue-se-pue, semblable à cela.
yepue se pue atove, comme est cet homme.

Le comparatif et le superlatif s'expriment ainsi :

aye-pue, bon ; *ue-aye-pue*, meilleur, *ue-anzutuco-aye-pue*, le meilleur.
yatzi-pue, mauvais, *ue-yatzi-pue*, pire, *ue-aneutucu yatzi-pue*, très mauvais.
muehu-pue, grand, *ue-muehapue*, plus grand, *ue-aneutucu mucha,* très grand.
chis-pue, petit, *ue-chis-pue*, plus petit, *ue-angutucu-chis-pue*, très petit.

D'autres comparatifs se forment en postposant *se*, ou en préposant *ute,* qui signifie *comme*

Pedro ute quimba Domingo. Pierre ressemble à Dominique

Le comparatif s'exprime aussi par le verbe *cocetec-pa*, en préposant la particule *ue* qui signifie surpasser, on ajoute *pit*.

Juan-is oye-pue muspa ; *anguiti Pedro iis-pit uecoe tecpa mus oy-cuy-pit*, Jean est sage, mais Pierre est plus sage.
Tereza uecooqtec pa Juana sasaa-cuy-pit, Thérèse est plus belle que Jeanne.

Le superlatif peut s'exprimer par le même verbe *cocetecpa*, en préposant lo particule *ue-angutucu* qui signifie : beaucoup

Juan-is cocetec pa Pedro musoy-cuy-pit ; *anguiti Francisco is veangutucu cocetepa metzin musoy-cuy-pit* = Jean surpasse Pierre en sa sagesse, mais François surpasse les deux.

PRONOM DÉMONSTRATIF

Il est indéclinable, mais toutes les particules s'y appliquent.

ye-pue, celui-ci.	*ye-tam bue*, ceux-ci
te-pue, id.	*te-tam-bue*, id.
e-pue, celui-là,	*e-tam-bue*.

PRONOM PERSONNEL

ah, je ; *mi*, tu ; *pit*, lui.
asa, nous ; *mis-tha*, vous ; *pit*, *pitis*, eux.

A la troisième personne le singulier et le pluriel se confondent; aussi, on emploie souvent pour ce dernier le démonstratif

tetambue puen, ces hommes.
tzia-mis yepue cuchillo pittambue puen, donne ce couteau à eux.

Mais souvent aussi la pluralité se marque sur le verbe lui-même

tetambue-is checu coa.
ou *tepue-is tzeciahu coa*.
Ils ont commis le délit.

PRONOM POSSESSIF

as,	*tes*.
mis,	*mis-tha*.
pitis,	*pitis*.

On ne lui ajoute aucune autre particule que *ti* qui n'a pas de sens, sinon un restrictif ou explétif.

as-ti tzepa, je l'ai fait.
tumu-ti, un seul.

PRONOM INTERROGATIF

yva, *ytia*, le premier pour les êtres animés, le second pour les inanimés.

yva pit, qui est-il ? *yva nama*, qui l'a dit ?
tia yepue, qu'est cela ?

VERBE

Il n'y a pas de verbe substantif proprement dit, mais on emploie le verbe *it-pa* qui signifie : *ils ont*, *ils sont*, ce verbe n'a pas de présent, pour exprimer celui-ci il faut employer :

As-tu un père ? *Ytu-ha-mis haata ?*
J'en avais un, mais il est mort. *Ytu inac, angiti caù.*
As-tu une femme ? *Ytu-ha-mis yoma ?*
Je n'en ai pas, mais j'en aurai, si Dieu est servi. *Hane-tia, angiti uca sumba Dios-is itpa asyomu.*

Il a aussi un impératif : sois ici, *teyti ita* ; soyez ici, *teyti itama.*

Des substantifs on forme des verbes, en leur suffixant *apa*.

Alcalde apa = être alcade.

Ces verbes n'ont ni présent ni prétérit, mais ils ont tous les autres temps ; pour remplacer ceux qui manquent, on emploie le substantif seul auquel on suffixe le pronom.

Alcade ah = je suis alcade ; *alcalde mi* = tu es alcade ; *alcalde mi inac*, tu étais alcalde ; *alcalde pit inac*, il était alcalde ; *yva mi*, qui es-tu ?

Paradigme du verbe substantif *itpa*.

Présent.

SINGULIER.	PLURIEL.
Ytu ah, je suis,	*ytu tha*, nous sommes
Ytu mi, tu es,	*ytu mo mi*, vous êtes.
Ytu pit, il est,	*ytia hu pit*, ils sont.

Imparfait.

Ytu ah inac,	*ytu tha inac.*
Ytu mi inac,	*ytu mo mi inac.*
Ytu pit inac,	*ytiahu pit inac.*

Le parfait n'est pas usité ; le plus que-parfait est identique à l'imparfait.

Futur.

Ytpa ah,	*ytpa tha.*
Ytpa mi,	*ytamba mi.*
Ytpa pit,	*ytiapa pit.*

Impératif.

Ytami, sois,	*ytama mi*, soyez.
Yaytu pit, qu'il soit,	*yaytiaa pit*, qu'ils soient.

VERBE ACTIF

Paradigme.

Yayamba, aimer.

Présent.

Yayamba ah,	*yayamba tas.*
Yayamba mis,	*yayamdama mis.*
Yayamba pitis,	*yayamiapa pitis.*

Imparfait.

Yayamba ah inac,	*yayamba tes inac.*
Yayamba mis inac,	*yayamdama mis inac.*
Yayamba pitis inac,	*yayami apa pitis inac.*

Parfait.

Yayamo ah,	*yayamo tes.*
Yayamo mis,	*yayamdamo mis.*
Yayamo pitis,	*yayamiahu pitis.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Yayamo ah inac,	*yayamo tes inac.*
Yayamo mis inac,	*yayamdamo mis inac*,
Yayamo pitis inac,	*yayamahu pitis inac.*

FUTUR.

Yayamba ah,	*yayamba tes.*
Yayamba mis,	*yayamdamo mis.*
Yayamba pitis,	*yayamiapa pitis.*

IMPÉRATIF.

Yayama mis,	*yayamdama mis.*
Yayama pit,	*yayayamiaa pitis.*

Certains verbes se terminent en *ba*, les autres en *pa;* les derniers forment la seconde personne du pluriel en changeant *pa* en *tamba*, et ceux en *ba* le forment en changeant *ba* en *damba*.

Les parfaits se forment du présent en changeant *pa* et *ba* en *v*, excepté *yayamba* qui convertit en *o*; ex. : *tzecpa* fait *tzecu*, *onimba*, fait *mimo*. La seconde personne du pluriel se forme aussi du présent en changeant *pa* en *tamo*, et *da* en *damo; tzepa*, *tzecthamo; bimba*, *mindamo*. Les troisièmes personnes se forment en changeant *pa* ou *ba* en *yahu;* ex. : *tzecpa*, *tzecyahu mimba*, *minyahu*. Le parfait et le plus-que-parfait se forment en ajoutant *inac*.

Les trois personnes du singulier et la première du pluriel ne se distinguent les unes des autres que par le pronom.

L'impératif se forme du présent en changeant *pa* ou *ba* en *a*; ex : *tzecpa, tzeca. Yayamba, yayama.* Les verbes qui ont *ng* avant *b* changent les trois dernières lettres en *v*; ex. *mangba*, *mava*; *engba*, *eva*; il faut en excepter *pungba* qui fait *punga*, *sengba* qui fait *senga*, *cangba* qui fait *canga*; *tzongba*, *tzonga*. Quelques autres verbes en *ng*, changent les quatre dernières lettres en *a*; ex. *matongba*, *matova*; *cot zomba*, *cotzoa; netzongba*, *netzoa*; *otongba*, *otoa*; *ang tzongba*

angtzoa. Des verbes qui ont *oy*, *ey* avant *pa*, perdent *ey* et *oy* : *quinatzey pa*, *quinatza* ; *tzecoypa*, *tzeca*. Ceux qui ont *ay* le perdent : *tzamaypa*, *tzama*. La troisième personne se forme en préposant *ya* : *ya-tzeca pit*.

Au pluriel l'impératif se forme du présent en changeant *pa* en *tama* et *ba* en *dama* ; *yayamba*, *yayamdama* ; *tzecpa*, *tzectama*. La troisième personne du pluriel se forme en préposant *ya* et en changeant *pa* ou *ba* en *yaa* ; *tzecpa*, *ya-tzcyaa pit*, ils font ; *minba*, *ya-minyaa* qu'ils viennent.

Infinitif

L'infinitif suit d'abord un verbe de volonté ou de mouvement ; si les verbes à mettre à l'infinitif sont actifs, ou l'un actif et l'autre neutre, on les met au parfait :

Je veux aller entendre la messe = *sumba-ah isu misa*.

Si ces verbes sont neutres, on les met à l'impératif.

Je veux manger = *sumba-ah vica*, mais si après le verbe neutre se trouve un accusatif, on met au prétérit.

Je veux manger du pain = *sumba-ah vicu ane*.

Pour les verbes neutres intransitifs, on emploie la seconde personne du singulier de l'impératif.

Je veux venir = *sumba-ah mina* ; je désire mourir = *ang sumba-ah caa*.

Gérondif

Génitif.

Ysa numba senghoya-ha ? = Est-ce l'heure de voir ?

Ysa numba senghoya a = C'est l'heure de voir.

Vica namba senghoya a. = C'est l'heure de manger.

Eva numba venghoya. = C'est l'heure de dormir.

Hane vica nami senghoya. = Il n'est pas l'heure de dormir.

La particule interrogative est *ha*.

Mina ha mi ? = Etes-vous déjà venu ?

La particule affirmative est *a*, qui signifie la chose accomplie.

Minu a. = Je suis déjà venu.
Tzasi, tzecu-ha-mis engui? = Garçon, as-tu fait le lit ?

Accusatif

Mangis ysu tœh. = Nous allons tous les deux avoir.

SUPIN

Mangha ah ysutœhu. = Je vais être vu.

VERBE PASSIF

Paradigme

INDICATIF PRÉSENT.

Ysutepa ah, je suis vu,	*ysutepa tah.*
Ysutepa mi,	*ysatetamba mi.*
Ysutepa pit,	*ysyaatepa pit.*

IMPARFAIT.

Ysatepa ah inah,	*ysatepa-tœh iuse.*
Ysatepa mi inac,	*ysatetamba mi inac.*
Ysatepa pit inac,	*ysiaatepa pit inac.*

PARFAIT

Ysatehu ah,	*ysatehu tah.*
Ysatehu mi,	*ysatetamo mi.*
Ysate hu,	*isatehu pit.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Ysatehu ah inæc,	*ysatehu tah inac.*
Ysate mi inac,	*ysatatamo mi inac.*
Ysate hu pit inac,	*ysiaatahu pit inac.*

Futur.

Ysatepa ah,	*yzatepa tah.*
Ysatepa mi,	*ysate tamba mi.*
Ysatepa pit,	*ysiaatepa pit.*

Futur passé.

Ysatehu ca ah,	*ysatehu ca tah.*
Ysahuca mi,	*ysatetamo ca mi.*
Ysatehu ca pit,	*ysiaatehuca pit.*

Impératif.

Ya-ysataa as,	*ya ysataa tah.*
Ya-ysataa mi,	*ya ysatetamami.*
Ya-ysataa pit,	*ya ysiaataa pit.*

VERBE NÉGATIF

Paradigme

Présent.

Hane as ysi (je ne vois pas),	*hane tes ysi.*
Ytune mi ysi,	*hane mis ystame.*
Hane pitis ysi,	*hane pitis ysiaai.*

Imparfait

Hane as ynac ysi,	*hane tes ynac ysi.*
Hane mi ynac ysi,	*hane mis ynac ystame.*
Hane pitis ynac ysi,	*hanc pitis ynac ysiaai.*

Parfait.

Hay isa as,	*hay isa tes.*
Hay isa as,	*hay istama mis.*
Hay isa pitis,	*hay pitis ysiaa.*

PLUS-QUE PARFAIT.

Hay ysa as ynac, *hag ysa tes ynac.*
Hay ysa mis ynac, *hag ysta ma mis ynac.*
Hay ysa pitis ynac, *hag isiua pitis ynac.*

FUTUR.

Hane as ysi, *hane tes ysi.*
Hane mis ysi, *hane mis ystame.*
Hane pitis ysi, *hane pitis ysyaay.*

IMPÉRATIF.

Vi mis ysi, *vi mis ystame.*
Vi pitis ysi, *vi pitis ysiaay.*

INFINITIF.

Hane as suni ysu, je ne veux pas voir, *hane ysa nami sengoya ha ?* N'est-il pas l'heure de voir.

GÉRONDIF.

Hane ah mave ysu missa, je ne vais pas à la messe.
Hane toeh mave ysu, nous n'allons pas voir.

SUPIN.

Hane ah mini ysatehu, je ne viens pas pour être vu.

Le verbe négatif se forme donc en changeant *pa* ou *ba* en *e* ou *y*.

Yspa, ysi; *tzecpa, tzeci; mimba, mini: yayamba, yayame; mangba, mave.*

Les passifs changent toujours *pa* en *i*; *ysatepa, hane ysateci; yayametepa, yayamateci.*

Les verbes qui ont *ng* avant *ba* changent les dernières lettres en *v; mang-ba, mave;* excepté les cinq verbes suivants qui changent en *e* les quatre dernières lettres :

Cotzongba, cotzoe; otongba, otoe; matongba, matoe; netzongba, netzoe; antzongba, antzoe.

La négation peut s'exprimer en préposant la particule *hane*, le pronom se met ensuite, puis le verbe, *hane ah ysi*, je ne vois pas.

La seconde personne du pluriel du présent, de l'imparfait, du futur se forme en changeant *pa* en *tame*, et *ba* en *dame*.

Hane mis ystame, ne voyez-vous pas? *Hane mis sundame*, ne voulez-vous pas?

La troisième personne du pluriel se forme en changeant *pa* ou *ba* en *yai*.

Hane ysyai pitis, ne voient-ils pas?
Hane yayamby ai pitis, n'aiment-ils pas?

Le prétérit se forme en préposant à l'imparfait le négatif *hay*, le pronom se met alors à la fin.

Hay ysa as; je ne vois pas.

A l'impératif on prépose le négatif *vi*.

Vi mis ysi, que tu ne voies pas.

VERBE IMPERSONNEL

On emploie le verbe *namba* qui signifie *dire;* on place d'abord le verbe actuel, puis la seconde personne du singulier de l'impératif, enfin le verbe *namba*; ce dernier verbe en seul variable, le verbe actuel ne varie pas.

Vica namba, mange-t-on? *vica namba à*; on mange; *vica namo à*, on a mangé; *hane vicà nami?* ne mange-t-on pas? *hay vica nama*, n'a-t-on pas mangé?

VERBES RÉDUPLICATIFS

On emploie deux particules *quet* et *guet* avant *pa* et *ba*.

Ys-pa, voir; *ys-quet-pa*, voir de nouveau.
Min-ba, venir; *min-guet-pa*, revenir.

A la 2[e] personne du pluriel on met les particules *tam*, *dam*, avant *quet*, *guet*.

Ys-pa, *ys-tam-quet-pa*, revenir voir vous.
Min ba, *min-dam-guet-pa*, vous reverrez.

A la 3[e] personne du pluriel, on place *quet* avant *pa*.

Ysia-quet-pa, ils revoient.

Particules qui modifient le sens du verbe.

Tuc et *duc* indiquent la promptitude de l'action.
Min-ba, *min-duc-pa*, venir d'un coup.
Ys-pa *ys-tuc-pa*, voir d'une fois.

La particule *pue* a le même sens :

Ys-pue-pa.
Na, *ne*, signifie la ressemblance ou la coopération.
Nimba, venir ; *na-nimba*, venir ensemble ; *manba, ne-namba*, ils portent avec eux.
Ya, faire faire l'action (factitif).
Minba, *ya-minba*, faire venir.
Mangba, *ya-mangba*, faire aller.
Tzecpa, *ya-tzecpa*, faire faire.

Cuy, change le verbe neutre en substantif :

Mingba, venir ; *min-guy*, la venue ; *vic-pa*, manger ; *vi-cuy*, nourriture.

Oy, change l'actif en nom verbal :

Yayam-oy-pa, aimer ; *yayam-oy-cuy*, amour.

Réunion des deux verbes.

Deux verbes n'en forment plus qu'un, en supprimant *ba* ou *pa*.

Mus-pa, savoir ; *copat-pa,* attendre; *mus-copat-pa*, arriver à savoir.

Participes verbaux.

On prépose la particule *co*, on change *pa* en *a*, on transforme l'actif en neutre :

Yayamha, aimer ; *yayam-oy-pa*, amour ; *co-yaya-moya*, amateur ; *co-cotzongoya*, celui qui aide.

RELATIF

On prépose au verbe le pronom possessif et on lui postpose le particule *pue*; mais, s'il y a un accusatif, on met *casi*.

Ah mi tzamahu-pue otove = moi toi dite parole — la parole que je t'ai dite, ou : *as tzamaqu pue otove mi casy*.

Pedro-is mi chemayu-pue ou *Pedro-is chemayu pue mi casi*, ce que Pierre t'a dit.

S'il y a négation, on ajoute *pue* au verbe négatif.

Hane as tzame otove mi casi
Pas je dis parole toi

Hay chamapue as otove mi casi, la parole qu'il ne t'a pas dite.

CONJONCTIONS

Jusqu'à ce que, avant que.

On prend la voix négative au parfait de l'indicatif, en postposant les particules *œ* et *mœ*.

Hay ysa œc mœ as mi ; coyapa as mi non voir moi toi ; paierai moi toi.

Hay minguita œc mœ ah, howya mi yei ah = attends-moi jusqu'à ce que je revienne.

Hay minguita œma ha, tzipa as mi mistec = jusqu'à ce que je revienne, je te donnerai ta maison.

Après que.

On ajoute le particule *ca* au parfait de l'indicatif.

Tacu ca astec, tucpa muna, lorsque j'aurai fait ma maison tu feras la tienne.

Que, que non.

On répète deux fois l'impératif ; puis à la 1re personne on postpose *ya*, à la 2e *ya hana*.

Yayayama, que j'aime.
Ya hana yayama-ah, que je n'aime pas.
Yayayama, que vous aimiez.
Ya hana yayama ah, que vous n'aimiez pas.

Parce que.

Particules *tiacoota, tiacuy.*

Tiacootoya mis-tzcu ye-pue = pourquoi avez-vous fait cela?
Sunu angmaca as, parce que j'ai voulu.

Parce que non.

Tiacootoya hay checa mis as angui gui as? pourquoi n'as-tu pas fait ce que je t'ai ordonné?
Hay checa as, je ne l'ai pas fait.
Hay checa angmaca as? pourquoi ne l'a t-il pas fait? *coanachaqui hay suna as chechu?* pourquoi n'a-t-il pas voulu le faire?
Atiacuy, sert dans un sens de mépris.
Tiacuy mi? Pourquoi es-tu ; *tiacuy yepue?* pourquoi cela ?

Lorsque le sens est causal, on prépose au verbe les particules : *vi angmœcœ*, et on emploie le prétérit parfait de l'indicatif.

Tzuis tama mis vi angmaca tucaya ducsipa, prends soin que les ennemis n'entrent pas.

On emploie aussi *thoy*.

Angama angeyu thoy tucayu acolito, ferme la porte pour que l'acolyte n'entre pas.

Ne pas laisser de, faire de suite.

On emploie deux négations *uy* et *hana*, en mettant entre les deux le pronom et le verbe au négatif du présent de l'indicatif.

Vi mi hana mini, non dejàr de venir luego.

Vy mi hana mave, ne laisse pas de faire cela de suite.

Vy mi hana tzequi yepue, ne laisse pas de faire cela de suite.

Ne pas laisser de faire ensuite.

On emploie aussi les deux négations, et on intercale le pronom, ainsi que le verbe au préterit parfait affirmatif indicatif.

Oy mis hana tzçuaf mi angquimu pue, ne laisse pas de faire ensuite ce que je t'ai ordonné.

Quoique.

On emploie l'impératif affirmatif en préposant la particule *yahana*.

Yahana mina, quoique tu ne viennes pas.

Yahana vica, quoique tu ne manges pas.

(Mas que).

On emploie l'impératif affirmatif, en préposant la particule *ya*.

Ya mina Padre = mas que no venga el Padre.

Yama va Pedro = mas que se vaya Pedro.

Pour que.

On emploie *vecay*, et le verbe se met au parfait de l'indicatif.

Minu œh vecay angmuyu as mi, il est venu pour t'enseigner.

Yayama mis Dios, vecay pitis ya yamu mi = aime Dieu pour qu'il t'aime.

Maintenant.

L'adverbe *nami* signifie *maintenant* et le verbe se met au parfait de l'indicatif.

Nami ongu Juan, Jean dort maintenant.
Pedro is nami checu coa, Pierre pêche maintenant.

Quoiqu'il en soit.

On se sert de la particule *ya*, ou *yacti.*

Ya tzuni puen, yadi Castilan puen, haata momanguey capa tœh.
Yacti tzunipuen, yacti Castilan puen, yacti haaxu, momanguey capa tœh.
Qu'il soit Indien, qu'il soit prêtre, qu'il soit Espagnol, tous meurent.

Ablatifs absolus.

(en étant, en mangeant, etc.).

On emploie le présent de l'indicatif, en postposant la particule *ac*.

Manba ac ah, en allant moi.
Vicpa ac tœh, en mangeant toi.
Yspaac Jesus Jerusalem, heyu pit casis.
Jésus voyant Jérusalem, pleura sur elle

Aussi, même (aun).

La particule *ma* est employée, le verbe se met à l'imparfait ou au futur, et on inscrit la négative *hane*.

Hane mœ mini, il ne vient même pas.

Au parfait la particule suit le verbe :

Hay itu ca ma = aun no esta.

Cette particule signifie aussi le lieu où se fait l'action.

Tucpa ma coa = où se commet le péché.

Participes.

Ils se forment de la 3ᵉ personne du verbe, en postposant la particule *pue*, et, s'il s'agit d'un verbe actif on place après *pue*, la particule *is*. Dans les verbes négatifs la formation est la même.

Yayamba pue is, celui qui aime.
Yayami apa pue is, ceux qui aiment.
Yayamba pue is inac, celui qui aimait.
Yayamia pa pue is, ceux qui aiment.

Paradigme

Présent.

Yayamba pue is,	celui qui aime.
Yayamia papue is,	ceux qui aiment.

Imparfait.

Yayamba pue is inac,	*yayamiapa pue is inac.*

Parfait.

Yayamo pue is,	*yayamiahu pue is.*

Plus-que-parfait.

Yayamo pue is nac,	*yayami ahu pues is inac.*

Futur.

Yayamba pue is,	*yayamiapa pue is.*

Présent négatif.

Hane yayame pue is,	*hane yayamiay pue is.*

Imparfait.

Hane yayame pue is inac,	*hane yayamiaypue is inac.*

Parfait.

Hay yayamapue is,	*hay yayamiaapue is.*

Plus que-parfait.

Hay yayamapue is inac,	*hay yayami aha pue is inac.*

Futur.

Hane yayame pue is,	*hane yayamiay pue is.*

CHAPITRE DEUXIÈME

PREMIÈRE SECTION.

DICTIONNAIRE ZOQUE ESPAGNOL

A

Ablandarse,	*ponon-apa.*
Ablander,	*ya-ponon-apa.*
Ablandar soplando,	*nihe eypa*, (nég) *hane-ni-he ey.*
Ablandar con dos dedos, el pulgar y indice,	*pen-ponon apa.*
Aba,	*castillan-sec.*
Abatirse rojandose, algo,	*ni-yoc sey-pa.*
Abatirse, humillarse,	*caya-apa-tzoccy*, *guanacpa tzocoy.*
Abatimiento, humilitas,	*tzocoy cæya-cuy.*
Abatir recalcando,	*matz-quec-pa.*
Abatimiento assi active,	*matz-quecoy-cuy.*
Abatimiento assi passive,	*matz-quecate-cuy.*
Abatidor assi,	*matz-quecate-ùa-pue.*
Abatir arajando,	*tengbue-pa*, *umbue-pa.*
Abatimiento asi.	*tengbue-oy-cuy*, *umbue-oy-cuy.*
Abatidor assi,	*tembue-oye-pue*, *umpue-oy e-pue.*
Abatido assi,	*tembue-ateùa-pue*, *umbùe-ateua-pue.*
Abajo,	*cœma.*
Abajar, descender,	*guanac-pa.*

Abajamiento assi.	*guanac-oy-cuy.*
Abajador,	*guanac-pa-pue.*
Abajar una cosa,	*ya-ñanac-pa, ya-guanac-pa.*
Abajamiento active,	*ya-guanac-oy-cuy.*
— passive,	*ya-uana-cate-cuy.*
Abajador	*ya-uanoc-pa-pùe.*
Abajar, humillar,	*ya-cayaù-pa-tzocoy.*
Abajar con la mano,	*cœ-pit-ya-guanac-pa.*
Abajar un rio,	*guanacpa-na-hecpa-na.*
Abajar algo tirando con cordeles,	*tzay pit hup-quec-pa.*
Abejon,	*veni-l-nuqui-nuqui.*
Abeja,	*tzino puen.*
Abertura de lo cerrado.	*quemem nay-cuy.*
Abertura de lo que se hende,	*vengui, venu-pue poh-cuy.*
Abeçar, enseñar,	*ang-may-pa, tzipa-angay-oy-cuy.*
Abeçamiento active,	*ang-may-oy-cay, ang-may cuy.*
— passive,	*ang-may-te-cuy.*
Abeçador assi,	*ang-may-pa-pue.*
Abeçado assi,	*ang-may-ateùe, may-oy-cuy-tzipapu.*
Abeçarse, acostumbrarse,	*nugey-pa, ang-nu-gey-pa.*
Abesado, acostumbrado,	*nuga-hyu-pue ang-nugeyù.*
Abil,	*tzocoy ayn-pue.*
Abilidad,	*necteyoymi.*
Abismo de agua,	*mœa.*
Abispon,	*yeni, nuqui-nuqui.*
Abito, vestidura,	*pamayame, pumayame.*
Abitar la Casa,	*tecnait-pa.*
Abitada Casa,	*tecnait-patepa.*
Abitar en el monte,	*tzama-omait-pa.*
Abierto estar,	*angua-pa.*
Anba abierto estar,	*quemene-ypa.*
Abierto asi.	*quemene-yupue.*
Ablandar lo duro,	*ponon-apa.*
Abogar por otro,	*cootog-ba.*

Abogar defendiendo, *cotzong-ba, cotzong-oy-pa.*
Abeçarse, acostumbrarse, *nung-ney-pa, ang-nuney-pa nectey-pa.*
Abezado, *nang-heya-pue, ang-nuneyu-pue.*
Abitada casa, *naita-teportec.*
Abogado, *cotzongoy-pa-pue, co-cotzon-goya.*
Abogacia, *cotzongoy-cay.*
Abollar, *yo-cotz-pa.*
Abollarse, *cotz-pa, tocs-pa, pocs.*
Abollado, *cotzu-pue, tocsu-pùe.*
Abollador, *ya-cotzay pa-pue.*
Abollamiento a. p. *ya-cotzai-cuy, ya-cotze-te-cuy.*
Aboloxio, linaje, *puen-ang-tzay.*
Abominar, *mues-pa, oc-mues-pa, ang-muespa.*
Abominacion, *muesa-te-cuy, oc-muesa-te-cuy.*
Abominado, *oc-muesa-teùa-pue.*
Maldecir, abominar, *ya-tzicotzamba, noc-pa. coco-noc-pa.*
Acabador, *ya-coput-pa-pue, ya-copa aoye-pue.*
Acabada cosa, *tu cupue, yo-coputa-teùa-pue ya-copacu-teùa-pue.*
Acabar de leer, *may-coput-pa, may-ang-he-pa.*
Acabar de lluever, *tangbu-epa-tuh.*
Acabamiento assi, *may-coput-cuy, may-oy-he-cuy.*
Acabarse de hacer algo, *tucpa-coput-pa, copaca-pa.*
Acavarse la noche, *tangbue patzù.*
Acavar de comer, *vic-ang-he-pa.*
Acavamiento assi, *vic-ang-he-cuy.*
Acavar de beber, *uc-ang-he-pa.*
Acavar la fruta, *coyapatem, coyapan pascun. vintec-mayc.*
A cada barrio, *tuma-tuma-angboya.*
A cada parte, *toma-toma-mane.*

A cada paso,	*toma-toma-pue.*
A cada uno,	*cumguy-maye.*
A cada pueblo,	*mang-hopat hey-pa.*
Acaecer,	*mang-hopate-yoy-cuy.*
Acaesimiento,	*mang-hopat-hey.*
Acarrear,	*tzemba, tzembue-pa.*
Acarrear con la mano,	*humba, humbue-pa.*
Acarreador,	*tzemba-pùe.*
Acasa hacerse algo,	*hama-hame-tucpa.*
Acaso,	*hana-hame.*
Acatar, reverenciar,	*quenatza-pa.*
Acatamiento a.	*quenatzai oy-cuy.*
p.	*quenatz-ate-cuy.*
Acatado,	*quenatz-atepa-pue.*
Acatador,	*qnenatzei-oy-pa-pue.*
Acaùdalar,	*ya-casi-apa-sengaùm.* *ya-quimba-segunin.*
Acaùdalador,	*ya-casi-apa-pue.*
Acaùdillar,	*vinac-pa, coùinaa-pâ.*
Aclarar el tiempo,	*seng-ba, vin-sengba.*
Aclarar el agua,	*ya-tzusna-apa-na.*
Aclararse el agua,	*tzusna-apa-na.*
Amanecer,	*tam bue-pa, tambue-anamba.*
Acoger en casa,	*ya heng-ba.*
Acogimienta a,	*ya-heng-ba cuy.*
p.	*ya-heùate-cuy.*
Acogedor,	*ya-angba-pue.*
Acoxido,	*ya-he-ùate ùa-pue.*
Acogerse a guarida,	*poipa, poytecay-pa.*
Acoger socorriendo,	*cotzong-ba.*
Acometer a hacer algo,	*vin cang ba.*
Acometer al enemigo,	*Id.*
Acometimiento,	*vin cang-hoy-cuy.*
Acompañar,	*na-mang-ba.*
Acompañador,	*na-mang-ba-pue, namang-hoye-pue.*
— en camino,	*na-tunga-pa.*

Aconsejar,	*ang-may-pa, ang-may-oy-pa.*
Aconsejador,	*ang-may-sypa-pue.*
Acocear,	*secs-pa, secs-oy-pa.*
Acoceamiento,	*secs-cuy, secs-oy-cuy.*
Acoceado,	*secs-deua-pue.*
Acordarse,	*secs-ateüa-pue.*
Acordar se,	*hamba, hamue-tzec-pa. hamue-pa, hamba-cpo.*
Acordar a otro,	*ya-mue tzec-pa, ya-hamba. ya-hamue-pa.*
Acordar, deliberar,	*quipe-pa, quips-oy-pa.*
Acorrer, favorecer,	*co-tzong-ba.*
favor,	*co-tzong-oy-cuy.*
Acortar,	*ya-nama-apa, ya-cono-apa.*
Acosar, dar priesa,	*ya-hengba, ya-henba.*
Acosador,	*ya-henba-pue.*
Acosado,	*ya-hena-teüa-pue.*
Acostarse,	*hengba.*
Acostado,	*hengu-pue.*
Acostamiento,	*heng-hoy-cuy.*
Acostumbrarse,	*nung-heypa,ang-mung-heypa, necteypa.*
Acrecentarse haziendo,	*pues-pa, co-puespa, quimba.*
Acrecentarse el precio,	*quimba yoüa, ya-quimbayoa.*
Actualmente,	*nami.*
Acuchillar,	*nacs-pa, nacs-hac-pa.*
— se con otro,	*nay-nacs-tepa.*
Acuchillado,	*nacsa-teüa-pue, nacsa-cateüa-pue.*
Acuchillador,	*nacs-hoye-pue.*
Acuerdo, consejo,	*quips-oy-cuy.*
Acusar en juicio,	*ni-cotzamü-eypa.*
Acusador,	*ni-cotzamü-ey-pa-pue.*
Acusado,	*ni-cotzam-oteua-pue.*
Acusar falsamente,	*ni-cosu-tzeipa.*
Açada,	*nasüec-cuy.*
Acedo,	*catzu-pue.*

Açepillar,	*vospa, nimatz-pa.*
Açepillo,	*vosoy-cuy, nimatzoi-cuy.*
Açepillador,	*vosoy-pa-pue, ni-matzoy-pa-pue*
Aceptar algo,	*puec-pa.*
Acequio de agua,	*natung.*
Acechar oyendo,	*numma-tong-ba.*
Açechador,	*numma-tongba-pue.*
Açechado,	*numma-toùa-teùa-pue.*
Açechar y mirar.	*nun-quen-ba.*
Ascondidas,	*heque-pa.*
Acercarse,	*ya-heque-pa, tumuey-pa.*
Acercar,	*ya-hequepa-pue, tumuey-pa.*
Acertar,	*batpa.*
Acetre de plata,	*hamatin-tzica.*
Açeçar, alentar,	*heca-heca-nay-pa.*
Açeço, aliento,	*heca-heca-nay-ay.*
Açiegas,	*pitza-hoy, pitza-homa.*
Acicalador,	*nimepa-pue, nimeoye-pue. nime-hay-pa-pue.*
Açocar, enojar,	*ya-henea-pa, ya-quisca-pa.*
Açocararse, embravecerse,	*vengaa-pa.*
Azorado,	*venga-aùa-pue.*
Azote,	*tzay.*
Açotar,	*tzay-nacs-pa.*
Açotado,	*tzai-nacsa-teùa-pue.*
Açacar,	*acsacoua.*
Açuela,	*tzetz-oi-cuy, ni-tzetz-oy-cuy.*
Achacar a otro,	*coa-nitziey-pa, ya-coa-puepa.*
Achacoso, enfermo,	*cae-caeti.*
Achicarse,	*namaa pa, conoa-pa.*
Achicar,	*ya-nama-apa, ya-cono-apa.*
Achicamiento,	*ya-namea-oy-cuy, ya-cono a-oy-cuy.*
Achiste,	*tzini, tzini-tzane.*
Adalid, guia,	*coùma, vina-apa-pue.*
Adarga,	*xiqui.*
Adargarse.	*xiqui hay-ya.*

Adargado,	*xiqui-hayu-pue.*
Adargamiento,	*xiqui-hay-oy-cuy.*
Adelantarse,	*vina-apa.*
Adelantar,	*ya-ùina-apa.*
Adelgaçar,	*ya-caay-apa, ya-tzeaa-pa.*
Adentellar, morder,	*s-pueqa.*
Adentro,	*homa.*
Adereçarse,	*vetzec-pavin, ya-sasa-apavin.*
Adéreçar,	*vetzec-pa.*
Adeùdarse,	*hatz-pa.*
Adeùdado,	*hatza-pue.*
Adeùdar,	*ni-hatzai-pa.*
Adivinar,	*tzocatz-amba.*
Adivino,	*tzocatz amba pue.*
Administrar officio,	*tzecpa yos cuy.*
Admirarse,	*quentu-ypa.*
Admirado,	*quentuyu-pue.*
Adobar,	*vetzec-pa.*
Adobe de barro,	*xamil, naspatze.*
Adolerse de otro,	*toypatzo-coy, comaya-pa.*
Adolecer enfermo,	*capa, ca-capa.*
Adonde se come,	*vinanambama.*
Adonde quiera,	*yanili muey.*
Adorar inclinandose,	*munc-naypa.*
Adoracion,	*munc-nayai-cuy.*
Adorar arodillandose,	*cut-naypa.*
Adorar dios con palabras,	*co-nucs-pa.*
Adormecerse,	*peng-ba.*
Adormecido,	*pengu-pue.*
Adormecer,	*ya-peng-ba.*
Adormecerse pie o mano.	*nes-nes-eypa.*
Adornar,	*vetzec-pa, co-ùetzec-pa.*
Adrede,	*canghome-que.*
Adufe,	*nacacoa.*
Adufero,	*nacucoa nacspa-pue.*
Adular,	*co-mequet am-ba, ang-ta ol zamba.*

Adulacion,	*co-metquetzam-oy-cuy.*
Adulador,	*co-meque-tza amba pue.*
	ang tayotzambu-pue.
Adulçar,	*ya puacapa.*
Advenadiço,	*viti.*
Advertir,	*muey-min-ba, tzocoy min-ba.*
Adversar,	*ducsi-apa, na ducsi-apa.*
Adversariò,	*ducsi-pue-puen, na-ducsi-pue.*
Adversidad asi,	*ducsia-cuy, na-ducsi a-cuy.*
Adversidad, trabajos.	*yăcsue-cuy, maya-cuy.*
Adulterar,	*huy-tzecpa. querìtze c-oy-pa.*
Adultera,	*huy-tzecpa-pue, queùi-tze coy pa.*
A esta ora,	*yes-nama.*
Afanar,	*ya csuapa maya pa ya csua-pa*
Afear algo,	*ya-mues cuy-apa.*
Afear lo hermoso,	*ya mues-cuy apa-sasa-pue.*
Afeador,	*ya-mues cuy ahoy pa-pue.*
Afeamiento,	*ya-mues cuya oy cuy.*
Afeytarse la mujer,	*tocpa mue-tzeypa, vinve-tzecpa*
Afeitarse barba,	*us-pa.*
Afertamiento assi,	*usoy cuy.*
Afectador barbero.	*usoye-pue, usoy-pa pue.*
Afilar cuchillo,	*me-pa, ni mepa, vin mepa.*
Afiladera piedra,	*me-oy cuy-chà.*
Afirmar,	*tzenang hey pa.*
Afirmacion,	*tzenang hey-cuy.*
Afligir,	*ya-csu-tzecpa.*
Aflijido,	*ya-csu-tzeca teùa-pue.*
Afloxar,	*ya-hon-ba.*
Aflojadura,	*ya-hon-oy-cuy.*
Afloxarse,	*hon-ba.*
Afloxar en esfuerzo,	*motzia-pa.*
Afrentar,	*ya-tzaapa.*
Afrentado,	*ya-tzaa-teùa-pue.*
Afrenta,	*ya-tzaatzi toy-cuy.*
Afrentarse,	*tzaae-pa, tzaa-pue-pa.*

Agazaparse,	*cumba que-venbarin.*
Agalla de cipres,	*cutzintem.*
— de pescados,	*coque atzi.*
Ageno, agena riqueza,	*eane, ea-sengavin.*
Agenar,	*yacu-pa, yacane-apa.*
Agonizar,	*hec-pa, hec-tzecpa.*
Agora,	*ysooy.*
Agora de aqui a un poco,	*usecma, usoyha.*
Agorero,	*tzoca-puecpa-pue.*
Agorar por las aves,	*tzoca-puecpa-hon-casi.*
Agoreria,	*tzoca-pue-cuy, tzoca-pue-pa-pue.*
Agostarse,	*yuy-pa.*
Agro, azedo,	*catzu-pue.*
Agro estar assi,	*catzua-pa.*
Agradecer de palabra,	*muengbuen-eng-hama-pa.*
Agraviar, maltratar,	*yacsu-tzec-pa.*
Agraviamiento,	*yacsu-tzec-oy-cuy.*
Agraviador,	*yacsu-tzec-oye-pue.*
Agraviado,	*yacsu-tzeca-teña-pue.*
Agritos,	*recapu.*
Agua,	*na.*
Agua clara,	*tzus-na.*
— turbia,	*hini-pue-na.*
— cozida,	*sosu-pue-na.*
— caliente,	*pipa-pue-na.*
— bendita,	*masanay-pue-na.*
— sin fondo,	*mea.*
— manantial,	*na-tzuno-cui.*
Aguada cosa,	*na-hayu pue.*
Aguar,	*ya-ma-pa.*
Agudo de ingenio,	*tzohayu pue, sesepueistzo-coy.*
Agudeza de ingenio,	*tzocoy-is-sese ami.*
Agudeza de vista,	*naguen-gui veritansen-guy.*
Agudo de vista,	*naguenba-pue, vesan-bapue.*
Agudeza de hierro,	*tengu-is vina-cuy.*
Aguja,	*sutupay.*

Agujerada cosa,	*uohhayu-pue nota-pue.*
Agujerada tierra, hoyo,	*tzatec.*
Agujero de madera,	*voh-cui.*
Agujerar, barrenar,	*ya-cuhpa ya-notpa.*
Agujerador,	*notay-pa-pue.*
Agujerado,	*notu-pue.*
Aguçar,	*vinme-pa, vimeoycuicha.*
Agui jarrito.	*poycuipoy cay gùi.*
Aguijador de bestias,	*omacheyoypa-pue.*
Aguijonar con estimulo,	*tepa tehoy-pa.*
Aguijon,	*tep;oy-cùi.*
Aguila,	*canzla-pa canglapi.*
Ahechar,	*colon-ba.*
Ahechadura,	*colon-oy-cuy.*
Ahelear,	*lacayapatan-apa.*
Ahelear,	*tama-pa, tacaya-pa.*
Ahixado,	*masan-casi-pue-ane.*
— en el baptismo,	*na-ay-cuy-casi-pue-one.*
— en la confirmacion,	*confirmacion casi-pue-bue.*
— de matrimonio.	*tzongcuù, casi-pue-une.*
Ahincar a otro dan dole priesa,	*ya-hen-ba.*
Ahincarse asi,	*hen-ba.*
Ahito,	*sano-pue.*
Ahitarse,	*san-ba, santoy-pa, san.*
Ahogar,	*peng-capa.*
Ahogamiento.	*pengaoùey.*
Ahogador,	*peng-ca oy-pae-pue.*
Ahogado,	*peng-caata-pa-pue.*
Ahogarse,	*ang-colui-heypa.*
— de sed.	*ya-tetz-capa.*
Ahogar, hacer hogo,	*ta pa*
Ahogarse en agua,	*na-ca-pa.*
Ahondarse hondo,	*ya-hen-ba.*
Ahorcar,	*moc-pa.*
Ahorcador,	*mocpa-pue.*
Ahorcarse,	*mocpa-bin.*
Ahumar,	*hoco-apa.*

Ahumado,	*hoco-huya-pue.*
Ahuyentar,	*ya-poy-pa.*
Ahuyentada cosa,	*ya-poya-teùa pue.*
Ahuyentador,	*ya poi-pa-pue.*
Ahuyentamiento,	*ya-poyate-cuy.*
Ayate,	*yote.*
Ayer,	*teymac, taec.*
Ayer de noche,	*teymac-tzumac, teactzutec.*
Ayer nañana,	*teymac-nantzu. teactzuiere.*
Ayer a medio dia.	*teymac-pangue-hama.*
Ayo,	*hatalon.*
Ayre,	*saùa.*
Ayre desabrido,	*toypa-pue-sua.*
Ayre del medio dia.	*hama-sua.*
Ayre del norte,	*octu-sua, tongui-saùa.*
Ayre del oriente,	*tzutug-sua.*
Ayre del poniente,	*teppan-sua.*
Ayrarse,	*quiscapacue-apa.*
Ayrado,	*quiscaùa-pue eneaù-pue.*
Ayudar,	*cotzong-ba.*
Ayuda, socoro,	*cotzong-oy-cui.*
Ayadador,	*cotzongoi-pa-pue,co-cotzongoya*
Ayudado,	*cotzon-ateùa-pue.*
Ayuno,	*tzua-cuy, manga-cuy.*
Ayunar,	*tzua-pa, manga-apa.*
Ayunador,	*tzuapa-pue.*
Ayuntar,	*ya-ang-tamù-eipa, ya-ang-tuney-pa.*
Ayuntarse,	*tumùei-pa, ang-tumuey-pa.*
Ala de ave,	*xaa.*
Alabar,	*vetzamba, vecotzamba.*
Alabanza,	*vetza-moy-cuy, vecotzamoy-cuy.*
Alabado,	*vetzama-teùa pùe, vecotzà-mateua-pùe.*
Alabastro,	*potpoza.*
Aladara,	*que-ang.*

Alacran,	*ca-cuy.*
Alacena,	*coloy-cuy.*
Alugar,	*tzumba.*
Alagarse,	*na-tzumba, as-pa, as-oy-pa.*
Alano, perro,	*Tuy.*
Alançear,	*pang-ba.*
Alançadas,	*panglec pil.*
Alargar tiempo,	*ang-seng-tzipa.*
Alaridos dar,	*veh-pa.*
Alarido, grito,	*vehca.*
Alargar lo que es corto,	*ya-puey-apa.*
Alargarse,	*puey apa.*
Ala larga,	*yaa homa.*
A la postre, detras,	*veang-camac.*
	asmüe-cang.
A la redonda,	*huyu-acuy homa.*
A la sazon, al tiempo,	*ang senghay.*
A la aventura,	*caseng acuy-homa.*
Albahacas,	*nas-moqui.*
Alba yalde,	*castillan tzapona.*
Albañar,	*natung.*
Albañar de cassas,	*notzlaya.*
Alberca, estanque,	*meatze-qui.*
Alborear,	*tambue-pa tambue-namba-seng*
Alborado,	*sengdaüaviri.*
Alboroto,	*mics cuy.*
Alborotar.	*ya-mics pa.*
Alcanzar lo,	
que se huye,	*nucpa.*
— lo deseado,	*patpa ang-samba-pue.*
— la comida otodos,	*octuc-pa, octan-ba.*
— con facilided.	*hanü bat-pa.*
— con dificulded,	*hoquite bat-pa.*
Alcagueta,	*coüeoya.*
Algrebite, al pufie,	*piuna cana.*
Al cuña, linage,	*puenang-tzay, puena-tzu.*
Al caça, azeytera,	*azey tepoc.*

Alçarse,	*quimba, tenaypa.*
Aldarra,	*Tengui vos-cuy, vecsoy-cuy.*
Al derredor de casa,	*tec acapoya, tec angbaya.*
Al derredor andar,	*angvil-pa.*
Alegre,	*tzocoy sapa-pue, tzocoy-pacpa-pue.*
Alegrar,	*ya-t zocoy-pacpa, ya-tzo coy-sapa.*
Alentarse,	*ecpuec-pa sapuecpa.*
Alejarse,	*ya-mang-ba.*
Alebe, traidor,	*num-tzocoy-heya-pue.*
Alferez,	*vina-apu-pue.*
Al fin de la obra,	*yos-cuy-is-yacuy-hoy.*
Alforxa,	*tzuno.*
Algibe, cisterna,	*meatza-qui.*
Algo,	*tia.*
Algodon,	*tzoa.*
Alguasil,	*tacus.*
Alguno,	*yna.*
Alguna vez.	*tomana-hay.*
Algun tanto,	*vsang-hay.*
Algardia,	*toma-hama-hoy.*
Algun hombre,	*yùa-pue-puen.*
Alguna palabra,	*toma-pue-otoùe, ulipue-otoùe.*
Alhaja,	*sengavin.*
Alhombra,	*tzoapata.*
Alhondiga,	*ma-acuy-tec.*
Aliar en amistad.	*tœùa-acuy-tzecpa.*
Alianza,	*tœùa-tzecoy-cuy.*
Alimentar,	*yaùic-pa.*
Aliento,	*hec.*
Alimento,	*yaùic-oy-cuy, yani-cuy.*
Alimpiar,	*comoc-pa, comoc-oy pa.*
Alimpiado,	*como-cœteùa-pue.*
Alimpiar maïs,	*coton-ba.*
Alimpiar las narices,	*xit-moc-pa, quina-mocpa.*
Aliñar, ataviar,	*vetzec pa.*

Alisar,	*ya-tacs pa, nitacs-pa.*
Alisadura,	*ni-tacs-oy-cuy.*
Alindar heredad,	*tzoùin-tzec-pa.*
Alinde,	*tzoùin.*
Aliviar,	*ya-hen-hena-pa.*
Aljava,	*tep-cuy-hunu, capetz.*
Alla de la otra parte,	*avindoc, vindoc.*
Alla donde tu estas,	*temas ley.*
Alla donde esta apul,	*ema hicama.*
Allar algo,	*bat-pa.*
Allar lo aspero,	*ya-eenga-pa.*
Allegarse a otro,	*tic-pa, heque-pa.*
Allende,	*avindoc, vindoc.*
Alma,	*idz.*
Almagre,	*sun.*
Almagrado,	*sun-hayu-pue.*
Almagrar,	*ya-suum-hay-pu.*
Almario,	*cotay-cuy.*
Almires,	*tenguy-totzoy-cuy.*
Almoada de ama,	*tenco cheya.*
Al almohaçar,	*vetz-pa.*
Almohaça,	*tengui vetz-cuy.*
Almo ranas,	*computz cuy.*
Almorçar,	*hantzu vicpa, viceng-sapa.*
Almud, zelemin,	*hunc-oy-cuy.*
Alogre qezido,	*pitzaa-cuy homa, mucocatzu.*
Alon,	*xaa.*
Alpergate,	*viti-queac.*
Al pie de la cruz.	*cruz-caay.*
Al presente.	*ysooy.*
Al quitar,	*nucs-pa.*
Alquilarse,	*nucspa-vin.*
Alreves,	*ema.*
Alquimia,	*putzaten-guy, ya-mics-ate-cuy*
Alterar, perturbar,	*ya-mics-pa.*
Alterado,	*ya-micsa-teùa-pue.*
Alterador, .	*ya-mics-oye-pue.*
	ya-mics-oy-pa-pue.

Alterarse con enojo,	*tzocoy-pongba; tzocoy-quimba*
Alteracion,	*tzocoy-pangoi, tzocoy-quimcuy.*
Al tercero dia,	*tucay-homa pue hama-casi.*
Al tiempo,	*ang-seng-hoy.*
Alteça, altura,	*puey-acuy.*
Alto de cuerpo,	*puey-pue is nitec puey-pue.*
Alto de cassa,	*tabanco.*
Alto, arriba,	*casma-puey-pue.*
Altura de monte,	*puei-acuy-acui cotzec-is.*
Alto en boces,	*casi-pue-is quena.*
Altura,	*puey-azuy.*
Alumbrar,	*noa-apa.*
Alumbrado, loco.	*sinatzo-coy.*
Alvedrio,	*sun-oy-cuy.*
Alvitrar, juzgar,	*muey-pa, comuey-pa.*
Albo, blanco,	
Albura,	*poopo-acuy.*
Alma que cria,	*ya-tzuz sipa-que-yoma.*
Ama, señora,	*sepe.*
Amable cosa,	*ya-yama-tey-pue.*
Amablemente,	*ya-yam-oy-cuy-pit.*
Amar,	*yay am-ba.*
Amador,	*ya-yam-oy-pa pue.*
Amado,	*ya-yama-teùa-pue.*
Amagar,	*ango-natzéi-pa.*
Amamantar,	*ya-tzutz-pa.*
Amancebado,	*co-quenba-pue-is-cayoma.*
A man derecha,	*tzenang-mac.*
A man isquierda,	*ang-nai-mac.*
Amanecér,	*tambue-pa.*
Amaneciendo,	*tambue-a-nambaac.*
Amansar co freno,	*ya-yococ-apa, yatzo-coy-yocpu.*
Amansarse,	*yococa-pa.*
Amarañar se hilo,	*sut-pa, vinto-coy-pa*
Amarañado,	*sutu-pue.*

Amargar,	*ya-tama-pa, ya-tacay-apa.*
Amargo,	*tam, tacay.*
Amargura,	*tama cuy, tacaya-cuy.*
Amarillo,	*putza-pue.*
Amasar,	*ane-tac pa, aneù ay-pa.*
Amasador,	*ane-tac-pa pue, ane-vay-pa-pue.*
Amasado,	*vaya-pue-ane.*
Ambar de quentas,	*paùcutza.*
Ambos a dos,	*metzin.*
Ambicioso,	*ang-sun-oy pa-pue.*
A medio dia,	*pangue-hama.*
A medio noche,	*pangue-tzu.*
A medias,	*cuc-hoy, vene-hoy.*
Amendrentar,	*ya-atz-pa.*
Amedicinar,	*tzoyey-pa.*
Amenaçar,	*ang-onatzey-pa.*
Amenaça,	*ang-onatzei-oy-cuy.*
Amenaçador,	*ang onatzei-pa-pue.*
Amigar, hacer amigo,	*tava-acuy-tzecpa.*
Amigo,	*tavæ.*
Amistad,	*teva-acuy.*
A mi Señor,	*coymi.*
Amohinarse,	*quiscapa.*
Amohinar,	*ya-quis-capa.*
Amoldar,	*combut-pa, congbut-pa.*
Amajonar,	*tzoùin-tzecpa.*
Amonestar los que se casan,	*cone-pa.*
Amonestation,	*cone-oy-cuy.*
Aconsejar,	*otong-hay-pa, angmay-pa.*
Amonestado,	*ang-maya-teùa-pue.*
Amontanar,	*ya-ang-tumuey-pa.*
Amortecerse,	*tuy-pa.*
Amostrar,	*ya-is-pa.*
Ampollar,	*pah-pa.*
Amparar,	*ya-cotzoc-pa, cotzong-ba.*
Ampolla,	*pohe.*

Ampararse,	*cotzong-ba vin.*
Amparado,	*cotzo-ùa-teùa-pue.*
Anade,	*pocpo, peno.*
Anadino,	*pocpo-une, peno-is-une.*
Ancas,	*ocpai.*
Anciano,	*atzi-puen.*
Anciana,	*tze-puen.*
Anciana cosa,	*ya-oc-pue, peca-pue.*
Ancho,	*vino-ati-pue.*
Ancha ser,	*vinocti-apa, vin neti-apa. vin-vec-pa.*
Anchura,	*vino ve-ti-acuy, petzia-cuy.*
Andado, antenado,	*coùne.*
Ancha,	*vit-pa, cang-ba.*
Andar recatandose,	*natz-vit-pa, hongtihong.*
— en çancos,	*cuyqueac-vitpa.*
— con ponpa,	*nutza-vitpa.*
Andador assi,	*nutza-vitpa-pue.*
Andar meneado,	*mics-vitpe, ceyen cayen-naypa.*
- de lantero,	*vina-apa.*
Andador assi,	*vinaa-pa-pue.*
— al rededor de algo,	*ang-vitpa, huya-vitpa.*
Andar mucho,	*puemi-cangba.*
Andar perdido el camino,	*tung-coy-pa, tung-not-pa. hoa-pa.*
Andar vagabundo,	*maùe-vitpa.*
— trotando,	*yocs-vitpa.*
— hacia tras,	*as-cang-ba, as-vitpa.*
— en quatro pie,	*congo vit-pa, congho pa.*
— en la punta de las piés,	*tencangba.*
Andar a pie,	*nas-cangba, nas-vitpa.*
- passadamente,	*utz-cangba pu yn cangba.*
— Acorcabada,	*hametz-vitpa.*
Anden,	*tetze.*
Andamia,	*tzees-tzequi.*
Anegarse la nave,	*na-ca-nengba, na-heng-ba.*
Anegado,	*na-nenga-pue.*

Anegar,	*ya-na-nengba.*
Angarillar,	*henguy.*
Angosto, estrecho,	*caay-caay-pue.*
Angostura,	*caay-acuy.*
Angostar,	*ya caay-apa.*
Angustar,	*hecs-cuy, may-acuy.*
Anidar, hacer nido,	*nos-pa.*
Anillo,	*cacuma.*
Animal irracional,	*copuen.*
— feroz,	*vengapue-copuen-natza-pue.*
Animar,	*ya-paqui-apa.*
Animarse,	*ya-paqui-apa.*
Animoso,	*paqui-pue is cho-cuy.*
Animosidad,	*tzocoy-is-paqui-acuy.*
A no valer nada,	*hane-yameec.*
Anoche,	*tzumac, teymac, tzuyeec.*
Anochecer,	*tzucomue-eypa tzuyapa;*
Anuna frutta,	*tzuya nambapitzaupu mucpotzu yati.*
Ansi,	*tese, tese-ti.*
Antaño,	*hame-teec.*
Ante,	*vinang-daqui.*
Ante, primo,	*vina.*
Antecedente,	*vina-aña-pue.*
Anteceder,	*vina-apue.*
Antecessa,	*vina aña-pue.*
Antes de star malo,	*hanema caeec haycaeama.*
Antepuerta,	*voh angu-pue yote.*
Ante noche,	*veste quitzuyeec.*
Anteponer,	*ya-vina-apa.*
Anticiparse,	*vina-apa.*
Antojos,	*viten-yspa.*
Antojarse algo,	*tzutz-ca-pa.*
Antojo assi,	*tzuz-ca-cuy, sun-oy cuy.*
Antojadiço,	*tzutzca-pa-pue.*
Antorcha,	*nay-candela mucha.*
Antorcexo, carnestolendas,	*sis-is-ang-tzaca.*

Ansuelo,	*suy-cuy.*
Añadir al precio,	*nactzong-ba.*
Añadidura,	*ya-quim-oy-cuy , ya-copuc-s-oy-cuy.*
Añadiz,	*ya comuen-ba.*
Añexo,	*ya-acpue pecca-pue.*
Anexarse,	*pecca-apa.*
Añil (cola),	*quetze, quen guy,*
Año,	*hame.*
Año passado,	*hame-teca,*
— venidero,	*minba-pue hami.*
Añudar con cordel,	*sitz-pa, vetpa, sinba.*
Añublar (cielo),	*ana-apa-tzap.*
Añubla se (el trigo),	*tziya-apa, tyiapa.*
Annal cossa,	*hame-hame-pue.*
Aoxar,	*ya-cut-pa.*
Apagar candela,	*ya-tuy-pa.*
Apagarse,	*tuy-pa.*
Apagamiento,	*ya-tuy-cuy.*
Apagar despavilando,	*neps-tuy-pa.*
apegar la candela cor los dedos,	*peng-tuy-pa, pen-tuyp.*
Apagar con agua,	*teque-tuy-pa.*
Apalear,	*cuy-pit-nocs-pa.*
Apolos,	*cuy-pit.*
Apalancar,	*cuy-nuel-pa.*
Apaciguear,	*ya-ang-hepa, ya hepa.*
— se,	*neque-apa, apue-jar.* *ya-meqa-pa.*
Aparejo,	*meque-acuy.*
Apalar en la folda,	*humba.*
Aparear,	*que-pa.*
Apares,	*metzing, apuehing.*
Apartarse del mal,	*poychac-pa.*
Apartar, desviar,	*ya hequepa, ya-ang-necpa.* *ya tza-amba.*
Apartar marido de su mujer,	*nayehac ya-tepa.*
Apartamiento,	*ya-heque-oy-cuy.*

Apartado, *ya heque-ùa pue.*
Apartarse de camino, *tzecpa-tung, tung not pa.*
Apartarlo con fuso, *ya-ang-uapa.*
Apasionarse, *heque-pa. teypatzo-coy. ang-necpa.*
Apedrear, *teng-capa-tzapit.*
Apegarsse, *necs-pa.*
Apegado, *necsu pue.*
Apegar, *ni-recspa.*
Apenas, *toyanini, hoquite.*
Apercebir, amonestar, *ang may-pa.*
Apercebimiento, *ang-may-ay cuy.*
Apetecer, *ang-sunba.*
Aplaçar, *reaypa.*
Aplacer, agradar, *yatzo-coy pucpa, yatzo-coy yocpa.*
Apacible, *aye pue i chocoy,yococ ne-apa.*
Aplicarse a algo, *tzamquitz-cuy-apa.*
Apodar, decir apodos, *motpa, hy hy quespa.*
Apolillarse algo, *co-humba naspir,*
Aporcar, amontonar, *cayo puna pit.*
Aporrear, *nacs-pa, conocs-pa, cutz-pa.*
Aposentar, *ya-it pa, ya pocapa.*
Aposento, *tec.*
Apostemarse, *putzi-apa, pana apa.*
Apostema, *putzi, puna.*
Apostar, *tzamrey-pa.*
Apuesta, *tzamrey-oy-cuy.*
Apueciar, *yonat zamba, yoùa-ya-quimba.*
Apremiar, *hoqui-tey-pa.*
Apremiador, *hoquetey oy-pa-pue.*
Apremiado ser, *hoqui-teya-teùa-pùe.*
Aprender, *ang-may pa.*
Apresurarse, *henba.*
Apretar cor las manos abiertas *matz pac pa.*
Apretar heri da con la mano, *matz pa.*
Apretar atando, *hup-cang ba.*

Apretar con los dedos primeros,	*pen-ba.*
— uno con otro,	*tic-tzong-ba.*
Apretarse la gente,	*tic-tzom-ba, pen-bac pa.*
Aprieso,	*hanuti.*
Apropiar,	*quips-pa.*
Aprovechar en saver,	*quim-ba mus oy cuy.*
Aprovechar a otro,	*co tzong-ba.*
Aprovecharse,	*vin-co-tz ong-ba.*
Apuñdear,	*pang-ba , pung tacu-tacu-hey-pa.*
Aquel,	*pit, epue.*
Aquello,	*epue.*
Aquesto,	*ye pue.*
Aqui,	*yey, yena.*
Aque parte ?	*uta.*
Aquella parte,	*hicama.*
Aquexarse, darse priesa,	*hen ba.*
Ara (autel),	*me santza.*
Arado,	*nas-is-üecoy-cuy.*
Arador,	*nas-hec-pa-pue, hecpa.*
Arada,	*he-que.*
Aragan,	*queraye.*
Araña ponsoñosa,	*hamo.*
Araña,	*taque, ta-que.*
Arañar,	*motz pa, motz-tucu-tucu-hey-pa.*
Arbitrio,	*comuey-cuy.*
Arbitrar,	*comuey-pa.*
Arbol,	*cuy.*
Arboleda,	*cuy-otoc-nipp-itec.*
Arco del cielo,	*huquitz, hanguuiz.*
Arco de tirar,	*tepp-cuy, tepp-oy-cuy.*
Archero, flechero,	*teppoy-pa-pue.*
Arder,	*pipah.*
Arder fuego,	*namba vcata.*
Arder, quemarse,	*pong-ba.*
Ardid,	*tayo-acuy.*

Ardor,	*pih-ca.*
Ardilla (animal),	*te-qui.*
Arena,	*poyo, peyo-tec, poyo-eya-pue.*
Argamasa,	*hamma-te,*
Argolla,	*quena ten-guy.*
Arguir, dispuntarde,	*otong quip-pa.*
Arma dura,	*ten-guy-yame.*
Armada	*tenguy-yame-eyu-pue.*
Armadilla (animal),	*netz.*
Arraygar,	*ang-uatzi-heypa.*
Arrancar,	*vis-put-pa, vi-pa.*
Arrancar gargajo,	*acchupa.*
Arasar lamedida,	*ya-tas-pa.*
Arrastrar llevando,	*yti-pa, hiti mang-ba.*
Arastrador,	*yti-oy-pa-pue.*
Arebañar,	*hupecec-pa.*
Arebatar,	*hupuec-pa.*
Arebaton,	*hupue-oy-pa pue.*
Areboles,	*tzapas-ona.*
Areciar, tomar fuerzas,	*paquio-pa, tzoe-pa.*
Areciar la calentura,	*puemia-pa-nutza.*
Aremeter,	*na quipay-pa-pue.*
Arenangar,	*quitz-pa.*
Arcanjador,	*guitz-oy-pa-pue*
Arendar, alquilar,	*oc-nacs-pa.*
Arepenterse,	*matz-pa, matz-paca-pa.*
Arempujar,	*tzocoy-vito-pa.*
Ariba,	*casma, casi.*
Arivar,	*oc-tac-pa. oc-tacoy-cuy.*
Arimar,	*ya-tetz-pa, tetz-pa.*
Arimado, seco,	*tetzu-pue.*
A rodillas,	*cut-nay-pa.*
Arollar algo,	*quete-pa.*
Arojar,	*tembue pa.*
Arojarse adorando,	*cut tetipa.*
Arojarse hasta ariba,	*teng-quinba.*
Arojarse,	*umbue pa vin.*

Aroyo sin agua.	*na-is-tung.*
Aropar, aroparse,	*ni-nus-pa, nus-pa vin.*
Arugarse,	*vin-hetz-pa.*
Aruga,	*hetzi.*
Arugar,	*ya-hetz-pa.*
Arte, engaño,	*añg-osutzer-oy-cuy, ang-oma-que-yoy-cuy.*
Artesco,	*ca-tung.*
Arte, officio,	*yos-cuy.*
Artemisi (yerba).	*Id.*
Arte, sabor,	*mus-oy-cuy.*
Asaviendas,	*mus-oy-cuy-pit, may-sun-oy-cuy-pit.*
Asco, hacer,	*mues-pa, ang-mues-pa.*
Asco,	*mues-oy-cuy.*
Asquieroso,	*mues-oy-pa-pue, ang-mues-oy-pa-pue.*
Asqua abrasa,	*ucata-huy.*
Asir y tener cou la mano	*tzong-apa.*
Asir lo que huye	*nuc-pa.*
Asir como apretando	*nutz pa, nutz nuc-pa.*
Asirse a algo,	*nuctzei-pa.*
Aspera cosa al tocar,	*hetze-pue.*
Aspereza,	*hetze-acuy.*
Aspero al gusto,	*teneu-ba-pue.*
Aspereza,	*tenen-guy.*
Aspero camino,	*cotzec tang, quetz-tang.*
Asar,	*as-pa, ni-as-pa.*
Asado,	*asu-pue.*
Asar sobre asquas,	*tzaay-pa.*
Asado,	*tzuyu-pue.*
Asar en rescoldo,	*camba.*
Asaz,	*venang-hong.*
Asaetear,	*tep-pa, teppay-pa.*
Asechanza,	*numque-noy-cuy.*
Azechar	*numquen-ba.*
Azechedor,	*numque-noy-epue, numque noy pa-pue.*

Asentar,	*ya-ney-pa.*
Asentarse a le mesa,	*nesa-casi-pocs-pa.*
Asentar, aponer,	*col-pa.*
Asentar, pesar en la mano,	*pac-pa.*
Asiento,	*pocs-cuy.*
Asentarse,	*pocs-pa.*
Asentar,	*ya-pocs-pa.*
Asiento del pueblo,	*cum-guy, is-pocs cuy.*
Asentarse en cuchillas,	*tzut-nay-pa.*
Asentarse la hez,	*quena-pa.*
Aserrar,	*huec-pa.*
Serra,	*huec-oy-cuy.*
Asi,	*tese, tese-ti.*
Asolver de pecados,	*coa-ya-locoy-pa,ya-co-locoy pa*
Asi, asi,	*coa-nipa.*
	tese tese-ti.
Absolution,	*coa is-ya-loco-yale-cuy.*
Asolar, hacer suelo,	*tacse-tzec-pa.*
Asolar, destruir,	*ya-loc-oy-pa.*
Asolear, orear,	*yey-pa.*
Asomar,	*quee-tzotz-pa,quec-tzotzu-pue*
Asombrar,	*ya-natz-pa.*
Asosegar,	*ya-eng-he-pa.*
Astio tener,	*yn-ba.*
Astio,	*ynoy-cuy.*
Asta agora,	*ysang-sang-hoy.*
Astillas,	*cuy-colzetzam.*
Astuto,	*mus-oy-pa-pue.*
Astucia,	*mus-oy-cuy.*
Atabalero,	*coa-nacs-pa-pue.*
Atobal,	*naca coa.*
Atadura,	*sitz-oy-cuy, valoy-cuy.*
	piloy-cuy.
Atar,	*sitz pa, vat-pa, pit-pa.*
Atoda cosa,	*sitza-teùa-pue , vala teùa-pue.*
	pila-teùa-pue.
Atar en volviendo,	*nipit-pa.*

Atajar, estorvar, *yaùm-tuc-pa.*
Ataloya, *num-quen-ba-pue, num-que-ay-pa-pue.*
Atalayar, *nun-quen-tha.*
Atapar, *ang-muc-pa, ang-homu cpa.*
Atajar atando, *ang-uat-pa.*
Atender, esperar, *hoc-pa, ang-hoc-pa.*
Atencion, *hoc-oy-cuy.*
Atencion tener, *nitz-coy-apa.*
Atentar tocando con la mano, *asis-pa.*
Atentar y dejarlo, *tictzac-pa.*
Atentar, procurar algo, *metz-pa.*
Aterecer de frio, *pucac-hey-pa.*
Aterecido, *paccac-hayu-pue.*
Asiento, sazon, *ang-seng-hong, ang-seng-hoy.*
Atinar, *bat-pa.*
Atiçar los tiçones, *ucata-oc-nec-matzei-pa.*
Atizador, *ucata-oc-natzei-pa-pue.*
Atollar, *pam-ba.*
Atol, *nana, uno.*
Atomos del sol, *tendon.*
Atormentar, *ya-toyais pa, ya-toyey-pa.*
Atormentador, *toya-chi-pa-pue.*
Atordido, *set-set-nayu-pue.*
Atraer assi, *vin-casi-ya-min-ba.*
Atraer por fuerça, *hoquite-yoy-cuy.*
Atras, *ucang-camac.*
Atravesarse la espina, *pam-ba.*
Atravesar, poner al través, *vepna-cot-pa.*
Atraverse, *vin-cang-ba.*
Atranar, *nacs-pa-mùcha.*
Atrevimento, *vin-cang hoy-cuy.*
Audiencia, *idez.*
Aùllar, *veh-pa.*
Aumentar hazenda, *ya-cusi-apa senganin.*
Aùn, *ma.*
Aun es pequeño, *chics-cecma, cheecma.*

Aùn no hay,	*haytama, han diama.*
Aun no esta bueno,	*hane ma-ùe.*
Aun agora poca ha,	*ysooy-ma, yema-ma.*
Aùn no es tarde,	*hane-ma-chayeec.*
Aurora,	*sengdana-uini, senga-nam-ba.*
Ausentarse,	*mang-ba-aus.*
Avaricia,	*tzutza-cuy, teta-cuy.*
Avariento ser,	*tzatzu-apa, teta-pu.*
Ave,	*hon.*
Avellacar,	*yanot-yapa.*
Aventurarse,	*paqui-tzec-pa, tzocoy.*
Aventajarse,	*coque-tec-pa, coque-tecoy.*
Aventajado,	*coque-tec pa-pue.*
Avenir, concordarse,	*tanbac-apatzo-coy.*
Avenir a los discordes,	*ya-ang-hepa, ya-teùa-apa.*
Aventar con mosquedor,	*yem-ba.*
Aventador,	*yen-gui.*
Aventar, correr agre,	*saùapoi-pa, sana-apa.*
Averiguar la verdad,	*nium-acuy-metz-pa.*
Aver,	*it-pa.*
Aver hambre,	*yuh-pa,yuh-ca-pa,yùa-nam-ba*
Aver sed,	*yoc-tetz-pa.*
Aver gotera,	*netz-pa.*
Avergonzarse,	*tzae-pa, tzaa-cuy-puec-pa.*
Avergonzar,	*yatza-apa.*
Avergonzado,	*tzaa-ùapue.*
A veces,	*toma-quetec.*
Avisado, que save,	*mosoy-pa-pue.*
Avisado, cortez,	*manac-pue-is-chocoy.*
Aver miedo,	*natz-pa.*
Aver misericordia,	*octay-pa, yac-suco-ys-pa.*
Aver verguenza,	*tzaa-pa.*
Azarcon,	*idez-tzapas-quen-guy.*
Azedo esta,	*catz-a-pue, catz-u-apa.*
Azedia,	*catzua-cuy.*
Azeitera,	*azey-tepoc.*
Azufre piedra,	*piùna-cana.*

B

Baçin de asofre ó cobre,	*tenguy-chica.*
— de madera,	*cuy-aùa.*
— comos,	*tzica.*
Bachiller,	*otoùe-tayo, ang-na-ca-tayo.*
Badaxo de campana,	*campana-is-totz, can.*
Bahear,	*hoco-apa, is-pa.*
Baho de la tierra,	*nas-is-hoco, nas-ayo-sosca.*
Baho de la mar,	*masan-mea-is-ang-boya.*
Baylar	*etz-pa.*
Bayle, dança,	*etze.*
Baylador,	*etz-pa-pue.*
Baladron, parlero,	*sone-otong-ba-pue.*
Balança para pesar,	*quips-oy-cuy.*
Balar las abejas,	*ve-pa.*
Baldado, cosa de balde,	*have-chiatey-pue-coyona-casi.*
Baldio estar,	*maneit-pa, mane-vit-pa.*
Baldia.	*cuc-pue.*
Baldon,	*yatzi-cotzam-oy-cuy.*
	nocoy-cuy, co-nocuy-cuy.
Baldonar,	*yatzi-ca-tzamba, co-noc-pa.*
	no-epa.
Baldres,	*naca-vose, quengu pue-naca.*
Balsa de maderos,	*tzees.*
Banbanear,	*mics-pa.*
Banbaneando,	*mics-cuy-pit.*
Bandera,	*queca, yate-que-ca.*
Banco,	*poco-cuy.*
Bañarse en rio,	*tzing-ba.*
Bañarse en baño,	*etz-te-capa.*
Baño lugar,	*etz-tec.*
Bañador,	*ezte-apa-pue.*
Baño de piedra,	*pinna.*
Bara de alguazil,	*taens.*
Barajar palebras,	*atone cot-pa.*

Barato,	*tome-pue-is-coyo-na.*
Barbara cosa,	*hayta-pue-is nec tey-oy cuy.*
Barco, navio,	*aa-castillan-aa.*
Banquero,	*aa-tayo.*
Barra de hierro,	*tenguy-tzitzan.*
Barquero,	*aa-tayo.*
Barrenar,	*no-tpa, voh-pa.*
Barrena,	*not cuy.*
Barrero, aguxero,	*voh.*
Barrer,	*pet-pa.*
Barredera,	*pet-pa-pue.*
Barredera, escoba,	*pet-cuy.*
Barrena,	*tzica.*
Barrial, lugar de barro,	*mate-ytuana.*
Barrio,	*vin-tec-pus-tec.*
Barril de vino,	*cuy-vino-poc.*
Barro qual quiera,	*mote.*
Barroso,	*mote-yu-pue.*
Barro vermejo.	*tzapas-pue mote.*
Barro de olleros,	*muec-cuy-mote.*
Barro que nace en la cara	*vin-moc.*
Barroso,	*vin moc-hey u-pue.*
Barruntar,	*utz-patz o-coy,nam-batz-ocoy.*
Barrunto,	*utzey-cuy.*
Barba,	*epue.*
Barba,	*anguay.*
Barbado,	*anguay-hayu-puc-puen.*
Barba de cabron,	*teutzun.*
Barbado de la barba roja,	*puetza-pue-is-anguay.*
Barbas començar,	*anguay-put-pa.*
Barbasco,	*naco.*
Barbero,	*asoy-pa-pue.*
Barbacoa para dormir.	*tzecs.*
Barberia (la tienda),	*usoy-cuy-tec.*
Barbudo de largas barbas,	*puey-pue-is-angay.*
Basa de columna,	*con-is-pocs-cuy.*
Basilisco,	*quen-caipa-puetz-an.*

Bastaya.	*yatesea.*
Bastar, estar cumplido,	*oc-tuc-pa, oc-tan-ba.*
Bastardo,	*numune.*
Bastimento de brandas,	*cut-cuy, vi-cuy.*
— para el camino,	*pue-qui*
Basta cosa, non delgada,	*ting-tung-pue.*
Batalla,	*ducs-ia-cuy, caya-cuy.*
Batallar,	*ducsi-apa, ducsi-tzecpa. cuya-pa.*
Batata,	*muen.*
Batir echando abajo	*tenguec-pa.*
Batir hiriendo,	*conacs-pa.*
Baba de la boca,	*ang-na.*
Babear.	*ang na-apa.*
Batir los dientes,	*tetz-quitz-pa.*
Regeañando,	
Bautismo,	*na-ay-cuy, na-hay-cuy.*
Bautizar,	*na-hay-pa.*
Bautizado,	*na-haya-tema-pue.*
Bajar,	*ni guanac-pa, guanac-pa.*
Bajamento (descensus)	*guanac-ay-cuy.*
Bajar otra cosa,	*ya-guanoc-pa.*
Bajar con la mano,	*ya-guanoc-pa-ca-pit.*
Bajar algo tirando con cordeles	*hupquec-pa.*
Baja cosa, de poco precio,	*hane yame-pue.*
Bajeza, deprecio,	*yoùa-is-caya-cuy.*
Bajeza, humildad,	*tzocoy-coeyaù-cuy.*
Bajo,	*cama.*
Bajo, abajo,	*caay-caay-ti.*
Beço de la boca,	*ang-sis.*
Beço pequeño,	*namayoùe-ang-sis.*
Beços grandes y gruesos,	*ting-ting-pue-is-ang-sis.*
Beldad,	*sasaa-cuy, ve-sasa.*
Bellamente,	*sasa-ti.*
Bellaco,	*noti-que, notis cuy, ya-tzia-cuy*
Bello de animal,	*pueec.*
Bellata,	*camay-tem.*

Bendecir.	*ni-masan-tzecpa , coma-san-tzecpa.*
	ni-ma san-hay-pa.
Bendicion,	*ni-masan-tzec-oy-cuy.*
Bendito ser.	*ni-masan-hayu-pue , co-ma san-heya-pue.*
Beneficio,	*vetzec-oy-cuy.*
Bien hacer,	*vetzec-pa.*
Benigna cossa,	*yacsuco-ys-oy-e-pue, yamba-pue-is-cha coy.*
Benignidad,	*yacsu-co-y s-oy-cuy.*
Beodez,	*vqui-acuy.*
Beodo, borracho,	*huquia-pa-pue, huquia-üa-pue*
Beodo ser,	*huqui-apa.*
Berça, beril,	*isto.*
Bermexa cosa,	*putz a-pue, tzapas-pue.*
Bermexura,	*putza-acuy, tzapas-pue.*
Bermexerse,	*putza-apa.*
Bermellon,	*tzapas-pue quen-guy.*
Berraco,	*puhyaya.*
Berruga,	*tapu.*
Berregossa,	*tapu-eya-pue.*
Besar,	*suc-pa, sucoin-tzang-ba.*
Bestia fierra,	*venga-pue-co-puen.*
Betun,	*necs-oy-cuy.*
Betuminar,	*ya-necs-pa.*
Beber a tragos,	*muy-uc-pa, muy-muy-uc-pa.*
Beber agua,	*tong-ba.*
Beber cacao,	*vc-pa.*
Beber de bruces,	*abna-tong-ba.*
Beber con atro,	*na-uc-pa.*
Beber con la mano,	*vocs-tong-ba.*
Beber hasta el cabo,	*va-uc-pe-pue pa.*
Bebida preciosa,	*yam-ba-pue-cuy.*
Bebida,	*v-cuy.*
Bebida llena de ponçoña.	*ya-caoy pa-pue v-cuy.*

Begija, urina,	*tzeme-tzuno.*
Ampolla,	*pohe.*
Beçar, enseñar,	*ang-may-pa.*
Beçar, acostumbrar,	*ut-cuy-apa, nang-ney-pa.*
Beçado, acostumbrada cosa,	*nung-heya-pue.*
	oye-pue.
Bien (subst.),	*oye-ti, veti, ve.*
Bien (adv.),	*ve apa, oye apa.*
Bien seca,	*coseng hayu-pue puen.*
Bien aventurado,	*coseng-ha-cuy.*
Bien es assi,	*ve-tese, oye-tese, oye-ti-tese.*
Bienes, riquezas,	*senga-vin.*
Bien decir de otro,	*vetzan-ba, vecotzam-ba.*
Bien ablado,	*mana-catong-ba-pue.*
Bien criado,	*manac-pue, yami-pue-puen.*
Bieu hacer,	*ve-tzec-pa.*
Bien hecho,	*ve-tzeca-teña-pue.*
Bien querer,	*ya-yam-ba, ya-yam-oy-cuy.*
Bien quisto,	*ya yamante-pa-pue.*
Bigote, mostacho,	*ang-puec.*
Bilma,	*puetz-oy-cuy:*
Biruelas,	*hoto-co-cuy, putzi-ca-cuy.*
Bisaùelo,	*co-apu-ta.*
Bisaùela,	*co-oco.*
Bisnieto en orden a abuelo,	*co-aputù una.*
En orden a abuela,	*co-oco-ùne, co-oco-manac.*
Biudo, biuda,	*seang-yoma, seang-haya.*
Biudar,	*seng-apa, seang apa.*
Biudez,	*seanga-cuy.*
Bibora, serpente,	*tzami-pue-tzan, ocoysto-tzan.*
Biborguos,	*tzumi-puetzan-une.*
Blanca cosa,	*poopo-pue.*
Blancar,	*poopo-acuy.*
Blanco del ojo,	*vitem-poopo.*
Blanco del guebo,	*poca is-poopue-na.*
Blanquear, ser blanco,	*poopo apa, ya-poopo-apu.*
Blando al tocar,	*ponon pue.*

Blandura,	*ponon-acuy.*
Blandamente	*ponon-ponon-ti.*
Blando de corazon,	*ponon-pue-is-cho cuy.*
Bledo,	*tzaman-tze-pue.*
Blandear,	*ya-mucs-paspada.*
Boca,	*ang-naca.*
Boca de rio,	*na-is-ang-naca.*
Boca de calle,	*tung-is-ang-naca.*
Boca de stomago,	*tzocay-vin.*
Boca abajo estar,	*abnay-pa.*
Boca arriba estar,	*vanghanay-pa.*
Bocado, mordedura,	*quesoy-cuy.*
Boço dela barba,	*ang-puec.*
Bocecar,	*avas-pa.*
Bodas,	*tzonguy.*
Bodega de vino,	*oo-tec, vino-tec.*
Bofetada,	*vin-tzanguy.*
Bofetadas dar,	*vin-tzangtucu-tucu-hay-pa.*
Bogar,	*aa-tac-pa.*
Bola de madera,	*cuysupo-cuy.*
Bolar como quiera	*quec-pue.*
Bolar poco a poco,	*poni-quec-pa.*
Bolar ligeramente,	*pueni-quec-pa*
Bolar delante,	*vin-ang-homo-quec-pa.*
Bolar de arriba abajo,	*quec-vanac-pa.*
Bolar de abaxo arriba,	*quec-quim-ba.*
Bolar al rededor,	*huyp-quec-pa.*
Bolear, jugar con las bolas,	*sipa-cuy-supu cuy-pie.*
Bolsa,	*tzuno.*
Boltear,	*hay-pa, hoy-vitu-pa.*
Bolteador,	*hoy-pa-pue, hay-vitu-pu-pue.*
Bolbera deçir,	*namay-quet-pue.*
Bolber (in communi),	*ya-vit o-po.*
Bolber del lugar,	*angel-pa.*
Bolberse hacia alguna parte,	*vita-pa.*
Bolber lo prestado,	*ya-an-guet-pa.*

Bolber boca abajo,	*mucpa-muc-vito-pa.*
Bolver lo torzido,	*puc-pa, pupa.*
Bolver boca arriba,	*caxma-ya-quen-ba.*
Bolber mezclando cosas,	*anot-pa*
Bolber del camin,	*ya-tzei-pa.*
Bolverlo de arriba abaxo,	*tzec-vito-pa, ten-ùita-pa.*
Bolver el costro,	*vin-ya-nito-pa.*
Bolver las dextras adelante,	*sapit-pa.*
Volver las espaldas,	*quem-vitopa, vim-ùita pa.*
Volver, allenar,	*na-man-guet-pa.*
Ballicio, alboroto,	*mics-cuy.*
Bomitar,	*hetz-pa, hetzé.*
Bondad,	*oye-acuy, ve-acuy.*
Bonita casa,	*sasa-pue.*
Bañica de buey,	*vacas-is-tin.*
Buñuelo con miel,	*tzinvane.*
Boquear alfin,	*hat-pa, ec-put-pa.*
Bordar,	*sedanoc-pa, hamatin-noc-pa.*
Borde,	*acapoya.*
Bordon,	*tocus.*
Borrocho estar,	*uqui-apa, uqui-apa-pue.*
Borroches,	*uquia-cuy.*
Borrar,	*yatzumba, yec-tzumba, yoto-coy pa.*
Boron, borron,	*yectzun-cuy, yectzun-guy.*
Borras de vino,	*vino-is-hinia-cuy.*
Borrego hijo de obeja,	*tzoa-is-une.*
Bosquear boleda,	*tzama-nas.*
Bosteçar,	*aùus-pa, avos-oy-cuy.*
Bomitar,	*hetz-pa.*
Bomito,	*hetzi.*
Botaheriamiento,	*vinom-ba-pùe-ten-guy.*
Bota, frasco,	*vinopoc.*
Botar, echar fuera,	*macput-pa.*
Botarse el color,	*quenguy tocoy-pa, copa-pa.*
Botar la pelota,	*tengnom-ba, tzaug-ba,*
Bobeer,	*pecs-pa.*

Boberia,	*not-pa, notia-pa.*
	noti-acuy, bobo-noti.
Bobo, pescado,	*yuti-coque.*
Boces dar,	*ve-pa.*
Boz,	*veh-ca.*
Boz con gemido,	*ecquin-ba, ec-hec-nay-cuy.*
Boz delgada,	*cay-pue-quena.*
Bozear a otro,	*ve-hay-pa.*
Boçear, der boces	*voh-pa.*
Boçina,	*mucay.*
Braçada, medida,	*saa.*
Braçada,	*tumasa.*
Braço,	*vincapa.*
Bramar el toro,	*veh-pa.*
Bramido,	*veh ca.*
Braça de fuego,	*ha-cuy.*
Brasero,	*hu-cay-chica.*
Braba, cosa fiera,	*ve venga-pue.*
Bravamente,	*vengha-cuy-hay.*
Breve cosa,	*cono-pue, cono-cono-ti.*
Brebedad,	*cono-acuy.*
Brio animo,	*tzocoy-is-patpui-acuy.*
Briosa cosa asi,	*paqui-pue-is-chocoy.*
Brocado,	*hama-tin-taque.*
Brocal de pozo,	*muta-ang-setze, na-ang-setze.*
Broquel,	*xiqui.*
Broquelado,	*xi-quieyu-pue.*
Brotar las arboles,	*yon-ba.*
Brotar fruta,	*putpatem.*
Bruñir,	*ya-tacs-pu.*
Bruxo,	*tzoca, co-ntzoca, hiyena-tzoca.*
Buche de animal,	*tin tz atzac.*
Buelto, rebuelto.	*mutu-pue.*
Buelto, torcido,	*puya-pue.*
Buelto lo adentro de fuera,	*tzipatu-pue, tzuputapue.*
Buelto de atras adelante,	*vin-ang-homac-pue.*
Buelto de arriba abajo,	*sapitu-pue.*

Buena sera, buena cosa,	*oye-epa, oye-pue.*
Buena fama,	*oye-pueney.*
Buenamente,	*oye-ti.*
Buena vida,	*vepue-it-cuy.*
Bufar covallo,	*tus-pu.*
Bufido,	*tus-cuy.*
Buho,	*tutzaùy.*
Bulto, cuerpo,	*nitec.*
Bullirse,	*mics-pa, ya-mics-pa.*
Bullir como hirviendo,	*yum-ba.*
Burdel,	*sis-is-mocoy-cuy-tec.*
Burlarse,	*yendeng-apa.*
Burlar de palabra,	*tzam-quitz-cuy-apa.*
Burlando,	*tzam-quitz-cuya-oy-cuy-pue.*
Burlona cosa.	*quitz-cuya-oy-pa-pue.*
Burlar de manos,	*y-endeng-quip-pa.*
Burla assi,	*yendeng-quip-cuy.*
Burlar de alguno,	*quitz-cuy-apa.*
Burlar engañando,	*ang-mac-pa.*
Burla assi,	*ang-mucoy-cuy, angmacoy-a-pue.*
Burlar, holgarse,	*muetzey-oy-cuy, yendeng-acuy metz-pa.*
Buscar como quiere,	
Buscar juntamente,	*na-metz-pa, na-metz-oi-cuy.*
Busca hasta el cabo,	*metz-tuc-pu.*
Busca assi,	*metz-tuc-oy-cuy.*
Buscar razones para mentir,	*sutzi-metz-pa.*
Buba, enfermedad,	*nuco-cae.*
Buboso,	*nuco-ca-pa-pue.*

C

Caval,	*pantano.*
Caval estar,	*pantan-ba.*
Cavaña,	*nuc-tec, hay-tec.*
Caveça,	*copac.*

Caveçado.	*capa-hayu-pue.*
Cavecera de cama.	*teng-hoche-ya.*
Cavecera de messa.	*messa-is-copac.*
Cavezal,	*teng-hocheya.*
Caveça abajo,	*capac-muc-nayu pue.*
Caveçon de camisa,	*camissa-is-ca na.*
Cavecear otorgando.	*muc-ang-tzong-ba.*
Cabecear negando,	*mitipa, miti-hoy-cuy.*
Cavello,	*vay.*
Cavellera,	*vay-con-tec.*
Cavellado,	*vay-ayu-pue.*
Caver en lugar,	*tacay-pa, tacanam-ba.*
Cavera cossa,	*vcong-camac-pue.*
Cavestro.	*tepsi, tzay.*
Cavestrear bestia,	*tzay-ey-pa.*
Cavestrero,	*tzay-chec-pa-pue.*
Cabo de alguna cosa,	*vin-ya-cuy, coya-cuy.*
Cabo de cuchillo,	*cuchillo-is-cæ.*
Cabra,	*tentzun.*
Cabrito,	*tentzun-is-une.*
Cabrero,	*tentzun-coquene-pue.*
Cabron,	*haya pue-tentzun.*
Cacao, cacaùa.	*cacaùatzaùa.*
Caçar aves,	*hon-metz-pa.*
— con laço,	*co-suy-pa.*
— con red.	*co-quen-mac pa.*
Cazar fieras.	*tenguychi-ca.*
Caça de hierro.	*tuy une.*
Cachorro. (perro pequeño).	*vene, quiti.*
Cacho, pedaço,	*ven-ba.*
Cachar, quebrar,	*toma-tumo-hama.*
Cada año,	*hame-pu-hame-pue.*
Cada dos años,	*metza-metza-hame.*
Cada dia.	*toma-toma-hame.*
Cada mes,	*toma-toma-poya.*
Cada paso,	*tuma-tuma-mane.*

Cadena de oro,	*putza hama-tin-tzay.*
— de hierro,	*tenguy-ehay.*
Cadera,	*tapac.*
Caer,	*quec-pa te-pa, teh pa.*
Caer amenado,	*quec-mene-pa, tehmen-epa.*
Caer otra vez,	*quec-quet-pa, te-quet-pa.*
Caer de arriba,	*pa-quec-pa.*
Caer muriendo.	*tung-ca-pa, poi-ca-pa.*
Caerse a terra,	*hum-ba, po ca-pa.*
Caer hacer,	*ya-quec-pa, ya-teh-pa.*
Caer en hoyo,	*hucute-cay-pa.*
Caer hielo,	*tehi-quec-pa.*
Caer resvalando,	*mang-atz-pa.*
Caer lejos,	*yaay quec-pa.*
Caer muehos en una cosa,	*cuemueycobat-pa.*
Caerse la fruta,	*cun-ba.*
— los cabellos,	*cun-ba.*
— cassa,	*cotz-pa.*
Cagar,	*ten-ba.*
Cagaela,	*tin.*
Caediça cosa,	*quec-pe-pue.*
Caido,	*mangatzu-pue.*
Cal,	*tzahana, tzahan-panguy.*
Calabaça,	*pason.*
— por echar humo,	*poc.*
Calabaço,	*cuyey, yoy cuy.*
Calar caçerrado,	*ya-angua pa.*
Calambre tener,	*nex-nex-ey-pa.*
	ya angua-oy-cuy.
Calcañar,	*tongo.*
Calcar,	*matz-pac pa.*
Calçarse,	*queal-hey-pa.*
Calçado,	*queac.*
Calçado de camino,	*tang-notze, tza-tung.*
Caldo de ave,	*tunuc-iz-ña.*
Caldo, salsa,	*cate.*
Calentar al fuego,	*sam-ba.*

Calentar al sol.	*hama-sam-ba.*
— con otro,	*na-sam-ba.*
— una cosa al fuego.	*ya-pil-pa.*
Calor,	*pile-ca.*
Calentura que crece fiebre.	*quim-ba-pue-nutze.*
	nutza.
Calentura contumera,	*hocata-qui-pue-nutze.*
— terciana,	*reste-qui-pue-nutze.*
— tener,	*mitze pa.*
Calenturoso,	*nutzei-pa-pue.*
Calor natural,	*nitec-pi-cuy.*
Calor del sol,	*hama-is pica.*
Calumnia,	*vi-cotza-müe yoy cuy.*
Calba de la cabeça,	*cotacsi-a cuy.*
Calbo hacer,	*cotacsi-apa.*
Callar,	*otong-uepa.*
— juntamente,	*na otong-he-pa.*
Callar mucho,	*ve-otong-he-pa.*
— un poco,	*vsimesi-otong-he-pa.*
Callar hacer,	*ya-ctong-he-pa.*
Callar el nombre,	*hane-y a-queeñey.*
Calle,	*tungpete, tung-tzequi.*
Calle hacer,	*tung-pet-pà.*
Calle angosta.	*nama-tung.*
Callo de la mono.	*queoc-pohe.*
Calloso,	*queoc-pohe-ayu-pue.*
Callos tener,	*queoc-poh pue.*
Cama, lecho,	*enguitzees.*
Cama de novios,	*cotec-acuy-is-moc-oy-c uy.*
	cotoya-pue-hey-uy.
Camaras,	*tzac-oy-cuy.*
— con vomito.	*patin.*
— de sangre,	*na-pintzac oy-cuy.*
— tener,	*tzacoy-pa.*
Camaron, (pescado),	*tzas.*
	cooy, meatzas.
Cambiar,	*cac-pa, cac-pue-pa.*

Caminar a pie,	*nas-uit-pa, nes-cang-ba.*
	nas-tanga-pa.
Caminar,	*tunga-pa.*
— a caballo,	*cavallo-coxi-vit-pa.*
Campana,	*tenguy.*
Campanero,	*tengui-ya-ang-hey-pa-pue.*
Campo baxo,	*heng.*
— que se labra,	*yuhate-pa-pue-nas.*
Can, perro,	*tuy.*
Canal de texado,	*texa-is-oüch-ti.*
Canas,	*copapa.*
Canasta,	*veca.*
Canastillo,	*nama-pue-vaca.*
Canva,	*axa.*
Canzer,	*putzi-ca cuy.*
Cancion,	*vane.*
Candela,	*noa-nem-ba-püe-candela.*
Candelero,	*candela-chem-ba-pue.*
Canas delos cabellos,	*vay-is-copoyo-acuy.*
Cantaro,	*me-cuy.*
Cangrexo (pescado),	*ùsi.*
Canilla de braço,	*vin-capu.*
Canoa,	*aa.*
Causar,	*ya-pon-ba, ya-tuy-pa.*
Causado,	*pono-pue.*
Causarse,	*pon-ba, tuy-pa.*
Contar,	*vantayu, vanba-pue.*
— el hombre,	*van-ba.*
Cantar el aveja,	*hey-pa.*
Cantar con otros,	*na-van-ba.*
— suavemente,	*sasa-van-ba.*
Canto, piedra,	*tza.*
Cantara,	*tzuput-pama.*
Cantidad, grossura,	*mucha-acuy.*
	tintin-acuy.
Canton de casa,	*tec-is-anquina.*
— de piedra,	*tza-is anquina.*

Canton de calle,	*tung-is-anquina.*
Canto de aves,	*hor-is-vehcu.*
Canto triste,	*maya-cuy-is-vane.*
Caña de castilla,	*cape.*
Caña heja,	*castilla-is-so-cuy.*
— veral,	*cape-ytuma.*
— de la tierra,	*so-cuy.*
Caño, bañal,	*matung.*
Cañon para escrivir,	*hay-cuy-pac.*
Cañuto de caña,	*capeta-qui.*
Capueete	*coan-tec.*
Capar,	*puhco-tzic-pa.*
Capado,	*puhco-tzica-tiù a-pue.*
Caparroza,	*catzunas.*
Caperuça,	*caboyu.*
Capitan,	*couina.*
Capitanear	*covina-apa.*
Capitel de coluna,	*con-is copac.*
Capitulo de libro,	*tooto-is-chotz-cuy.*
Capitulo de consejo	*oton-guy-tec.*
Cara, rostro,	*vin-naca.*
Cara sin vergueuza,	*hane-chaay-pue-is-vin.*
Cara a cara,	*vinang-daqui.*
Carambano,	*teho.*
Caratala,	*coùin.*
Carbon,	*hùùy.*
Carbonero,	*huuy-pong-ba-pue.*
Carcoma de madera,	*cuy-tetz-muqui-tzan.*
Carcel,	*putoy-cuy.*
Carcelero,	*putoy-cuy co-quenba-pue.*
Cardar,	*yen-ba.*
Cardado,	*yenu-pue, yeni.*
Carda para cordar,	*yenguy-tenguy.*
Cardador,	*yenba-pue.*
Cardadura,	*yeni.*
Cardenillo,	*naschus.*
Cardeno,	*tzutza-pue*

Cardenal golpe,	*napin-que-oy.*
Carecer,	*vin-casi-haneti-apa.*
Carestia assi,	*andia-acuy.*
Cargar en comun,	*tzem-ba.*
Cargada cosa,	*tzemu-pue.*
Cargar a otro,	*ya-tzam-ba.*
— sobre los hombros,	*cap-pa.*
Caridad, amor,	*ya-yam-oi-cuy.*
— misericordia,	*octoy-oy-cuy,ya-csucoys-oy-cuy*
— limosna,	*octoy-oy-cuy.*
Carmenar lana,	*visyem-ba.*
Carmesi,	*tzapas pue.*
Carne,	*sis-ayu-pue.*
Carnal, dado a vicios,	*sis-is-mocoye-pue.*
Carnal, inspiritual,	*nitec-hayu-pue.*
Carnalidad,	*nitec-a cuy.*
Carne,	*sis.*
Carnero,	*haya-pue-tzoa-muca.*
Carnero mocho,	*vatucu pue tzoa muea.*
Carnicero,	*sis maey-pa-pue.*
Carniceria,	*sis-mea-tepa-ma.*
Cruel,	*venga-pa-pue.*
Carnoso,	*sis-ayu-pue.*
Caro precio,	*ya-aypueyoùa.*
Carpintero,	*cuy tauyù, cuychetz-pa-pue.*
Corrasco, arbor de bellotas,	*camay-cuy.*
Carrascal,	*camay-tec.*
Carrera,	*poy-cuy.*
Carreta,	*cuy quetze-cuy.*
Carrillo,	*haca.*
Carril,	*cuy-quetze-cuy.*
Carriço,	*so-coy.*
Carriçol,	*socoy-ma.*
Carta,	*naca-pue-tooteo.*
Casa,	*tec.*
Casa, familia,	*tec-ang-tambue.*
Casa real,	*rey-is-tec.*

Casa mudar a otra parte,	*tec-quei-hec-hepu.*
Casa con sobrado.	*tabanco-tec.*
Casar,	*ya-tzong-ba.*
Casarse,	*tzong-ba.*
Casarse el baron,	*yoma-heypa.*
— la mujer,	*haya-ey-pa.*
Casado,	*tzongu-pue, cotec-pue.*
Casadera moza,	*tzamu-pue-yoma.*
Casamiento,	*tzong-guy.*
— la dote,	*pueho.*
Cascaxo, arena con piedras,	*tzamutzu.*
Cascaxal,	*tzamutza nas.*
Cascar, hender,	*ya-üe-ba, ya-cotz-pa.*
Cascara,	*naca.*
Cascabel de culebra,	*tzumi.*
Cascabel,	*tzus.*
Cascodal a cabeza,	*punga pue, copacpa.*
Casco de pedazos,	*vene-hese-pac.*
Casco de olla,	*nas-mue-qui.*
Caseia, muger que está en su casa,	*techey-yona.*
Casero,	*tec-hoc-puen.*
Casi un año,	*toma-hame-tome.*
Casi, assi,	*tese-tame.*
Caspa de la cabeza,	*coquepe.*
Casposo,	*coquepe-ayu-pue.*
Casquillos de saetas,	*tep-cuy-vin.*
Casta, linaje,	*puen-ang-uca, puen-ang-tzet.*
Casta cosa,	*vin-coque-pue.*
Castamente,	*vin coquen-guy-hay.*
Castañetas,	*cœ-pics-cuy.*
Castidad,	*vin-coquen-guy.*
Casto ser,	*vin-coquen-ba.*
Castigar,	*ya-coang-hey-pa, ya-toya-hay-pu, nacspa.*
Castigo,	*ya-coang-hey-cuy.*
Castigador,	*nacsoy-pa-pue, ya-toy-pa-pue, ya-coang.*

Castigado,	*nacsa-teùa-pue.*
Castillo,	*tenam.*
Castrar,	*pahco-tzic-pa.*
— colmenas,	*tzino-putz-pa.*
Caùtivar,	*ya-mumi-apa, matz-pa. ya-mumi-tzecpa.*
Cautivo ser,	*mùni-apa, matze-apa.*
Cautivo,	*muni, matze.*
Cautividad,	*muni-a cuy.*
Cautivo con otro,	*na-muni.*
Caudillo,	*conima.*
Causa,	*tzequi.*
Causador,	*tzecay-pa-pue.*
Causon, febre,	*puemi pue-nutze.*
Cautela,	*tayo-acuy.*
Cautelosa cosa,	*tayo-pue.*
Cauteloso ser,	*tayo-apa.*
Cava de fortaleza,	*nasta-hay.*
Cavar,	*tahay-pa.*
Cavadura,	*tahay-cuy.*
Cavador,	*tahay-pa-pue.*
Cavado,	*taha-teùa-pue.*
Cavalgar,	*cavallo-casi-pocspu.*
Cavallo bravo,	*venga-pa-pue-caballo.*
— de alquile,	*mucsi-pue caballo.*
— Coseador,	*secshoy-pa-pue caballo.*
Cavalleriça,	*cavalla-is-tec.*
Cavalleriço,	*cavallo-coque-pue.*
Cavallero,	*vini-qui na-manac, yumi-manac.*
Cavar,	*henput-pù, tah-pa.*
Cavar por de bajo,	*que-tah-pu.*
Cavar otra vez,	*tah-quet-pa.*
Caverna de piedro,	*ocue-ba, tza-tec.*
Cavernoso,	*tzatec-hayu-pue.*
Caxa,	*cuypuhca.*
Cazique,	*yumi.*
Charlatan,	*atoùe-tayo.*

Cebolla,	*tzebella-manac.*
Çeçear hablando.	*ang-sesua-pa.*
Çeçina de boca,	*ca-naeyu-pue vacas-is-sis.*
Ceceoso,	*ang-sesu-pue.*
Çedaço,	*capa-oy-cuy.*
Çediço,	*yuyu-pue.*
Cedro,	*aa-cuy.*
Cedro de rio,	*quisin.*
Cegar,	*ya-ùiten-oco-apa.*
Cegarse,	*vitem-tocoy-pa, vitem-oco-apa, queneto c-oy-pu.*
Cegajoso,	*vitem-cae-elmal, vitem-cue-acuy.*
Cegajear,	*vitem-capa.*
Ceja,	*vitem-poco-poco.*
Cejunto,	*vitem-pue-tzong-ba-pue.*
Celada (casque),	*con-tec.*
Celar, cubrir,	*queùen-ba, quecot-pa.*
Celar, tener celos,	*co-hecs-pa.*
Celos,	*co-hecs-oy-cuy.*
Celda, camara,	*tec, enguy-tec.*
Celebrar fiesta,	*seng-apa.*
— missa,	*missa-tzecpa.*
Celebracion,	*missa-is-checate cuy.*
Celebro,	*cochaman.*
Celemin,	*muc-oy-cuy, muqui.*
Celestial cosa,	*tzap-cas-ma-pue.*
Celoso,	*co-hecsoye pue.*
Çementar,	*ucu-hey-pa.*
Çena, comida,	*vic hen-guy, tzayec-pue-vi-cuy*
Çenar con otros,	*naùic-eng-ba.*
Çenar amenudo,	*vic-mene-pu.*
Çenador,	*vica-namba-mu.*
Çenceno,	*haypasa-pue.*
Çeniça,	*ham.*
— de palo,	*cuy-ham.*
Çenicientos,	*ham-hayu-pue.*

Çensura,	*comuey-oy-cuy.*
Censurar,	*comu-ey-pu.*
Centella del fuego,	*vcata-tzipo-cuy.*
Centellear,	*pics-pa, tzipo-pa.*
Centro,	*ucu.*
Cenir,	*vat pù.*
— por debaxo,	*que-ùat-pa.*
Ceñidura,	*tepsa-quetec.*
Ceñido,	*vatu-pùe.*
Ceñidero,	*vat-oy-cuy.*
Ceño mostrar,	*yatzi-quenba, hene-quen-ba.*
Ceñoso,	*eue-quenba-pue.*
Çepa, raiz,	*cuy anguen.*
Cepa, linage,	*puen-anguen.*
Cepillar,	*vos-pa.*
Cepillo,	*vos-oy-cuy.*
Cepilladuras,	*co-ùosam.*
Cepo, prision,	*pitoy-cuy, cuy-pa c-tzas.*
Cera de las avejas,	*nay.*
Cera de lo oydo,	*coù i-tin.*
Cerca,	*angy.*
Cercano en sangre,	*tame-pue-tæùa.*
Chacota,	*sone-oton-guy.*
Charlar,	*sone-otong-ba.*
Charledor,	*sone otong-ba-pue.*
Chamuscar,	*nitzai-pa.*
Chapa de metal,	*tenguy-chapota.*
Chapital,	*copac.*
Chivo, cabrito,	*tetzun-vùe.*
Chivo mayor,	*haya-pue-tentzun.*
Chico çapote furta,	*hiya.*
Chico, cosa pequeña,	*nama-nama-pue, chics-chics-pue.*
Chigarro,	*hama-apa, si qui-tin.*
Chillar,	*tzin-tzin-ay-pu.*
Chillado,	*tzin-tzan-ay-oy-cuy.*
China piedra,	*namatza.*

Chinela, calzado, *queœc.*
Chillar la golondrina, *vepa.*
Chinche pequeña, *nas-entzi.*
Chinche grande, *pac-tzutzi.*
Chisme, *quetza-may-oy-cuy.*
Chismero, *quetza-may-oy-pa-pue.*
Chismear, *quetza-maĭ-pa.*
Chorrear, *natzum-ba.*
Chorro, *natzun-guy.*
Choça, *muc-tec, penguen-dec, ay-tec.*
Chupar, *co-muc-pa, mucpa.*
Chupar dar, *ya-mucpa.*
Ciego, *vitem-oco-pue.*
Cielo, *tzap.*
Cielo estrellado, *matza-eyu-pue tzap.*
— nublado, *ona-hay-pue tzap.*
Cielo de corma, *enguy-vin, upoi-cuy.*
Cieno, *mote.*
Ciento, *mosips.*
Centesimo, *mosips-homa.*
Cien mil, *mac ü estec-tzunu co-macmone-home-pue.*
Cyre del norte, *tah-sava, tenguy-hava.*
Cierta cosa, *vyum-pue.*
Ciervo, *müea.*
Cifra, *tayo haye.*
Cigarra, *amenapu, siquitin.*
Cigueña, *veng papo-hon.*
Cimiento, *ücü.*
Cinco, *mosay.*
— vezes, *mos-neca.*
Cinta, *naca.*
Cipres, arbol, *cuetzin.*
Circulo, *sequet.*
Circulo de gente, *puen-ang-voh-yoi-cuy.*
Circular, *sequet-hayu-pue.*
Cirio, *nay-candela.*

Ciruelo (arbol), *vitza-cuy.*
Ciruelo (fruta), *vitza.*
Cirujano (medico), *tzoitayo.*
Cisterna, *meatze-qui.*
Citar, *veoy-pa.*
Citacion, *veoy-cuy.*
Ciudad, *putza-cum-guy.*
Corita, palome, *cucu.*
Çumo, *na.*
Çueco, calcado, *cuy-qüeac.*
Çumosa cosa, *nay-hayu-pue.*
Clamor, *veh-ca.*
Clamador, *veh-pa-pue.*
Clara de guebo, *poca-is-poopoña.*
Clara cosa, *seng-ba-pue.*
Claramente, *senguy-put.*
Clarecer, *seng-ba.*
Claridad, *sengui.*
Clarecer, *seng-ba.*
Clara agua, *tzus-na, tzus-na-pue.*
Clara cosa, sin hez, *tzusna-pue.*
Clarificar, *ya-seng-ba.*
Clarecer, *seng-ba.*
Claro, *seng-ba-pue.*
Clavar, *pacam-ba.*
Clavadura, *pacama-oy-cuy.*
Clevaçon, *tenguy-clavos.*
Clemencia, *ya-csuco-ys-oy-cuy.*
— tener, *ya-csuco-ys-pa.*
Clemente, *ya-csucoy-soye pue.*
Chuecar la gallina, *mang-ba.*
Cobarde, *natze-pue.*
Cobardia, *natz-cuy.*
Cobertera de botera, *ang-mucte, ang-muy-oy-cuy.*
Cobertenâ de cama, *nus-cuyote, vin-man-guy.*
Cubrir, *ya-nus-pa, ya-mon-ba, ni-nus-pa.*

Cubrirse,	*vin-nus-pu, ni-nus-pa.*
Cubrir casa,	*necs-pa.*
Cobrar,	*hatz puec-pa.*
Cobre, metal,	*tzap-asten-guy.*
Cubrir con velo.	*vin-tac-pa.*
Cubrir con sombra.	*quemung-hey-pa.*
Cobro,	*co-que-noy-cuy.*
Cocodrillo, pescado.	*us-pi.*
Coz, coce,	*ses-oy-cuy.*
Cozear, hollar,	*mang-bat-pa, mang-ba.*
Cozear, tirar coces,	*secs-pa, secs-oy-pa.*
Cochino, montes,	*tzamayoya.*
Cochino, lechon,	*yaya-ùnc.*
Codada, golpe,	
Con el codo.	*yut-cuy.*
Codear,	*yut-pa.*
Codiciar,	*sun-ba, ang-sun-ba.*
Codicia.	*sun-oy-cuy.*
Coxer el cacao,	*et-quec-pa.*
Coxer agua,	*nique-tzeypa.*
Cogollo,	*yona.*
Cogote,	*ori.*
Cohechar,	*cahuyei-pa.*
Coyuntura,	*coma.*
Cohecho,	*cahuyei-oy-cuy.*
Cola,	*tutz.*
Cola pera encolar,	*necs-oy cuy.*
Cola para engrudar,	*nototzi.*
Coladero,	*paatec, copaa-oy-cuy.*
Colar paños,	*hamco-sos-pa.*
Colchon de lana,	*engui-tzoa, tzoa-engui.*
Colear,	*tutz-ya-mies-pa.*
Colera, humor.	*patza-pue na.*
Colera, enojo,	*quisca-cuy, enca-cuy, tzoco y po-guy.*
Colerica cosa,	*quisca-pa-pue, tzocoy pongba pue.*

Coleta de cavillos, *raycon-tec.*
Colgano de algo, *hemoy-cuy.*
Colgar algo, *hem-ba.*
Colgado, *hemu-pue, hemati-hapue.*
Colgadura, *heymuy-cuy.*
Colica, *hetz-ca-cuy.*
Collaço, hermano, de leche
co-t aüa.
Collado del monte, *cotzec-copac.*
Colmar la medida, *auyotar-pa.*
Colmadura, *co-müenay-cuy.*
Colmado, *co mucnu-pue.*
Colmena, *tzino-tec.*
Colmenar, *tzino-tecma.*
Colmillo. *ang-baac.*
Colodrillo, *avi.*
Color tinta, *quëngui.*
Color de oro, *pidpa-quenguy.*
Colorado de muchos colores, *queng, tziquin-pue*
Colorado, rosa de color vermejo, *quengu-pue.*
tzapas.
Colores para pintar, *quen-guy.*
Coluna de piedra, *tza com.*
Coluna de madera, *com.*
Collar, *namtzenu.*
Comadrexa, *tucu-tuen.*
Comadre, *masan-casi pue-mama.*
Comal, *acang.*
Comar cano, *cumgui-tæüa.*
Combatir, *na ducsi-apa.*
Combate, *na-ducsi-acuy.*
Convidad, *yami-pa-naüic-pa*
Convidado, *yavi-cateàapue.*
Convite, *yavi-coy-cuy.*
Comedida cosa, *manac-pue.*
Comedido ser, *manac-pa.*
Comer como royendo gruesos, *niquetz-pa.*

Comer,	*vic-pa.*
— cosas blandas,	*cut-pa.*
— cosas duras,	*ques-pa.*
— acucharadas,	*hepscu-pa.*
Comersa de gorgoro,	*mot-pa.*
Comedor,	*vi-qui-pue puen vi-cate-pa-pue.*
Comer a menudo,	*vica-namba-ma.*
Lugar de comer,	*vic-mena-pa.*
Comenzar a dormir,	*eng-tzotz-pa.*
— a hablar,	*otong-tzotz-pa.*
— a bever,	*oc-tzatz-pa.*
— a comer,	*vic-tzotz-pa.*
— a escrivir,	*hay-chotz-pa.*
— una cosa,	*vcuhey-pa, y-tzotz-pa.*
— a despertar,	*eng-sapa.*
Comendar,	*anquim-ba.*
Cometa,	*hoco-matzâ.*
Cometer en mal,	*yetzi-tzecpa, coa-tzecpa.*
Cometimiento,	*coa-tze c-oy-cuy, ya-pitzec-oi-cuy.*
Começon de materia,	*ques-oy-cuy.*
— tener,	*ques-oy-pa.*
Comienço,	*vue-tzotz-cuy.*
Conmigo,	*ah-hing.*
Comilon,	*vi qui-pue-puen.*
Como (pregando),	*utzi.*
Como (comparando),	*atzi.*
Como quiéra,	*ya-utzi.*
Compadecerse,	*ya-csuco-ys-pa, toiputz-acoy.*
Compadrazgo,	*masan-casi-pue hata-cuy. masan-easi-pue taùa-cuy.*
Compadre,	*nahay-cuy-casi-pue-hata.*
Compadre del casamiento,	*tzon-guy-casi-pue-hata.*
Compañero,	*tœva.*
Compañero en los plazeres,	*na-tzocoi-pae-pa-pue.*
Compañia,	*na-tzocoy-pa-cuy.*

Compañero,	*na-tung-apa-pue.*
Compañon,	*puh.*
Comparar,	*co-quips-pa.*
Comparacion,	*co-quips-oy-cuy.*
Compasar,	*quips-pa.*
Compasion,	*ya-csucoy s-oy-cuy.*
Competer,	*meya-pu.*
Competir con otro,	*otoug-quip-pa.*
Competencia,	*otong-quip-cuy.*
Competer de obras,	*tzec-quip-pa.*
Complacer,	*ya-tzocoy-pac-pa.*
Complir lo que falta,	*ya-tamba, ya-tangui.*
Componer.	*vetzec-pa.*
Composission,	*vetzi-acoy-pa-cuy.*
Componer,	*comec-pa.*
— mezclando,	*not-pa, mot-uy-cuy.*
Comprar,	*huy-pa.*
Comprador.	*huy-pa-pue.*
Comprada cosa,	*huyi.*
Compra al fiado,	*yatz-pa, yatz-pue-pa.*
Comprehender,	*coban-pa.*
Comun cosa,	*cuc-cuiñe.*
Communidad,	*cuc.*
Commun ser,	*cuc a-pa.*
Communamente.	*hocata-qui.*
Con,	*hing.*
Con instrumento,	*pu.*
Consejo,	*yssia-pa-pue.*
Consebir la hembra,	*sis-ay-pa.*
Concertar se en orden,	*neng-ba.*
— gente.	*ya-neng-ba.*
Consertador de huessos.	*pacya-tzong-ba-pue.*
Consertarse para casar.	*atoüe-tuc-pa.*
Concierto,	*id.*
Concha de pescado.	*saca.*
Concluir,	*ya-copac-apa, ya-co-pil-pa.*
Conclusion.	*caput-cuy.*

Concordar,	*tumbaca-pa.*
Concordia,	*tumbac-acuy.*
Concordar en canto,	*vane-tzong-ba.*
— en sentencia.	*atoù e-tzong-ba.*
Condenar,	*hac-pa, haeay-pu.*
Condenacion,	*hac-oy-cuy.*
Condenado,	*hacateùa-pue.*
Con dificuldad,	*ùetayo, toy aùini, hoquite.*
Condicion,	*nayne.*
Condicion por ley,	*anquim-cuy.*
Con el,	*pit-hing.*
Conexo,	*coya.*
Conferir, cotexar,	*quips-pa, co-quips-pa.*
Conficionar cosas diversas,	*mot-pa, mot-cuy.*
Confessar,	*nea-pa, eang-hama-pa.*
Confesar pecados,	*vay-matz-pu,tzecpa-confession*
Confesion,	*nay-matz-pa.*
Confessor,	*yaùa-y matz-pa-pue.*
Confederarse,	*tœùa-acuy-tzecpa.*
Confiar en si,	*vin-casi-hocoy-pa.*
Confianza,	*vin-casi-hocoy-cuy.*
Confiado,	*vin-casi-hocoy-pa-pue.*
Confiar, esperar,	*hocoy-pa, hoc-pa.*
Confiar su deposito,	*ya-coquem-ba.*
Confudir, marañar,	*ya-sulpa.*
Congoxar,	*ya-maia-pa, ya-hecs-pa.*
Congoxa,	*maya-cuy, hecs-cuy.*
Congojosa cosa,	*maya-pa-pue.*
Congoxa de dolor,	*nitoy-cuy.*
Conjeturar,	*utz-patzo-cuy.*
Con nosotros,	*tah-hing.*
Conocer,	*ys-puec-pa, ys-pa.*
Conocer delantes,	*vina-ys-puec-pa.*
Conocer confesando,	*nea-pa.*
Conocido,	*co-mang-buene-ang-hamoy-pa-pue.*
Con que ?	*tia-pit.*

Conquistar tierras.	*nas-ducsi-apu.*
Consagrar,	*minasantzec-pa.*
Contiempo,	*ang-seng-tzame.*
Consexar a otro,	*otong-heypa, ang-may-pa.*
Consexo tomar.	*ang-mayato-cuzpucc-pa.*
— pedir,	*vac-pa otong-hey-oy-cuy-tae-ña-casi.*
Conseguir.	*mueyco-bat-pa.*
Consentu con la cabeça.	*muc-nea-pa.*
Consentir a otro,	*ya-copac-pa.*
Consigo.	*vincaay.*
Consolar con obras.	*yosmonapa.*
— con palabras.	*tzamin-sapa. ya-tzocoi-paqui-apa.*
Considerar,	*comu-ey-pa-utz-pa.*
Consolador,	*tzami sasy-pue.*
Consonancia de voces,	*cœ na-is-tumbaca-cuy.*
Constituir en dignidad,	*ya-tenay-pa.*
Consuegro,	*tzane.*
Consumir se el fuego,	*tocoi-pa. tocoituc-pa.*
Simul.	*tumbac-ti.*
Contar,	*maipa.*
Contemplar.	*quips-metz-pa.*
Contar razones,	*tzamay-pa.*
Contar fabulas,	*maüe-otoüe, tzamba.*
Contender de palabras,	*otong-quip-pa.*
Conter de obra,	*ang-tuc-pa.*
— de palabra,	*otong-quip-pa-pue.*
Contenerse.	*vin-co-quen-ba.*
Contento,	*tzocoy-pocuy.*
Contento estar,	*tzocoy-pacpa.*
Contentarse,	*vin-casi-tzocoi-pac-pa.*
Contentar.	*ya-tzocoy pac-pa.*
Contigo,	*mi-hing. mi-caay.*
Continuar a yr.	*namang-te cpa.*
Continuamente.	*hocata-qui.*
Contrà,	*casi.*

Contradiccion,	*tzam-co-taquay-oy-cuy.*
Contrahacer,	*angotatz-pa.*
— firma,	*vey quezo-pa.*
Contraria cosa,	*ducsi.*
Contrariedad,	*ducsi-acuy.*
Contrator, communicar,	*na-otong-ba.*
Contrator, merendear,	*au ata-apa.*
Contrahecho,	*hecs-pa pue.*
Contribuir,	*yos-pa.*
Contricion,	*tzenang-puehey-cuy.*
Contumaz,	*tzam-hoquite-yoy-cuy-pit.*
Contumacia,	*tzam-hoquitey-oy-cuy.*
Combalecer de dolencia,	*vin-sapa.*
Convenir, con otro,	*tumba-capa.*
Convenir, ser preciso,	*sunate-pu.*
Convenir, ser posible,	*vea-pa.*
Ser cosa honesta,	*oye-apa.*
Conveniente,	*oye-pue.*
Provechoso,	*suna-te-pa-pue.*
Conveniencia,	*suna-te cuy.*
Convenir, juntarse,	*tumney-pa, ang-tumey-pa.*
Convertir,	*yañitopa.*
Convertirse,	*vito-pa.*
Conversar a otro,	*na-otong-ba, na-otonguy.*
Copal,	*pomo.*
Copa para beber,	*poc.*
Copete de cabellos,	*vaytosi.*
Copia,	*sonea-cuy, paia-cuy.*
Copiosso,	*sone-apa-pue.*
Copia, faculdad,	*vea-cuy.*
Corazon de animal,	*inçoi-tzocoy.*
— de la madera.	*cuy-is-paqui.*
Coraxe.	*quis ca-cuy.*
Corcoba,	*pusu-a anq.*
Corcobo de caballo,	*hynoy-cuy.*
Corcha al corno	*otz.*
Corchete,	*tenguy vocs-cuy.*

Cordel, cordon,	*tepsi.*
Cornear, herir en cuernos,	*emba, emoipa.*
Cornudo,	*caùitzacate-ùa-pue.*
Cornuda cosa,	*vaca-hayu-pue.*
Corona,	*ùinatu.*
— de oro,	*putza-hamatin-vinata.*
— de flores,	*heya-heyu-pue-vinata.*
Coronar,	*vinat-hey-pa.*
Coronilla de cabeza,	*pungo-puc.*
— de cerno,	*co-tzecùin.*
Coronica, historia,	*otoùe-hey.*
Corporal,	*nitec-hay-pue.*
Corral de gallinas,	*veque-tec.*
Corredor de mercaduria,	*maam am-pa-pue.*
Corredor de casa,	*cuy-angve-pue.*
Corredor,	*poipa-pue.*
— con otros,	*na-poi-pa.*
Correccion,	*ang-may-oy-cuy.*
Correjir,	*ang-may-pa, ya-ang-maypa.*
Correo,	*queveca.*
Correr lo liquido,	*tzamba, vatza-pa.*
Corriendo,	*poye-ti, hami-ti.*
Corromperse,	*putz-pa.*
Corrompido,	*putzu-pue.*
Corromper doncella,	*papuen-yoma acuy-pue-cuy-pa*
Cortar,	*hac-pa, neps-pa.*
Cortar con los dientes,	*quetz ven-ba.*
Cortador,	*hacoi-pa-pue.*
Cortar con tixera,	*neps-pa.*
Cortar en derredor,	*huyu-hac-pa.*
— juntamente,	*na-hac-pa.*
— por debaxo,	*que-hac-pa.*
— las uñas,	*cœ-tzusneps-pa.*
— por medio,	*cucha-epa.*
— por los mamas,	*co-tong-ba.*
Cortes,	*manac.*
Cortesmente.	*mana-cti.*

Çorteza,	*naca.*
Corta cosa,	*cono, cono-ti.*
Cortedad,	*cono-acuy.*
Corto de vista,	*vintzu.*
— de cuerpo.	*tani-tani-pue.*
— de coraçon.	*nama-pue-is-chocoi.*
Corva de la pierna.	*otza.*
Corva cosa,	*toùi.*
Cosa comun,	*cuc-pue.*
— clara,	*tzus-na-pue.*
— de leznable.	*panatz-pue.*
— hallada,	*piùi.*
— redonda,	*sequet.*
Cosecha de pan.	*noc-is-angseng.*
Coser,	*nac-pa.*
Cosida cosa.	*nacate ùa-pue.*
Cosedor,	*nactayo.*
Costa del mar,	*mea-is-ang-boya.*
Costado,	*sepsa.*
Costal.	*tzuno.*
Costar,	*yaùa-apa.*
Cortilla de spinazo,	*saya-pat.*
Costumbre,	*it-cuy.*
- de muger,	*poya.*
— tener la muger,	*poya-is-pa.*
Costura,	*naque, nacoy-cuy.*
Costurero,	*nac-oye-pue.*
Cotejar,	*quips-pa.*
Cotexador.	*quipso-yc-pua.*
Coxo de pié.	*mueng-ba-pue. hecs-pa-pue.*
Coxer,	*muengoi-cuy. hecs-cuy.*
Coxear,	*mueng-ba.*
Cosquilla.	*heneoy-cuy.*
Cosquillas hacer,	*ya-hane-pa.*
Coçar,	*sos-pa.*
Cozadura,	*sos-cuy.*
Cocinero,	*int cuy-tayo.*

Cocina,	*cozina-te.*
Crecer,	*yeng-ba, neyen-ba.*
Creciente del rio,	*na-is-pue-mi-acuy.*
Crecer el rio,	*puemi-apa-na.*
Crecer con otro,	*na-yeng-ba.*
Crecida cosa,	*yengu-pue.*
Crecer le luna,	*tzam-ba.*
— la enfermedad,	*puemi-apa-ca-cuy.*
Creer,	*eang-hama-pa.*
Creencia de fe,	*eang-hama-oy-cuy.*
Crespa cosa,	*co-nocsi.*
Cresta de ave,	*senge.*
Criar hacer de nuevo.	*homoc-pa.*
Crianza (creation,	*home-coy-cuy.*
Criador,	*home-coy e-pue.*
Criado,	*homepue.*
Criar niño dandale leche,	*ya-tzutz-pa*
Criar miño teniendo — cuidad del,	*ya-tzoc-pa.*
Criado que sirve,	*co-yosu.*
Criado en el campo,	*tzama-homa-tzocu-pue.*
Criar pollos,	*puen-hey-pa.*
Crimen,	*coa.*
Criminal cosa,	*coa-hayu-pue.*
Criminoso,	*coa-tzequi-pue.*
Crines de cavallo,	*cavollo-is-vay.*
Cristal precioso,	*tahtza.*
Criba,	*paatec.*
Crudo, no cocido,	*tzutzu.*
Cruel,	*vengha-pa-pue.*
Cuidad,	*venga-cuy.*
Cruelmente,	*venga-cuz-pit.*
Crucificar,	*pacamba.*
Cruz,	*idez.*
Cuadrada cosa,	*naactas-anquinac-hayu-pue.*
Cuaxarse,	*tzamba.*
Cual,	*utipue?*

Quando,	*uhtvoy, utzec.*
Quando era muchacho,	*tzasiecma.*
Cuanto,	*utzan.*
Cuánto mas,	*nay conbaac.*
Cuanto menos,	*nay cong-aaoc.*
Cuarisma,	*idez, tzuacuy-homa.*
Cuarto de carne,	*puey.*
Cuatro tanto,	*nac-nac-tasna cate-sang.*
Cucaracha,	*macoco.*
Cuchara.	*huya, heps-cuy.*
Cuello,	*quena.*
Cuenta,	*may-oy-cuy.*
Cuenca del ojo,	*yec-pue-vitem.*
Cuenda por atar,	*tepsi, tzai.*
Cuento de lança,	*pungdec-is-vin.*
— como fabula,	*maùetzame.*
Cuerdo, prudente,	*tzocoi-hazu-pue, mosoy-pa-pue*
Cuerda de viguela,	*tzai.*
Cuerno de animal,	*vāa.*
Cuero, pellejo sin pelo,	*naca.*
— con pelo,	*idez.*
Cuero curtido,	*quengu-pue naca.*
Cuerpo,	*nitec.*
— sin cabeza,	*ca-pactucu-nitec.*
Cuerbo, ave,	*oti.*
Cuerbo marino,	*mea-hama-pue-oti.*
Cuesta ariba,	*quima.*
— abaxo,	*guanacu.*
Cueba,	*tza-tec.*
Cuebano de mimbre,	*vaca.*
Cuesco de zapote,	*taqui.*
— de fruta,	*puh.*
Cuidar de algo,	*co-may-apa, co-tzocoi-tac-oi-cuy.*
Cuidado,	*co-maya-oy-pa-pue.*
Cuidadoso,	*sese-pue-puen.*
Cuita, desventura,	*ya-csua-cuy.*

Culebra que mata,	*oco-istotzan, ya-caoy-papuetzan.*
Culebro.	*tzan-pequa-namatzan.*
Culo,	*coni.*
Culpar a otro	*coa-tziei-pa.*
Culpable,	*coa-pit.*
Cumbre de monte,	*cotzoc-is-co-pac.*
Cumpli loque fatta,	*yatanba.*
Cuna de l'uño,	*peti.*
Cuña pocehendar.	*cuichetze.*
Cunado,	*apateùa.*
Curado,	*capai.*
Cuñado,	*hamay-tœua.*
Cuñada,	*oya.*
Curar,	*tzoitzi-pa.*
Cura,	*tzoi.*
Curador,	*tzoi-itayo.*
Curador, tutor,	*co-quenoy e-pue.*
Curiosa cosa,	*sasa-pue.*
Curtir queros,	*nacatz-oyéi-pa.*
Çabullir de baxode l'agua,	*cotocoi-pa.*
Zaherir,	*co-tzec-pa, tzec-pa.*
Zahurdad de puercos,	*putzi-tec.*
Zayula,	*coosùay.*
Zamarro,	*nacayame.*
Zanco de pernas,	*nenge-pue.*
Zancadilla.	*otquete-oy-cuy.*
Zanco para andar.	*cuyqucac.*
Zanxa,	*nastahay.*
Zapato,	*queac, queac-tayo.*
Zaronda,	*copa-oy-cuy, copa-pa.*
Zarza, moxa,	*vatzam.*
Zarcillo,	*tucun.*
Zarço,	*socoy tzees.*

D

Dadiva (act,),	*tzi-oy-cuy.*
Dadivoso,	*tzia-pa-pue.*
Dado a mujeres,	*sïs-is-mocoye-pue.*
Dado a vino,	*uqui-apa-pue.*
Damo,	*sepe.*
Dançar,	*etz-pa.*
Dançador,	*etz-pa-pue.*
Dança de spardas,	*cuynacs-cuy-etze.*
Dañar, ofender,	*ya-csutzecpa.*
Dañar, echar a perder,	*ya-csutzec-oi-cuy. ya-yuc-pa.*
Daño,	*yu-cuy.*
Doñado,	*yucu-pue.*
Daño an el canto,	*yu cuy.*
Dar a comer,	*ya-nic-pa, ya-cut-pa, ya-ques-pa.*
Dar a beber,	*ya-üc-pa.*
Dar a beber agua,	*ya-tong-ba.*
Dar amenudo,	*tziuc-pa.*
Dar olor saumando,	*tziuc-pa.*
Dar bofetadas,	*vin-tzang-ba.*
Dar de palos,	*macspa-cuy-pit.*
Darse al vicio de la carne,	*cœ-tzima-tzec-pa, sis-mocoy-pa*
Dar posada,	*ya-eng-ba.*
Dar Coraçon,	*tzipa-tzocoy, ya-tzocoy-hey-pa*
Dar puñadas,	*pung-ba.*
Dar estocadas,	*utz-pa.*
Dar pedrada,	*tengba-pit.*
Dar en el blanco,	*viumbat-pa.*
Dar,	*tzipa.*
Dar en retorno,	*vinquei-oy-pa.*
Dar añadiendo,	*comueni-tzipa, tzico-mueng-ba.*
Dar nombre a la cosa,	*yaney-hay-pa, neytza-pa.*

Dar gracias,	*manghuen cang-hama-pa.*
	conucs-pa.
Dar credito.	*cang-hama-pa.*
Dar lection (maestro),	*ang-mai-oy-cuy-tzipa.*
(discipulo),	*oc-maeypatao-to.*
Dar officio,	*yos-cuy-tzi-pa.*
Dar del codo,	*yut-pa.*
Dar de mano,	*oc-muet-ey-pa, oc-matzei-pa.*
Dar voces,	*ve-pa.*
Dar consejo.	*otong-hey-pa.*
Dar dones a la sposa,	*ang-hopoy-ey-pa.*
Dar endenuesto,	*ya-tzico-tzamba.*
Dar salud,	*ya-sasa-apa.*
Dar a chupar,	*ya-muc-pa, ya-comuc-pa.*
Dar parabien.	*cas ci-pa, casei-pa, as-miüne.*
	cotooya.
Dar fuerças,	*ya-paqui-apa.*
Dar moxicon,	*yut-pa.*
Dur quenta,	*may-oy-cuy-tzipa.*
Dar licencia,	*tzipa-vea-cuy, an-quin-ba.*
Dar limosna.	*octoy-pa.*
Dar lugar libre,	*tzacpa-pocs-cuy.*
Dar para siempre.	*tzituc-pa.*
Dar priesa,	*ya-hen-ba.*
Dar date,	*pueho-tzipa.*
Dar papirote,	*pics-pa, cocs-pa.*
Dar pena,	*yatoy-pa.*
Dar dentelladas,	*tet-quez-ba.*
Darse algo en alguna tierra.	*it-pa.*
Dar ama,	*ya-mama-hay-pa.*
Dar golpes a la puerta,	*tzang-ba.*
Dar ponzoña,	*tzoi-tzipa yacoy-pa-pue.*
Dar vida,	*it-cuy-tzi-pa.*
Dar a entender.	*ya-ma-tong-ba.*
Dar contento,	*ya-tzocoy-pay-pa.*
Dardo,	*tep-cuy.*
Danza,	*etze.*

De,	*caxi, homac.*
De, dentro,	*homac.*
De ay,	*temue-cang, temac.*
De alli,	*hicamac.*
De aqui,	*yemac-yema-cang.*
De aquesta parte,	*acvin-doc.*
De aqui a poco.	*vsoyma, vsoyha.*
De aqui a mucho.	*yaay-ma.*
De aqui adelante,	*ysooy-ma, tecac-ma.*
Debalde, barato,	*tome-pue-is-yoùa.*
Debalde, sin precio,	*hane-yona-pit.*
Debate,	*ang-yn-cuy, otoùe, yu-cuy.*
	atong-quip-cuy.
	ang-iuc-pa, otong-quip-pa.
Debatir,	*otoùe-yuc-pa.*
Debaxo,	*caay, cama.*
Debaxo,	*ysang-questuc-haye.*
Debuxador,	*hay-pa-pue, hay-pa.*
De buena gana,	*vapue tzo-coy-pit.*
De cade parte,	*tomatamaniùoya-hamac.*
De casa en casa,	*tec-maye.*
Descender agua,	*guanac-pa.*
Descender agua abajo,	*vanacpa.*
Deleitarse,	*mocoy-pa.*
Deleitoso,	*mocoye-pue.*
De lexos,	*yaay, yaay-macuy.*
Deleznarse,	*mangatza-pa.*
— a otro,	*ya-mangatz-pa.*
Deleznable,	*panatz-pue.*
Deleznamiento,	*panatza-cuy.*
Delgado,	*caay-pue, tzea-pue.*
Delgadez,	*caay a-cuy.*
Delgazar,	*ya-caay-apa.*
Deliberar,	*otoùe-quips-pa.*
Deliberacion,	*otoùe-quips-oi-cuy.*
Deliberar con otros,	*otoùe-va-quips-pa.*
Delicado en fuerzas,	*motzi-motzi-pue.*

Delicadeça,	*motzi-acuy.*
Delicado en el cuerpo,	*motzi-pue-is-nitec.*
Delicadeza,	*nitec-is-motzi-acuy.*
Del todo,	*momo ti.*
Demandar con importunidad,	*voc-pa, vac-tzong-ba.*
Demandar,	*vac-pa, vac-oy-pa.*
Demandador,	*vac-oy-pa-pue.*
Demandar consejo,	*otong-eyoi-cuy-vacpa.*
De mañana,	*namtzu, tzui-ti, namtzu-ti.*
Demasiado,	*coquete cu-pue.*
Demediar,	*yacu capa.*
Demediado,	*cucaù a-pue.*
Demediarse,	*cuc-apa.*
Demonio,	*ocoyo-to.*
Demostrar con el dedo,	*yem-ba, yem-oy-pa-pue.*
Demostrar, enseñar,	*ya-is-pa, ya-is-oy-epue.*
Demudarse el color,	*vin-ca-apa.*
Denantes,	*mac, maca, matec.*
Dende,	*homac.*
Denegar,	*hane-eang-hama.*
De noche,	*tzuyec.*
Demostar,	*ya-tzicotzam-ba.*
Demosto,	*yatzico-tzam-oy-cuy.*
Demodado, atrevido,	*vin-cang-ba-pue.*
Denuedo,	*vin-can-guy.*
Dentando con dientes,	*tetz-hayu-pue.*
Dentelladas dar,	*tetz-quetz-pa.*
Dentera de dientes,	*tetz-catzu-acuy.*
Dentera tener,	*tetz-catzua-pa, tetz-suh-pa.*
Dentar, nacer dientes,	*pul-pa-tetz.*
Dentro,	*homa.*
Dentro de si,	*vin homa.*
Denunciar,	*ya-que-pa.*
Denunciador,	*ya-que-oy-pa-pue.*
Descendientes,	*puen-ang-tzai.*
Decir,	*tzam-ba, tzamai-pa, namai-pa, nam-ba.*

Declarar interpretando,	*co-otong-ba, co-oton-guy.*
Declarador,	*co-otoüe.*
Declarar lo que es.	*ya-quepa, tzam-quepa.*
Dificultuoso,	*tzam-put-pa.*
Declinar el sol,	*men-ba, mem-hama.*
De coraçon,	*tzocoi-pit.*
Decoro-saver algo,	*copac-homa coquen-ba.*
Decorosar,	*copac-homa-tzamba.*
Decorar,	*copac-homa-puec-pa.*
De memoria.	
Decreto,	*otong-daqui, tzam-tu qui.*
Dedia,	*sengui-hoy, hama-hoy.*
Dediasar,	*hama-pa.*
Declicar,	*ventia-pa.*
Dedo,	*cœ.*
Dedo pulgar,	*queang-cœ.*
Dedo index,	*viu-cœ.*
Dedo de medio,	*cuc-cœ.*
Dedo meñique,	*cœang-une.*
Dedo de los anillos,	*ney-taca.*
Dedo del pie,	*mangui-cœ.*
De donde,	*utac, utamac.*
Dedos en dos,	*metza-metza.*
De donde,	*ya utac, muey.*
De entrambas partes,	*metzang.*
De entre,	*homac.*
Defender,	*co-tzong-ba.*
Defenderse,	*vin-co-tz ong-ba, vin-ya-cotza.*
Defender en juicio,	*co-cotzong-ba.*
Defensa,	*co-tzong-oy-cuy.*
De fuera,	*ang-homac.*
Defunto,	*cana-pue.*
Degollar.	*quena-hac-pa, co-hac-pa.*
Degollado,	*quena haca-teùa-pue.*
Begollador,	*quena-hac-pa-pue.*
De la una parte.	*temang, tema cang.*
De la misma manera que,	*utzi.*

Delante,	*vinang da-qui.*
Delante yr,	*vina-apa, vina-apa pue.*
Delegar,	*queyapa.*
Delegado,	*queyo-oy-cuy.*
Deleitar on otro,	*ya mocoy-pa.*
Defendero otro,	*cotua-pa.*
Deleyte,	*ya-mocoy-cuy, ya-tzocoy-pa-cuy.*
	ya-tzocoisa-cuy.
Denuevo,	*home-ma.*
De otro manera,	*œmue, œnicaya.*
De parte de fuera,	*ang-homoc.*
Deposito,	*ya-coque-nale-pa-pue.*
Depositar,	*ya-co-quen-ba, yo-sutz-pa.*
Depositacion,	*ya-coquen-oy-cuy.*
Depositario,	*ya-coquen-oy epue.*
Deprender, enseñar,	*ang-may-pa.*
Depresto,	*henu-ti, heni-ti.*
Deprender jiutamente,	*na-ang-maipa.*
Depriesa,	*hanu-ti.*
Depriessa estar,	*hemba-ti.*
De raiz,	*ang-nutzi-hing.*
De quando en quando,	*yaay-pi, tong-pil, toma-quetec hanaham-cuy.*
Derecha cosa,	*vium-pue, iüm.*
Derechura,	*vium-cuy.*
Derecha mano,	*tzenang-hamoy-pa pue.*
Derecha de ambos manos,	*metzang-hamoy-pa-pue.*
Decavor,	*tutz-hac-pa.*
Deravado,	*tutz-tucu.*
Deravadura,	*tutz-hac-oy-cuy.*
Deramar trastamando,	*umbue-pa.*
Deramar en rededor,	*huyutec-pa.*
Deramar antes,	*vinatec-pa.*
Deramar sobre otra cosa,	*ni-tecey-pa.*
Deramar esparciendo,	*vacs-pa.*
De rengar,	*tapa-quit-pa.*

Derengado,	*tapuc-quita-pue.*
Derengarse,	*tapac-quicpa, mueng-ba. tapa-quit-pa.*
Derengadura,	*tapac-quit-cuy.*
Deretir,	*yama-apa, yahey-pa, yaneng-ba.*
Deretirse,	*naapa.*
Derretido,	*naaùa-que.*
Deredor,	*acapoya, ang-boia.*
Derivar edificio,	*ya-teh-pa, ya-cpuec-pa, ypsona*
Derivar dando, Zancadilla,	*otquete-pa.*
Derivarse monte,	*hum-ba, hec-pa.*
Deramar lagrimas,	*heypa.*
Derumbadero de cerro,	*humi, heca.*
Desaveçar lo enseñado,	*ambue pa ang-mayate-cuy.*
Desavituar lo acostumbrado,	*ambue-pa, ang-mueyu-pue.*
Desabollar,	*catzu-puevetec-pa.*
Desabrigar,	*niv-opa.*
Desabrida comida.	*seque-pue, cut-cuy. hane-home-pue.*
Desabrido ayre,	*toy-pa-pue-saùa.*
Desacordar, olvidar,	*ambue-pa,hane-hamue-tzequi*
Desacuerdo, olvido,	*hambue-oi-cuy, hana-hamue-tzec-oy-cuy.*
Desacordar en amor,	*hane-tunba-eaay, ya-yamoy. cuy-hoy.*
Desagradecer,	*hane-co-nucsoye, hane-co-mùeng-buen-cang.*
Desaminarse,	*tzocoy-tocoy-pa.*
Desañudar,	*yapu-pa, ya-pùoy-cuy.*
Desañudado,	*puna-pue, yapùe-ateù-apue.*
Desaparacer,	*ysang-tocoy-pa,ysang-tzae-pa. quenang-ticoy-pa.*
Desarmar,	*tepùi-pa-pa, tepi-copu-pa.*
Desarviadura,	*tepui-puoy-cuy.*
Desarmado,	*tepini-pua-teùa-pue.*

Desarmador,	*tepini-puoy-pa-pue.*
Desarraygar,	*vis-pa, vis-pue-pa, vis-put-pa.*
Desarugar con la mano,	*acsacs-pa.*
Desastre,	*yacsù-acuy.*
Desasosegar,	*ya-mics-pa.*
Desatar,	*ya-pu-pa, pupa.*
Desatadura (pass.),	*pùoy-cuy.*
	puate-cuy.
Desaparta dura,	*ya-angua-oy-cuy.*
Desatiar;	*quene tocoy-pa.*
Desatino,	*queneto-coy-cuy.*
Desatinado,	*queneti-coyu-pue.*
Desbaratar,	*ya-tocoy-pa.*
Desbarbado,	*hayta-pue-is, anguay, anguai-tuco.*
Desbatar madera,	*ni-tzetz-pa, tzetz-pa.*
Descabeçar,	*quena-hac-pa, queneco-hac-pa.*
Descabullirse,	*numpai-pa.*
— a otro,	*numyapai-pa.*
Descalçar,	*ya-putpa-queac.*
Descalabrar,	*pung-copo-pa.*
Descalabrado,	*pung-co poa-teùa-pue.*
Descalabrador,	*pung-copo-pa-pue.*
Descalabradura,	*noto.*
Descaminar,	*ya-ang-tocoi-pa, tung-ya-ho a-pa.*
Descampar lluvia,	*sepatuh.*
Descansar,	*sapùec-pa, queang-he-pa.*
Descanso,	*sapuec-oy-cuy, he-cuy.*
Descansado,	*sapue-cu-pue, tuya-pùe.*
Descargar,	*tzemi-ya-ùanac-pa, tzemi-ya-qepa.*
Descargado,	*nicotu ca-pue.*
Descarrillar,	*hacahec-pa.*
Descarrilladura,	*hacahec-oy-cuy.*
Descasarsela mujer,	*haya-tzac-pa.*
— el hombre,	*yoma-tzac-pa.*

Descascar, mondar,	*tzic-pa, ni-tzic-pa.*
Descolorido,	*hayta-pue-is-quen-guy.*
Descolgar,	*ya-vanac-pa.*
Desampadrar,	*tœùaa-cuy-tzac-pa.*
Desconcertar,	*ya-tocoy-pa, ya-yac-pa.*
Desconcertarse gueso a amiembro,	*vics-pa.*
Descontar,	*mai-tocoi-pa.*
Descontentar,	*hana-oye-muey.*
Descontento estar,	*maia-pa, maia-cùi-homa-it-pa.*
Desconfiar,	*hane-hoque, hane-hoqui.*
Descorteçar arboles,	*ni-tzic-pa, ni-tocs-pa.*
Descoser,	*utapa.*
Descrecer,	*ang-hec-pa, ang-hecoi-cuy.*
Descuidado,	*queùaye-pue.*
Descuido,	*queùaye-acuy.*
Descubrir, revelar,	*ya-que-pa.*
Descubrir se deshonestamente,	*quitz-pa, pes-pa.*
Descubrir secreto,	*tzamput-pa numotone.*
Descubrir la verdad,	*viùm-ya-quepa.*
Desden,	*yubue-oy-cuy.*
Desdeñar,	*ymbue-pa, pospue-pa.*
Desdentado,	*tetz-tocu.*
Desdecinel calor,	*ea-pa.*
Desdoblar ropa,	*pupangua-pa.*
Desenbaraçar,	*cot anguec-pa.*
Desemballar, .	*puy angua-pa.*
Desenbuelto,	*puy angua-teùa-pùe.*
Desembravecerse,	*yoco-capa, nunu-sapa.*
— a otro,	*ya-yococ-apa.*
Desenpagar,	*necs angua-pa.*
Desenpereçar,	*ya-sese-apa.*
Desencaxar los guesos,	*vics-pa, pususpat-pa.*
Desencadeñar,	*tzayyaput pa.*
Desenconar,	*singhee-pa.*
Desenfadar la vista,	*quentzo-coy-sopa, quentzo-cot-pac-pa.*

Desfamar,	*ya-tzico-tzamba.*
Desengrudar,	*necs-angua-pa.*
Desengañar,	*ang-may-ya-viùm-apa.*
Desensañar,	*y a-yococ-apa.*
Desenterrar,	*tahput-pa, ya-put-pa-tahat-eùa-pue.*
Desentornarse,	*caaya patzo-coy.*
Desheredar,	*hane-nitziey.*
Desheredado,	*hannitzia-teùa-pue.*
Desfableser, morir,	*capa, cacuy.*
Desgranar maïz,	*ecs-pa.*
Desgranado,	*ecsi.*
Deshacer,	*ya-pa.*
Deshecho,	*ya-teùa-pue.*
Desollinar,	*tec-copet-pā.*
Desajar los arboles,	*hay-coùacs-pa, hay coùecs-papue.*
Desierto,	*nascha-que.*
Desistir,	*tzac-pa.*
Desleyr,	*ut-pa.*
Desleido,	*uta-teua-pue.*
Deslenguado,	*yatzi-otong-ba-pue.*
Deslindar heredades,	*nas-venda, tzoïn-tzecpa.*
Deslindadura,	*nas-is-ùenate-cuy.*
Desliçarse,	*mangatz-pa, cotzil-pa.*
Desliçadero,	*panatz.*
Deslomado,	*tzemi-vic-supue, quitu-pue.*
Deslomadura,	*tzemi-vics-coy, quit-cuy.*
Deslomar,	*tzemi vics-pa, ya-quit pa.*
Deslucir,	*hane-ya-seng-uy.*
Deslucido,	*hane-ya-seng-uy-pue.*
Deslumbrarse,	*quene-tocay-pa.*
Desmayarse,	*tuy-pa, tuya-pue.*
— a otro,	*ya-tuy-pa, tuy-cuy.*
Desmelenado,	*vay-asi-pue, pùec-asi-pue.*
Desmenuzar,	*tzatz-pa.*
— en polvo,	*pat-pa.*

Desminuirse herviendo,	*yum-letz-pa.*
Desmochar,	*vin-teng-ba.*
Desmochado,	*vin-tengu-pue.*
Desmontar,	*cuzten glen.*
Desmoronarse cerro,	*ni-hum-ba.*
Desnarigar,	*quina-hac-pa.*
Desnarigado,	*quina-hacu-pue.*
Desnudor, dejar el pellejo,	*ny-yo-pa.*
Desnudar a otros,	*ya-ni-no-pa.*
Desnudarse,	*ni-ño-pa.*
Desnudo de corteza,	*ni-tocs-a-pue, ni-tzicu-püe.*
Desnudo,	*ni-cotaca-pue.*
Desnudo andar,	*ni-cotaca-vit-pa.*
Desobedecer,	*hane-eang-hama-oy.*
Descabar el arbol,	*cœ yupa, cœ-apa, cœ atepe-püe. nippi cuy.*
Deshonesto andar,	*vacsi-vit-pa.*
Deshonesto boblor,	*vacsi-otong-ba.*
Deshonesto cosa,	*vacsi-pue, vacsia-cuy-pit.*
Deshonestidad,	*vacsia-cuy, vacsi-apa.*
Desorejado,	*tatzec-tucù.*
Desobar el pescado,	*poca-chac-pa, ocque-pa.*
Desosar, quitar los huesos,	*pacya-put-pa.*
Despacio,	*poni-pom-ti, chocoy-chocoy-ti.*
Despachar,	*quene-pa, quenea-teña-pue.*
Despajar el trigo,	*colong-ba.*
Despacar tiro,	*tuhpa.*
Despartir ruido,	*ya-ang-hepa.*
Despavesar,	*neps-pa, vinco-tucpa, ùni co-hac-pa.*
Despearse,	*mueng-ba.*
Despedaçar,	*vemba-sone, vene-tzecpa, hacpa.*
Despedirse de palabra,	*conucs an-quim-ba.*
Despedir a el que sirve,	*an-quin-ba, an-quim a-ipa.*
Despedida,	*an-quin-oy-cuy, anquin-tza-coĭ-cuy.*
Despender,	*tzi-pa.*

Despeñar,	*ya-quetz-quetec-pa.*
Despeñado,	*quetz-quetecu-pue.*
Desesperacion,	*hanhoc-oy-cuy, hane-ang-ho-coye.*
Desperdinar,	*ya-tocoya-teua-pue.*
Despertar,	*sapa, eng-sapa.*
Despierto,	*sana-pue, eng-sana-pue.*
Despioxar,	*avatmetz-pa.*
Desplegar,	*hec-angua-pa.*
Desplegar lo que es doblado,	*ya-angua-pa.*
Desplumar,	*vis-pue-pa.*
Desplumado,	*visa-teua-pue.*
Despoblar,	*tzac-pa cun-gui.*
Despoblado,	*teque-poc.*
Desposer,	*ya-maya-hay-pa.*
Desposado,	*maya.*
Despreciar,	*noc-pa, co-noc-pa, co-pos-pa.*
Desprecio,	*nocoi-cuy.*
Despues la postre,	*ucon-camac.*
Despues,	*teseca.*
Despues que,	*ca, vico ca.*
Despuntar,	*vin-yato-coy-pa.*
Despuntado,	*vin-tucu, haita-pue-is-vin.*
Desabrida cosa, sin sabor,	*hane-home-pue.*
Desear lo honesto,	*sun-ba, ang-sun-ba.*
Deseo,	*sunoy cuy, ang-sang-cuy.*
Desear,	*ang-sunba.*
Deseable,	*ang-sunate y-pue.*
Dessemejar,	*caa-pa, hane-tumbac-ay.*
Desollar,	*tzicpa, hec-pa.*
Desollado,	*tzica-teüa-pue, heca-toüa-pue.*
Desollinar,	*tec-capet-pa.*
Destechar la casa,	*tecni noc-pa.*
Destemplado,	*hana-hamüey-pue.*
Desterrar,	*mac-pue-pa.*
Destierro,	*mac-pue-oy-cuy.*
Desterrado,	*mac-pue a-teüa-pue.*

Destetar,	*une-ya-tzutzi-tzec-pau.*
Destroçar.	*cae-ang-met-pa.*
Destruyr,	*ya-tocoy-pa.*
Destruido,	*ya-tocoya-teùa-pue.*
Desenbainar,	*husput-pa, nacu-homac.*
Desvanecerse.	*vin-may-pa, vin-mai-cuy.*
— la cabeza,	*co-nitoc-pa.*
Desvariar,	*otone-not-pa, otong-not-pa.*
Desvario,	*otone-not-cuy.*
Desventurado,	*yocsu-pue.*
Desvergonçado,	*hane-chaay-pue.*
Desvergonçarse,	*hane-chaay.*
Desbelarse,	*tzuis-pa.*
Desvelo.	*tzuis-que-oy-cuy.*
Desviarse,	*heque-pa.*
Desvio,	*heque-oy-cuy.*
— a otro,	*yaque-pa.*
Desvirgar,	*papuen-yoma-acuy-pue-cay-pa*
De tarde eun tarde,	*yay-pit, tong-pit.*
Detener,	*ya-tzei-pa.*
Detenido,	*tzeyu-pue.*
Detenerse, tardarse,	*yay-pa, yam-ba.*
Determinar pleitos,	*hac-pa, hac-uy pa.*
Determinada cosa,	*haca-teua-pue.*
De toda parte,	*momoni-voya-homac.*
Detras,	*ucan-camac.*
Detraves,	*ne ang.*
Deúda,	*hatzi.*
Deudor,	*hatz-pa-pne.*
Deber,	*hatz-pa.*
Debanar,	*nivoy-pa.*
Debanado,	*voya-teua-pue, voy-oy-cuy.*
De voluntad,	*tzocoy-pit.*
De verdad,	*tzeneng. vetzen-ang.*
Debieso,	*xina.*
Debyar en byor,	*conguimaia.*
Dexar atras,	*paychac-pa.*

Dexar del todo,	*tzactuc-pa.*
Dexar lo passado,	*tzac-pa.*
Dexar, cassar,	*he-pa.*
Dexar dellouer,	*sepatuh.*
Dexar los pecados,	*coa-anquim-ba, coa-tzac-pa.*
Dexar de enseñar,	*ang-may hepa.*
Deceno en ordo,	*macay-homa-pue.*
Decir a atro,	*namei-pa, tzamei pa.*
Decir,	*namba, namba-pue.*
Decir verdad,	*viùm-yaque-pa.*
Decir mentira,	*sutz pa.*
Dezmar,	*ya-may-oy a-pa.*
Dia natural	*hama.*
Dia del juicio,	*hacoy-cuy-hama.*
Dia de fiesta,	*sengcoque-nate-pa-pue-hama.*
Dia de labor,	*ne-hama, ocseng-hama, yos-cuy-hama.*
Dia del nacimiento,	*puena-cuy-is hama.*
Dia del baptismo,	*naa-cuy-is-hama.*
Dia de la muerte,	*ca-cuy-is-hama.*
Dia de ayuno,	*tzna-cuy-is-hama.*
Dias,	*yaocma, yamoc.*
Diablo,	*oco-ys-te.*
Diabolico,	*oco-ys-to-aya-pue.*
Dicese,	*nama-nam-ba, tzamatepa.*
Diezmo,	*macoy-oy-pue.*
Disciplina, doctrina,	*ang-maioy-cuy.*
Disciplina conatro,	*na-ang-maioy-cuy.*
Disciplinar, enseñar,	*ang-maipa.*
Disciplinarse.	*vin-nacs-pu, vin-nacsu-pue.*
Disciplina, azote,	*tzai.*
Discipula,	*ang-maye.*
Dicha buena,	*coseng.*
Dicho,	*tzame.*
Dicho con malicia,	*tayo-pue-otoùe.*
Dichoso,	*coseng-ayu-pue-puen.*
Dichosasamente,	*coseng-acuy-hoy.*

Dichoso ser, *coseng-hapa.*
Diente, *tetz.*
Dientes delanteros, *vina-pa-pue-tetz,vina-apa-pue-tetz.*
Diestra mano, *tzenang-pue-cœ.*
Diestra cosa, *tzenang-mùcec.*
Diestro en entrambos, *metzang-hamoy-pa-pue.*
Dieta, *muey-muey-ti-cut-cuy.*
Diez, *macay.*
Decimo, *macay-homo-pue.*
Diez mil, *tzunocomos-mone.*
Diez y seiz mil, *ves-tec-tzunu.*
Diferente mente, *emùe.*
Diferentes lenguas, *neneti-ottone.*
Diferentes usos, *nepeti-yt-cuy.*
Diferer, *oc-sun-ba.*
Dificil cosa, *tayut-pue.*
Dificuldad, *tayo.*
Definir, determinar, *hac-pa.*
Definicion, *hac-oy-cuy.*
Deforme, cosa fea, *nutza-pue, hane-sasa-pue.*
Digno ser, *tzoapa.*
Dilatar el tiempo, *ya-pue-yapa-hama.*
Diligencia, *sese-cuy.*
Diligentemente, *sese-acuy-hoy.*
Diligente, *sese-pue-puen, henba-pue-puen*
Diligente ser, *sese-apa.*
Diluvio, *natoc-oy-cuy.*
Diosa, vieja, *sono-hama-hama-pue.*
Discordar en sentencia, *hane-tambaco-ay-otoùe.*
Dispensacion, *ve-acuy.*
Dispensar, *vea-cuy-tzipa.*
Disponerse, *vetzecpa-vin, meque-pa.*
Disputar, *otong-quips-pa, quips-pa.*
Disputacion, *otong-quip s-oy cuy.*
Dispuesto, *meque-aù a-pue.*
Dissimular, encubrir, *ya-pac-pa.*

Disimulation,	*ya-pac-oy-cuy.*
Dissimulador,	*ya-pac-oy-cuy.*
Disipar vienes,	*ya-tocoy-pa.*
Disipacion,	*ya-tocoy-cuy, ya-tocoy-oye-pue*
Disencion, enojo,	*quisca-cuy.*
Disoluto en viciòs,	*ang-nùneyu-pue coa-casi, ang-numuey.*
Disolucion,	*coa-casi ang-numuey-oy-cuy.*
Distar.	*ya-ay-pa.*
Distancia,	*ya-ay a-cuy.*
Distinguar,	*teng,heque-pa.*
Distincion,	*teng-heque-oy-cuy.*
Distilar,	*tzun-ba.*
Distacion,	*tzun-gui.*
Distribuir,	*tzi-pa.*
Distribucion,	*tzi-oy-cuy.*
Distribuidor,	*tzi-oy e-pue.*
Diversa cosa,	*ea.*
Diversidad,	*ea-cuy.*
Diversamente.	*ea-ti.*
Dividar por medio,	*cuc-ùenba.*
Divieso,	*seina.*
Divinar por estrellas,	*matzaca-syysoy-pa-pue.*
Divinar por las aves,	*han-casi-ys-oy-pa.*
Divinidad,	*Dios-acuy, masana-cuy.*
Divulgar,	*ya-quepa, tzam-quepa.*
Divulgador,	*ya-que-oye-pue.*
Doblada cosa,	*pacsu-pue.*
Doblez,	*pacs-oy-cuy.*
Doblar ropa,	*pacs-pa.*
Doblegar como palo,	*puy-pa.*
Doblegadura,	*puy-oy-cuy.*
Doblegada cosa,	*puya-pue.*
Dogal, cordel,	*tzai, tep-si.*
Dolar,	*tzetz-pa.*
Dolada cosa,	*tzetza-teùa-pue.*
Dolerse de algo,	*toy-pacho-coy.*

Dolerse con otro,	*namay-apa.*
Doler alguna cosa.	*toy-pa.*
Dolencia, enfermedad,	*toy a-cœ-acuy.*
Doliente,	*cae-pue.*
Dolencia de la cabeça,	*capue-is-toya.*
Doler la cabeça,	*toypa-copa.*
Dolente de la hijada,	*sepsa-toy-pa-pue.*
Dolente del bazo,	*seupat-capa pue.*
— del estonago,	*tzocoy-mutaya.*
— del coraçon,	*toypatz o-coy.*
— de los ojos,	*vitem-cae.*
— de las orejas,	*conica pa-pue.*
— de camaras,	*tzac-oy-cuy-capa-pue.*
— de tripas,	*tzect-oy-pa-pue , puht-oy-pa-pue.*
— de costado,	*sepsa-mucha-capa-pue.*
— de los riñones,	*tzamitoi-pa-pue , tutz-cuy-nuaha-capa-pue.*
Dolor,	*toya.*
Dolorosa cosa,	*toya-hayu-pue.*
Domar cosa fiera,	*ya-yoco-capa.*
Domador,	*yayo-coc-aoye-pue.*
Domado,	*yococ-pue.*
Donar,	*tzipa.*
Donador,	*tzi pa-pue.*
Donayre,	*tzete.*
Donoso,	*tzote.*
Donde,	*ma.*
Donde,	*uta, uti.*
Doncella casadera,	*tzamu-pue papuen-goma.*
Donde quiera,	*momo-ti, yantamuey.*
Dorada cosa,	*hamatin-hayu-pue.*
Dorar,	*coyoi-pa.*
Doradura,	*coy-oy-cuy.*
Dorador,	*coyoy-pa-pue.*
Dormir,	*eng-ba.*
Dormitar,	*peng-ba.*

Dormir amenudo, *sone-naca-engba.*
Dormidor, *eng-ba-pue, ve-engba.*
Dormilon, pescado, *enico-que, paimoc.*
Dormir a, *emati-engba.*
Dormir hacer, *ya-eng-ba.*
Dormitorio, *eng-uitec.*
Dos lugares, *metza-ni guaya.*
Dos en numero, *metza.*
Dos mil, *mosmone.*
Dos cada uno, *metza-toma-toma.*
Dos veces, *metza-noca.*
Dos pares, *metza-vene.*
Dos tanto, *metza naca-tesang.*
Dotar hija, *pue-hotz i-pa.*
Dote, *pue-ha-tzi-oy-cuy.*
Doctor que enseña, *ang-may e-pue.*
Doctrinar, *ang-nai-pa.*
Doctrina, *ang-mai-cuy.*
Doce, *macüeste-cuy.*
Doce mil, *tzuno-comac-mona.*
Doce veces, *mac-ùeste-cuy-naca.*
Dragon, *tzazn, tzan.*
Dulce cosa, *paac.*
Dudar, *min mang ba-tzo-coy.*
Dudosa cosa, *minmang-tzocoy-acuy-apa-pue coymi.*
Dueño, *sepe.*
Dueña, *paac o-cuy, pac-pue.*
Dulcor, *ya-paac-apa.*
Dulçar, *paac-ti.*
Dulcemente, *camam, paqui.*
Dura cosa, *paquiti, camam-ti.*
Duramente, *vetayo.*
Duro, *paqui a-cuy, camam a-cuy.*
Dureça, *yai-pa, yam-ba.*
Durar, *yaypa-pue, yam-ba-pue.*
Durable,

E

Ebano,	*yee-cuy.*
Eclipse de sol,	*hama-is-yec-acuy, hamatui-cuy*
Echarse como,	
En cama,	*eng-ba, teh-pa.*
Echado,	*engu-pue, teüa-pue.*
Echacemiento,	*hucu-hey-pa.*
Echar juntamente	*nateh-pa.*
En tierra,	
Echar en tierra,	*ya-teh-pa, teh.pa.*
— hacia tras,	*ucang-camac tem-bue-pa.*
— en diversas partes,	*neneti-teng-ba, tenguin. tumuey-pa.*
— sobre otra cosa,	*ni-teng-hey-pa.*
— De fuera sacando,	*yaput pa.*
Echar red al agua.	*maquima tzei-pa.*
— de arriba,	*teng-quec-pa.*
— lexos,	*yaay-teng-ba.*
— la culpa a atro,	*coa-ni-tziei-pa, coa-ni-cotei-pa.*
— encima agua,	*ni-tecay-pa.*
Echarse en cima, subir,	*na-quim-ba.*
Echar debaxo,	*na-quec-pa.*
— de si rayos de luz,	*seng-ba.*
— de lado,	*tzang bai-pa.*
— a mala parte,	*ya-tzi-müei-pa, co-muei-pa.*
— se boca arriba,	*vanga-naypa.*
— se boca abajo,	*ab-nay-pa.*
Echar en derredor,	*huya-teng-ba.*
Echar raiz.	*ang-uatziey-pa.*
Echar oja el arbol,	*ayci-pa.*
Echar el arbol fruta,	*temey-pa.*
Echar como desterrando,	*maepue-pa.*
Echar del corazon.	*maepue-patzocoi-homac.*

Echar, tirar arcabuz,	*tuh-pa.*
Echar aves, ojear,	*tohpuc-pa.*
Echar, prender las plantas,	*nai-pa.*
Echarse para descansar,	*eng-sapuec-pa.*
Edificar,	*notz-pa, teca-pa.*
Edificador,	*notz-tayo.*
Edito de juez,	*ang-quim-cuy.*
Edito publicar,	*an-quim-cuy-ya-quepa.*
Efecto,	*tzequi-is-yocoputa-te-cuy.*
Este,	*ye-pue.*
Elada, yelo.	*teho.*
Elarse,	*tzam-ba.*
Elado,	*pacac-heyu-pue.*
Eleccion,	*copin-guy.*
Elefante,	*tzu-qui.*
Elegante en hablar,	*sasa-otong-ba.*
Cosa elegante,	*sasa-pue.*
Elegante hablar,	*sasa otongui.*
Elegir,	*co-ping-ba, ping ba, nues-pa*
Electo,	*copita-teua-pue, nuesi-pue.*
Elegir officiales,	*ya tenay-pa, co-ping-ba.*
Elegido,	*tenayti-pue.*
Elo (ecce),	*yaa.*
Eloquencia,	*sasa-olon-guy.*
El postrero,	*asmuec-pue.*
Embaraçarse,	*quentuy-pa.*
Espanto,	*quentuy-cuy.*
Embayr,	*sutz-pa, ang-macoi-pa.*
Embaydor,	*sutz-pa pue, ang-macoye-pue.*
Embaracar,	*tzipa-yos-cuy.*
Embargar, estorvar,	*ya-tiin-tuc-pa.*
Embargar hacienda,	*senganin-co-puec-pa.*
Embarrar aroscando,	*ne-pa.*
Embarrar,	*ya mote-hey-pa.*
Embarrar pared,	*yene-pa.*
Embarcar,	*aa-homo-ya-tecay-pa.*
Embarniçar,	*ni-coy-pa.*

Embajada llevar,	*otoüe-naüil-pa.*
Embaxador,	*queneca-otoüe-nauit-pa-pue.*
Embaxada,	*quenea-te-cuy.*
Embeberse,	*vin-casi-tetz-pa.*
Embeber,	*tetz-pa.*
Embeodar,	*ya-huqui apa.*
Embermejar,	*ya-tzapas a-pa.*
Embetunar,	*tza-pa.*
Embiar,	*müet-pa, ya-mang-ba.*
— de arriba,	*casmüe-cang-müet-pa.*
Emviadura,	*casmuec-pue-muet-oy-cuy.*
Embiar mensajero,	*queü a-pa, maet-pa, nucs-pa, ya-mang-ba.*
Embiado,	*queüeca.*
Embiador,	*queüe-oye-pue, müet oy-pa-pue.*
Embiar a diversas partes,	*neneti-ya-mang-ba.*
Embiado,	*neneti-queüe-pa.*
Embiar delante,	*neneti-queüe-oy-cuy.*
Embidia,	*yaüi-naa-pa, yaüi-naa-pa.*
Embidia aber,	*toycuya-oy-cuy.*
Emblanquecerse otra	*toycuy-aapa.*
cosa,	*ya-popo-apa.*
Emblanquearse,	*poopo apa.*
— de miedo,	*vin-hecs-pa, vin-poopo-apa.*
Embolver,	*ya-mon-ba.*
Embolver atando,	*ni-pit-pa, ni-pit-pa pue.*
Embolver en ropa,	*ni-mon-ba.*
Emboltorio,	*piti.*
Emborrocharse,	*huqui-apa.*
Emboscarse,	*huqui-apa.*
Embotar,	*vin-ya-tocoy-pa.*
Embotador,	*vin-ya-tocoye-pue.*
Embotarse,	*vin-tocoy-pa, vin-mon-ba.*
Embobecerse,	*quentuy-pa, ya-ang-noy-pa.*
Embrabecerse,	*vanghaa-pa.*
— a otro,	*ya-venga-apa.*

Embriagarse,	*huqui-apa.*
— a otro,	*ya-ùqui a-pa.*
Embutir,	*matz-pac-pa, pac-pa.*
Embutido,	*matz-paca-teùa-pue, matz.*
Enmendar,	*ang-maipa.*
Enmienda,	*ang-may-oy-cuy.*
Emmaderar casa,	*tec-angùat.*
Emmoheeerse,	*om-ba.*
Emmudecer,	*huma-apa, mudo, huma.*
Empadronar,	*padron-hom-aya-tacay-pa.*
Empalagar,	*in-ba.*
Empachar,	*ya-ùin-tec-pa.*
Empanada de carue,	*sis-yoho.*
Emparexar,	*ya-tam-bac-apa, ya-ang-tung-apa.*
Emparentar,	*ya-taùa-oy-pa.*
Empeçar,	*ya-tzotz-pa venhey-pa.*
— a hablar,	*atong-tzotz-pa.*
Empezado,	*tzotz-upue, ya-tzotza-teùa pue.*
Empezador,	*ya-tzotz a-pue.*
Empegarse algo,	*tzotz-apa.*
Empedernecerse,	*paqui-apa, camama-pa.*
Empegar con pez,	*tzapa.*
Empegado,	*tzama-pue.*
Empeine, enfermedad,	*cotzi-tzoncae.*
Empellexar,	*na-cahey-pa.*
Empellir,	*matz-pue-pa.*
Empellon,	*matz-pue-oy-cuy.*
Empenar,	*yatzi-hey-pa.*
Empeño,	*hatz-oy-cuy, hatze.*
Empeorar,	*emù-ei-pa.*
Empeorar la dolencia,	*emùei pa-ca-cuy.*
Empereçar,	*queù-ay-apa.*
— a otro,	*ya-quenai-apa.*
Empero,	*timo-maca.*
Empinar, enhastar,	*yaten-ba, ya-ten-oy-pa.*
Espina dura,	*ya-tenai-oy-cuy.*

Emplastar,	*puetz-pa.*
Emplaçar,	*ya-üinque-pa.*
Emplaçamiento,	*ya-üinque-oy-cuy.*
Emplumar,	*puec-hay-pa.*
Empobrecer,	*ya-csua-pa.*
Emponçoñar,	*ohey-pa.*
Empollarse el guebo,	*puen-apa, puenaü-apue.*
Emprentar,	*tengui-patz-pa.*
Emprenta,	*tengui-patzoi-cuy.*
Empreñada cosa,	*puen-ang-hey-pa.*
Empreñar,	*ya-puen-ang-hey-pa.*
Emprestar,	*nucs-tzi-pa.*
Emprestito,	*uncsi.*
Emprestado tomar,	*nucs-pue, nucspuec-pa.*
Empuñar el puño,	*cœ-mitz-cuy.*
Empujar,	*matz-pa, matz-pue-pa.*
Empujador,	*matz-pue-oy-pa-pue.*
Emputecerse,	*habi-tzec-pa, ya-huni-tzecpa.*
En,	*caxi, hoy, homa.*
Enajenada cosa,	*eaneaü-apue.*
Enajenar,	*ya-cœne-apa.*
En algena tiempo,	*toma-ang-seng-hay.*
En algun lugar,	*toma-nivoya-hoy.*
En alto,	*casma, casi.*
Enamorado,	*maya-haya-pue.*
Enamorarse,	*ang-sunba, maya-hay-pa.*
Enano,	*tani-tani-pue.*
En balde,	*mava-ti.*
Encavellado,	*vay-hay-apue.*
Encavellaserse,	*vay-hey-pa.*
Encabestrar,	*tzay-hey-pa.*
Encadenar,	*tenguy-pit-tzai-hey-pit.*
Encalar pared,	*ni-as-pa-ham-pit.*
Encalado,	*tatse, ni-as-ateüapa-pue.*
Encalar el suelo cou cal,	*ya-tacs-pa.*
Encalvexersec,	*co-tac sia-pa.*
Encalvar otra cosa,	*ya-co-tacsi-ape.*

Encallar la noa,	*pamba-pammaa.*
Encallecer, hacer callos,	*cœ-ocpa qui-apa.*
Encaminar a otro,	*tung-ya-que hay-pa-capue.*
Encanecerse,	*co-papo-apa.*
Encañado de cañas,	*capeve-pue.*
Encañisado,	*notzi-cae.*
Encapado con capa,	*capote-eyu-pue.*
— de orejas,	*tatzec-mucu-pue.*
Encapotar los ojos,	*vitem-muc-pa.*
Encaramar,	*ya-quim-ba.*
Encaramado,	*ya-quimate na-pue.*
Encarcelar,	*pitoi-cuy-homa-cot-pa.*
Encarecer el precio,	*yoa-ya-quim-ba.*
Encarecerse,	*yoa-quim-ba.*
Encargar,	*au-quim-ba, ni-mayey-pa.*
Encarnar,	*sis-ey-pa.*
Encartar,	*ni-co-tzauney-pa.*
Encaxar,	*ya-tzang-ba*
Encenegar,	*ya-mote-ey-pa.*
Encender lumbre,	*ya-pong-ba, ya-hapuey-pa.*
— candela,	*ya-noa-pa, ya-hapuey-pa.*
Encendimiento,	*ya-hapue-yoy-cuy.*
— (pass),	*ya-hapue-ate-cuy.*
Encendida cosa,	*nemba-pue, hapueya-pue.*
Encenderse en ira,	*tzocoy-pong-ba, yumba-napin.*
Encender soplando.	*sunam-ba.*
Encienso,	*pomo.*
Encensar,	*tzuoy-pa.*
Encentar lo entero,	*ya-tzotz-pa.*
Encerar,	*ya-nay ey-pa, nay-tet-pa.*
Encerado,	*na-yeyu-pue, na-ytetu-pue.*
Encerco en redondez,	*aca-poya, ang-boya.*
Encerrar con llave,	*ang-ey copac-apa.*
— por fuerça,	*hoqui-te-ang-ey-copac ey-pa.*
Encerrar en rededor,	*huyu-ang-amba.*
Ençias,	*tetz-quetec.*
Encima,	*casma, casi.*

Enclavar,	*pacam-ba.*
Enclavado,	*pacamate-ua-poùe.*
Encima arbol,	*camay-cuy.*
enclavixar los dedos,	*cœ-matz-pa.*
Encorvado,	*toyu-pue, puyu-pue.*
Encorvar,	*ya-toy-pa, puy-pa.*
Encogerse la napa,	*ytzetz-pa.*
— los niervos,	*tzai-ytzitz-cuy.*
Encoger la ropa arriba,	*ut-quim-ba.*
Encolar, engrudar,	*no-catziey-pa, tza-pa.*
Encoladara,	*no-cotziey-coy-cuy.*
Encolado,	*tzaa-teùa-pue.*
Encoleriçarse,	*tzocoy-quim-ba, tzocoy-pong-ba.*
Encomendar de palabra,	*ocnen-veey-pa.*
Enconarse,	*sing-ba.*
Enconado,	*singa-pue.*
Encontrar,	*tzong-ba.*
Encontrarse,	*na-ychoate-pa.*
Encorar,	*na-caey-pa.*
Encordio,	*nectzue.*
Encorporar, mezclar,	*mot-pa.*
Encrespar,	*ya-mocs-pa.*
Encrespado,	*mocsu-pue.*
Encrestado,	*sengaeyu-pue.*
Encruelecerse,	*venga-apa.*
Encrucixada,	*tungquina.*
Encubrirse,	*quecot-pa, queven-ba.*
Encubierta cosa,	*quecota teùa-pue.*
Encuadernar,	*tooto-nac-pa.*
Encumbrar,	*casma-octac-pa.*
En dos dias,	*metza-hahoy.*
Endentecer los niños,	*tetznai-pa, tetzey-pa.*
Endereçar,	*ya-vium-pa.*
Enderredor,	*volnuya-hoy,*
Endemoniado,	*oco-ys-to-eyu-pue.*
Endulçarse,	*paaca-pa.*

Endulçar,	*ya-paaca-pa.*
Endureçerse,	*'paqui-apa, camama-pa.*
Endurecer,	*ya-paquia-pa, ya-camam-apa.*
En el ayre,	*paqui-pue, camam-pue.*
En el corredor,	*setze-vin, setze-hoy.*
En el mismo lugar,	*hicaay-ti.*
Enemigo,	*ducsi-ducsi-pue-puen.*
Enemidad,	*ducsia-cuy.*
Eneriçarse,	*vaytenay-pa, ysys-pa.*
Enyertarse,	*paqui-apa.*
En extremo,	*tama-copu-te.*
Enyessar,	*tzapoa-ya-tacuy-pa.*
Enfadarse,	*hin-ba, hin-oy-pa.*
Enfermar,	*cæ-apa.*
Enfermedad,	*cæ-acuy.*
Enflaquecerse,	*tetz-capa, nitetz-pa.*
Enforro,	*ona-pue.*
Enforrar,	*onac-pa.*
Enfrenar cabello,	*freno ya-tacoy-pa.*
En frente de otro,	*capue-is-vin anda-qui.*
Enfremar y prohibir,	*ya-vintuc-pa.*
Enfriarse,	*pacac-apa.*
— otra cosa,	*ya-pacac-apa.*
Enfriada cosa,	*pacac-pacac-pue.*
Enfundar,	*oohey-pa.*
Engaño de obra — o palabra,	*ni-sutzei-pa, ang-osutz a-pu*
Engaño,	*ni-sutzei-oy-cuy.*
Engañar alagando,	*tzum-ang-mac-pa.*
Engendrar,	*ya-puena-pa.*
Engendrado,	*ya-puena-teña-pue.*
Engolfarse,	*meya-hom-eyate-vay-pa.*
Engordar,	*mucha-apa, tzanga-apa, sisay-pa.*
— otra cosa,	*ya-sisay-pa.*
Cosa gorda,	*sisayu-pue.*
Engorra, tardança,	*ya-ya-cuy, yaymen-guy.*

Tardar, *yay-pa.*
Engrandecerse, *naivin-ninehaa-pa.*
Engrandecer, *ya-mucha-apa.*
Engrandecemiento, *ya-mucha-oy-cuy.*
En grande manera, *ang-otucu.*
Engerir, *cuyya-tzong-ba.*
Engrudado, *noctzieyu-pue.*
Engrudo, *nocotzi.*
Engrudar, *nocotziey-pa. ya-necs-pa, tza-pa.*
Enhastiar, *hùmba.*
Enhastir *hin-oy-cuy.*
Enhastar, *ya-tenuy-pa.*
Enhiesto, *tenayu-pue.*
Enhechizar, *tecatzec-pa.*
Enhilar, *tzayey-pa.*
Enladrillar, *caps-pa.*
Enlaçar, *suy-pa.*
Enlaçadura, *cosuy-oy-cuy.*
Eñlaçar atando, *vintz-pa.*
Enlodar, *ya-mote-ey-pa.*
Enlodado, *mote-eyu-pue.*
Enloçar, *caps-pa.*
Enloquecer, *not-pa, tzocoy-tocoy-pa, tuyua-pa.*
Enloquecer aotros, *ya-not-pa, ya-tzocoy-tocoy pa.*
Enlucir, *ya-sengba.*
Enlucido, *tacsi-pue, ya-tocsa-teña-pue.*
En medio, *cucy-ti, cucho-ma, cuc-ma.*
Es mi mano, *as-cie homa, as-cahoy.*
En muchos lugares, *soneni-voye-homa.*
En mucho tiempo, *yay-pit.*
Ennegrecerse, *yec-apa.*
Ennegrecido, *yec-pue, yayeca-teña-pue.*
En ningun manera, *yarsang-hoy-ti.*
En ninguna parte, *hane-hane-uti-seng-hoy.*
En ningun tiempo, *ya-utipue-ang-seng-hoy.*

Ennoblecer,	*ya manac-apa,-ya-yumi,-a-pa.*
Ennoblecerse,	*manac apa, yumi-apa.*
Enoxarse,	*ya-quis-capa.*
Enoxo,	*quisca-cùy, ene-acuy.*
Enoxado,	*quisca-pa-pue, tzocoi-pong-ba-pue.*
En otra manera,	*canicaya homa.*
En otro lugar,	*ema-homa.*
Enredar, pescar,	*muc-pa.*
Enredar con reja,	*vec-pa.*
Enriquecerse,	*senga-vi-nay-pa.*
Enriscarse,	*quis-quis-naypa, venga-pa.*
Enroscar,	*ya-sequet-pa, sequet-pa.*
Enrosarse,	*ya-tzapas-apa.*
Ensayarse,	*ys-quips-pa.*
Ensayo,	*ys-quips-oi-cuy.*
Ensalzar alabando,	*vetzam-ba vecotzamba.*
Ensalzar, poner en alto,	*ya-quim-ba.*
Ensalada,	*tzepue-tecsi.*
Ensalmar, curar,	*tzoyey-pa, tzoy-tayo.*
Ensanchar,	*ya-mucha-apa.*
Ensangrentarse,	*napin hay-pa.*
Ensartar como pulpitas,	*tep-pa.*
Enseñar,	*ang-may-pa.*
Enseñorearse,	*yumi-apa.*
Ensebar,	*seboey-pa.*
Ensillar el caballo,	*ya-camuey-pa-silla.*
Ensordecerse,	*coùya-pa.*
Ensuciarse,	*hinia-pa.*
Entablar,	*vapali ey-pa.*
Entallar,	*tah-pa.*
Entupiçar,	*yote-yata cay-pa, yate-hem-ba.*
En tanto que,	*naps.*
Entender,	*matong-ba, matong-oi-pa.*
Entera cosa,	*commum a-pa.*
Enteramente,	*comuma a-cuy-pit.*
Entereça,	*comuma-acuy.*

Enternecerse,	*ponon-apa-tzocoy.*
Enterrar,	*tahay-pa, nip-pa.*
Enteçar, tirar,	*up-pa.*
Entibierse el agua,	*yocsca-pa, sucay-pa.*
En todos lugares,	*y sanqui-caya-homa.*
Entonces,	*teseec.*
Entonar,	*vane-ya-tzotz-pa.*
Entumescerse,	*nex-nex-eypa.*
Entumido,	*nex-nex-eya-pue.*
Entorpecerse,	*not-pa.*
Entortar un ojo,	*tum-ang-vitem-tocoy-pa.*
Entrambos,	*mutzin.*
Entrar,	*tacay-pa.*
— corriendo,	*poyta-caypa.*
— escondidamente,	*num-tacay-pa.*
Entreabier,	*ya-quemem-ba.*
Entrecortar,	*co-teng-ba.*
Entregar,	*ni-tziey-pa.*
Entregardar,	*tzipa.*
Entremeterse,	*co-tacay-pa.*
Entre medias,	*cuchoma.*
Entresacar,	*co-ping-ba.*
Entrevalo, tiempo,	*angseng.*
Entreverado,	*tziquin, motu-pue.*
Entre nutar,	*as-pa, asay-pa.*
Entrecar,	*ya-sut-pa.*
Entristecerse,	*muya-patzo-cuy.*
Enturbiar, ensuciar,	*ya-hini-apa.*
En vano,	*maùe, maùe-ti.*
Envegecerse el hombre,	*atzi-puen-ape.*
— la muger,	*tzupuen-apa.*
— otra cosa,	*peca-apa.*
Envegecida cosa,	*pec-apue.*
Envergonçarse,	*tzaa-pa, tzaa-puec-pa.*
Envernar,	*pucac-ang- sey, ya-quetaque.*
Envinarse,	*ecepuec-pa.*
Envilecerse,	*ya-esuca-pa.*

Enxerir,	*cuya-tzong-ba.*
Enxugar,	*ya-tetz-pa.*
Enxugarse,	*tetz-pa.*
Encimo arbol,	*camay-cuy.*
Erbolario,	*paayspuec-pa-pue.*
Erbolecer la yerba,	*yeng-ba.*
Eredad,	*nippi, milpa, cama*
Eredad por testamento,	*testamento casi·puetzi-oy-cuy.*
Eregia,	*herege-acuy.*
Eriçarse,	*ysisney-pa.*
Ermosear,	*ya-saza-apa.*
Errar,	*not-pa.*
Error,	*not-cuy.*
Escabullirse,	*numpoy-pa.*
Escalera de palo,	*cuy many·dac.*
Escama,	*coque quasi.*
Escamar pescado,	*ni-ques-pa.*
Escaparse,	*co-tzoc-pa.*
Escandaliçar,	*co-amtzi-ey-pa.*
Escarabajo,	*tin-piti-piti.*
Escardar lana,	*yem-ba.*
Escarmentar,	*a-ntzai-pa.*
Escarnezer,	*quitz-cuya-pa.*
Escarmontar,	*natzang tsai-pa.*
Escarvar la tierra,	*hemba, henba.*
Escarvar las dientes,	*tetzque-utz-pa.*
Escasear,	*tzutza-pa.*
Esclarecer,	*sen̈g-ba.*
Esclavo,	*muni, matze.*
Escoba,	*pet-cuy.*
Escoger lo mejor,	*coping-ba.*
Esconderse,	*cum-ba.*
Escupir,	*tzuey-pa, tzupa.*
Escupir en el rostro,	*vin-ni tzuey-pa.*
Escopetina,	*tzuis.*
Escoplo,	*notoy-cuy.*
Escoplear,	*not-pa.*

Escoria de plata,	*hametin-is-tin.*
— de hierro,	*tengui-is-tin.*
— de cobre,	*tzapas-tengui-is-tin.*
Escorpion,	*sese-patzi.*
Escoger,	*toy-pa.*
Escrivano,	*hay-tayi.*
— de otro,	*cahaye.*
Escrivir,	*hay-pa.*
Escrivir respondendo,	*hay-ang-tzong-ba.*
Escritor,	*hay-pa-pue.*
Escritura,	*hay-cuy, haye.*
Escrito,	*haye.*
Escritorio,	*haye-namba-ma.*
Escuchar de noche,	*tzuoy-que-na-tong-ba.*
Escuchar,	*quema-tong-ba.*
— de secreto,	*numma-tong-ba.*
Escudo,	*si-qui.*
Escudero que los hace,	*siqui-tayo, siquitzec-pa-pue.*
Escudar,	*siqui-ey-pa.*
Escudiñar,	*quemetz-pa.*
Escuela,	*ang-may-cuy-tec.*
Escuerço, sapo,	*nacpsco coponac.*
Esculpir,	*tah-pa.*
Escultura,	*taha-oy-cuy.*
Escultor,	*tahay-oy-pa-pue.*
Escura palabra,	*tayo-oloüe.*
Escura cosa,	*pitza.*
Escuridad,	*pitzia-cuy.*
Escurecerse,	*pitza-apa.*
Escusarse,	*vin-co-tzamba.*
Escusation,	*vin-co-tzamoy-cuy.*
Escusado,	*vin-co-tzama-teüa-pue.*
Esente, sin vergüenza,	*hane-chaay-pue, tzaataca.*
Esento,	*co-tzutzu-pue.*
Esemption,	*co-tzutzu-acuy.*
Esfuerço,	*paqui-acuy.*
Esforçer,	*ya-paqui-apa*

Esforçar se,	*paqui-apa.*
Esgrimir,	*cuya-pa.*
Es imposible,	*hane-veha-cuy.*
Eslabon para sacar lumbre,	*hucala-put cuy.*
— de cadena,	*tenguy-chay-cœ cuma.*
Esmeralda,	*cumutza.*
Es necessario,	*suna-pa, sunate-pa.*
Espacio de tienpo,	*angseng.*
— de cinco años,	*mosay-hame-ang seng.*
Especiarse,	*quen-tzocoy-sapa.*
Especiar la vista.	*quen-tzocoy-sapa.*
Espada,	*tenguy-nacs-tec.*
Espadero.	*spada-tayo.*
Espadero,	*spadam-ey-pa-pue.*
Espaciarse,	*macvit-pa.*
Espaldar,	*tetz-cuy.*
Espaldas de casa,	*tecaca-ma, tecv-canz-camac.*
Espantar,	*ya-natz-pa, natz-tuy-pa.*
Espantarse,	*quentuy-pa.*
Espanto,	*quentuy-cuy.*
Espavilar candelas,	*neps-pa.*
Especular,	*utzai-pia.*
Especulacion,	*quenmetz-oi-cuy.*
Especie,	*sonenicaya-puetia.*
Espender,	*sapa, tzipa, unquengui.*
Espejo,	*ys-to.*
Espeluzarse,	*va-ymocs-pa, isipis-pa.*
Esperar,	*hoc-pa, hocoy-pa.*
Esperanza,	*hocoy-cuy.*
Esperar en algo.	*pit-casi-hocoy-pit.*
Espereçarse,	*tzayay-pa.*
Esperimentar,	*oc quips-pa.*
Esperimentado,	*oc-quipsa-pue.*
Espeçar,	*ya-hini-upa.*
Espeça cosa,	*hini-pue.*
Espessarse.	*hini a pa.*
Espesura de mente,	*sutatana.*

Espiar,	*ang-tayo-yo-pa.*
Espia,	*angtayo-ys-pa-pue.*
Espiga,	*mac-is-chutu, tzatu.*
Espigar,	*tzic-pa.*
Espina,	*apit.*
Espina de pescado,	*pac.*
Espinar,	*pung-ba.*
Espinarse,	*mas pa.*
Espinilla,	*nenge-pac, neng-bac.*
Espinaço,	*vcapac.*
Espirar,	*ecpuec-pa.*
Espirar, morir,	*eetzac-pa, hec-pa.*
Espiritu,	*ee.*
Espiritual cosa,	*haysisa-pue.*
Espital de pobre,	*yacsu-tambùe-is-tec.*
Esportilla,	*vaca.*
Esposo,	*maya.*
Espossas (menottes),	*cœ-pit-cuy-tenguy.*
Espollon de gallo,	*castillan-is-cœ-tzus.*
Espuelas de yerro,	*nepoy-cuy.*
Espuerta,	*tzemdec.*
Espulgar,	*avat-metz-pa.*
Espuma,	*hupu, uppu.*
Espumosa cosa,	*huppueyu-pue.*
Quitar la spuma,	*huppuco-quetz-pa.*
Hacer espuma,	*huppùey-pa.*
Esquadra de cantero,	*tzaquips-cuy.*
Esquife de nao,	*nama-pue-aa.*
Esquilmar. ordeñar,	*comuec-pa.*
Esquilmarse la tierra,	*tuc-pa.*
Esquina,	*anquina.*
Esquinancia,	*quenasinga.*
Esse,	*tepue.*
Esso mismo,	*putti-te-pue.*
Establo,	*putzi-tec.*
Estable,	*itt-vin-quim-ba-bue.*
Establecer, mandar,	*an-quim-ba.*

Estaca por atar bestiar,	*cuypungi.*
Estado, statura,	*tenu.*
Estado, señorio,	*yumi-acuy.*
Estado, grado,	*yt-cuy.*
Estado grande,	*mucha-yt-cuy.*
— mediano,	*muey-yt-cuy.*
— baxo,	*cœ-ypue-yt-cuy.*
Estallar,	*tet-pa.*
Estallido,	*tet cuy.*
Estambre de lana,	*tzoa-teti.*
Estameña,	*tzoa-taque.*
Estancar para se,	*tzay-pa.*
Estanque,	*mea.*
Estar juntos,	*tungbac-etpa, nay-et-pa.*
Estandarte,	*queca, yate.*
Estaño,	*poopo-tengui, amochil.*
Estañar,	*amochil-ey-pa.*
Estando borracho,	*huquiec.*
— enfermo,	*caeec.*
— sentado,	*pocsnec.*
— Estar,	*yt pa.*
— a caballo,	*canallo-casi-pocs-pa.*
— ausente,	*emuecyt pa.*
Estar boca abaxo,	*abnay-pa.*
Estar cerca,	*tome-apa.*
— lexos,	*yaya-pa.*
— duro,	*paqui-apa, camam-apa.*
debaxo,	*cama-yt-pa.*
— ocupado,	*yos-cuy-apa.*
— encima,	*casma-yt-pa.*
— mal con alguno,	*yatzi-ys-pa.*
— sentado,	*pocs-pa.*
— en el suelo,	*teng-nay-pa, nocsuay pa.*
— delante,	*vinaz-yt-pa, vin-ang-daqui-ytpa.*
— presente,	*time ne-pa.*
— agrio,	*catzua-pa.*

Estar caliente,	*pih-pa.*
— blando,	*ponon-apa.*
— abierto,	*vohnay-pa.*
— sordo.	*coüi-apa.*
Estender en luengo.	*vep-nay-pa.*
Estender el tiempo.	*yapue-ya-pa ang-seng.*
Estera.	*pata.*
Estercolar.	*temba, tzae-oy-pa.*
Esteril mujer,	*mape.*
Esterilidad.	*mape-acuy.*
Esteril tierra,	*toy-panas.*
Estiercol, vasura.	*putzi.*
— de hombre.	*tin.*
Estimar,	*yoatzam-ba.*
Tassa.	*yoatzam-guy.*
Estimador,	*yoatzam-ba-pue.*
Estimable.	*yamba-pue, yoa ayu-pue.*
Estimarse en poco.	*hane-mücha-maye-vin.*
Estio,	*hama-ang-seng.*
Estirar,	*hup-pa.*
Estirar pompiendo.	*uptzitz-pa.*
Estiro,	*huppoy-cuy.*
Estocada.	*utz-oy-cuy.*
Estocadas dar,	*utz-pa.*
Estomago,	*tzocoy-vin.*
Estornùdar.	*hechi-apa.*
Estorvar,	*ya-vin-tuc-pa.*
Estorbo,	*ya-vin-tucoy-cuy.*
Estorbar riñiendo.	*ya-vin-tuc-pa quisca-cuy-pit.*
Estroçar haciendo pedaços,	*tzitz-tu cu-tucu-ey-pa.*
Estrado poner,	*pata-tocpa.*
Estragar,	*ya-yuc-pa.*
Estragamiento,	*yu-cuy.*
Estragarse.	*yuc-pa.*
Extraño,	*yay-pue-puen-mini-puen.*
Estrañarse,	*case-apa.*
Estrangeria,	*emavin tu-cuy.*

Estregar,	*nihyt-pa.*
Estregar lavando,	*nihit-cotze-pa.*
Estrecha cosa,	*cay-pue.*
Estrechura,	*caya-cuy.*
Estrechar,	*ya-caya-pa.*
Estrella,	*matza.*
— de la mañana,	*tzuqui-matza.*
— de la tarde,	*pitziri-matza.*
Estrellada cosa,	*matza-eyu-pue.*
Estremada cosa,	*ve-sasa-anquete-qui.*
Estremo de region,	*acatu-qui.*
Estremo,	*ambac yote, quetec-yote.*
Estrenar,	*ang-ba.*
Estrivar con los pies,	*mang-tzey-pa.*
Estrivar por debajo,	*cœ-totz-pa.*
Estrivadura,	*cœ-totz-oy-cuy.*
Estropeçar,	*cœ-nep-pa.*
Estropieço,	*cœ nepp-cuy.*
Estruendo,	*ang-hey-oy-cuy.*
Estruxar, apretar,	*onuc-pa.*
Estuche de cuchillos,	*cuchilos-tec.*
Estudio,	*ang-may-oy-cuy.*
Estudioso,	*ang-may-pa-pue.*
Estudiar,	*ang-may-pa.*
Estufo, baño,	*etz-tec.*
Excesso verbal,	*coquetec-oy-cuy.*
Exceder,	*coquetec-pa.*
Excesso, lo que sobra,	*coquetecu-pue.*
Excellente cosa,	*vesasa-apa, veque-tuyoye.*
Excellente ser,	*vesasa-apa.*
Exemplo,	*ysang-astuc.*
Exemplar,	*quipsa, ysang-astuc.*
Exercito,	*puenangtu-nin-ey-cuy.*
Exercicio,	*ys-quips-oy-cuy.*
Exercitar,	*ys-quips-pa.*
Exponer,	*vin-ya-quepa, tzamput-pa.*
Exprimir,	*co-muec-pa.*

F

Fabricar pared,	*notzpa (neg.) notze.*
Fabricar casa,	*tecapa.*
Fabricada cosa,	*notza-teùa-pue.*
Facultad, poder,	*veha-cuy.*
Facultad, hacienda,	*sengavin.*
Facultad, possibilidad,	*vehe-cuy.*
Facil cosa,	*hantayo-checatey.*
Facilidad,	*hantayo-a-cuy.*
Facil,	*hane-tayo.*
Faisan (ave).	*tzenhon.*
Faldas,	*tecsi.*
Falcear, contrahacer,	*co-meque-tzecpa.*
Falsario,	*co-meque-tzec-pa-pue.*
Falsa cosa,	*ang-osutzei-pa-pue.*
Falso decir,	*sutz-pa.*
Falso propheta,	*co-meque-puen.*
Falta, culpa,	*coa.*
Falta y mengua,	*hec-cuy, tetz-cuy.*
Faltar, no llegar,	*— hane-tane, hane-hoy-tane.*
Faltar el que murio,	*mas-casique-tecu-pue.*
Faltar, menguar,	*hec-pa, vintetz-pa.*
Hacer culpa,	*coa-tzecpa.*
Fama,	*tzamuy-cuy.*
Famoso, com home,	*mucha-que-natze-pa-pue.*
Fama buena,	*vepue-ney, vepue-tzauate-cuy.*
Fama mala,	*yatzi-pue-ney.*
— tener,	*yatzi-pue-ney-coquen-ba.*
Fama divulgar,	*tzamba-otoùe-pung-bue-pa.*
Familia,	*vini-cay-tambue-puen.*
Familiar cosa,	*tœùa-pa-pue.*
Fantacia tener,	*vin-may-pa.*
Fantacia,	*vin-may-cuy.*
Fantastico,	*vin-may-pa-pue.*
Faraute de lenguas,	*co-otoùa.*

Fatiga.	*maya-cuy.*
— del alma,	*amima-is-toya.*
Fatigando estar,	*maya-pa, toya-puec-pa.*
Fatiga del campo,	*nitec-is-toya.*
Fatigar a otro,	*ya-ponba-yanihu-pa.*
Favorecer con voto	*co-tzang-ba.*
Favor.	*co-tzang-ey-cuy.*
Faxa,	*noqui, vatoy-cuy.*
Faxarse,	*vat-pa.*
Faxar,	*vat-pa, pitpa.*
Feo, vergonçoso,	*tza-acuy, chaqui.*
Fealdad,	*tza-acuy.*
Fea cosa,	*hane-sasa.*
Fea cosa (deshonesta),	*mucs-cuy-pue.*
Fealdad,	*hana-sasa-acuy.*
Fé, creencia,	*eang-hamoy-cuy.*
Fenexer, acabarse,	*copac-apa, yapa.*
Fenecer,	*ya-copac-apa, ya coput-apa.*
Feno,	*muc.*
Feria hacer,	*maa-apa.*
Feria, mercado,	*maa-acuy.*
Feria, lugar do se hace,	*maa-namba-ma.*
Feriar una cosa con otra,	*cac-pa, cac-puac-pa.*
Feroz,	*nutza-pue co-puen.*
Feriar a la persona,	*co-tzong-ba.*
Fiador,	*co-tzong-oi-pa-pue.*
Fiança,	*co-tzong-oy-cuy.*
Fiar la hacienda,	*hatz-pa.*
Fiar prestando,	*ya-hatz-pa.*
Fiador,	*ya-hatz-oi-pa-pue.*
Fiado tomar,	*hatz-puec-pa.*
Fiel, verdadero,	*vium-pue.*
Fiel de balança,	*quipsa-is-vium-acuy.*
Fiel catolico,	*eang-hama-ye-pue.*
Fiebre,	*nutzac-acuy.*
Fiera cosa,	*venu-tza.*
Fiereça,	*nutza-acuy.*

Fiera bestia,	*venga-pue-copuen.*
Fiestas hacer,	*seng-tzecpa.*
Fiesta de guardar,	*co-quenate-pa-püe-seng.*
Figura angular,	*anquina-eyu-pue.*
Figura redonda,	*sequet-eyupue.*
Figurar, significar,	*na-mitoyn.*
Figura de barro,	*na-smuequi.*
Filo de cuchillo,	*cuchilo-is-vin.*
Finar, acabarse,	*copac-apa, yapa.*
Fin de cada cosa,	*copac-acuy.*
Fin, cabo,	*acamac, acammuec-pue.*
Final cosa,	*acamac-pue.*
Finar, morir,	*capa.*
Fin,	*ca-cuy.*
Fingirse enfermo,	*sutz-capa.*
Fingir amenudo.	*co-mecne-ene-pa.*
Fingidas polobras,	*co-meque-otoüe.*
Fingir,	*comec-pa.*
Fingir juntamente,	*na-comec-pa.*
Fingida cosa,	*come-que.*
Fingir cosa de barro,	*muec-pa.*
Firma cosa,	*camam, paepui.*
Firmeça,	*paqui-acuy.*
Firme estar,	*paqui-apa.*
Fisco,	*tzoitayo.*
Flaca cosa, magra,	*nipac eyu-pue.*
Flaca, sin fuerza,	*motzi-pue.*
Flaco y dolente,	*cae-pue.*
Flaco estar,	*nitetz-capa.*
Flaco en carnes,	*nitetzu-pue.*
Flautas,	*sus-cuy.*
Flema, enfermedad,	*panatzue.*
Flechero,	*tepoy-pa-pue.*
Flechar,	*tep-pa, teppoy-pa.*
Flor de arbol,	*heya.*
Florecer,	*heye-apa.*
Floresta,	*heyanas.*

Flota de naves, *aa-ang-tumey.*
Florida cosa, *heya-eyu-pue.*
Floxo en el cuerpo, *motzi.*
— de *motzi-pue-is-chocoy.*
Floxo y gligente, *quevaye.*
Flueco, *ang-bac.*
Fluxo de sangre, *napin-ca-cuy.*
Fuente, *sema.*
Forastero, *yay-pue-puen.*
Forçosamente, *ve-sunate-cuy-pit.*
Forçosa cosa, *sunate-pa-pue.*
Forcar, *hoqui-tey-pa.*
Forçado, *hoqui-teya-teùa-pue.*
Forcexar, *quip-pa, na-quip-pa.*
Forma, manera, *nicaya, mu oya.*
Formecer, *venite cey-pit.*
Forniçar, *sis-coa-tzecpa, etpa.*
Fornicacion, *sis-coa-tze-cuy.*
Fortaleça, *paqui-acuy.*
Fortaleça, castillo, *tenam.*
Fortalecer, *ya-paqui-apa.*
Fortalecerse, *paqui-apa.*
Fragosa cosa, aspera, *tzaco-tec.*
Franco ser, *monoy-pa.*
Franco y liberal, *monoy-pa-pue.*
franqueça, privilegio, *vcha-cuy.*
Francamente, *monoy-cuy-pit.*
Fregar, *hit-pa, me-pa.*
Fregar uno con otro, *mepa, ni-mepa.*
Fregar y limpiar, *co-moc-pa.*
Fregar por de dentro, *hotze-pa.*
Fren, *sacs-pa.*
Frente de persona, *vin-bactza.*
Frisar una cosa con otra, *tung-hac-pa.*
Fresco, *home-pue.*
Fresco y frïo, *pacac.*
Frio hacer, *pacac aps.*

Frisoles,	*sec.*
Fruta de sarten,	*tzino-ane.*
Fruta de arbol,	*temheyecu-ti.*
Frutificar,	*tema-pa.*
Fuego,	*hucata.*
Fuego hacer,	*hucata-tzecpa.*
Fuego encender,	*ya-hapuey-pa.*
Fuelles para soplar,	*naca-matz-cuy, tenguis-ucuy.*
Fuente manential,	*muta.*
Fuente para las manos,	*cœ-tze-cuy-plat.*
Fuera,	*ang-hama, ang-homa.*
Fuerças tomar,	*puemi-puec-pa, paqui-puec-pa.*
Fuerça tener,	*paqui-apa, puemi-apa.*
Fuerte estar,	*paqui-apa.*
Fuerte hambre,	*canhay-pue-puen.*
Fuerte cosa,	*paqui-pue.*
Fuertemente,	*paqui-ti.*
Fundar,	*hucu-ey-pue.*
Fundamento,	*hucu.*
Fundir metal,	*tengui-supa.*
Furia,	*venga-acuy.*
Furioso,	*veveng-apue.*
Fiducia,	*hocoy-cuy.*

G

Gaçapo,	*coyavne.*
Gafo,	*cœ-moc-supue.*
Gaxo de uvas,	*vincum.*
Galamuxa,	*sasa-acuy.*
Gala, eleganeia,	*sasa-acuy.*
Galan,	*ve-sasa-pue.*
Galano pouerse,	*ya-sasa-apavin.*
Galardonear,	*coya-pa, coyayo-pa.*
Galapago de tierra.	*tzeque.*
— de agua,	*tuqui, pootpatu.*

Galera,	*aa.*
Galeote,	*aa-yemba-pue. nat acpa-pue.*
Galgo,	*tuy.*
Gallina de la tierra,	*tunuc.*
Gallina de castilla,	*castellan-tunuc.*
Gallinero,	*tunuc-is-tec.*
Gallo dela terra,	*canatzi.*
Gamo, ciervo,	*müea.*
Gama, cierva,	*yoma-pue müea.*
Gana,	*sun-oy-cuy.*
Gana tener,	*sun-ba, sun-oy-pa.*
Ganancia de hacienda,	*sengavin-capues-cuy.*
Ganar hacienda,	*sengavin-aypa.*
Ganancioso,	*sengavin-ya-capues-pa-pue.*
Gana pan,	*tzemba-pue.*
Ganar,	*co-pues-pa.*
Ganar sueldo,	*co-yoüa-pue-c-pa.*
— conquistando,	*ducsi-puec-pa.*
Ganso, pato,	*peno.*
Gançua,	*vocsi-ten-guy.*
Gañir el perro,	*repa.*
Garabato,	*vocsi-tengui.*
Garabato,	*sis heps-cuy.*
Garça blanca,	*veng.*
— pequeña,	*veng-one.*
Garcetas, cuernos de ciervo,	*müeais-va.*
Garço de ojos,	*vitem-tzutzu.*
Garços ojos,	*vitem-tzutzü.*
Garfio,	*tengui-vocs-cuy, tengui-vocs-cuy.*
Gargaxo,	*accu-cuy.*
Garganta,	*quena.*
Gargontalla,	*namtzemi.*
Garguero,	*cœ-natung.*
Garrapata,	*panec.*
Gastar en bien,	*oye-pue-casi-yapa.*
— usando,	*ya-maipa.*

Gasto en mal,	*ya-tocoy-cuy.*
Gasto,	*ya-tocoy-cuy.*
Gatear, ir sobre pechos,	*conna-pa.*
Gabilan,	*tapi.*
Gemir,	*puem-ba.*
Gemir mucho,	*ve-puemba.*
Gemidor,	*puem-ba-pue.*
Gemido,	*puem-gui.*
Generacion,	*puen-ang-vcu.*
Generalmente,	*cuey-ti.*
Generalidad,	*cuca-cuy.*
Genero, linaje,	*puen-atzay.*
Generoso,	*yumi-manac.*
Gente junta,	*puen-ang-tumney.*
Gente,	*puen.*
Gente de pie,	*nas-cang-ba-pue.*
— de caballo,	*caballi-casi-vil-pa-pue.*
Gentil y gana cosa,	*sasa-apue.*
Gentilhombe,	*sasa-pue.*
Gesto y cara,	*vin-naca.*
Gigante,	*puey-pue-puen.*
Gloria del cielo,	*tzap-casma-pue-mo-coy-cùy.*
Gloria y contento,	*mocoy-cuy, tzocoy-pa-cuy.*
Gloria vana,	*mane-mocoy-cuy.*
Gloriarse,	*tzocoy-pac-pa.*
Glorioso,	*omom-guy eyu-pue.*
Gloton,	*vicang-quetec-pa-pue.*
Glotonear,	*vicang-que-tecpa.*
Golondrina,	*tzapin-pete-pete.*
Goloso,	*vic-mene-pa-pue, hane-vicang-he-cuy.*
Golpear, herir,	*pung-ba.*
Golpe,	*pum-gui.*
Goma,	*tena.*
Gomoso,	*tena-eyu-pue.*
Gomitar,	*hetz-pa.*
Gomito,	*hetzi.*

Gordo en carnes,	*mùcha-sis-eyu-pue.*
Gordo estar,	*sis-ey-pa, mùe-ha-apa.*
Gordo cosa,	*mùe-ha-pue.*
Gorgoja,	*mota.*
Gota,	*tzuna.*
Gota coral,	*tzocoy-men.*
Gota de pies,	*casin-guy.*
Gotera,	*vetzu.*
Gotear,	*vetz-pa.*
Gotear quando hace hyla,	*tzumba.*
Governar,	*co-quen-ba, co-yt-pa.*
Goçarse de algo,	*mocoy-pa, ombatzo-coy.*
Goçar de algo,	*tzocoy-pac-pa.*
Goço, deleite,	*mocoy-cuy.*
Gosque,	*nama-tuy.*
Guay,	*hy.*
Guyabò (arbol),	*poos-cuy.*
Guayava (fruta),	*poos.*
Guaypil,	*asa.*
Guantes,	*tzam-guimaca.*
Guarda de alguna cosa,	*co-quenoy-pa-pue.*
Guardador,	*coquenoy a-pue.*
Guardar,	*co-quen-ba, sutz-pa.*
Guardar hacer,	*ya-co-quen-ba.*
Guardarse,	*vin-co-quen-ba, co-natz-pavin.*
Guardador de huerta,	*nip-pico-queba-pue.*
Guarida,	*cotzo-cuy-tec.*
Guarnecer,	*hip-pa.*
Guarnicion,	*hypp-cuy.*
Guavina (pescado),	*hevico-que.*
Guerra,	*ducsi-acuy.*
Guerra hacer,	*ducsi-apa.*
Guiar,	*vina-apa, co-vina-apa.*
Guiado,	*vin a-teùa-pue.*
Guiñar,	*vitem-ytz-pa.*
Guisar,	*cut-cuy-tzepa.*
Guisador,	*cuti, cut-cuy.*

Guisador,	*cut-cuy-tzecpa-pue.*
Guitarra,	*tzi ava.*
Gula,	*sengui-vicang-quete-cuy.*
Gusano.	*tzuquin, tzan.*
Gusanos tener.	*tzaney u-pue.*
Gustar,	*cut-ys-pa.*
Gusto,	*cut-ysoi-cuy.*

H

Hablar engañando,	*tayo-atong-loa.*
Hablar vazalmente,	*ang-huc-pa otong-ba.*
Hablar,	*otong-ba.*
Habla, palabra,	*otoue.*
Hablador,	*otong-ba-pue.*
Hablar con otro,	*nœ-otong-ba.*
Habla assi,	*nœ-oton-guy.*
Hablador.	*ne-otong-ba-pue.*
Hablar a otro,	*otong-hey-pa.*
Hablar elegantamente,	*sasa-otong-ba.*
Habla assi,	*sasa-oton-guy.*
Hablador assi,	*otong-hey-pa-pue.*
Hablar en su lengua,	*nay-otoüe-tzecpa.*
Hablar recio,	*püemi-otong-ba.*
Hablar con furia,	*quip-otongba, mueng-tzamba.*
— des honestamente,	*vacsi-otong-ba-pue.vacsi-tzamba.*
Hablar en vano,	*maüe-otongba.*
Hablar aconsejando,	*otong-heypa.*
Hablar mucho,	*sone-otongba.*
— entre dientes,	*tetze-cœma-otong-ba.*
Hablar mal,	*yatzi-otongba.*
Hablar osadamente,	*hana-natz-cuy-pit-otongba.*
Hablar y narrar,	*otong-tzamba, tzamba.*
Hablar assi,	*otong-tzame.*
Hace de cosas menudas,	*pitti, vate.*

Hace de leña,	*cœppi, pitti.*
Hacha de hierro,	*tonguiha-coy-cuy.*
Hacha de cera,	*mùeha-pue nay-candela.*
Halagarse la criatura,	*tzumba.*
Halagar,	*nœ-tzamba.*
Halagueño,	*nœ-tzunoy-pa-pue.*
Halagueñamente,	*na-tzunoy-cuy-pit.*
Halda de vestituras,	*tecsi.*
Haldas poner en cinta,	*quitz-quim-ba.*
Haldada,	*humi.*
Haldada llenar,	*hum-ba.*
Hallar,	*bat-pa.*
Hallar y descubrir,	*yaque-pa.*
Hallar y cogerlo,	*ping-ba.*
Hallado assi,	*piùi.*
Hallazgo,	*pùe-cateù-apue-is-co-yoù a*
Hamaca,	*catzay.*
Hambre,	*yùhca-cuy, yah.*
Hambriento,	*yuh-pa-pue.*
Hambre aver,	*yucaa-namba.*
Haragon,	*que-vaye.*
Haragoneria,	*que-va ya-acuy.*
Hardillo,	*te-qui.*
Harina de trigo,	*castillan-mocpo-te.*
Harnero,	*mocpa-tec.*
Harona, vestia,	*motzu-pue-copuen.*
Haroneria y floxedad,	*motzi-acuy.*
Harrean vestias,	*amac-ey-pa.*
Harpa para tañer,	*tzai-coa.*
Hartar,	*ya-tas-pa.*
Hartasgo,	*ya-tas-oy-cuy.*
Hartarse,	*tas-pa.*
Hartasgo,	*tas-oy-cuy, sanguy.*
Harto,	*tas-opue.*
Hartura,	*tas-oy-cuy.*
Hartar con astio,	*him-ba, oc-mues-pa.*
Harto y astiado,	*ninu-pue.*

Harto, bastaya,	*ya-tese-aa.*
Hasta,	*sang-hoy.*
Hasta aqui,	*yemas ang-hoy.*
Hasta quando,	*uthoy sang-hoy.*
Hasta agora,	*ysang-seng-hoy.*
Hasta tal tiempo,	*tesang-seng-hong.*
Hasta que,	*ysang-hoy.*
Hastio,	*hinoy-cuy.*
Hastio aver,	*him-ba.*
Hastiosa cosa,	*him-ba-pue.*
Hato y vestidura,	*yame-pama.*
Hava, legumbre,	*castillar-sec.*
Habar,	*castillan-sec-cama, nippi.*
Haz a rostro,	*vin-naca.*
Haz, nuez,	*vin.*
Hazaña,	*mücha-pue-tze-qui.*
Hacer obra,	*tzec-pa.*
Hacedor,	*tzec-pa-pue, tzecoye-pue.*
Hacemiento,	*tze-cuy, tzec-oy-cuy.*
Hacesha ta el cabo,	*ya-tuc-pa.*
Hacedor assi,	*ya-tuc-pa-pue.*
Hacer casa,	*tec-apa, tec-tzecpa.*
Hacer del ojo,	*ytzuay-pa-vitem-pit.*
Hacer mal,	*yatzi-tzecpa.*
Hacer en vano,	*mane tzecpa.*
Hacer placer,	*ya-tzocoy-pa-cpa, yotzoy-sapa*
Hacer pecar,	*ya-maya-pa maya cuytzi-pa.*
Hacer bien a otro,	*ve-tzecpa.*
Hacer caminar,	*yatung-apa.*
Hacer lleña,	*cœppi-apa.*
Hacer frio,	*paca-capa.*
Hacer calor,	*pihpa-hama, piha-namba.*
Hacer fuerça,	*hoqui te ey pa.*
Hacer fuego,	*ya-hapuey-pa veatu.*
Hacei claro,	*vin-seng-ba-sanganù-ba.*
Hacer por fuerça,	*hoquite-tzec-pa.*
Hacer niebla.	*hana-apa.*

Hacer de priesa,	*poi-tzecpa.*
Hacer reverencia arrodillandose,	*cut-vtz-pa.*
Hacer algo al reves,	*emue-tzecpa.*
Hacer penitencia,	*tzua-pa.*
Hacer guerra,	*ducsi-apa, ducsi-tecpa.*
Harer fuerça,	*co-henba-co-puemi-apa.*
Harer entender,	*ya-matong-ba.*
Hacer pay,	*ya-ang-he-pa.*
Hacerse viejo,	*atzi-puen-apa.*
Hacerse casa,	*tec-anam-ba tzec-tzeca-te-pa.*
Hacer amigos,	*tœna-acuy-tzec-pa.*
Hacer señal con le mano llamando,	*yemey-pa.*
— porque se vaya,	*yembue-pa.*
Hacer reverencia,	*mucnay-pa.*
con la cabeza,	*nem-ba.*
Hacer llamar,	*ya-nem-ba.*
Hacer reyr,	*ya-sic-pa.*
Hacer entrar,	*ya-tecay-pa.*
Hacer guardar,	*ya-co-quen-ba.*
Hacer curar algo,	*ya-tzoyey-pa.*
Hacer volver del camino,	*ya-tzey-pa, ya-an-guet-pa.*
Hacer templar, menear,	*ya-mics-pa.*
Hacer ver algo,	*ya-ys-pa.*
Hacer aderezar,	*ya-vetzec-pa.*
Hacer venir,	*ya-min-ba.*
— andar,	*ya-vit-pa.*
— sentar,	*ya-pocs-pa.*
— caer,	*ya-tepa-ya-quecpa.*
— callac,	*ya-otong-he-pa.*
— cessar algo,	*ya-he-pa.*
— llover,	*ya-hey-pa.*
— sonar algo,	*ya-ang-heypa.*
— espuma algo,	*upu-apa.*
Hacer ruido,	*tzum-ba.*
— nieve,	*tehù-apa, tehù-quec-pa.*

Hacer agua y llover,	*tap-apa.*
— mercedes,	*octoy-pa.*
— maravillas.	*haimac-tzec-pa.*
— carbon,	*huy-tzec-pa, pong-ba.*
Hacedor de carbon,	*huuy-ya-pong-ba-pue.*
Hacer a escondidas,	*num-tzec-pa.*
— humo,	*hoco-apa.*
— pecado,	*coa-apa, tzec-pa.*
Hacedor de pecado,	*coa-tzequi-pue, tzec-pa-pue.*
Hacer pan,	*ane-apa, ane-tzec-pa, toc-pa.*
— con negligencia,	*sese-tzec-pa.*
Hacer burla,	*quitz-cuy-apa, cœsi-quey-pa.*
— parentesco,	*me-tœüa-apa.*
— cornudo a otros,	*cœ-ni-tzecpa.*
Hacerse vegiga,	*toh-pa.*
— gente,	*puen-ya-ang-tumuey-pa.*
Hacer lugar,	*ya-seng-batung.*
— cosa de varro,	*muec-pa.*
Hacedor de varro,	*nas-muec-pa-pue.*
Hacerse algo sin pensarlo,	*hana-ham-guy-pit-tzec-pa.*
Hacia,	*anga, ho ma-cang.*
Hacia-bajo,	*cama-cang.*
Hacia arriba,	*casma-cang.*
Hacer dentro,	*— homa-cang.*
Hacia la mano yzquierda,	*— ang-nay-müae-cang.*
Hacia la mano derecha,	*tzenang ma-cang.*
Hacia donde,	*vtacang-vtaange.*
Hacia atras,	*as-mang-cang.*
Hacienda, riqueza,	*sengavin.*
Hacienda agena,	*ca-sen gavin.*
Herba,	*pitti.*
Hechicero, brujo,	*tzoca, cang-tzoca, tecatayo, hy-yenatzoca.*
Hechiço,	*yacaoy-pa-pue-tzoi.*
Hechiçar,	*tecatze-epa, teca-apa, suoypa.*
Hecho, obra.	*tzequi.*
Hecho de barro,	*naim nequi.*

Heder,	*veh-pa.*
Hedor,	*veh-cuy.*
Hembra,	*yoma.*
Henano,	*tam-püe.*
Henana gallina,	*tzapa, tani.*
Hender,	*poo-pa, ven-ba.*
Hendido,	*poüa-pue, venu-pue.*
Hender se en diversas partes,	*neneti-ven-ba.*
Heno, yerba.	*muc.*
Heredad,	*nippi, cama, yahi.*
Hermosura,	*sasaa-cuy.*
Herir,	*pung-ba-nacs-pa.*
Herir en la carne,	*not-pa.*
Herido,	*notu-pue.*
Herir con la mano,	*cutz-pa.*
Herida assi,	*cutzoi-cuy.*
Herir da estocada,	*vtz-pa.*
Herida assi,	*utzoi-cuy.*
Herir de cuchillada,	*nacs-pa.*
Herida assi,	*nacs-oy-cuy.*
Herir con punçon,	*teppa, teppoi-pa.*
Herir con rayo,	*mueha-nacs-pa.*
Herida para sacar agua,	*na-pist-cuy.*
Herrar las bestias,	*tonguyqueac-ya-te-caypa.*
Herrar bestias	*pay-pa.*
Herrada vestia,	*payu-pue-copuen.*
Herrero,	*tenguy-tayo.*
Herviendo secarse,	*yum-tetz-pa.*
Hervir,	*yum-ba.*
Hervir a borbollones,	*tah-pa.*
Hevilla,	*tacüanten-guy.*
Hez,	*himia cuy, tin.*
Hidalgo,	*yumi-manac.*
Hidalguia,	*yami-manac-acuy.*
Hyelo,	*pucac.*
Hiel,	*tzusnüti.*
Hierba,	*muc.*

Yerba para llagas, *sangcoyono-hay.*
Hyerno, *nastza-que.*
Hyga, *pintzi-oy-cuy.*
Hygas dar, *pintzi-pa.*
Hygado, *pac.*
Higuera del infierno, *castillan-toqui-hay.*
Hijo bastardo, *numune.*
Hilar, *hut-pa.*
Hilado, *huti.*
Hilar torciendo, *pics-pa, pit-pa.*
Hilachas para herida, *hutiyni.*
Hilna de algo, *nenque.*
Hilo, *pitto, huti, picsi.*
Hilo a hilo, *tumahuti.*
Hilo de pita, *maüinpicsi.*
Hincar, *pungey-pa, totzei-pa.*
Hincarse de rodillas, *cutuay-pa.*
Hincar trapassando, *pung-hoquetec-pa, utz-hoquetec-pa.*
Hincar palos, *papa, paey-pa.*
Hincado palo, *paa-teña-pue-cuy.*
Hinchar soplando, *su-tas-pa.*
Hinchir, *tas-pa.*
— de vientos, *su-taspa.*
Hincharse, *sing-ba.*
Hinchason, *siva.*
Hincharse las yemas del arbol, *sing-put-payona.*
Hinchir, *ya-tas-pa.*
— lo que falta, *ya-tan-ba.*
— recalcando, *matz-pac-pa.*
Hipar, *tucapa.*
Historia, *otoüetzay.*
Holgar de se haya fuego, *hocotza.*
Hoguera, *heccatanema.*
Hoyo, *tzatec.*
Hoja de maçorca de maz, *tococ.*
Hoja de papel, *tuma-hengna-tooto.*

Hoja de metal, *tenguy-naca.*
Hoja de arbol, *hay.*
Holgar, dexar de trabajar, *yosang-he-pa.*
Holgar. recivir contento. *tzocoy-pac-pa.*
Hollar, *mangey-pa, ni-mangey-pa.*
Hollin, *hocoma-cang.*
Hombre. *haya.*
Hombres, *puen.*
— del mundo, *nas-casi-pue-puen.*
— del campo, *paa-puen, cama puen.*
Hombre dado a vicios de carne, *sis-mo-coye-pue-puen, catzim-apuen.*
Hombro, *pequi.*
Honda tirar. *nacs-teng-ba.*
Hondo estar, *henq-ba, vehenguya-pue-nœ.*
Hondura, *henqui.*
Hondo, *hengu-pue.*
Honestidad, *vin-co-quen-guy.*
Honesto, *vin-co-quen-ba-pue.*
Honrar. *quenatzei-pa.*
Honra. *quenatze-oy-cuy.*
Horadar, *not-pa, voh-pa, socs-pa.*
Hormiga pequeña, *achucu.*
— grande, *nuco, yutzi, catzuane.*
Horca para ahorcar, *mocoy-cuy.*
Horno de cal. *tzatecpon-gui.*
Horno, *pong-tec.*
Horno de esclavo, *huy-puta-pue, co-tzutzu-aù-a-pue.*
Hollar, *ni-comangey-pa.*
Horno de esclavo. *hay puta-pue; cotzutzùaùa-pue*
Hortiga, yerba, *quenac.*
Huerto de verdura. *nippi-nas, vepue-nas.*
Hueco de algo. *vah.*
Huella, *queang-dec.*
Huerfano. *yang-boc.*
Huesso. *pac.*

Huesso de algodon,	*tusi.*
Huesped,	*co-patca.*
Huesso, sepultura.	*tzatec, tahay.*
Hueste de gente,	*puen-ang tumuey.*
Huevo,	*poca.*
Huevo fresco.	*home-pue-poca.*
Huir,	*poipa.*
Huir a escondidas.	*que-poi-pa.*
Humilde,	*cœ-ypuc-is-cho-cuy, ni-tzocoi-naùa-ba-pue.*
Humildad,	*tzocoi-cœ-ya-cuy, ni tzocoi-nanam-guy.*
Humillarse,	*cœ-ya-patzo-coy.*
Humo,	*hoco.*
Humear,	*hoco-apa.*
Humosa cosa,	*hocoa-pa-pue.*
Humedad,	*tzoco-a-cuy, ni-quique-oy-cuy.*
Humedecerse,	*tzoco-apa.*
Humedo,	*tzoco-pue. ni-quiqueyu-pue.*
Hundirse la tierra.	*humba, cotzpa.*
Hundir debajo del agua,	*ya-heng-ba.*
Hurtar,	*numba.*
Hurto,	*numi.*
Huso para hilar.	*petet*

J

Jaula,	*cuypac-tec.*
Jardin,	*heya-nip-pi, hey-a-nas.*
Jardinero,	*heya-nip-pi coquen-ba pue.*
Jaspe (piedra).	*tziquin-puetza.*
Joya,	*namtzemi.*
Jornada,	*toma-hama-vit-cuy.*
Jornal precio.	*yas-cuy-is-coyo ùa.*
Juca,	*pisi*
Jugar a la pelota,	*pecs-pa.*

Jugar en commun.	*sipa.*
— a las bolas.	*supu pa.*
Juego qual quiera.	*si-cuy.*
Juego de palabras.	*otong-si-cuy.*
Juego de bolas.	*cuy-supa cuy.*
Juego de placer.	*muetzi, muetze-oy-cuy, seng-quitz-cuy.*
Juego de pelea.	*quipp-cuy.*
Jugete.	*muetzi.*
Juicio del juzgado que se juzga.	*come-yoy-cuy.*
Juicio del juez.	*hacoy-cuy.*
Juicio,	*muey.*
Juntarse.	*tümuey-pa.*
Junto (juxta).	*angi.*
Juntar uno con otro.	*ya-tzong ba, ynec-pa.*
Juntar uno sobre otro,	*ninec-pa, niteng ba.*
Juntar las manos para reçar.	*socatzayü, tzecpaca.*
Junta de los rios,	*na-tzoa.*
Junta de caminos.	*tungt-zoa.*
Juntos estar.	*na-yt-pa.*
Juntura de los artejos.	*coma.*
Juramentar.	*juramento puec-pa.*
Jurar.	*juramento tzec-pa.*
Jurar falso.	*mane-tzecpa-juramento.*
Jurar con verdad.	*vium-tzecpa-juramento.*
Jurisdiccion,	*na-shape.*
Justa cosa.	*vium-pue.*
Justamente,	*vium ti.*
Justicia.	*viuma-cuy.*
Justicia hazer.	*vium tzec-pa.*
Justiciar	*hacoy-cuy-tzecpa.*
Juzgar.	*hac-pa, hacoy-pa, hacay-pa.*
Jacer,	*heng-ba.*

Y

Yda,	*man-guy.*
Ydolo,	*oco-ys-to-quipsa-tza-puen.*
Ydolatrar,	*oco-ys-to-conucs-pa.*
Ydropisia,	*singca-cuy.*
Idropico,	*singca pa-pue.*
Yelo, elada,	*pacoc-tehu.*
Yema de huevo,	*poca-is-putz-putz.*
Yermo, desierto.	*nas-tzaque.*
Yerba,	*paa-pus-cuy.*
Yesso.	*tzapoa.*
Yglesia.	*dios is-tec.*
Yunque.	*tengui-pun gni tengui-cha.*
Ygualar,	*ya tambac-apa.*
Ygnorante.	*han-mosoye-pue.*
Ygual. parejo,	*tumbac-aùa-pue.*
Ygualmente.	*tumbac-ti, quipsi-ti.*
Ygualdad.	*ang-tumbaca-oy-cuy, quipsoi-cuy.*
Ygual ser en peso.	*tumbac-apa.*
Ygualar una cosa à otra,	*ya-tumbac-apa.*
Yguana.	*nato-qui.*
Yluminador.	*hay-pa-pue.*
Imagen,	*quipsa.*
Imaginar,	*quips-pa.*
Imitar,	*ys-ang-astuc-pa, ysca-puec-pa.*
Imortal.	*hane-cae-pue.*
Imortalidad.	*hana-ca-cuy.*
Impaciencia,	*hana-yapa-coy -cuy.*
Impedir,	*ya-vintuc-pa.*
Imperio,	*yumi-acuy*
Imperial cosa.	*yumi pue.*
Impetrar rogando.	*concucs-pat-pa.*
Importunar,	*ni-vacoy-pa, quetzong-ey-pa*
Importunamente,	*ni-vacoy-cuy-pit.*
Imponer,	*ya-ang-nuney-pa.*

Imposible cosa,	*hanetu-qui-pue, hane-vehay-pue checatue.*
Impotente cosa,	*hane-vehay-pue.*
Imprimir libro,	*tenguy-patz-pa.*
Impression,	*tenguy-patze.*
Inhabil,	*noti-pue, han-mosoye-pue.*
Inhabilidad,	*notia-cuy, hana-mus-oy-cuy.*
Inclinar assi a otra parte.	*ya-muc-pa.*
Inclinar la cabeza.	*muc-nay-pa.*
Inconsideracion,	*hana-quips-oy-cuy.*
Inconsiderar,	*hana-quips-oy-pa.*
Inconstante cosa,	*tzocoy-vito-coy.*
Inconstante ser,	*tzocoy-viti-pa.*
Inconstancia,	*tzocoy-vito-coy.*
Inconveniente cosa,	*hane-sanatey-pue.*
Incitar como torzando,	*hoquitey-pa, hoquite-ay-pa.*
Incitar rogando,	*que conucs-pa, que-conucs-oy-pa.*
Indicio,	*cobatoy-cuy.*
Indigesto estar,	*sanba, sanoy-cuy.*
Indigesto,	*sano-pue.*
Indulgencia, perdon,	*ya-calo-coy-oy-cay.*
Induciar por raçones,	*otong, quetec-pa.*
Infamar,	*yatzi-cotzam-ba.*
Infernal cosa,	*ca-cuy homa-ye-pue.*
Infiel,	*hane-tang-ham-oy-e-pue.*
Infidelidad assi,	*hana-tang-ham-oy-cuy.*
Infierno,	*cacuy homo.*
Infinito,	*hane-mayetey-pue. hane-may onge-pue.*
Informar,	*ni-cotzamay-pa.*
Ingeniosa cosa,	*tzocoy-eyu-pue.*
Ingle,	*vec.*
Injuriar,	*ya-csutzec pa.*
Ingrato,	*hane-comueng-buen, tang-hamoy-pue*
Injuriar de palabra,	*yatzi-cotzam-ba.*

Injusta cosa.	*hama-viüm-yone.*
Injusticia.	*hana-viüm pue.*
Injustamente.	*hana-viüm-acuy-pit. mave-ti.*
Innocente.	*hayta-pue-is-coa.*
Innocencia,	*hana-coa-oy-cuy.*
Inquietar.	*tzocoy-yalo coy-ay-pa.*
Insignias de honra.	*quenatze-oy-cuy-is-que-cuy.*
Intentar de hacer algo.	*tzec-ys-pa. tzec-quips-pa. ys-quips pa.*
Interpretar,	*co-otong-ba. otoüe-ya-viüm-apa.*
Intricar,	*ya-sut-pa.*
Intolerable,	*ve-venga-pue, ve-venga-pa.*
Inhumano,	*vengaapa-pue.*
Inhumanidad.	*venga-acuy.*
Inventar.	*quips-metz-pa*
Invernar,	*tuh-ang-seng-ya-quetec-pa.*
Invierno,	*tahang-seng, pacac-œng-seng.*
Yo,	*ah.*
Ypocrisia.	*ang-tayo-pcuy, vin-come-coy-cuy.*
Yda,	*manguy.*
Ir,	*mang-ba.*
Ir para no volver,	*mang-duc-pa.*
Ir y volver,	*tipa.*
Ir llevando algo.	*nœniang-ba.*
Ir al encuentro.	*mang-tzong-ba.*
Ir a menudo,	*mang-mene-pa.*
Ir a escondidas,	*que-mang-ba.*
Ir por debajo.	*cœma mang-ba.*
Ir delante.	*vina-apa.*
Ir haciendo,	*mang-tzec-pa.*
Ir a traer.	*mang ba pue-cateüa.*
Ira.	*quisca-cuy.*
Ira envegecida,	*yaa-cpue-quisca-cuy.*
Ir a tener.	*quis-capa.*
Isla,	*na-sacuc-pue.*

L

Labor,	*yos-cuy.*
Labrar madera. piedra,	*tzetz-pa.*
Labrar con hacha,	*po-pa, ni-popa.*
Labrar ropa,	*hip-pa, sips-pa.*
Labrar tierra,	*nas-vec-pa.*
Labrador	*yuhi-pue.*
Lacia, marchito,	*nuyu-pue.*
Lacio estar,	*nuyu-apa.*
Ladera de cuesta,	*nec.*
Lado diestro,	*saa-quetec.*
Lado siniestro,	*saa-quetec.*
Ladrar el perro.	*ve-pa.*
Ladrillar,	*caps-pa.*
Ladron,	*nomi-pue, numi-pue.*
Lagaña,	*vitem-tena.*
Lagarto de agua.	*vepi.*
Lagrima,	*vitem-na (œil eau).*
Llorar,	*hey-pa, vitem-na-put-pa.*
Laguna,	*mea.*
Lamer,	*cat-pa, ni-cat-pa.*
La mitad,	*cuc-oene, cuc-ti.*
Lamparones,	*moncal.*
Lampino sin barbas,	*nacatacs-pa-pue, vaytucu-pue.*
Lana de obejas,	*tzoa-puec.*
Lana de cabras,	*tentzun-is-puec.*
Lança,	*pang-dic.*
Lançada,	*pang-oy-cuy.*
Lancear,	*pang-ba.*
Lançaderia de tejedor,	*pitot.*
Lançar tiro de arcabuz,	*tah-pa.*
Lanceta,	*vtzcuy-ten-guy.*
Lardar,	*mas-pa.*
Largo,	*puey.*
Largueça,	*pueya-cuy.*

Lastima tener,	*toypatzo-cuy.*
Lastimarse,	*quequit-pa.*
Labarla boca.	*oc-tzepa-eng-naca.*
Labar puños,	*tze-pa, co-tze-pa.*
Labar por de dentro,	*ni-tze-pa.*
Labar por de fuera,	*ni-tze-pa.*
Labaças,	*co-tzeangnœ.*
Laçada de atadura.	*vin sitzi.*
Laçadas dar,	*vin-sitz pa*
Lacerado, mesquino,	*tzutzaa-pa-pue.*
Leal,	*otoùe coquen-ba-pue.*
Lecion del que lee,	*ang-may-oy-cuy.*
Lecion del maestro,	*ang-meng-tzi-oy-cuy.*
Lecion dar.	*ang-may-tzi-pa.*
Lechon,	*yoya.*
Lechuza.	*tzutza-nī.*
Leer,	*tvotomay-pa.*
Legitima cosa,	*sium-pue.*
Legitimar.	*ya-nuc-apa.*
Ley,	*an-quim-cuy.*
Leydar.	*an-quim-ba.*
Lengua.	*totz.*
Leña hacer.	*cappi-apa.*
Leña,	*cappi.*
Leon,	*tzapas-cang.*
Leona.	*tzapas-pue-yoma-cang.*
Leon domestico.	*yococ pue-cang.*
Leonado, color,	*cuy-queoy.*
Lepra,	*putzi-ca-cuy.*
Leproso.	*putzi-ca-pa-pue.*
Letrina,	*tzacoy-cuy-tec.*
Levadura,	*catzavaye.*
Levantar del suelo.	*cum-te-nay pa.*
Levantar a dignidad,	*ya-te-nay-pa.*
Levantar testimonio,	*niang-bat-pa.*
Levantarse,	*te-nay-pa.*
Levantarse endereçando.	*viùm-yate-nay-pa.*

Lexia,	*cuy hamnae.*
Lexos,	*yaay.*
Libello infamatorio,	*yatzi-cotzamoy-pa-pue-tooto.*
Liberal,	*mono-ye-pue.*
Liberalmente,	*mon oy-cuy-pit.*
Liberal ser,	*mon-oy-pa.*
Liberar de servidumbre,	*ya-cotzoc-pa.*
Libertar sclavo,	*ya-tzutzu-puen-apa, ya-cotzoc-pa-muni.*
Librarse, escabullirse,	*vimya-co-tzoc-pa*
Libre como quiera,	*tzutzu-pue puen , nay-tomà-pue-ti.*
Libre de esclavo,	*huyputu-pue.*
Libro,	*tooto.*
Licencia,	*vèha-cuy.*
Licencia dar,	*veha-cuy-tzi-pa.*
Liebre,	*coya.*
Liendres,	*sutz.*
Liga por casar aves,	*necs-oy-cuy, necs-cuy.*
Ligar, atar,	*pit-cuy, vat-cuy, pit-pa, vat-pa.*
Ligera cosa,	*henba-pue.*
Ligeramente,	*henba-ti, poye-ti.*
Ligeroso,	*hen-ba.*
Limar herro,	*tengui-hacpa.*
Limosna,	*octoy-oy-cuy.*
Limosna dar,	*octoy-pa.*
Limpia cosa,	*tzusna-pue, hanhini-pue.*
Limpiar,	*co-moc-pa.*
Limpiar las orejas con paño,	*conioc-moc-pa.*
— con hierro,	*covioc-hutz-pa*
Limpiar la vasura,	*ca-pet-pa, vocpaputzi.*
Limpiar adereçando,	*coüe-tzec-pa.*
Lindar,	*tzouin-tzec-pa.*
Linde de heredad,	*tzovin.*
Liquidambar,	*tasi-cuy.*
Lirio cardeno,	*haycuum.*

Lizar, dañar,	*ya-yuc-pa.*
Lisonjear,	*comeque-tzam-ba.*
Lisonja,	*comeque-otoùe.*
Liso, raso,	*taasa-pue.*
Lisar assi,	*ya-tacs-pa.*
Listada cosa de diversas colores,	*tziquin-pue.*
Libiana cosa,	*hane hemetz-pue, henen-pue.*
Libiandad assi,	*hana-hemetz-acuy, han-hanu-cuy.*
Libiamente,	*hana-hemetza-cuy-pit.*
Livianos,	*seùpat.*
Loar,	*ve-tzam-ba, ve-co-tzamba.*
Loablemente,	*ve-co-tzamoy-cuy-pit.*
Lobanillo, hinchazon,	*siùa.*
Lovo,	*pavo-cang.*
Lobrego, obscuro,	*pitza.*
Loco, sin juicio,	*noti-taya.*
Locura,	*noti-acuy.*
Loco estar,	*not-pa, tuya-capa.*
Loça de varro,	*nas-mùe-qui.*
Loçano,	*sasa pue.*
Lodo hacer,	*mote-tzec-pa.*
Lodo,	*mote.*
Lodosa cosa,	*mote-eyu-pue.*
Lodaçal,	*mote-nas.*
Lograrse.	*tzoc-pa.*
Lombriz,	*tot, thot.*
Lomo del animal,	*tzemisis.*
Longura,	*pueya-cuy.*
Loriga, armadura,	*tenguy-teppi.*
Losar, poner piedras,	*tzoccaps-pa.*
Luchar.	*na-quip-pa.*
Lucha,	*na-quip oy-cuy.*
Luego,	*yso-oy-ti.*
Lugar, pueblo,	*cam-guy.*
Lugar malo,	*yatz im-nay.*
Lumbre.	*ucata.*

Luminar como quiera,	*hy-pa.*
Luna,	*poya.*
Lunar que nace en el rostro;	*usevas.*
Lunar chico.	*pactzutzitin.*
Luxo traer,	*yecyame eypa.*
Luxuria,	*sis-moc-oy-cuy.*
Luz,	*sen-guy.*
Lucero de la mañana,	*mueha-matza, tzuq-matza.*
Lucir,	*seng-ba, tacs-pa.*
Llaga reciente con sangre.	*noto.*
Llaga con materia.	*putzi.*
Llaga como lepra,	*putzi-ca-cuy.*
Llagado estar,	*putzi-ca-pa.*
Llamas de fuego echar.	*nem-ba.*
Llama,	*nema, nem-guy.*
Llamar,	*ve-pa, ve-hay-pa.*
Llamar a menudo,	*ve-mane-pa.*
Llamar otra vez,	*ve-quet-pa.*
Llana cosa.	*eeng.*
Llanura,	*eenga-cuy.*
Llamar con la mano,	*yen-ba, yem-oy-cuy.*
Llegar a alguna parte.	*octac-pa.*
Llegar a tomar algo,	*ticpuec-pa.*
Llenarse.	*tas-pa.*
Lleno,	*tasu-pue.*
Llevar la luna,	*poya-tzam ba.*
Llevarse al agre alguna cosa,	*tonbue-pa.*
Llevar,	*na-mang-ba.*
Llevar en hombros.	*cap-pa, cap na-mang-ba.*
Llevar debajo del brazo.	*nepsna-mang-ba.*
Llevar embaxada.	*otoüe-na-ú-itpa.*
Llevar del cabestro,	*yti-pa, ytina-mang-ba.*
Llevar con paciencia,	*ni tzocoy-na-nam ba.*
Llevar afligido,	*nuc-pa, nuc-ti-na-mang ba.*
Llevar fruta el arbol,	*temey-pa.*
Llevar consigo,	*na-mang-ba.*
Llorar.	*hey-pa.*

Llanto,	*hey-cuy.*
Llorar con otro,	*na-hey-pa.*
Llorar por algo.	*co-hey-pa.*
Lloverse la casa.	*vetz-pa.*
Llover.	*tah-apa.*
Llovisnar,	*vay-vay-tah-quec-pa.*
Llover poco gotas grandes.	*tzimpa-pa, mueha-tuh-quec pa*
Llover recio.	*puemi-apa-tuh.*
Lluvia,	*tuh-tuh-acuy.*
Llluvioso.	*tueya-pue.*
Lluviamenudita.	*vay-vay-tah, namı-tuh.*

M

Maçico,	*paqui-pue.*
Maço.	*totzoi-cuy.*
Maçorca sin cacao,	*cacao-naca, puc-hing-cacao.*
Machona esteril.	*mape.*
Machucar.	*pungotz-pa.*
Madera,	*cuy.*
Madexa,	*utimuni.*
Madre de rio.	*maritang.*
Madriguera de animal.	*tzatec.*
Madrugar.	*namtza-eng-sapu.*
Madura cosa.	*quengu pue.*
Madurarse,	*queng-ba-quere-tzam-ba.*
Maestro de qualquiera arte.	*tayo.*
Magnifico,	*monoye-pue.*
Magra cosa.	*nipaca-pue.*
Maguey. erba.	*hoo.*
Magullar.	*pung-ba.*
Magullar carne.	*sis-oquen ba.*
Mayor cosa.	*coquetecoy-pa-pue.*
Mayor un poco,	*usi mesi muecha-pue.*
Mayor en edad.	*atzi.*
Major hijo.	*vina-pue-une.*

Mazar con maço, *totz-pa.*
Majestad, *mùcha-acuy.*
Mala fama, *yatzi-pue tzamate cuy.*
Malamente, *yatzi-ti*
Malo estar, *cae-apa, ca-pa.*
Maldad, *yatzi-acuy.*
Maldecir, *poc-pa.*
Malear à otro, *ya yuc-pa,tzocoy-yayu-cay-pa*
Malearse, *yucpa-tzocoy-yùc-pa.*
Maleficio, *yatzi-acuy.*
Malicioso, *ang-tayaa-cuy.*
Malquerer, *yatzi-is-pa. oc-mucs-pa.*
Malquisto, *yatzi-ys-ate-pa-pue.*
Maltratar una cosa, *yayuc-pa.*
Maltratar à otro, *yacsù-tzecpa.*
Mamar, *tzutz-pa.*
Manada de ganado, *copuen-ang-tumucy.*
Manar agua, *mut-pa.*
Manantial, *muta.*
Mancar de la mano, *vin-cœ-quit-pa.*
Mancebo, *saca.*
Manceba puta, *num-yoma-six, mocoyé-pue-yoma.*
Manchar, *hiniay-pa.*
Manchado, *hinieyu-pue.*
Manco de la mano, *vin-cœ-quitu-pue.*
Mandar, *an-quim-ba.*
Mandamiento, *an-quin-cuy.*
Mandar, prometer, *tzam-tzipa.*
Mandar, desear, *anqui-tzipa.*
Mango de cuchillo, *cuchillo-is-cœ.*
Mango nadas dar cludo, *yut-pue-pa, quitz-cuy-apa.*
Manifiesto, *veque-pa-pue.*
Manifestar, *yaque-pa.*
Manilla, *cœ-vate*
Manjar, *cut cuy, vi-cuy.*
Maña, *yt-cuy, tzequi.*

Mañear,	*yt-cuy apa pil-is epuetze-qui.*
Mañana del dia.	*mamtzu-ti.*
Mañana.	*hoyme.*
Manoxo, manada.	*pitti.*
Manso,	*yococ-pue.*
Manso ser.	*yococ-apa.*
Manta de cama,	*han-guy-yo te.*
Manta de hilada.	*ang tzi-tzitz-veyu-pue.*
Manteca.	*sen-sen.*
Mantener.	*ya-vic-pa-y-cut-pa.*
Mancilla tener.	*ya-csuco-ys-pa.*
Marabillarse.	*quentuy-pa.*
Maravilla.	*quentuy-coy.*
Maravillas hacer.	*quentu-cuy -tzecpa.*
Marchitarse.	*yuy-pa.*
Marchito.	*yuyu-pue.*
Marido.	*haya, matzoa.*
Mariposa.	*tandan.*
Marmol.	*tza-com.*
Maroma,	*tepsi.*
Martillar, dar puñadas.	*pung-ba.*
Martir,	*toya-is-upue, co-caña-pite-is-dios.*
Martirio.	*toya-is-cuy.*
Mas valor.	*coque-tec-pa.*
Masar,	*ane-tacpa-pue, vay-pa. ane-mom-qa.*
Mascar.	*vas-pa.*
Mascara.	*cunin.*
Masa,	*vaye, homa-vaye.*
Masa, patzol agrio.	*catzu-yaye.*
Mastil para cubrir las verguenzas,	*noqui.*
Mata, breña,	*vinga-vatec.*
Matar aporradas.	*pung-ca-pa.*
Matar,	*ya-capa.*
Matar a pedradas.	*teng-capa.*

— a traicion.	*namya-capa.*
— a lançadas.	*pang-capa.*
— deshollando.	*hec capa.*
— arrojando.	*pac-capa.*
Matarse assi.	*vinya capa.*
Matadura.	*putzi-amatin.*
Materia. exemplar.	*quipsa ysangaituc.*
Materia, podre.	*puna.*
— tener,	*pun ba, panaa-pa.*
Matrimonio,	*tzon-qui.*
Masmorra. prisiona.	*somoy-cuy, pit-oy-cuy.*
Mear.	*tzem-ba.*
Mear a otro.	*ni-tzem-ba.*
Meados.	*tzeme.*
Mecer algo,	*tia-hem-ba.*
Mecer algo mercandolo.	*ut-pa.*
Mecer al niño,	*hem-ba.*
Mecer uno con altro,	*nay-hema-tapa.*
Mecedero. cuña.	*peti.*
Mediano.	*cuchoy-pue.*
— en edad.	*vincuqui-pue.*
Medianero,	*cotzong-oy-pa-pue, cotzong-ba-pue.*
Medico.	*tzoy-tayu.*
Medicina.	*tzoy.*
Medido,	*quipsa, quips-oy-cuy.*
Cosa del medio.	*cucyo-pue.*
La metad.	*cucùene.*
Mediodia,	*pangui-hama.*
Media noche,	*pangue-tzù.*
Medio maduro,	*hay-veque-vapue.*
Medir,	*quipsa.*
Meditar,	*quips-metz-pa, quips-is-pa.*
Medir rayando,	*payey-pa.*
Medir como maïz.	*muc-pa.*
Medroso,	*natz-pa-pue.*
Melancolia,	*tzocoy-maya-cuy.*

Mellar, quebrar,	*ya-ang-ven-ba.*
Mellado en los dientes,	*telz-mequi.*
Mellon,	*castillan-peson.*
Memoria,	*hamùe-tzecoy-cuy, hamùe-oy-cuy.*
Memorial,	*ya-hamùet-zecoy-cuy.*
Mendigal, pobre,	*vacoy-ha.*
Menearse algo,	*mics-pa.*
Menguar,	*hec-pa.*
Menguar sirviendo,	*yumtetz-pa.*
Menester ser,	*suna-te-pa, suna-pa.*
Menospreciar,	*co-noc-pa, noc-oy-pa, noc-pa.*
Menosprecio,	*co-noc-oy-cuy, noc-oy-cuy.*
Mensagero enviar,	*quene-pa.*
Mentir,	*sutz-pa.*
Mentira,	*sutz-cuy.*
Menudencia,	*nama puetia.*
Meollo, tuetano de guessos,	*pac-moya.*
Meollos, sessos de la cabeça,	*cochaman.*
Mercar,	*huy-pa, huy-ay-pa.*
Mercador,	*hay-pa-pue, aùata.*
Mercadear,	*aùata.*
Merced,	*octoy oy-cuy.*
Mierda,	*tin, tzacoye.*
Merecer,	*co-yos-pa.*
Merendar,	*tzoyec-vic-pa.*
Mesmo,	*pitti.*
Metal,	*ten-guy.*
Meter,	*ya-te cay-pa.*
Meter so tierra,	*tapa, tœhaypa.*
Meter en el seno,	*cuctung-hama-ya-tay-pa.*
Mexilla de la caxa,	*acapac.*
Mesclar,	*mat-pa.*
Mezquino ser,	*tzutza-apa.*
Mico, mono,	*yumi-tzavi, tzavi.*
Mico de agua,	*na-tzam.*
Miedo,	*natz-cuy.*

Miedo aver,	*natz-pa.*
Miedo tener por culpa,	*co natz-pa.*
Miel,	*tzino.*
Miembro de hombre,	*can, haya-nitec.*
Miembro de la hembra,	*susi.*
Mientras,	*naps.*
Migajas de pan,	*ane-que-tup-tup.*
Milagro,	*quentuy cuy.*
Milagrosamente,	*quentuy cuy-pit.*
Milagros hacer,	*quentui cuy-tzecpa.*
Milano (ave),	*tapi.*
Milpa,	*cama, nippi.*
Minar,	*tahay pa.*
Mineral de metal,	*tenguy mota.*
Mineral de oro,	*putza-amatin-tzecuy.*
Mineral de asufre,	*piüna canay-tuma.*
Mirar,	*quen ba, quen-oy-pa.*
Mirar al traves,	*ne ang-quen-ba*
Mirar al cielo,	*ques ma-quen-ba.quen-quim-ba*
Mirar atras,	*as-quen-ba.*
Mirar a otro detras,	*acue-quenba.*
Mirar de lexos,	*yay-quen-ba*
Mirar cabizbajo,	*muina-quen-ba.*
Mirar agudamente,	*sasa-quen-ba.*
Mirar al derredor,	*huyu-quen-ba.*
Mirar anojado,	*quisco-quen-ba, ene quen-ba.*
Miseria passar,	*yacsü-apa.*
Miseria,	*yacsu-acuy.*
Misericordia tener,	*octoy-pa, octoy-oy-pa.*
Miseria de pobreza,	*yacsu-acuy.*
Miserablemente,	*yacsu-ti.*
Miserable,	*yacsu-pue-puen.*
Missa decir,	*missa-tzecpa.*
Mitad,	*cucnene.*
Mitra de obispo,	*obispo-is-cotung.*
Mocos de nariz,	*sic.*
Mocos limpiar,	*sit-mis-pa, comoc-pa.*

Moço,	*soca.*
Moça,	*papuen-yoma.*
Moçedad,	*soca acuy.*
Moço de servicio,	*coyosa.*
Mochar,	*teng-ba.*
Mocha cosa sin cuernos,	*valucu pue.*
Monstrar,	*ya-ys-pa.*
— con el dedo,	*vin-buca.*
Modorro, babo,	*noti, not-pa.*
Modorra, enfermedad,	*puemi pae nutza.*
Mofar,	*cœ-si-cey-pa.*
Moxa netedar,	*cutz-pa, yut pa.*
Moxarse,	*mu-pa.*
Moxada,	*muva-pue, muhu hamı.*
Moxar como en el caldo,	*tas pa.*
Moxonar camino,	*tung quipsa-tzec-pa, tung tzoa-tzecpa.*
Moxon,	*tzoùm.*
Molde,	*compul-oy-cuy.*
Moler,	*pol-pa.*
Moler colores,	*quen guy-pol-pa, ray-pa.*
Molestar,	*ya-csu-tzecpa.*
Molestia,	*ya-czu-tzec-oy-cuy.*
Molestar enojado,	*ya-quisca-pa.*
Malino,	*pol cuy-tec.*
Molinero,	*pol-pa-pue.*
Mollir,	*yut-pung-ba, co-pun-ya, co-tzang-ba.*
Mono,	*tzaùi, yumitzani.*
Mondar cosa que tiene cascara,	*tzic-pa.*
Mondar la piña que se come,	*tzic-vitz-vec-pa, cœ-spa-vos-pa.*
Mondar pozo,	*oc-puetz-pa.*
Mondar las orejas,	*totzec oc utz-pa, omoc-pa.*
Mondadientes,	*tetz-cuy.*
Moneda,	*hamatin.*
Montar,	*tesang-tan-ba.*
Monte, cerro,	*cotzec.*

Monte,	*tzama.*
Montaña.	*cotzec-nas, tzama-nas.*
Montera para la cabeça,	*covoya.*
Monton de cosas,	*ang-tumeyu pue.*
Monton de tierras,	*nas-ang tume-cey.*
Momento,	*vevesang.*
Morar,	*yt-pa.*
Morar en el cielo,	*tzap-casma-yt-pa.*
Morada cosa,	*tec.*
Morado color,	*catzu-qui.*
Morcielago,	*tasi.*
Mordaça,	*totz-conecs-oy-cuy.*
Morder,	*ques-pa, ques oy-pa.*
Moreno,	*yec-puen.*
Morir,	*capa.*
— en agua,	*na-capa.*
— cayendo,	*pa-capa.*
— del todo,	*catu-cpa.*
— de repente,	*poy-capa.*
— ahorcado,	*mo-capa, moc-capa.*
— de hambre,	*yuh-capa.*
— de sed,	*yodetz-capa.*
Mortaxar,	*caña-pue ni-nomba.*
Mortal (hombre),	*cac-to.*
Mortal (cosa) que mata,	*ya caoy pa pue.*
Mortandad,	*ca-cuy.*
Mortero,	*t.otzoy-cuy.*
Moscardon,	*nuqui-nuqui.*
Mosca,	*hec pino, ut-tabano-pongo.*
Mosqueador,	*yem-guy.*
Mosquear,	*yem-ba.*
Mosquito,	*usu.*
Monstrarse, ponerse delante,	*vinya-que pue.*
Mover meneando,	*ya-mics-pa.*
Moverse,	*mics-pa.*
Mover aparte,	*ya-yyatzocom-ba.*
Mover debajo arriba,	*ang-muc-pa.*

Mover la mujer mal parir,	*ya-vamang-ba.*
Movida assi,	*ya-ùamang-ba.*
Muchacho,	*tzasi, yom-tzasi.*
— pequeño,	*nenge chis-pae.*
Muchas veces,	*sone-naca.*
Muchas diferencias de cosas,	*sone-nicaya-pue.*
Muy mucho,	*ve-sone.*
Mucho,	*yaaca.*
Muchissimo,	*ve-ange-tucu-sona.*
Mudable de corazon,	*tzocoy-vito pa-pue.*
Mudar las dientes,	*queyo-pa-tetz.*
Mudar, trocar,	*queyo-pa, cac-pa.*
Mudecer,	*uma-a pa, huma.*
Mudo,	*huma*
Muela, piedra de amoler,	*meay cuy-cha.*
Muelle, cosa blanda,	*ponon.*
Muermo de bestia,	*copuen-is-silca-cuy.*
Muerte,	*ca-cuy.*
Muerto,	*ca-ùa-pue.*
Muger casada,	*tzongu pùe yoma, cotec-pue.*
— viuda,	*seang pue-yoma.*
Muger que guarda castidad,	*vin-coquenba-pue-yoma.*
— casadera,	*tzamu-pue-yoma.*
— esteril,	*mape.*
Muy,	*ve ve-sone.*
Mula dar,	*putzi-tec.*
Mudar, limpiar las dientes,	*tetz que hutz-pa.*
Mulato,	*yec-puen.*
Multiplicar,	*co-pucs-pa, pucspa, pucs.*
Mundo,	*nasa copac.*
Murmuro hacer,	*ang-hey-pa.*
Murmurar,	*quetzam-oy-pa.*
Muro de ciudad,	*ang-notze.*
Musica de canto,	*vane.*
Mucio estar,	*huyu-apa.*

N

Nacer el sol,	*put-pa-hama.*
Nacer el hombre,	*puen-apa.*
Nacer la planta,	*naj pa.*
Nacer dientes,	*tetz-put-pa.*
Nacido hombre,	*puen-acuy.*
Nada,	*hane-tia.*
Nadar.	*pun-ba.*
Nadar passando un rio,	*pun-hac-pa.*
Nadando salir,	*pun-put pa.*
Nadie, ninguno,	*hane-yna.*
Naguas,	*tersi.*
Nalguear, dar nalgadas,	*ocpac-tzang-ba.*
Nao,	*aa.*
Naranjo,	*castillan-poos-cuy.*
Narrar,	*tzam hay-pa.*
Narigudo,	*quina-ayu-pue.*
Nariz,	*quina.*
Nariz chata,	*quina-petzi.*
Nasa para pescar.	*pa-cuy.*
Naturaleza,	*yt-cuy, a-cuy, yt-cuy.*
Naturalmente,	*yt-cuy-seti.*
Natura de hombre,	*haya-acuy, haya-nitec, can.*
— de muger,	*yoma-acuy, yoma-nitec, tziti.*
Naveta de insensario,	*pomocot-cuy.*
Navegar,	*na-homa-tunga-pa.*
Navidad,	*tes-coymi Jesu xpo-is-puena-cuy.*
Necedad,	*noti-acuy.*
Necessario ser,	*suna-pa, suna-te pa.*
Necio,	*noti.*
Negar.	*hane-ñeay.*
Negacion,	*hane-neay-cuy.*
Negador,	*hane-ne-ayu-pue*
Negar con la cabeza,	*miti-pa.*

Negligente ser,	*que vaye-apa.*
Negligencia,	*que vaye acuy.*
Negligente,	*que vaye-ti, queraye-acuy-pit.*
Negocio,	*yos-cuy.*
Negra cosa,	*yec-yec-pue.*
Negregura,	*yeca cuy.*
Negro hombre,	*yec-puen.*
Negro ponerse,	*yeca-pa.*
Nervio,	*tutu*
Nervioso,	*tutu-eya-pue.*
Neuar,	*teho-apa.*
Niuno, ni otro,	*ya-tama, ya ca-pue*
Niuna parte,	*ya utu-uta.*
Nido de paxaros,	*ñose.*
Nido hacer,	*ños-pa.*
Niebla,	*poopo-homa.*
Niebla hacer,	*poopo-homa-apa.*
Niebe,	*teho.*
Ninguna cosa,	*hane-tia.*
Ningun hombre,	*hangra-pue-puen.*
Niño,	*yara pue-une-tziti.*
Niña,	*une-yoma-tzasis.*
Niño in opere,	*une sepue-puen.*
Niña del ojo,	*ritem-tzasi.*
Niñez,	*une-acuy, tzasi-acuy.*
No (prohibendo),	*huy.*
No,	*hane.*
No assi,	*hane-tese.*
No assi como,	*hane-hutzi-hutzi.*
No ay,	*hayta, handia.*
No es necessario,	*hane-sumatey.*
No es mucho,	*hane-sone.*
No es bueno,	*hane-oye, hane-re.*
No qual quien,	*hane-vti-pue.*
No aqui,	*hane-yey.*
No aquel,	*hane-pit.*
No tengo necessidad,	*hane-sunatey-tia ahcasi.*

Noble,	*manac, yumi-manac.*
Nobleça.	*manaca-cuy.*
No dar credito,	*hane-cang-hamoye.*
Noche,	*tzu.*
Noche obscura.	*putza-pue-tza.*
Noyé es,	*tzu aña.*
Nombrar,	*ney-eypa.*
Nombre,	*ney.*
Nombre propio,	*nay-ney.*
No poder,	*hane-vehay.*
Notar, señalar con raya,	*payey-pa.*
Noticia tener,	*ys-puec pa.*
Notificar,	*notificar-tzecpa.*
Notoria cosa,	*veque-pa-pue.*
Novedad,	*home-acuy.*
Nuestro,	*tesñe.*
Nueva cosa.	*home puetia.*
Nuevamente.	*home-ma.*
Nunca puedo,	*ya-tuma naca-hane-vecay.*
Nutria (animal aquatil).	*na-cang.*
Nube,	*hona.*
Nudo,	*sitzi.*
Nudosa cosa,	*sitzu-pue.*
Nudo de madera,	*cuyupoc.*
Nudo de caña,	*cape-is-coma.*
Nudar,	*sitz-pa.*
Nublado,	*honaayu-pue.*
Nublado estar,	*hona-apa.*

O

Oh!	*hy*
Oh!	*heey.*
Obedecer,	*puen-cang-hama-pa.*
Obediencia,	*puen-cang-ham-oy-cuy.*
Obligarse,	*co-cang-ha.*

Obligado por deuda,	*co-cangoyu-pue.*
Obra,	*tze-qui.*
Occidente,	*hama-teppama.*
Ociosidad,	*que vaya-acuy.*
Ocio estar,	*que vaya-apa.*
Ocupar,	*yos cuy-tzipa*
Ocupar, estorvar,	*ya vin-tuc-pa.*
Odĭo, enemistad.	*ya-tziys-oy-cuy.*
Odrecuero.	*na-catzuno.*
Ofender,	*yacsu-tzecpa.*
Oficio,	*yos cuy.*
Oficial,	*tayo, yos-pa-pue.*
Ofrecer.	*venti-apa.*
Ofrenda,	*ven-ti.*
Ogaño.	*yepue-ham-coy.*
Oy,	*yso-oy.*
Oydo,	*matong-oi-cuy.*
Oir,	*matong-ba.*
Oir escuchando.	*numma-tong-ba.*
Ogear,	*puen cae-tzipa.*
Ojos lagañosos,	*vitem-tena.*
Olas hacer.	*na-po pa.*
Olas de mar,	*na-poüa.*
Oler,	*omba*
Oler para sacar de rostro,	*suc-pa, suc-metz-pa.*
Oler recibiendo olor,	*suc-pa, suc-oy-pa.*
Oler bien,	*ve-omba.*
Oler mal,	*veh-pa.*
Oler bueno,	*ve-pue-onguy.*
Oler malo,	*veh-cuy.*
Olla de varro,	*nas-tzica.*
Olla de cobre,	*tongui-tzica.*
Ollero,	*tzica-muec-pa-pue.*
Oracion,	*conucs-oy cuy.*
Orar,	*conucs-pa.*
Orca, opicota,	*mocoy-cuy.*
Ordenar, renglera.	*neng-ba.*

Ordeñar,	*muec-pa.*
Ordir tela,	*mun-ba.*
Ordiumbre,	*muni.*
Orfandad,	*yang bac-acuy.*
Oriente,	*hama-palpama, hama-tzotpama*
Origen,	*anguen.*
Orilla de vestidura,	*ang-boya, aca-poya.*
Orilla de mar,	*na-is-ang-boya.*
Orinal,	*tzen-gui-chica.*
Orinar,	*tzem-ba.*
Oro,	*putza-hama-tin.*
Ortaliça,	*tze-pue.*
Ortelano,	*tzepye-nippa-pue.*
Osar, atreverse,	*vincang-ba.*
Osadia,	*vincang-oy-cuy.*
Ospital de huerfano,	*yang-bactec.*
Otorgar,	*nea-pa.*
Otorgar inclinando la cabeza.	*mu-quec-pa.*
Otras cosas,	*ca-puetia.*
Otra cosa,	*ca-pue.*
Otra vez,	*tumana ca-hoy.*
Otro poco mas,	*vsac-ma.*
Otro,	*ca-pue.*
Otro tanto,	*yepuese-tesang.*
Oba que nace en el agua,	*na-vintze-pue.*
Obar las aves,	*poca-apa.*
Oxa del arbol,	*cuy-is-hay.*
Oxa,	*hay.*
Oxa de libro,	*tvoto-heng.*
Obeja,	*tzoa-muca.*
Obillo,	*voti voye.*
Oxala yo amara a dios,	*hiy-ya-yami-as-hoy-dios.*
Oxear aves,	*mac-pue-pa. hon-mac-pa.*

P

Pacer el ganado,	*cul-pa, paa-ques-pa.*
Paciencia tener,	*ya-pac-pa, nitzocoy-nanam-ba.*
Pacienciamente,	*ni-tzocoy-na-nam-qui-pit.*
	ya-pacoy-cuy-pit.
Pacificacion,	*ya-ang-heng-cuy.*
Pacificar el enojo,	*ya-yococ-apa.*
Pacifico,	*ang-he-cuy-hay-ytu-pue.*
Padecer,	*toya-is-pa, toya-si-cuy.*
Pagar deùda,	*coya-pa, coy-oy-cuy.*
Pagar lo recebido,	*ya-an-guet-pa-coyo-va.*
Paxa, pala.	*muc.*
Pala ,	*cuy he tang.*
Palabra,	*otone.*
Paladear el niño,	*pacsis pa.*
Palanca,	*muetoy-cuy.*
Palma de la mano,	*tzan-guy-cœ.*
Palma (arbol),	*cuma-cuy.*
Palmatorio dar,	*tzangui-cœ-conacs-pa.*
Palma dar con la mano,	*tzang-ba.*
Palmo,	*tza-te.*
Palo,	*cuy.*
Paliçada,	*ve-que, cuy-vey.*
Paloma,	*castillan-ùnan-cuca.*
Paspar,	*tzec-ispa.*
Pan,	*ane.*
Pan de trigo,	*ane-tayo.*
Panadero,	*ane-tzec-pa.*
Panal de avejas,	*tz inometep-pi.*
Panarizo de la uña,	*cœ-vqui.*
Panecillos de chocolate,	*cacaù-atzaùe.*
Paño de manos,	*cœ-como-cuy.*
Papagayo,	*oùa.*
Papel,	*tvoto.*
Papel escrito,	*hayu-pue-tooto.*

Papirote,	*pics-oy-cuy.*
Papirotes dar,	*pics-pa.*
Papo arriba estar,	*vanga-nay pa.*
Papo de las aves,	*han-is-neüeng.*
Paramento de cama,	*henguy-ŷote.*
Paramentar,	*yote-hemba.*
Para siempre ser,	*itvin-quim-ba.*
Para siempre,	*hocata-gui.*
Pararse lo que anda,	*tzey-pa.*
Para si trabajar,	*vin-casi-yos-pa.*
Para que es esto?	*tia-cuy-yepue.*
Parabola,	*tzamtum-ba-coy-cuy.*
Parabola dando razon,	*vehay-pit-pit.*
Parcialidad,	*vin-tec.*
Pardo (color),	*homa-pue.*
Pared,	*notze.*
— de piedra,	*tza-notze.*
Parexa cosa,	*angtam-pue, tumbac-pue.*
Parentesco,	*tœüa-acuy.*
Pares de mujer,	*metz.*
Pariente,	*nitec-tœüa.*
Parir la mujer,	*puen-apa.*
Parir el animal,	*hen-ba.*
Parto de mujer,	*puen-acuy.*
Parto de animal,	*hen-oy-cuy.*
Parlar,	*otong-ba, tzam ba.*
Parlero,	*otoüe-tayo.*
Parpadear,	*ytz-nay-pa, mecs-mecs-nay-pa.*
Parra,	*castillan-cando.*
Parrillas para passar,	*hom-oy-cuy-pac tec.*
Parte del todo,	*veue.*
Parte del tiempo,	*quiti, ug-toma-hama-quiti.*
Paratera,	*üne-pung-ba.*
Particular cosa,	*nayta-mapuetia.*
Partir, mudarse,	*tzocum-ba-xbal, tzucum-gui.*
Partido en partes,	*venu-püe.*
Partir assi,	*pantin.*

Partir hendiendo.	*yapo-pa.*
Partir por medio.	*cucren-ba.*
Pasmo,	*pacac-nais-cuy.*
Pasmado,	*pacac-nacsu-pue.*
Pasarse a otro sitio,	*heque-pa.*
Passar rio,	*hac-pa.*
Passar nadando,	*pun-hac-pa.*
Passar al pie el rio,	*ten-hoc pe.*
Passar la noche,	*tzucoque-pa.*
Passear,	*vit-pa, na-vit-pa.*
Passear a cavallo.	*na vit pa-cavallo.*
Passadero,	*queteca-namba na.*
Passar sobrepujando,	*co quetec-pa.*
— caminando,	*quetec pa.*
Passar a otro dexando lo atras.	*poichac-pa, tzacque-tec pa.*
Passarse.	*vetz-pa.*
Passar la hora,	*comiten-ba.*
Passo,	*cang-cuy.*
Pasto de ganado.	*cuti.*
Paster,	*sis-is-ane-mone, yoho.*
Pati hendida,	*taqui eyu-pue.*
Patoda, huella,	*que angdec.*
Patuste, fruta.	*cang-ba.*
Patear, hollar,	*mang-apa, mango-pa-cay-pa.*
Patear la bestia,	*mang ba.*
Patio,	*ang-hoy.*
Pato, ganso,	*peno*
Patron, defensor,	*coco-tzangoya.*
Pavellon,	*hengui-yote.*
Pavesa de candela,	*noahu ti.*
Pavo,	*tunac, patunuc.*
Pavor, miedo,	*notz-cuy.*
Pavor aver,	*natz-pa.*
Pajaro,	*hon.*
Paz.	*ang-hernuy.*
Paz poner,	*ya-ang-he-pa.*
Pebre,	*cate.*

Peccar,	*coa-tzec-pa.*
Peccado,	*coa.*
— de luxuria,	*sis-is-coa.*
— original,	*ang-vcu-coa.*
— contra naturam,	*ang-quisitze-apa.*
Pelliscar,	*tzacs pa, motz-pa.*
Pezon de fruta,	*tem-is-vpe.*
Pechar,	*yos-pa, yose tzi pa.*
Pechuga de ave,	*cacpac-is-sis*
Pechuguera, enfermedad,	*cuca-cuy.*
Pedaço,	*vene.*
Pedernal,	*hanetza, tzucha.*
Pedir.	*vac-pa, vac-oy-pa.*
Pedir prestado,	*nucs-pa, nucovac-pa.*
Pedregal,	*tzaco-tec.*
Peedar,	*tzis pa.*
Pedo,	*tzis-cuy.*
Pegarse como enfermedad,	*nivehey-pa, niqueney-pa.*
	cacuy-pit.
Pegar con pez,	*tza-pa.*
Pegajoso,	*mecs-pa-pue.*
Pegar con engrudo,	*necstzong-ba.*
— soldando,	*sutzong-ba.*
Pegarse algo asì,	*necs-pa.*
Pegado quedar a la mano,	*tzey-pa.*
Peynar,	*vetz-pa.*
Peyne,	*vetz-cuy.*
Peynar cardando,	*vetz-nen-ba vetz-yen-ba.*
Pelar,	*vis-pa, ni-vis-pa.*
Pelar en agua caliente,	*ni-hunbayo-ya.*
Pelado,	*visu-pue.*
Pelodo lampiño,	*ni-tacs-pa-pue.*
Pelear,	*ducsi-apa, ducsi-acuy.*
— por otro,	*co-quip-pa.*
Pelechar el arre,	*naypu-puec.*
Peligro,	*natz-cuy.*
Pelizcar,	*ya-csua-pa.*

Pelo de cabeça,	*vay*
Pelo del animal,	*puec.*
Pelo de la barba,	*ang-vay.*
Pelo que llaman bozo,	*ang-puec.*
Pella de massa,	*pini.*
Pellexo,	*naca.*
— curtido,	*quengu-pue-naca.*
Pellizcar,	*tzuis-pa.*
Pena,	*maya-cuy.*
Pena corporal,	*toya-is-cuy.*
— en dinero,	*ya-coyo-pa.*
Dar pena.	*toyey-pa, ya-maya-pa.*
Pena sentir,	*toyang-ham-ba, toy-ang-hama-pa.*
Perdon,	*gueca.*
Penitencia aver,	*tzocoy-toy-pa.*
Pensar,	*hamue-oy-pa, tzocoy-utz-pu.*
Pensamiento,	*hamue-oy-cuy, tzocoy-utz-cuy.*
Pensar mal o bien,	*oye-comuey-pa.*
Peña,	*quetz.*
Peon hombre,	*nas-cang-ba-pue.*
Peon jomalero,	*yos-pa-pue.*
Peor,	*yatzi-ma.*
Peoria.	*yatzi-acuy.*
Pepita,	*puh.*
Pequeño.	*nama-pue, chics-pue.*
— de cuerpo,	*tani-tani-pue.*
Percebir, ententer,	*necley-pa.*
Perder,	*ya-tocoy-pa, ya-tocoy-ay-pa.*
Perderse	*tocoy-pa.*
Perder la verguenza,	*tza-atzac-pa, tzäa-ang-hepa.*
Perdida.	*tocoy-cuy.*
Perdido.	*tocoyu-pue.*
Perder derramando,	*humpa-tocoy-pa.*
— la vista,	*ysang-tocoy-pa.*
— el miedo,	*natzang-hepa.*
— el camino,	*tang-angtoc-oy-pa.*

Perdiz, ave, *vongso.*
Perdonar, *ya-coto-coy-cuy-tzi-pa.*
Perdon, *ya-cotoc-oy-cuy.*
Perdonador, *ya-cotoc oy-oy-pa-pue.*
Perdurable, *itvin-quimba-pue.*
Perecer, *tocoy-pa.*
Peregrino, *viti-pue-puen.*
Peregrinacion, *vit-cuy.*
Peregrinar, *vil-pa.*
Pereza, *quevaye-acuy.*
Perfecto en todo, *tuma-coputi-oye-pue.*
ysang-vindanu-apa.
Perfecto ser, *tuma-coput-pa, ysang-vinda-nu-pue.*
Perfeccion, *toma-coput-cuy, vintan-quy.*
Perfumar, *ya-om-ba.*
Perlecia, dolencia, *cœmis-cuy, nit:uc-muca.*
Perlatico, *cœmic-pa-pue.*
Permitir, *ya-pac-pa.*
Permission, *ya-pac oy cuy.*
Pernil de tocino, *yoya-is-puy.*
Perpetuamente, *hocat a-qui.*
Perpetuo, eterno, *itvin-quim-ba pue.*
Perro, perra, *tuy.*
Perseguir, *toy-cuy-apa.*
Perseverar en el bien, *na-tangapa-oye-pue-tzequi.*
Persona, *puen.*
Persuadir, *ang may-pa.*
Persuadir forzando, *hoqui-sey-pa.*
Pertenecer, *maye-pa-pue.*
Pertiga, palo, *vocs-tec cuy.*
Pervertir, *ya-yuc-pa, ya yucoy-pa.*
Pessada cosa *hemetz-pue.*
Pessar, *hemetz a-pa, hemetza-cuy.*
— por dolerse, *tay-patzo coy, maya-patzo-coy.*
Pessar assi, *tzocoy-taya.*
Pesar en balanza, *quips-pa, quips-oy-pa.*

Peso, balanza, *quips-oy-cuy.*
Pesado hacerse forcejando, *mang-tzay-pa.*
Pescado, *coque.*
Pescado pequeño. *nama-coque, nama-panu.*
— salado, *canacyu pue-coque.*
Pescar con ansuelo, *suy-pa.*
— con arpon, *coque-pang-ba*
— con flecha, *tep-pa.*
Pesca de rio donde se vende, *coq-ma, atepa-ma.*
Preguntar, *ang-uac-pa.*
Pescoçada dar, *quene co-tzang-ba.*
Pesebre, *tzees.*
Pesquizar, *ang-vacpa.*
Pestañear, *ytzitz-naypa.*
Pestaña, *vitem-mecs-cuy.*
Pestilencia, *noe-ca-cuy.*
Petate, estera, *pata.*
Pez, *tzipacs, tzinitena.*
Pezon de la testa, *tzutzi-copac.*
Piar el ave, *vepa.*
Piadoso de mente, *octoyoy e-pue, yocsu-coy soye-pue.*
Picar, *hutz-pa.*
Picar el ave, *nops-pa, tus-pa.*
Picadura, *naps-oy-cuy.*
Picar la comida, *toy-pa.*
— la culebra, *ques-pa, ques-oy-pa.*
— el alacran, *tep-pa, teppoi-pa.*
— con uñas, *motz-pa.*
Pico de ave, *hon-is-quina.*
Picota, *moc-oy-cuy.*
Pié, *cœ.*
Pie de vanco, *mangui-cœ.*
Pie de monte, *cotze-cœy.*
Pie de vaso, *pocs-cuy.*
Pieza, *vene.*
Pieza de artilleria, *tenquitu-cuy.*

Piedra,	*tza.*
— de virtud verde,	*cuum-tza.*
— de amoler,	*me-oy-cuy-cha.*
— que se transluce,	*seng-ba-pue-tza.*
— preciosa,	*yamba-pue-tza.*
— para moler colores,	*quenguy-vay-cuy-tze.*
— para moler maiz,	*vay-cuy-cha.*
— para la mano,	*tza-manac.*
— açufre,	*piùna-cana.*
Piel, pellexo,	*naca.*
Pierna de hombre,	*neng-pac.*
— de manta,	*angue.*
Pilar para baptiçar,	*naay-cuy-cha.*
Pilar de piedra,	*tza-com.*
Pilar,	*com.*
Pimiento,	*moqui-ten.*
Pimiento,	*moqui-cuy.*
— chili,	*nivi.*
Pimpollo,	*cuy-copac.*
Pino,	*tzin-cuy.*
Pinol berrida,	*pote.*
Piñon,	*tzin-istem.*
Pintar,	*hay-pa.*
Pintor,	*hay-tayu.*
Piojo,	*avat.*
Piojoso,	*avat-eyu-pue.*
Piojo del cuerpo,	*petz.*
Pisada de se puso el pie,	*queang-dec.*
Pissar,	*mang-ba, nico-mang-ba.*
Pissar con pieson,	*totz-pa.*
Pissar a otra cosa,	*mang-copac-tzei-pa.*
Pissar matando,	*mang-capa.*
Plaça donde se vende,	*maa-cuy, maa-namba-ma.*
Planta del pie,	*cœ-otza.*
Plantar,	*nip-pa.*
Planta,	*nippi.*
Plata,	*poopo-hama-tin.*

Plantano,	*castillan-saba-ni.*
Platear,	*poopo-hamatin-ey-pa.*
Plateo,	*poopo-hamatin-tayo.*
Platica,	*otong-he oy-cuy.*
Plato de plata,	*poopo-hamatin-plato.*
Plato de madera,	*cuyac.*
Placer,	*tzoc-oy-pa-cuy, moc-oy-cuy.*
Placer aver,	*tzocoy pac-pa.*
Plaço,	*haca-teùa pue-ang-seng.*
Plega doblando,	*pacs-pa.*
Plegar el cuello,	*utz-pa.*
Pliega,	*pamantzi.*
Playtear,	*pluytos-tzec-pa.*
Plomo,	*amachil.*
Plomer con sello,	*patz-pa.*
Pluma de ave,	*puec.*
Pluma verde,	*cùùn.*
Pluma para escrivir,	*hay-cuy-pac.*
Poblaçon,	*cum-guy.*
Poblar,	*cum-guy-tzec-pa.*
Pobre,	*yacsu-pue-puen.*
Pobreça,	*yacsu-acuy.*
Pocilga de puercos,	*yoya-istec.*
Poco en tiempo,	*usang.*
Poco en cantidad,	*usang, usi-mesi, usang-ti.*
Poco antes,	*usay-ma.*
Poco despues,	*use-cina.*
Poco mas,	*usi-mesin-va.*
Poco a poco,	*poni-poni-ti.*
Pocos,	*muey-ti.*
Podar,	*nivec-pa.*
Poder, potencia,	*veha-cuy.*
Poder,	*veha-pa.*
Poderoso,	*veha-pa-pue.*
Poderamente,	*veha-cuy-pit.*
Poderoso,	*ysang-veha-pa-pue.*
Poder assi,	*ysang-veha-cuy.*

Poder mas que otro, *coquetec-pa.*
Prodrirse algo, *putz-pa, yuc-pa.*
Podrimiento, *putz-cuy.*
Podre, materia, *puna.*
Poyo para asentarsi, *pocs-cuy.*
Policia, *vin-vetze-cuy.*
Polea, *cuyquetz-cuy, emoy-cuy.*
Polilla, *hy-hy.*
Polvo, *tono.*
Polvo hacer, *ton-ba.*
Polvorear desmenusando, *ni-pisey-pa.*
Polvora, *vcatapo-te, nutza.*
Ponçoña, *ya ca-oy-pa-pue-tz oy.*
Ponsoña dar, *ya-ca-oy-pa-puetzoi-tzipa.*
Poner como quiera, *cot-pa.*
Poner zebo para pescar, *cut-cuy-cotay-pa.*
Poner cuña, *cuinite-quey-pa.*
Poner en deposito, *coquen-oy-cuy homa cot-pa.*
Poner la messa para comer, *manteles-toc-pa.*
Poner al sereno, *mùec-homo-cot-pa.*
Poner faldes encinta, *quitz-quim-ba, quitz-ey-pa.*
Poner debajo, *cœma-cot-pa.*
Poner question, *ang-vac-pa, ang nac-metz pa.*
Poner añadiendo, *co-quetec-pa, ya-comuen-ba.*
Ponerse en orden, *neng-ba.*
Poner terminos, *tzoùin-tzec-pa.*
Ponerse en pie, *te nay-pa.*
Poner en pie, *ya-te-naypa.*
Ponerse el sol, *hama-tep-pa.*
Poner en precio, *yoùa-tzam-ba, co-tzam ba.*
Poner sobre un hombro, *ang-nacsa-pa.*
Poner sobre el hombro madera, *cap-pa.*
Puente de madera, *cay-tung.*
Poquedad de animo, *tzocoy-is-motzi-acuy.*
Poquito, *usangti-usi-mesi ti.*
Por aqui, *yema.*
Por ay, *temã.*

Por alli,	*hicamac, œmore.*
Por donde,	*uta.*
Por ti, para ti,	*mi-cotoya.*
Por ventura,	*uca.*
Por ventura no,	*uca-hane.*
Por esso,	*pit-cotoya.*
Por fuerza, de mala gana,	*tiúini, hoq-te.*
Por tanto,	*pitco-toya.*
Porque,	*tia-cotoya, tia-repue.*
Por lo cual,	*pī-cotoya.*
Porque, para que,	*ti-acuy.*
Por falta,	*hayta-ang-maca.*
Porfiar,	*quio-otong-ba.*
Por la mañana,	*namtza, namtzu-ti.*
Por poco no murió,	*usang-hay hay-caa.*
Porquero,	*yoya-coquenba-pue.*
Porra para aporrear,	*conocs-tec.*
Porradas dar,	*conacs-pa.*
Portillo,	*voh.*
Por dios,	*dios-cotoya.*
Por tu amor,	*mis-yayama-te-cuy-cotoya.*
Passeer,	*coquen-ba, nea-pa.*
Possible ser,	*veha-pa.*
Poste qual quiera,	*com.*
Posteria,	*cuy-com.*
A fuerça de trabajo,	*hoquite-yos-cuy-pit.*
A fuerza de palabras,	*hoqui-te-otoùe-pit.*
— de lagrimas,	*hoqui-te-hey-pit.*
Postilla de sarna,	*hetze.*
Postilloso,	*hetze-eyù-pue.*
Postrarse,	*ab-naypa, cut-nay-pa.*
Postrero,	*vcam-camac-pue, asmac-pue.*
Potencia,	*veha-cuy.*
Potente,	*veha-pa-pue.*
Potroso,	*puhsing-ba-pue.*
Potra,	*puhsin-guy.*
Pozo,	*natza-tec, nata-hay.*

Prado,	*eeng, eeng-nas.*
Precio,	*yoùa, co-yoùa.*
Precioso,	*yamba-pue.*
Preciar,	*yam-ba.*
Preciarse assi,	*mucha-se vin-muey-pa.*
Preciar en poco,	*hane-tia-se co-muey.*
Predicar, divulgar,	*ya-que-pa.*
Predicar, enseñar,	*ang-may-pa.*
Preferir,	*yaùin-apa.*
Pregonero,	*vepa-pue.*
Pregon,	*ve-cùy, veh-oy-cuy.*
Pregonar,	*ve-pa, ve-oy-pa.*
Preguntar,	*ang-vac-pa, ang-va coy-pa.*
Premio, galardon,	*coyoa, coyo-oy-cuy.*
Premiar,	*coyoy-pa, coyoa-tzi.*
Prender. cautibar,	*matz-pa, yamaniapa.*
Prendo,	*oc-nucs-oy-cuy.*
Prendar,	*ya-putpa oc-nucs-oy-cuy.*
Prender, asir,	*nuc-pa, pit-pa.*
Prender planta,	*tzoc-pa, nay-pa.*
Preñada muger,	*puen-angueyu-pue-yoma.*
Preñado animal,	*hemba-pue, hemba-que.*
Preñez,	*puen-ang ey-oy-cuy.*
Prensa,	*pung-pac-oy-cuy, patz pa-coy. cuy.*
Prepararse,	*meque-apa.*
Presa de rio,	*pacuy-matze, pacuy-tsees.*
Presentar,	*yaque-pa, yays-pa.*
Presente que se da,	*tzyoi-cuy.*
Presidente,	*coùina.*
Preso, captivo,	*matze.*
Preso, atado,	*pittu-pue, pita-teùa-pue.*
Prestar,	*nucs-pa, nucsay-pa.*
Prestito,	*nucsi.*
Prestada cosa,	*hatze-nucsi.*
Presto, prestamente,	*hanu-ti, tu masarra-ti.*
Presteça,	*henhen-acuy.*

Presto hare esto,	*tecati as-tzecpaye-pue.*
Presumir,	*vinmay-pa, cuy-pit.*
Presumptuoso,	*vinmay-epue.*
Presumir mal de otro,	*yatzi-comù-eypa.*
Pretender,	*yos-cuy metz-pa.*
Privilegio,	*veha-cuy.*
Privilegiar,	*veha-cuy-tzipa.*
Prieto,	*yeyec-pue.*
Priessa,	*henhen-acuy.*
Priesa dar,	*ya-hen-hen-apa.*
Prima noche,	*muc-pac-tza.*
Primera cosa,	*vina-pue.*
Primero,	*tuma-homa-pue.*
Primero de muchos,	*vina-apa-pue.*
Primeramente,	*vina-ti.*
Primera vez.	*angyma-ysooy.*
Principale del pueblo,	*yumi-tam-bue.*
Primicias,	*co-vina-tam-bue.*
Principe,	*vinayt quey-pa-pue.*
Principal hombre,	*yùmi.*
	yumi-manac.
	vin-quinamancu.
Principado,	*yumi-acuy.*
Principio de linage,	*puen-angvcu.*
— de qualquiera cosa,	*tzotz-cuy, ang-cuy.*
Prission de manos,	*cœ-pit-cuy.*
Prissionero,	*pitoy-pa-pue.*
Privada, secreta,	*tzo coy-cuy-tec.*
Privar de,	*ya-tzac-pa.*
Procurar, buscar,	*metz-pa.*
Procurador,	*co-tzong-ba-pue,co-cotzongoye*
Prodigo,	*sapuenoye-pùe*
Profetar,	*tuc-pa-pue oye-pue.*
	tzamba-pue.
Profeta bueno,	*oye-pue.*
Prohijar,	*nauna-tzec-pa.*
Prolixo en hablar,	*soneo-tongba-pue.*

Prometer,	*tzamtzi-pa.*
Promessa,	*tzamtzi-oy-cuy.*
Pronunciar,	*tzam-put-pa.*
Proponer,	*ya-que-pa.*
Propria cosa,	*nayñe.*
Propriedad,	*nayñe-acuy.*
Provar comida,	*cutys-pa.*
Provar,	*ysquips-pa.*
Proveerse,	*ten-ba.*
Provocar,	*ya-quisca-pa.*
Proximo,	*tœüa.*
Prudencia,	*quips-oy-cuy.*
Prudentemente,	*mus-oy-cuy-pit.*
Pua, espina,	*apit.*
Pua de hierro,	*tenguy apit.*
Publica cosa,	*mosate-pa pue.*
Publicamente,	*vinanda-qui.*
Publicacion,	*ya-queoy-cuy.*
Publicar,	*ya-quepa.*
Puchas,	*nana.*
Puchero de varro,	*nama-tzica, nas-chica.*
Puerto de mar,	*aa-put-cuy.*
Pujar en almoneda,	*yoaya-quim-ba.*
Puja assi,	*yoa-quim-guy.*
Pulga,	*pis tec.*
Pulgoso,	*pis-tec-eyu-pue.*
Pulpa, carne	*vesis-ti, sis mue-qui-ti.*
— sin huessos,	
Punjar,	*utz-pa, not-pa.*
Punzon,	*vtzoy-cuy, ten-guy.*
Punir,	*yato-yays-pa.*
Punta,	*vin.*
Punta hacer,	*vinya-put-pa*
— agudo,	*cay-püe-vin.*
Puntada de costura,	*na-que.*
Puntillaços dar,	*nep-pue-pa.*
Puñalada, herida,	*vtzoy-cuy.*

Puñaladas dar,	*tenguy-pit-vetz-pa.*
Puñada dar,	*yut-pa.*
Puna cosa,	*yut-oy-cuy.*
Purgar,	*haymuta-pue.*
	t:oy, tza-coy-cuy-cotoya-pue, tzoy.
Puta, ramera,	*sis-mo coye-pue-yoma.*
Putañero,	*cœ-tzima-puen.*
Putañeer,	*cœ-tzima-apa.*
Puteria,	*sis-mocoy-cuy-tec.*
Puto (agens),	*ang-quisitze-qui-pue.*
Puto (patiens),	*ang-quisitze-ca-teña-pue.*
Pujavante,	*taqui-vos-cuy.*

Q

Que cosa,	*tia.*
Qual de vosotros,	*yvami-homac-tah.*
Quebrantar,	*quit-pa, quit-venba.*
Quebrar como xícara,	*ya-catz-pa.*
Quebrarse xicarra,	*catz-pa.*
Quebrar raxando madera,	*popa.*
Quebrar en partes menudas,	*pung-catz-pa, pung-ven-ba.*
Quebrar la palebra,	*otoñe-quit-pa.*
— el huesso,	*quetz-ven-ba.*
— cosas de varro,	*venba-papa.*
— se la pierna,	*nengapac-quit-pa.*
— se la cabeça,	*copac-ven-ba.*
— como soga,	*hac-pa.*
Quebrarse huevo,	*tocs-pa.*
— una cosa con otra,	*nács-quit-pa.*
Quebrar el maiz,	*utz-pa.*
— se cualquiera cosa	*quit-pa.*
— se el espinazo,	*tutz-cuy-quit-pa.*
— se por medio,	*cuc-quit-pa.*
Quebrar los mandamientos,	*quit-ay-pa.*

Quebrarse con el trabajo, *yosang-tuy-pa.*
Quebrada de monte, *ang-nong-covaca.*
Quebrado, potroso, *pùhsing-ba-pue.*
Quedo estar, *veyt-pa.*
Quedar lo que se va, *ya-tzey-pa.*
Quedarse, *tzey-pa.*
Quemarse, *pong-ba.*
Quemado, *pongu-pue.*
Quemar el chili, *toy-pa.*
— el sol, *pih-pa-hama.*
Quemarse en derredor, *huyu-pong-ba.*
Quemar matando, *pong-capac.*
Querellarse, *ni-co-tzamu-ey-pa.*
ni-vaquey-pa.
Querellar de algo acusando, *ni-cotza-mù-ey-oy-cuy.*
Querer morirse, *cae-toyu.*
— absolutamente, *sun-ba.*
Querer bien amando, *ya-yam-ba.*
Querer mal, *yatzi-ys-pa, ducsi-ys-pa.*
Question de tormento, *toyatzioy-oy-cuy.*
Quexarse como enfermo, *puem-ba.*
Quisa, *uca.*
Quisa no, *uca-hane.*
Quien quiera, *ya-oti-pue.*
Quien, *yva.*
Quitar, *ya-tzu cum-ba.*
— lo ageno, *pue-cay pa-eane.*
— por fuerza, *hupuec-pa.*
— del peso, *ya-ang-hecpa.*
— de ley, *ang-quim-cuy-yatoc oy-pa.*
— por sentencia, *hac-oy-cuy-pit-yaput-pa.*
— se la ropa, *sivo-pa.*
— de la memoria, *ya-hambue-pa.*
— la honra, *ya-tza-apa, yatzi-cotzam-ba.*
— el cuero, *na-catzic-pa.*
— la pompa y soberbia, *ya-pueya-pa-puen-is-choc-oy.*
— la espuma. *ypuya-put-pa, heps-put-pa.*

R

Rabadilla,	*tutz-cuy-pac.*
Rabo,	*tutz.*
Raza del sòl,	*hama-tacus.*
Razimo,	*coma.*
Raer letra,	*haye-vos-pa.*
Raer,	*vos-pa.*
— de la memoria,	*ambue-pa.*
Raya para dividir,	*paye.*
Rayas de la mano,	*ca-vale, cœ-ta-hay.*
Rayar,	*payey-pa.*
Rayado,	*payu-pue.*
Rayador,	*pay-oy-pa-pue.*
Rayo del trueno,	*hama-vintzi-si.*
Rayo del sol,	*mueh.*
Raygar,	*ang-vatzi-ey-pa.*
Rayz,	*ang-vatzi.*
Rayz sacar,	*visput-pa.*
Raja de madera,	*veñù-pue-cay, tzatzu-pue-cuy.*
Raxar madera,	*tzatz-pa.*
como tabla,	*ven-ba.*
Rala cosa, non espessa,	*tzusna.*
Ralear, hacer ralo,	*ya-tzusna-apa.*
Rallar,	*me-pa, yeme-pa.*
Rallo,	*me-oy-cuy.*
Ramo de arbol,	*ang-veco, ang-mang.*
Rama, enramada,	*hay-tec.*
Ramo para plantar,	*ang-mang-nipp-cuy.*
Ramo del nuebo,	*yona.*
Ramoso,	*ang-mang-eyu-pue.*
Ramos hincar,	*cuy-ñippi, cuy-papa.*
Rama,	*puninac.*
Rancio, cosa de carne,	*peccaaña-pue-is.*
Rapar cabello,	*hus-pa, us-pa.*

Raros, pocos,	*muey-muey-ti.*
Rasar la medida,	*vintas-pa.*
Rasero,	*vintas-oy-cuy.*
Rascar,	*hetz-pa.*
Rasadura,	*hetz-oy-cuy.*
Raso, cosa llana,	*teng.*
Rasgar,	*tzitz-pa, tzitz-pue-pa.*
Raspar,	*me-pu, ni-mepa, vos-pa.*
Rastrillar,	*etzien-ba.*
Rastrillo,	*etzyen-oy-cuy.*
Rastro de huella,	*queang-dec.*
Raton,	*tzuc.*
Ratoa,	*matec, maac.*
Raudal de rio,	*saa.*
Rabia, breveza,	*venga-acuy.*
Racimo,	*vin-cum.*
Razonar,	*otong-ey-pa.*
Razonable cosa,	*vsimesi-oye, oye-tome.*
Real cosa,	*yumi pue.*
Realmente,	*tzenang, ve-tzenang.*
Rebaño de ganado,	*ca-puen-ang-tumuey.*
Rebatar,	*hup-pa, huppuc-pa.*
Rebañar,	*aspuec-pa.*
Rebatiña,	*aspuec-oy-cuy.*
Rebaldia,	*naymuey-tze-cuy.*
Reventar,	*tong-bue-pa.*
Reventar de enojo,	*vequis-capa.*
Reventar nigua,	*ya-tocs-pa, ya-cotoco-pa.*
Revivir,	*vinsa-pa.*
Rebolar,	*quec-pa.*
Rebolcarse,	*pitti-pa.*
Revolver meneando algo,	*ya-hut-pa.*
— marañando,	*ya-hut-pa.*
— pueblo,	*cun-guy-ya-mics-pa.*
— uno con otro,	*ya-yuc-pa.*
— atando,	*nipit-pa.*
— mescando,	*ya-mot-pa.*

Rebosar lo lleno,	*ang muen-ba, menen-ba.*
Rebotar lo aguado,	*vin-yato-coy-pa.*
Rebotarse,	*vin-tocoy-pa.*
Rebuscar,	*setz-pa.*
Rebusco,	*setzi.*
Recaudar,	*co-metz-pa, co-bat-pa.*
Recaer otra bez,	*cae-quet-pa.*
Recalcar,	*matz-que-pa, matz-pac-pa.*
Recatarse,	*hong-ba hong-ti hong-ti mang-ba.*
Recaúdar rentas,	*cabat-pa senga vin-pit.*
Recaudar lo perdido,	*pue-quet-pa.*
Recoger,	*ya-ang-tumney-pa.*
Recolar,	*hesing y-pa.*
Recompensar,	*ang-man-ba.*
Reconciliar al enemigo.	*ya-tœùra-pa.*
Reconocer,	*yspuec-pa.*
Reconvalecer,	*tzo-quet-pa.*
Recordar el dormido,	*sapa, eng-sapa.*
Recordarse,	*hamue-ntzec-pa.*
Recrearse,	*tzocoy-sapa, tzocoy-pac-pa.*
Recebir, tomar,	*puec-pa, puec-oy-pa.*
Recelarse,	*natze-yte-pue.*
Reclinar,	*muetz-pa, tet-pa.*
Red,	*ma-qui.*
Red echar al agua,	*matz-ey-pa.*
Redemir,	*ya-cot-zoc-pa.*
Redemptor,	*ya-cotzo-coye-pue, ya-co-tzo-que-pue.*
Redemido,	*ya-co-tzo-ca-teùa-pue.*
Redolar,	*pocs-quet-pa.*
Redondo,	*huyu-pue.*
Redondez,	*huyna-cuy.*
Redondo como rosca,	*sequet.*
Redondear,	*huyu-tzec-pa.*
Reflorecer,	*heya-hey-pa.*
Reformar,	*veco-tzec-pa.*

Refregar,	*matzcosac-pa.*
Refrescar,	*pacac-ey-pa.*
Refrenar,	*ya-vin tuc-pa.*
Regaçar,	*quitz-quim-ba.*
Regaçado,	*quitz-quimu-pue.*
Regalarse,	*tzun-ba.*
Regalo,	*tzun-guy.*
Regar huerto,	*tecpatze-pue-nas.*
Regar casa,	*ho-vacs-pa, vacs-pa.*
Regaton.	*ni-vac-oy-pa-pue.*
Regatonear,	*nivac-oy-pa.*
Regañar el perro,	*tetz-quitz-pa.*
Regla,	*quipsa, payey-pa.*
Regularmente,	*quipsi-ti.*
Regoldar,	*heey-pa.*
Regueldo,	*hee-cuy.*
Regir una procession,	*ya-ueng-ba.*
Regosijarse,	*tzocoy-pu-pa.*
Rehacer,	*tze-quet-pa.*
Reirse,	*sic-pa.*
Reirse de otro,	*cœ-si-quey-pa.*
Relamerse,	*an-gat-pa, ang-cat-pa.*
Relampago,	*nemba, nema-nem-ba.*
Relatar,	*tzam-pa, mai-que-pa.*
Relicas, sobras,	*cutangtzaca.*
Relinchar el caballo,	*ve-pa.*
Relox de sol,	*hama-quips-cuy.*
Relumbrar,	*seng-ba.*
Relleno,	*vetasu-pue.*
Remero,	*aa-tacpa-pue.*
Remar	*aa-tac-pa.*
Remedar,	*ango-tetz-pa.*
Remediar,	*ya-tzoc-pa.*
Remendar,	*panac-pa.*
Remiendo,	*pana-que.*
Remojar soplando,	*tos-pa.*
Remolino de viento,	*supupisana.*

Remolino de agua,	*na-tuno, mea-tuno.*
— de cabellos,	*ca-su-pupi.*
Remolinarse,	*supupa.*
Rempujar,	*matz-pa.*
Remudar,	*queyo-pa.*
Reñon, riñon,	*tzecoc-puh.*
Rendirse el vencido,	*tzocoy nay-pa.*
Renglon de escritura,	*tomanenge.*
Renegar,	*tzac-pa-eang-hama tecuy-dios-is.*
Renombre,	*apuła ney, apu-ney.*
Renovar,	*home tzec-pa, ya-home-apa.*
Rentar lo que da renta,	*oc-nucs-pa.*
Renunciar,	*tzac-pa, tzac-pue-pa.*
Reñir a fuerça de braços,	*quip pa.*
Reñir,	*voh-pa, voh-ay-pa.*
— de palabra,	*quippov-tong-ba.*
Reparar como la casa,	*tec-vetzec-pa, tecco-qui-pa.*
Repartir,	*ven-ba.*
Repelar,	*vis-pa.*
Repentirse,	*tzocoy-vila-pa.*
Replicar,	*ang-tzong-ba.*
Reposar,	*he-pa, pocs-pa, sapuec-pa.*
Repostero, tapiz,	*no-tzoyo-te.*
Reprehender,	*vahay-pa.*
Reprehension,	*vahoy-cuy.*
Representar,	*ango-tetz-pa.*
Repulgar,	*ang-pucs-pa.*
Requerir de amores,	*cœ-co-nacsey-pa-coa-pis.*
Resbalar,	*mangatz-pa.*
Resbaladero,	*panatz pue-nas.*
Rescatarse,	*huyu-put-pa, coyo-put-pa.*
Rescoldo,	*nutz-pa-pue-ham.*
Resfriarse lo caliente,	*sucey pa, yoc-pa.*
Resfrescar assi,	*ya-yococ-apa, ya sucoy-pa.*
Resina de arbol, goma,	*cuy-is tena.*
Resistir,	*ya-itin-tacpa.*

Resollar, respirar,	*hec-pa, heca-naypa.*
Rescuello,	*he-cuy.*
Respetar,	*quenatz-eypa.*
Respirar,	*hecpuec-pa.*
Resplendecer,	*seng-ba.*
Resplendor,	*sen-guy.*
Responder,	*ang-tzon-ba.*
con enojo,	*quisca-ang-tzong-ba.*
Resquebraxador,	*tetu-pue.*
Restallar al fuego,	*mitzi-pa.*
Restrinir,	*yavin-tuc-pa.*
Restituir,	*ya-an-quet-pa, coyo-pa.*
Resuscitar,	*ya-vin-sapa.*
Resuscitado,	*ya vinsaa teua-pue.*
Retablo,	*quipsa.*
Retardar,	*ya-tzey-pa.*
Retardarse,	*tzey-pa, yay-pa.*
Retiñir,	*ya-quen-quet-pa.*
Retocar,	*na-mutz-ey-pa.*
Retoco,	*na-muetze-oy-cuy.*
Retonecer los arboles,	*ang-yon-ba.*
Retorcer cordel,	*teps-pa.*
Retorcedura,	*teps-oy-cuy, teps cuy.*
Retorcer los cabellos,	*vayvit-pa.*
Retorcedura,	*teps oy-cuy, teps-cuy.*
Retorcer los cabellos,	*vay vit-pa.*
Retorcer rapa,	*co-vit-pa.*
Retratrarse de lo dicho,	*otoüe-ya.*
Revanar pan,	*ane-vec-pa.*
Revanada,	*toma-ve-qui.*
Revelar,	*ya-que-pa.*
Reverencia hacer,	*cutnay-cuy.*
Reverdecer,	*ang-yon-ba.*
Rebocar, vomitar,	*hetz-pa.*
Rebofar lo lleno,	*ang-umuen-ba.*
Reja,	*ang-veque.*
Reçar,	*co-nùcs-pa.*

Recentar, començar,	*ya-tzotzpa.*
Recia cosa,	*paqui-pue, camam-pue.*
Recio, firme estar,	*paqui-apa, camam-apa.*
Reciamente,	*paqui-ti, paqui-acuy-pit.*
Recia (enfermedad),	*puemi-pue, caea-cuy.*
Rezumarse,	*vetz-pa, hoquete-cpa.*
Rivera de rio,	*na-ang-boya, na-acapoya.*
Rivera de mar,	*mea-is-ang-boya, me-a-is-aca-poya.*
Rivete,	*angbac.*
Rico,	*sengavin-aya-pue.*
Rico estar,	*sangavin-ay-pa.*
Ricamente,	*sasa-ti.*
Rincon de casa,	*hopoca-tec.*
Rincon de tierra,	*hoùin-tec.*
Rio,	*na-pac.*
Rio que se navega,	*tung-tequa-pùe-na.*
Rio arriba ir,	*na-oc-quim-ba.*
Rio abajo ir,	*na-oc-vanac-pa.*
Ripio,	*na-mutzo, tzavene.*
Riqueça,	*sengavin.*
Risa,	*si-cuy.*
Risible cosa,	*ya-si-cang-pue.*
Risueño,	*sic-pa-pue.*
Risco,	*cotzec, quetz.*
Robar, hurtar,	*num-ba.*
Robador,	*numi-pue-puen, numoy-pa-pue*
Robo,	*numi.*
Roble, arbol,	*camay-cuy.*
Roca que esta en el agua,	*mea-hama-pue-quetz.*
Rocar,	*yuh-pa.*
Rocar cortando arboles,	*hot-pa.*
Roça,	*yuhy.*
Rociar con la boca,	*napa-pa.*
Rocio de la mañana,	*mùec.*
Rociar assi,	*muec-ey-pa.*
Rodar,	*puti-pa.*

Rodear, volver algo,	*yaùi-tapa.*
Rodela,	*si-qui.*
Rodesno de molino.	*cuy-vitay-cuy.*
Rodilla, trapo,	*pama-tucu.*
Roer del huesso,	*ni-quetz-pa, ni-voy-pa.*
Roer como quitando la carne,	*ni-voy-pa.*
Rogar,	*conucs-pa, conucs-oy-pa.*
Rollo,	*mocoy-cuy.*
Romo de narices,	*quinapetzi.*
Romadiço,	*sitca-cuy, sit-cae.*
Romadiçarse	*sitca-pa.*
Romper,	*tzitz-pa.*
Rompido,	*tzitzu-pue.*
Roncar,	*cocs-pa*
— de la garganta,	*quena-sutu-pue, sutu-pae is-quena.*
Ronquido,	*cocs-cuy.*
Roncha,	*napin-quen-guy.*
Rondar,	*tzuvit-pa.*
Roña, sarna,	*hetze-cœ, hetze-ca-cuy.*
Roñoso,	*hetze-ca pa-pue.*
Ropa vieja,	*pama-tucu*
Ropa,	*pama.*
Rosa,	*heya.*
Rosal,	*heya-cuy.*
Rosado, vermejo,	*tzapas-pue.*
Rosca de pan,	*sequet-ane.*
Roxo,	*putza-pue.*
Rubi, piedra,	*na-putza.*
Rudeça,	*tzocoy-monea-cuy*
Rudo,	*tzocoy-mone.*
Rueca para hilar,	*tzoa-viti.*
Rueda de carreta,	*cuyquetze-cuy.*
Rugas tener,	*hetz-pa.*
Ruga de cosa arrugada.	*hetzi.*
Rugado rostro,	*vin-hetzi-pue.*
Ruydo de sonajas,	*tzum-guy, tzum-ba yobo.*

Ruido hacer, *ang-hey-pa.*
Ruydo hacer con pies, *tiquiti-nay-pa.*
Ruydo hacer con dientes, *tetz-quet-pa.*
Rumiar el ganado, *oc-vas-pa.*
Rubio, color, *putza-pue, putza-acuy.*
Rucio mediano cano. *vetzna pue.*

S

Saber, *mus-pa.*
Saber el manjar, *om-ba.*
Sabiduria, *musoy-cuy.*
Saber leer, *mus-pa mayu-tooto.*
Saber con dificuldad, *hoquite-mus-pa.*
Sabor de manjar, *om guy.*
Saborearse, *ang pacs-pa.*
Saco, *tzuno.*
Sacar lo encerrado, *ya-put-pa.*
Sacar una cosa de otra, *ocnepoy-ey-pa.*
Sacar cabando, *tahput-pa.*
Sacar del seno, *yaput-pa-cuci-tung-homac.*
Sacar una cosa con xicara, *heps-put-pa, heps-pa.*
Sacar afuera grando, *yti-pa.*
Sacar de raiz, *vis put-pa, vis-pue pa.*
Sacar el meollo de la fruta, *en put-pa.*
Sacar afuera, *ang-homa-ya-put-pa.*
— pollos las aves, *po-pa.*
— manchas, *comoc-pa, co-tzepa.*
Saco costal, *tzuno.*
Sacudir, *copu-pa.*
— la cabeza, *cosi-tipa.*
— con baxa, *co-nacspa.*
Saetear, *tep-pa.*
Sagrada cosa, *dios-casi-pue.*
Sahumar, *ya-hoco-om-ba.*
Sajar, *vec-pa.*

Sal,	*cana.*
Salar,	*cana cy-pa.*
Salada cosa,	*cana-eyu-pue.*
Sala alta,	*catrua pue-tec.*
Sala baxa,	*casma-pue-tec.*
Salario,	*coyoa.*
Salariado,	*coyo-casi-yos pa pue.*
Salirse,	*put-pa.*
Salida,	*put cuy.*
Salir arrebatadamente,	*puemi-put-pa, poi-put-pa.*
Salir fuera del camino,	*tung-not-pa.*
Salir a recebir alguno.	*mang-tzong-ba.*
Salir el sol,	*put-pa-hama.*
Salir de bajo del agua,	*na-honac-putpa.*
Salirse el vaso,	*vetz-pa.*
Salir enojado,	*quisca-putpa.*
Salitre nascana,	*nascana.*
Saliva de la boca,	*tzuis.*
Sal morejo,	*cate.*
Solmuera,	*cana-na.*
Salobre agua.	*paac-na.*
Salsa de tomares,	*coya-cate.*
Salsa para el manjar,	*cate.*
Saltar arroyo,	*yocs-hocpa.*
Saltar,	*yocs-pa.*
— sobre otra cosa.	*ni-yocsey-pa.*
Saltar de arriba,	*yocs quecpa.*
Saltar de abaxo arriba,	*yocs-quin-ba.*
Saltar assi atras,	*hes-pocs-pa.*
Saltar,	*hup-pa.*
Saltar a salto,	*tuma-yocs-cuy, tuma-yocs-cuy.*
Saludar,	*otong-heypa, concucs-pa.*
Salud,	*sasa-acuy.*
Saludable cosa,	*sasa-pue.*
Salva del manjar,	*cutis-oy-cuy.*
Salva hacer assi,	*cutis-pa.*
Salvacion,	*ya-cotzoc-oy-cuy.*

Salvador,	*ya-cotzoc-oye-pue.*
Salvados de harina,	*coos.*
Salvase,	*tzama-puen.*
Salvar,	*ya-cotzoc-pa.*
Sana cosa,	*sasa-pue.*
Sanar a otro,	*ya-sasa-apue.*
Sangre,	*na-pin.*
Sangriento,	*na-pin-aya-pue.*
Sangre lluvia,	*na-pu-ca cuy.*
Sangre corrumpida,	*napin-putzu-pue.*
Sangrantar,	*ya-napin-ey pa.*
Sangrar,	*utz-pa, not pa.*
Sanguisuela,	*utz-cuy, not-cuy.*
Santos del cielo,	*tot.*
Santidad,	*tzap-casma-pue-sanctos.*
Sanctiguarse,	*sancto-acuy.*
Saña y furor tener,	*vinquips-pa.*
Saña y furor,	*tzocoy-pong ba, quis-capa.*
Sapo,	*tzocoy-pongui, qui ca cuy.*
Sarmiento,	*nacpo-copo-conaca.*
Sarna,	*cundotzay.*
Sarnoso,	*hetze-cae, hetze-ca-cuy.*
Sarta, sartal,	*hetze-capa-pue*
Sarten,	*namtzemi.*
Sastre,	*sacsoy-cuy-tenguy.*
Satisfacerse de algo,	*naclayo.*
Satisfacer por deúda,	*tzocoy-pacpa.*
Sauco, arbol,	*coyo-pa.*
Sauce, arbol,	*hoo-cuy.*
Savana,	*vecsa cuy.*
Saçon y tiempo,	*henguy-yote.*
Sea assi,	*ang-sang.*
Secar al sol,	*tese-ay.*
	hama-homa-yeypa,
Secarse,	*tetz-pa.*
Secar al fuego,	*pong-tetz-pa.*
Secarse hinchazon,	*sitz-hecpa.*

Secarse de enfermedad,	*tetzu-pue.*
Seco,	*tetzu-pue.*
Seco un poco,	*vsimesi-tetzu, tetzu-tome.*
Secreta cossa,	*num-pue.*
Secretamente,	*num-num-ti.*
Secreto,	*numo-toùe.*
Secretas necessarias,	*tzacuy-cuy-tec.*
Sed,	*yoctetz cuy.*
Sed tener,	*yoctetz-pa.*
Secretar bienes,	*senge-vinca puec-pa.*
Sedal para pescar,	*su-cuy.*
Segar los panes,	*vec-pa.*
Seguir,	*vcanec-poyey-pa.*
Seguimiento,	*vcanec-poyey-ay-cuy.*
Seguir de otra cosa,	*vepue-casi-de-poyey-pa.*
Seguir acompañando,	*na-tung a-pa.*
Segunse dice,	*nama namba-se.*
Segunte dices,	*mis-tzamba-se.*
Segundo en orden,	*metza-homa-pue.*
Segundas veces,	*metza-naca.*
Segur, hacha,	*vecoy-cuy.*
Sellar,	*patz-pa.*
Sello,	*patze.*
Semanera cosa,	*semana-homa-pue.*
Semblante de cara,	*vin.*
Sembrar,	*nip pa.*
Sementera,	*nippi-nas.*
Sembrar otra vez,	*nipp-quet-pa.*
Sembrar derramando,	*pung-ba.*
Semejar, comparar,	*yoh-pa.*
Semejar, egualar,	*quips-pa, co-quips-pa.*
Semejante ser assi,	*ya-tumbac-apa.*
Semejança,	*tumbac-acuy.*
Semilla, grano,	*puh, temba.*
Sentarse a la sombra,	*quemung-homa-pocs-pa.*
Senta, sendero,	*namatung, cotung.*
Sentarse en cuclillas,	*tzutnaypa.*

Sentarse,	*pocs-pa.*
Sentar a otro.	*ya-pocspa.*
Sentenciar,	*hac-pa.*
Sentencia,	*hac-oy-cuy.*
Sentenciado,	*haca-teùa-pue.*
Sentir,	*co-mùey-pa, co-mùey-oy-pa.*
Sentir mal,	*yatzi muey-pa, co-muey-pa.*
Sentidos corporales,	*nitec-is-co-muey-oy-cuy.*
Sentido con que sentimos,	*co-mùey-oy-cuy.*
Sentir algo recibiendo pena,	*toyang-ham-ba.*
Sensillo sin mezcla,	*heymota pue.*
Sensilla cosa, non doblada,	*haypacsa-pue.*
Sensillo hombre.	*tzusna pùe-is-chocoy.*
Señal,	*quipsa, que-cuy.*
Señal dar en la compra,	*ysang-tzeoy-cuy.*
Señal assi,	*ysang tzioy-cuy.*
Señal de virtud,	*oye-acuy is-que-cuy.*
Señalar,	*quips-pa, quipsoy pa*
— con la palma,	*tzan quips-pa.*
— con el dedo,	*cœ-pit-quips-ey-pa.*
— de planta de pies,	*queang-dec.*
— de la herida,	*sas.*
— del golpe de azote,	*tzayan-dec.*
Señalar con fuego o hierro,	— *paypa.*
— con los ojos.	— *ytzay-pa.*
Señor,	*co-ymi.*
— de vassallos,	*yùmi.*
Señora,	*sepe.*
Señorear,	*yumi-apa, co-yumia-apa.*
Sepultura,	*tzatec.*
Sepultar,	*tuhay-pa.*
Sequedad, secura,	*tetz-quy.*
Seco de sed,	*yoc-tetza-pue.*
Sera bien,	*oye-apa.*
Ser sempiterno.	*ya-vin-quimba.*
Ser digno,	*tzoa-apa.*
Serena cosa.	*sengba-pue.*

Serena dela noche,	*tzùmuec.*
Serenidad,	*vayay nay-cuy.*
Serpiente,	*tzan mea-homa-pue-tzayn.*
Serrania,	*cotzec-mas.*
Servicio,	*yos-cuy.*
Servidor,	*yospa-pue.*
Servir,	*yos-pa.*
Sesenta tantos,	*tuquips-naca-tesang.*
Sentido,	*müeyo-y-cuy.*
Sesos, meollos,	*cochaman.*
Sesudo,	*quips-oy-pue.*
Dormir la siesta,	*cuc-hama-eng-ba.*
Septima parte.	*cuyay-pue.*
Severo, cosa grave,	*vin-nucha-tzecpa-püe.*
Seboso,	*sebo-eyu-pue.*
Si,	*hœœ, naœ.*
Si por ventura,	*vca.*
Si no,	*vca-hane.*
Si alguno,	*vca-yva.*
Si en algun lugar,	*vca-vta-vta.*
Si de alguna parte,	*yav-tac, yav-te-muey.*
Si por algun lugar,	*vca-vta.*
Siempre,	*hocata-qui.*
Sienes,	*ang-tzec.*
Sierra,	*co-tzec.*
Siervo, sclavo criado,	*muni, matze.*
Siervo, criado,	*co-yosa, co-yoma.*
Siervo de dios,	*dios-is-co-yosa.*
Siete en orden,	*cuyay-homa-pue.*
Significar,	*namito ya.*
Silencio,	*otong he-cuy.*
Silencio tener,	*otong-he-pa.*
Silvar,	*sus-pa.*
Simiente,	*tembe, puh.*
Simular lo que no es,	*comec-pa.*
Sin sal de sabrido,	*seque-seque pue.*
Sin duda,	*veanecs.*

Sin mirar, ni pensar, *vinca-pitz.*
Sitio para asiento de lugar, *cumgui is-pocs cuy.*
Sitio ya dexado, *teca-pa.*
Sobaco de bajo del braço, *saa-quetec.*
Sobaquina, *saa-quetec-acuy.*
Sobacar, *saaque-nepspa.*
Sobervia, *vinmay-cuy.*
Sobervio, *vin may-pa-pue.*
Soberviamente, *vin may-cuy-pit.*
Sobornar, *cahuycy-pa.*
Sobornal, *recsi.*
Sobras, *ang-tzoca.*
Sobrar, *ang-tzacpa.*
Sobras de la comida, *vicang tzaca.*
Sobrado de cosa, *tabanco.*
Sobre, *casi, casma.*
Sobre nombre, *ney ang-copac.*
Sobrepujar, *co-quetec-pa.*
Socorrer, *co tzong-ba, co-tzongoy-pa.*
Socorro, *co-tzong-cuy.*
Soga, *tzay, tepsi.*
Sol, *hama.*
Sol salir, *putpa-hama.*
Sol ponerse, *hama-teppa.*
Solar, echar, *tacs-pa, tec ogmong-ey-pa.*
Solaçar, *tzamvin-sapa.*
Soldar con plomo, *sutzong-ba.*
Soldado assi, *sutzonga-pue.*
Solamente, *nay-tuma-ti.*
Soledad, *nay-tumaa-cuy.*
Solemne cosa, *senghayu-pue.*
Solemnidad, *senga-cuy.*
Solemnemente, *seng-acuy-pit.*
Solar, costumbrar, *yt-cuy-apa, ang-nunei-pa.*
Solicitar, *co-maya-pa.*
Solicito, *sese-pue-puen, co-maya-oy-cuy*
Soliviar la pesada, *ya-henba, hemetz-pue.*

Solloso,	*hey-cuy.*
Soltar tiro,	*tuh-pa.*
Soltar deùda,	*hatze-yatocoy-pa.*
— de prission,	*pupa.*
— sueñas,	*mapasi-yaque-pa.*
— lo atado,	*pupa, copapa.*
— el juramento,	*papa juramento.*
Soltero,	*yama-taca.*
Soltera,	*haya-taca.*
Sombra,	*quemang.*
Sombra hacer,	*quemang-tzec-pa,quemung-apa*
Sombria cosa,	*quemung-eyu-pue.*
Somera cosa,	*asmac pue.*
Son, sonido,	*ang-hey-oy-cuy.*
— de trompetas,	*macuy-is-ang-hey-cuy.*
Sonajas,	*tzum-guy, tzumba-sebo.*
Sonar agua,	*hititpa-na.*
Sonar mocos,	*sitmis pa.*
Sonar quebrando,	*sang-pung-ba.*
Sonar voces,	*ang-quepa.*
Sonar,	*ang-heypa.*
Soñar,	*mapasi-ey-pa.*
Sopa de pan,	*ane mùe muy, puetz-pa.*
Sopear,	*ane-mu-pa.*
Soplar,	*supa.*
Soplo,	*sùoy-cuy.*
Soportar,	*ya-pacpa.*
Sordo,	*covi-pue-puen.*
Sordez,	*covi-acuy.*
Sordecer,	*covi-apa.*
Sorber,	*vec-pa.*
Sospechar,	*que ong-oy-pa.*
Sospirar,	*ec-quim-ba.*
Sospiro,	*ec-quim-guy.*
Sosegar,	*tzoc-oy-pacpa.*
Soterrar,	*tahay-pa.*
Soto,	*tzama.*

Sobar la massa,	*vayem-atz-pa.*
Subir,	*quim-ba.*
Subida,	*quim-guy.*
Subita cosa,	*poye-pue-tia.*
Sucio,	*hini-pue.*
Sudar,	*pucs-pa.*
Sudor,	*pucs-cuy.*
Suelo de la drillas,	*capsu-pue-tac-se.*
Suelo de arga massa,	*tac-se.*
Suelo de losas, ò piedras,	*tza-patahayu-pue-tacse.*
Sueltas de mula,	*occac-oy-cuy.*
Suelto, ligero,	*sese-pue-puen.*
Sueño,	*en guy.*
Sufrir, llevar trabajos,	*sutzoc-oy-nanam-ba, ya-pac-pa*
Suyo,	*putis-ne.*
Suma en la quenta,	*may-tuc-oy-cuy.*
Sumar,	*may-tuc-pa.*
Sumidero de agua,	*natoc-oy-cuy.*
Sumirse el agua,	*natoc-oy-pa.*
Subitamente,	*poye-poye-ti.*
Suplicar,	*conucs-pa, conucs-oy-pa.*
Suplir lo que falta,	*yatan-ba.*
Surcir,	*nact-pong-ba, nec-pa.*
Substituir,	*queyo-pa.*
Sucia cosa,	*hini-pue.*
Suciedad.	*hini-acuy.*

T

Taberna,	*vino maay-cuy-tec.*
Tabernero,	*vino-maey-pa-pue.*
Tabique, pared,	*notze.*
Tajar,	*tecs-pa.*
Taxar pluma,	*vas-pa, hep-pa.*
Tal cosa,	*tieec.*

Talar, destruir,	*ya-tacoy-pa.*
Talage,	*hentzi.*
Taladrar,	*satz-pa, not-pa.*
Talega,	*tzuno.*
Talon de animal,	*tongo.*
Tallo de yerba,	*yona.*
Tallecer,	*tzamba, yona.*
Tamaño,	*tesang.*
Tamal,	*ane-mone.*
Tantear algo,	*muey-pa, quips pa.*
Tan poco,	*hane-quet.*
Tan solamente,	*angi-ti.*
Tantas veces,	*tesang-naen.*
Tañer guitarra,	*naçs patz az coña.*
Tañer,	*nacs-pa.*
— flautas,	*sus-pa.*
— trompetas,	*mu-pa.*
— campanas,	*ya-ang-heypa-ten-gui, tengui-ing-ba.*
Tapar, cerrar puerta,	*ang-notz-paa, ya-ang-umba.*
Tapar botija,	*ya-ang-amba, ang-muc-pa.*
Tapador, cubertura,	*ang-muc-tec.*
Tapar la boca,	*ang-matz-pa.*
Tapia,	*notze.*
Tapiar,	*notz-pa.*
Tardarse,	*yay-pa, veyay-pa.*
Tardança,	*yay a-cuy.*
Tarde del dia,	*tzaya.*
Tarde hacerse	*tzayà-nam-ba, tzoye-apa.*
Tarde en el tiempo,	*veyay.*
Tarea de trabajo,	*yos-cuy.*
Tartamudo,	*otoñe camba pue,*
Tarugo, clavo de madera,	*cuynam-oy-cuy.*
Tasar,	*hac-pa, hac-oy-pa.*
Tabano,	*pino.*
— grande,	*pongo.*
Tea del pino,	*tzin.*

Techar casa, *tec-cuy-hec-pa, tecoat-pa.*
Techo, *tecoa-te, tecco-pac.*
Tecomehaca, *huqui pomo.*
Texar, *tojas-tec.*
Tejero, *texasnuec-pa-pue.*
Tela, *ta-que, ta-cuy.*
Telar, *tac-oy-cuy.*
Tela del corazon, *tzocoy-maqui.*
Tela raña, *taque-taque-is-taque.*
Tema, porfia, *quipoton-guy.*
Temblar, *mics-pa, neng-neng-may-pa.*
— de miedo, *netze-mics-pa.*
Temblor, *mics-cuy.*
Temer, *natz-pa.*
Temeroso andar, *natzeyt-pa.*
Tener con pavor, *co-natz-pa.*
— de verguenza, *natza-tza-apa.*
Temor, *natz-cuy.*
Temblar la tierra, *nas-mics-pa.*
Temerosa cosa, *venutza.*
Templar, *hamuey, hamuey-pa.*
Templado, *nus-nus-pue, yococ-pue.*
Templanza en el comer, *hamüey-hamüey-cut-cuy.*
Templo, *dios-is-tec.*
Temporal, *angsang-hoy-pue.*
Temprano, *henu-ti, tumasaña-ti, poye-ti.*
Tenaças, *neps-put-oy-cuy.*
Tenacear, *neps-put-pa.*
Tender como ropa en córdel, *hem-ba.*
Tendero, *hem-oy-cuy.*
Tender en el malo, *toc-pa.*
Tender como desdoblando, *pu-pa, pey-pa, pup-ang-va-pa.*
Tenderse persona, *seconay-pa, vepnaypa.*
Ter salud, *sasaapa.*
Tener como por pecado, *coa-se-comuey-pa.*
Tener en los braços, *otz-manga-pa.*
Tener en la mano, *tzonga-pa, tzongua.*

Tener en las palmas,	*tzang-manga pa.*
Tener fuerza,	*puemi-ay-pa.*
Tener,	*yt-pa.*
Tener calor,	*pyay-pa, yosos-ey-pa.*
Tenebroço,	*pitza, pitza-apa-pue.*
Tentar con los manos,	*hasys-pa, tzecis-pa.*
Tentar, como el diablo,	*ysquis-pa.*
Tentation,	*ysquis-oy-cuy.*
Teñir,	*ya-pueng-ba.*
Teñido,	*quengu-pue,ya-queve-teüa-pue.*
Teñir de negro,	*ya-yac-apa.*
Teñir de amarillo,	*putza-queng-ba.*
Tementira,	*tzini-tera.*
Tercero en orden,	*tucay-homa-pue.*
Tercia parte,	*tucay-vaneec.*
Terciana calentura,	*tocupit-minba-pue-natza.*
Terrenal,	*nas-casi-pue.*
Terron, pedaço de tierra,	*nas-pat:e.*
Terrible tormento,	*venutza-puc-toya.*
Terrible,	*venutza-pue.*
Tesoro,	*sengavin-cote, hamatin-cote.*
Testificar,	*testizo-apa.*
Testigo falso,	*sutz-testigo-apa.*
— levantar,	*ni-angbat-pa,ni-angbat-oy pa.*
Teta,	*tzutzi.*
Texado,	*tecnec-se.*
Texer,	*tac-pa.*
Tecon, animal,	*tzico.*
Tibia cosa,	*nus-nus-pue, yococ-pa*
Tibiamente,	*nus-nus-ti.*
Tibieça,	*nus-nus-acuy, yococa-cuy.*
Tiempo,	*ang-sang.*
— de sembrar,	*nipp-cuy-is-ang sang.*
— oportuno,	*nay-ang sang.*
Tienda donde se vende algo,	*maa-cuy-tec.*
Tierno como fruta,	*yava-pue.*
Tierno de corazon,	*ponon-pue-is-chocoy.*

Tierna cosa,	*yava-pue, ponon-pue.*
Tierra.	*nas.*
— de cada uno, patria,	*nay-nas nay cum-guy.*
— amontonada,	*humi.*
Tigre,	*tziquin-cang.*
Tiña de la cabeza,	*cotzitzung.*
Tinte,	*quevitze-cuy, quen-guy.*
Tinta para escrivir,	*yee, mutza.*
— de ñumo de pino,	*tzini yec.*
— de grana,	*tzuquinquevi.*
Tintorero,	*quevi-tayo, ȥaquengoye-pue.*
Tintero,	*hay-cuy-poc, yec-poc.*
Tirar de algo,	*hup-pa, huppu-pa, huptzayay-pa.*
Tirar piedra con honda,	*teng-ba.*
Tirar con flecha,	*tep-pa.*
— con cerbatana,	*tuh-pa.*
— como llevando cabestra,	*ia-pa.*
Tirar coces,	*secspa, secs-oy-pa.*
Tigeras de texado,	*tzüe.*
— para cortar,	*neps-oy-cuy.*
— de despavilar,	*noa-neps-cuy.*
Ťisico de enfermedad,	*telz-capa-pue.*
Tizne, hollin,	*hocoma queng.*
Tiznado,	*yayec a-teüa-püe.*
Tiznar,	*yayec ey-pa.*
Tizon,	*ypsang-huny.*
Tocarse unas cosas con otras,	*na-yticate-pa, na-ytictzoate pa.*
— con la mano,	*pic-pa, picay-pa.*
— de la cabeza,	*pacovintuc pa.*
— livianamente,	*hamüey-pic-pa.*
Tocar algo,	*camba, camtzœi-pa.*
Tocar, pertenecer,	*mayc-pa, may-te pa.*
Tocino,	*yoyusis.*
Todas las veces,	*utzang-mara-homa.*
Todo en cantidad,	*momo.*
Todos,	*mom anguay.*

Todo poderoso,	*ysang-veapa-pue.*
Todo lo poder,	*ysang-ueha-pa.*
Toda potencia,	*ysang-veha-cuy.*
Todo entero,	*comuma-pue.*
Tollido	*mocs-pue-va-pue.*
Tolondron,	*copoca.*
Toldo,	*cœ-mung-tec, yotetoc.*
Tomar el pulso,	*pen-is-pa, pen-necley-pa.*
Tomar,	*puec-pa, puec-oy-pa.*
— con ambas manos,	*voc-puec-pa.*
— en los brazos,	*otz-puec-pa.*
— con una mano sola,	*smatz-puec-pa.*
— por fuerça,	*hoquite-pucpa.*
— con dos dedos primeros,	*puenbuec-pa.*
Tomar alogro,	*vtz-puec-pa.*
Tomar consejo consigo,	*olonge pa.*
— algo prestado,	*nucs-pa, nucs-puec-pa.*
— fiado,	*hatz-pa.*
— sobre las hombras,	*ca-pa.*
— con ançuelo,	*suy-pa.*
— a su cargo,	*vin casi-yapac-pa-yos-cuy.*
— con ambas manos,	*metzang-capit-puec-pa.*
Tonto,	*noli.*
Topetar,	*emba, emoy-pa.*
Topo, animal,	*tembitz.*
Torcer como hilo,	*pul-pa.*
Torcido hilo,	*pili.*
Torcer como ropa,	*covil-pa.*
— la madera,	*letzvol pa.*
— lo que esta derecho,	*ya-loy-pa, loy-pa.*
Torcer cordel,	*leps-pa.*
Torcida cosa,	*lepsi.*
Torcida cosa como madera,	*volu-pue, loya-pue.*
Tordura de tripas,	*tzecloya.*
Tordo,	*desi.*
Tormenta de mar,	*mca-homa-pue-yacsù.*
Tormento,	*loya-is-cuy.*

Tormento dar,	*ya-toyais-pa.*
Tornar de viaje,	*en-quet-pa.*
Tornar algo a la memoria.	*camuccac-pa.*
Tornar atràs,	*asan-quet-pa.*
Tornar en su seso,	*mney-mon-ba.*
Tornarse de camino.	*tzeypa anquey-pa.*
Tornear,	*vos-pa.*
Torneada cosa,	*vosu-pru.*
Tornero,	*cuy-vos-pa-puen.*
Torno,	*vos-oy-cuy.*
Toro, animal,	*vos-oy-cuy.*
Torpe cosa,	*vacsi-pue.*
Torpedad,	*vacsi-acuy.*
Torpe en el andar,	*hemetz-vit-pa-pue.*
Torpeza,	*hemetz-vit-cuy.*
Torro para defender,	*tenan.*
— para campanar,	*campanasco.*
Torta de pan,	*ane, ane-taque.*
Tortilla,	*ane-tuque.*
— de huebos,	*pocat-qui.*
Tortuga de rio,	*tu-qui.*
Tortola,	*cuchi.*
Torbellino,	*tuh-tava.*
Tose,	*enca-cuy.*
Tosetenca,	*enca-pa.*
Tose tener,	*enca-pa.*
Tocer,	*enca-pa.*
Tostar en el comal,	*set-pa.*
Tostada cosa assi,	*setu-pue.*
Tostar maiz,	*cacu-apa, tzai-pa.*
Tostado maiz,	*cacu.*
Trabajo,	*yos-cuy.*
Trabajo, miseria,	*ya-csna cuy.*
— en falde,	*mave yas-cuy.*
Trabajar,	*yas-pa.*
Trabajar con otro.	*na-yos-pa.*
Tragar,	*quips-pa.*

Tragar,	*quips-oy-cuy.*
Traher,	*na-mim-ba.*
Traher por fuerza,	*oquite-na-mim-ba.*
Traher guidando,	*ysi-na-mimba.*
Traher a cuestas,	*izemba.*
Traher nuevas,	*otove-na-mim-ba.*
Traer a ciegas assi,	*vin-casi-na-mim-ba.*
Traer agua,	*na-mas-pa.*
Traer al rededor,	*hupu-na-vit-pa.*
Traer en la manga,	*hum-ba.*
• Traer sobre los hombros	*capa.*
Traer arrastrando,	*ysi-pa.*
Tragar como la gallina,	*huc-pue-pa.*
Tragar el hombre,	*huc-pa.*
Tragaron,	*hu-cuy.*
Tragar,	*ventz-ba, veng-bac-pa.*
Trago,	*vengbuc-oy-cuy.*
Tragador,	*veng-ba-pue.*
Tragar saliva,	*deng-ba.*
Troage de vestido,	*yame-ys it-cuy.*
Tronicion,	*huntze-qui.*
— hacer,	*antayo-tzec-pa.*
Trona de tela,	*vica-apa-pue.*
Tranca de puerta,	*ang-heyatos-cuy.*
Trenzado de mujer,	*vayvita-puec.*
Trapa,	*lama-tucu.*
Trampa,	*moca.*
Trapero,	*pama-tucu.*
Trapucar,	*izics-pa.*
Tras,	*vcan-camuc.*
Trasera parte,	*vcan-camac-pue.*
Trasladar,	*nay-putpa.*
Traslacion,	*nay-put-cuy.*
Traslucirse,	*icseng-ba.*
Trasluciente cosa,	*ocseng-ba-pue.*
Traspalar con pala,	*miiet-pa.*
Traspasar palabra,	*octove-quit-pa.*

Traspasar a otro señorio,	*yumi-acuy-tzipa.*
Traspasar haciendo apusero.	*oquetec-pa.*
Traspasar hiriendo,	*otz oquetec-pa*
– dexando atras,	*poycha-pa.*
Transponer plantas,	*nippa.*
Trasquilar,	*utpa.*
Trassegar,	*heps-vita-pa.*
Trastesar la casa,	*venecs-pa-pue.*
Trastosa dura,	*tec-venecs-cuy.*
Trastornarse canoa,	*muc-pa.*
Trastemar,	*ya-muc-pa.*
Trastornadura,	*ya-muc-oy-cuy.*
Trastornar vaso,	*ang-muc-pa.*
Trastornarselo de arriba abajo,	*muc-pa.*
Tratar bien	*co-maya-pa.*
Tratar mal,	*yacsu-tzecpa.*
— con alguno,	*mail-pa, nuoton-ba.*
Tratar võhasandosa cosa,	*as-pa.*
Tratar negocios,	*jas-cuy-tzec-pa.*
Tratante assi.	*yos-cuy-tzec-pa-pue.*
Tratar mercadurias,	*avata-apa.*
Tratante assi,	*avata.*
Trabar pelea,	*yucsi-tzec-pa.*
Trabesar,	*repvin-tuc-pa.*
Trabessear,	*müenga-pa.*
Trabesuna,	*mueng-acuy.*
Trabiesso,	*muengha-pue, vipuetzasi.*
Trecinta,	*yps-comac.*
Trecinta en orden.	*yps-comac-homa-pue.*
Trecinta mil, numero,	*tucuy-chuno coyetmone.*
Trementina.	*izinis tena.*
Trenza de sombrero,	*guogueya tzay.*
Trepar,	*oy-pa.*
Tres,	*tucay.*
Tres mil,	*cuy-mone-comac.*
Trece,	*mac-tucay.*
Trece mil,	*tzuno-coma, vestecmone.*

Trescientos,	*yetips.*
Tresciento mil,	*ypscoyu covestectzuno.*
Tribunal donde se juzga,	*nacoya namba-ma.*
Tributo,	*yose.*
Tributar,	*yos-pa, co-yos-pa.*
Tributario,	*yospa-pue, yos-pa-puc-puen.*
Trigo,	*castillar-moc.*
Tripas,	*puhtin punto.*
Triste estar,	*maya-pu.*
Tristeza,	*maya-cuy.*
Triste andar,	*toy-pa-vit-pa.*
Trocar,	*cac-pa, cac-pue-pa.*
Trocamiento,	*cac-puc-oy-cuy.*
Trocar, mudar ropa.	*yuoya-pa.*
Trompeta,	*mu-cuy, tenguy-mùc.*
Trompetero que la hace,	*mu-cuy-chic-pa-pue.*
— que la toca,	*mu-pa-pue.*
Trompa de elefante,	*tzuqui-is-quina.*
Trompezar,	*canep-pa.*
Trompezadura,	*canepp-oy-cuy.*
Troncos de algo,	*angucu.*
— de arbol,	*cui-angucu.*
Tronar,	*macspa-mucha.*
Tronido de trueno,	*mucha-anghe-cuy.*
Tropellar,	*mimang-heypa.*
Trotar,	*yocs-cang-ba.*
Trote,	*yocs-can-guy.*
Trosa de trigo,	*va-tec, moc-tec.*
Troza,	*cuyta-que.*
Trucha, pescado,	*veco-que, co-que.*
Trueque, trueco,	*ca-que.*
Truhanear,	*yasic-pa.*
Truhan,	*yasic-oy-pa-pue.*
Tuerto,	*toqu-pue.*
Tuerta pared,	*viti.*
Tuerto de los ojos,	*vitem-ycu-puc.*
Tuerto hacerse de los ojos,	*vitem-ya-yupat.*

Tuetano,	*pamoya.*
Turbarse.	*not-pa.*
Turbarse meneandose,	*nucs-pa.*
Turbada cosa assi.	*nucsu-pue.*
Turma de animal,	*puech, puh.*
Tutor,	*coque-noypa-pue.*
Tustla, pueblo,	*coyatecvay.*

U

Ultimo,	*acamac-pue, asmac-pue.*
Ultimamente,	*acamae-ti.*
Ultima palabra,	*asmac-puc-otove.*
Un palmo,	*toma-tzate.*
Un dia antes,	*hoymiec.*
Una abrazada,	*tuma-saa.*
Una parte,	*tuma-venc.*
Ungir, untar	*az-pa.*
Uncion,	*as-oy-cuy.*
Unguento,	*as-oy-cuy-tzoy.*
Unidad,	*tuma-vate.*
Union,	*nay-choate-cuy.*
Universal cosa,	*vintane-pue, tuma-coputi-pue.*
Uno,	*tuma.*
Uno de vosotros,	*tuma-mi-homatam-bue.*
Uno en orden,	*tuma-homa-pue.*
Uno de ellos,	*pit-homuc-tambue.*
Uno solo,	*tuma-titisc, nay-tuma-ti.*
Un solo hijo,	*tecs-tuma-ti une.*
Un par,	*metza.*
Un poco,	*usi-mesi.*
Untar,	*as-pa.*
Untadura,	*as-oy-cuy.*
Unto,	*as-oy-cuy.*
Untador,	*as-oye-puc.*
Uña del dedo,	*catzus.*

Uña,	*catzut.*
Unzir bueyes,	*ya-tavga-pa.*
Unzura assi,	*ya-tavga-cuy.*
Urdir tela,	*mum-ba.*
Urdiembre, tela.	*muni.*
Urinar,	*tzem-ba.*
Usar como vestido,	*yam-ba.*
Usar de oficio,	*tzec-pa-yos-cuy.*
Usanza,	*ytcuy-yos-cuy.*
Usura, logro,	*ocnucs-oy-cuy.*
Usurario,	*ocnucs-pa-pe.*

V

Vaca,	*iden.*
Vacar el oficio,	*yos-cuy-hepa.*
Vacacion asi,	*yos-cuy-hecuy.*
Vacia cosa,	*hotaca-pue.*
Vaciar,	*umbue-pa.*
Vadear rio,	*hac-pa-na.*
Vada de rio,	*ha-cuy.*
Vagamundo,	*mave-vit pa-pue.*
Vagar,	*mave-vit-pa.*
Vayna de cuchillo,	*cuchillo-iz-naca.*
Valer mucho en estima,	*veyam-ba.*
Valiente,	*paqui-puc, mang-buen.*
Valentia,	*paqùi-acuy.*
Valientemente,	*paqui-ti.*
Valle,	*eeng.*
Vallesta,	*tengui-te-pucs.*
Vanidad,	*muoca-cuy.*
Vana cosa no llena,	*otuco-pue.*
Vanidad asi,	*otuca-acuy.*
Vana cosa,	*mene-hane-yame-puc.*
Vana gloria,	*mave-tzocoy-pe-cuy.*
Vana glorioso,	*mave-tzavy-pac-pue.*

Vanas palabras, *mave-otovi.*
Vanear en palebras, *mave-otongba.*
Vañarse-en rio, *tzing-ba.*
Vañarse en temascal, *etzte-ca-pa.*
Vaña, temascal, *etz-tec.*
Vandera *gueca, yote-gueca.*
Vando en el pueblo, *nay-ducsi-acuy.*
Vapor, *oco.*
Vaporosa cosa, *oco-apa-pue.*
Vaquero, *vacas-coquene-pue.*
Vara de medir, *quips-oy-cu-stasue.*
Vara de justicia, *tacus.*
Varal, *cuy.*
Varca, *aa.*
Varon, *haya.*
Varon hacerse, *haya-apa.*
Varguero, *aa-tayo.*
Varquero que voza, *aa-tac-pa-pue.*
Vasar, *cotoy-cuy.*
Vasallo, *gue-puen.*
Vasallo ser, *gue-puen-apa.*
Vaso, *tzeca tzica.*
— de varro, *nas tzica.*
— de vidrio, *tzemba.*
Vasa para beber, *vaya-pa-pue.*
Vasura, *putzi.*
Vaciar, *umbue-pa.*
Vaciar, *cotec-pa.*
Vaciador, *umbue-oy-pa-pue.*
Vedar, *yavin-nic-pa, ango-quim-ba.*
Vedamiento, *yavin-tuc-oy-cuy.*
Ver, minar, *ys-pa, quim-ba, tum-ba.*
Ver, sentir, *guem-ba.*
Ver, visitar, *cotum-ba coy-pa.*
Veinte, *yps-vate.*
Veinte en orden, *yps-homa-pue.*
Veinte veces, *yps-naca.*

Veinte mil,	*vestectzuno-comac-mone.*
Vejez de tiempo,	*yaaca-cuy.*
— de hombre,	*atzi-puen-acuy.*
— de mujer,	*tzuc-puen-acuy.*
Vela, candela,	*noa, iden.*
Velar de noche,	*tzuit-pa, tzuquen-ba.*
Velador,	*tzuisoye-pue.*
Velar enfermo,	*ang bocs-pa.*
Velar novios	*nimoy'an hay-pa.*
Velarse novios,	*velaste-cpa coteca-pa.*
Velo de retablo.	*vinté-que.*
Vellaco,	*yatzi-puc-puen, noti-puc-puen.*
Vellaqueria,	*yatsi-acuy, noti-acuy.*
Vello de animal,	*pucec, ni-pucec.*
Vello de hombre.	*ni-pucec.*
Velludo de mucho,	*ni-pucec-haya-puc.*
Vena,	*napintzay.*
Vena de la cabeza,	*copac-napintzay.*
Venzer,	*co-quetec-pa, co-quete-coy-pa.*
Vencimiento	*coquete-coy-cuy.*
Venzedor,	*coquete coye-pue.*
Vender al fiado,	*hatz-pa, hatzma-apa.*
Vender,	*maa-pa, maay-pa.*
— por menudo,	*hama-maay-pa.*
Vendedor,	*ava-te.*
— siervos,	*muni maay-pa-pue.*
Vengarse,	*hayo-pa, hayot-zon-ba.*
Venganza,	*hayo-acuy.*
Vengador,	*hayo-pa-pue.*
Veneno,	*yacaoy-pa-pue-tzoiz.*
Venenoso,	*yacoy-pa-pue.*
Venir cantando,	*vamba-ti-mimba.*
Venir,	*min-ba.*
Venida,	*min-gui.*
Venir su dia,	*vatpa-hama.*
— de presto,	*hanuti-min-ba, poy-min-ba.*
— comiendo,	*vic-pa-ti-min-ba, vic-min-ba.*
	casi-min-ba.

Venir a la memoria,	*hamuc-tzecpa, hamuc-oy-cuy. casi-min-ba.*
— para no volver,	*min-tuc-pa.*
Venta,	*maü-cuy, maa-oy-cuy.*
Ventaja hacer,	*coque-tecpa, coque-tec-oy-pa.*
Ventaja asi,	*coque-tec-oy-cuy.*
Ventana de nariz,	*quinoa-voh.*
Ventana,	*iden, tengui.*
Ventar viento,	*sava-apa.*
Ventar a otro,	*yem-ba.*
Ventosa cosa,	*sava-hayu-pue.*
Ventura,	*coseng, coseng-acuy.*
Verano,	*hama-ang-seng.*
Verano ser,	*hama-angseng-apa.*
Verdad,	*tzenanga-cuy.*
Verdad decir,	*tzenang-tzam-ba.*
Veras,	*tzenanga-a-cuy.*
Verdadera cosa,	*tzenang-pue.*
Verdad hacer algo,	*tzenang-hey-pa, ya-tzenang-apa.*
Verde color,	*tzutzu-pue-guen-yuy.*
Verde,	*tzutzu-pue.*
Verde esmeralda,	*cuun-tza.*
Verdear,	*tzutzu-apa.*
Verdolaga,	*petzu-petzu.*
Vereda,	*nama-tung.*
Verguenza,	*tza-acuy.*
— tener,	*tza-apa.*
— dar,	*tzazi-pa, ya-tzaa-pa.*
Vergonzosa cosa,	*tzaa-pa-pue.*
Vergonzosamente,	*tzaa-cuy-pit.*
Verguenza de varon,	*haya-acuy.*
— de mujer,	*yoma-acuy, yoma-nitec.*
Vengel,	*heya-nippi.*
Venir,	*ysto.*
Verruga,	*tapu.*
Vestido,	*jame.*

Vestido de blanco,	*poopo-pama-hayu-pue.*
Vestirse,	*yam-ba.*
— a otro,	*ya-yamey-pa.*
Vegigas,	*toh-cuy. poh-pa.*
Vez,	*nacu.*
Vezino de pueblo,	*venas-pue-puen, iti-puen.*
Vezino de casa,	*na-pocsa.*
Vezino con otro,	*nu-porsa.*
Via, camino,	*tung.*
Vianda,	*cut-cuy.*
Viandamente,	*viti.*
Vicio,	*coa.*
Vicioso,	*coa-hayu-pue.*
Victoria,	*quoquetec-vi-cuy.*
Victorioso,	*coquete-coye-pue.*
Vid,	*cumlo-nippi.*
Vida,	*yt-cuy, ytt cuy.*
Vida templada,	*mucy-pue-yt-cuy.*
Vida humilde,	*yacsu-ytang.*
— deshonesta,	*vacsi-yt-cuy.*
Vida dar,	*ytcuy-tzc pa.*
Vida dar al muerto,	*yavin-sapa.*
Vidrio,	*ysto.*
Vidriero, que lo hace,	*ysto-tzecpa-pue.*
— que lo vende,	*ysto-may-pa-pue.*
Vieja cosa,	*ynac-pue, peca-pue.*
Viento,	*sava.*
— recio,	*puemi-pue-sava.*
— llevar,	*sava-teng-ba.*
— del oriente,	*tzotang-sava.*
— del poniente,	*teppan-sava.*
— del medio dia,	*huma-sava.*
— del norte,	*tah-sava.*
Vientre,	*tzec.*
Vientre do recibe la mujer.	*une-tzuno.*
Vigamia,	*tenguz-puen-guy.*
Vigilia,	*tzuis-oy-cuy.*

Vil como paño viejo.	*tucu.*
Villano,	*cumu-pue-puen.*
Vimbre,	*vecsa-ay.*
Vinagre,	*yden, catzu.*
Vino,	*yden.*
Vino aguado.	*na-hayo-pue vino.*
Vino media.	*hama-batu-pit-is.*
Viña,	*cundo-nippi.*
Virgen.	*pa-puen-yoma, naps-yoma.*
Virgo,	*papuen-yoma-acuy.*
Virginidad.	*papuen-yoma-acuy.*
Virtud,	*oye-acuy, re-acuy.*
Virtuoso.	*oye-pue-puen, repue-puen.*
Visitar.	*cotunba-ys-pa.*
Visible,	*ysate-pue.*
Visaje.	*embue-oy-cuy.*
Visojo,	*vitem-viti.*
Vista,	*que-guy, quey-cuy.*
Vituallas.	*cut-cuy.*
Vivir.	*yt-pa.*
Vivir humildemente.	*yacsu-it-pa.*
Volar.	*quec-pa, quec-pac-pa.*
Voluntad.	*sun-oy-cuy.*
Votar hacer.	*conca-pit, ang-huy-hey-pa.*
Voto,	*cone-oy-cuy.*
Voz.	*veh-ca, veh cuy.*
Vozinglero,	*veh-pa-pue.*
Vihvela.	*tzoy-coa.*
Vulgar, comun,	*cuc-pue.*
Vaca mayo, pajaro.	*tzaa-pa.*

X

Xabon,	*chabon.*
Xabonar,	*cotzeoc-pa, tzex-pa.*
Xabon dela tierra,	*van-quin.*
Xaquino,	*iden.*
Xarave,	*ucate-pa-puetz-oy.*
Xaula,	*guy-pa-tec.*
Xeme, medida,	*tza-te.*
Xergen,	*iden, en-guy.*
Xeringa,	*yden.*
Xerga,	*id.*
Xicana para beber,	*tzima.*
Xicara abollada,	*mequi-tzima, cotzu-pue-tzima.*
Xicara para lavar,	*ava.*
Xugo (enfermedad,	*na.*
Xugosa cosa,	*vahayu-pue.*

Z

Zabullirse abajo del agua,	*cotoc-oy-pa, na-cama-vy-pa.*
Zangana de colmena,	*tzino-pue.*
Zanco, zanca,	*vitem-oma.*
Zapute grande,	*tzapas-saba-ni.*
Zacualpa,	*teque-pue.*
Zayacal,	*sec-tec.*
Zebratana,	*tuh-cuy.*
Zimiento,	*ang ucu.*
Zonna, xaposa,	*putzi.*
Zumbar,	*ang-hey-pa.*
Zumbido,	*ang-hey-oy-cuy.*

DEUXIÈME SECTION

NOMENCLATURE ZOQUE

PARTIES DU CORPS

Copac,	tête.
Co-tacsi,	chauve.
Co-tacsi-acuy,	calvitie.
Copapo,	cheveux blancs.
Angnaca,	bouche.
Vinpactza,	front.
Tutzec,	oreilles.
Ovi,	occiput.
Angsis,	baiser.
Vinmaca.	visage.
Angue pue,	mâchoire.
Vay,	cheveux.
Cochama,	cerveau.
Vitem.	yeux.
Vitem-ocpac,	orbite de l'œil.
Vitem-tzasi,	prunelle de l'œil.
Vitem-poco,	sourcils.
Vitem-mucs-cuy.	cils.
Uca-pue,	mâchoire.
Une-tzuno,	matrice.
Quina,	narines.
Tzocoyvin,	estomac.
Tetz,	dents.
Vinpuey,	cuisse.
Tapac,	hanche.
Tzuc-tzuc,	(pama).

Tum,	genou.
Neng-bac,	jambe.
Nenge-pue,	tibia,
Viuque-pac,	cubitus,
Poc-poc,	mollet.
Huya-acuy,	parties sexuelles de l'homme.
Can, haya nitec,	membre viril.
Yoma-nitec,	parties sexuelles de la femme.
Oc-pac,	fesse.
Manguy-ca,	pied.
Puh,	testicules.
Coni,	cul,
Coni, tzoyo,	anus.
Tutz,	queue.
Catzus,	ongles.
Caangue,	le pouce,
Vinca,	l'index.
Crucx,	doigt du milieu
Caang-unc,	petit doigt.
Cupat,	la rate.
Pucec,	poil.
Nipzeccay-pue,	poilu.
Pac,	l'os.
Comatzatum,	articulation.
Intu,	les nerfs.
Tzanguyca,	la paume.
Manguicx otza,	plante du pied.
Totz,	langue.
Tzumi,	coude.
Cuena,	le cou.
Neng-bac,	jambe.
Pe-qui,	épaule.
Sit,	morve.
Pequi-pac,	le dos.
Coyave,	mollet,
Caquena,	poing.
Cuc-pac,	poitrine.

At-cuy,	palais.
Metza,	(panes de muger).
Tzocoi,	le cœur.
Vitem-maca,	paupière.
Tzuis,	salive.
Angtz-ca,	tempes.
Pùùh, tinpuuh,	entrailles.
Tzec,	ventre.
Tamoya,	moëlle.
Pzutzi,	(uhue).
Sepsaque-tec,	ceinture.
Naca,	(cuexo).
Saaque-tec,	aisselle.
Tzenang-cœ,	main droite.
Ang naca,	main gauche.
Ytayu-acuy,	sperme.
Yoma-acuy,	(semen mulieris).
Tzeme,	urine.
Pona,	pourriture.
Tzangui-ca,	main.
Vinca-pac,	bras.
Tenguy, tengo,	jarret.
Sis,	chair.
Putzapuena,	bile.
Pangi-pac,	sommet de la tête.
Hetzi,	vomissement.
Vinhet·i,	(buyas).
Tupu,	verrures.
Puna,	pus.
Nitec,	corps.
Petzi,	bas-ventre.
Tzuis, tzuin,	salive.
Tin,	excrément.
Payais-cuy,	menstrues.
Napintzay,	veines.
Moya,	moëlle.
Vincu, quipi-cuy-cœ,	index.

Cuc-cœ,	doigt du milieu.
Cœcuma-cœ,	annulaire.
Vec-vec,	aine.
Susi,	(membrum bestiale).
Comocsi,	crêpu.
Pa-qui, *cœpoc*,	cheville.
Vitem-doti,	chassie.
Vitem-hey-cuy,	larmiers.
Vitem-tutz,	(ramo del ojo).
Nana,	gencives.
Hootzap,	palais.
Hoovay,	luette.
Tzemeot-cuy,	veine.
Moovin-pac,	bas-ventre.
Cuchiho-is-chay,	(el frenillo de la natura del hombre).
Tucuma-pac,	(quadril).
Ang-nœ,	souffle de la bouche.
Vincœ pan,	lagartillo del brazo).
Cacay-caca-cuy,	douleurs.
Tupu,	verrues.
Tàh-cuy,	(besiga).
Nucocac,	vérole.
Nucoco-pa-pue,	bubon.
Queoc pehe,	entrailles.
Nutza,	fièvre.
Necs-necs-cuy,	croupe.
Tzacoy-cuy,	selle.
Napin-tzocoycuy,	dyssenterie.
Hocs-pa-pue,	contrefait.
Pusu-pue,	bossu.
Pusua-cuy,	bosse.
Mueng-ba-pue,	boiteux.
Vitem-oco,	aveugle.
Vitem-capa-pue,	chassieux.
Tzatzec-tucu-pu,	sans oreilles.
Quiña-tuc-upue,	sans nez.

Capa-pue,	souffrant.
Siva,	un furoncle.
Casing-ba-pue,	goûteux.
Casin-guy,	goûte.
Moncae,	les écrouelles.
Putzica-cuy,	lèpre.
Yapu, pactzutzi,	un signe, une tache.
Noto,	plaie.
Caquitu-pue,	manchot.
Putzi,	blessure.
Puna,	pus.
Huma-pue,	muet.
Vite-mona,	taie sur l'œil.
Cahu-qui,	panaris.
Vintzi-quin,	qui a des taches au visage.
Vintziqui-acuy,	tache.
Nitzucmucha-acuy,	paralysie.
Xit,	rhume.
Quernasutu,	enroué.
Quenasut-cuy,	enrouement.
Cocsuti,	camus ?
Hetzecue,	rogue.
Napinguen-guy,	ampoule.
Hetzeca-pa-pue,	(rañoso).
Napinca-cuy,	(sangrelluvia).
Yapamasy,	ébullition.
Hecs-pa-pue,	perclus.
Eùca-cuy,	toux.
Vitem-cotzu-pue,	borgne.
Vitem-viti,	beau.
Hetzi,	vomissement.
Vinmoc,	crasse du visage.
Otocae putzicac,	petite vérole.

NOMS DE PARENTÉS

Haata,	padre.
Mama,	madre.
Mana, *une*,	hijo.
Han,	hija.
Hatsi,	hermano mayor.
Pootzo,	— minor.
Novi, *mucpu*.	humano postrero.
Cuqui,	hermano de medio.
Tœva,	hermano ad invicem.
Co-tœva,	hermano de altero parente.
Co-haata,	padrastro.
Co-mama,	madrasta.
A-puta,	abuelo.
Cose,	hermana mayor.
Tza-tza,	id.
Pootzo,	hermano menor.
A-puta,	abuelo.
Tahuata,	abuelo de padre.
Oco,	abuelo de parte de madre.
Aputa unc, oco unc,	nieto.
Aputa han, oco han,	nieta.
Tua-puta,	visabuelo a parte de padre.
Tuta-haata,	visabuela id.
Tuoco,	visabuelo a parte de madre.
Tua-puta, mana,	visnieto de parte de padre.
Tuha-haata une, *Tuha-haata han*,	visnieta.
Tzeni,	tio ex padre.
Hamo,	tio ex madre.
Paapo,	tia ex padre.
Eme,	tia ex madre.
Tzeniteva,	primos hijos.
Poopo-tœva.	primos hijos de hermanos.
Eme-tœva,	primos hijos de hermanas.

Itzeni-manac,	sobrino ex parte fratris.
Apu-manac,	sobrinos ex parte sororis.
Tzeni-han,	sobrina ex parte fratris.
Apu-han,	sobrina ex parte sororis.
Muent,	suegro.
Muent,	yerno.
Tzusi, *chusi*,	suegro.
Tzanc,	consuegros.
Pissi,	cuñado.
Capay,	hermana de mi muger.
Hoya,	cuñada (sœur du mari).
Tzuuma-nac,	hijo de su cuñado.
Sep-manac, *Sep-hàn*,	hijos de su cuñada (llama la mujer).
Sep,	mujer del tio.
Tzuu-manac,	hijo de lo cuñado.
Tzun-han,	hija de la cuñada.
Tzuu,	cuñado de la madre.
Sep-manac,	hijo de la cuñada
Sep-han,	(llama la mujer) hija de la cuñada.
Nahay-tœva, hamay tœva,	dos casados con dos hermanas.
Apatæva,	dos casadas con dos hermanos.
Maya,	esposa, esposo.
Vincotzec,	sposos (fiancés).
Poopo-manac,	hijo del hermano (llama la hermana).
Poapahan,	hija.
Eme-manac,	hijo de la hermana (llama la hermana).
Nitec-tœva,	parientes.
Nitec-tœva,	compadres.
Nœay-cuy-casi-phuata,	padrino.
Nœay-cuy-cui-pue-mama,	madrina.
Masan unc,	ahijado.
Casip-haata, *masan-haata,*	padrino de confirmacion.

TROISIÈME SECTION

VOCABULAIRE ZOQUE-FRANÇAIS

A

Aa,	barque.
Aa-pat-cuy,	port de mer.
Aa-tayo,	batelier.
Aa-tacpa,	ramer.
Aa-cuy,	cèdre.
Acama,	la fin.
Acamac-pue,	le dernier.
Acang-camac,	en arrière.
Achucu,	petite fourmi.
Aye-apa,	bonsoir, bonne chose.
Aya-quepa,	manifester.
Ayosocsa,	vapeur.
Amachil,	plomb.
Ane,	pain.
Ane-quetup-tup,	mie de pain.
Ane-apa,	faire le pain.
Ane-muc,	soupe,
Ante-tayo,	pain de blé.
Ane-mone,	tamal,
Ane-tac-pa,	pétrir,
Anga,	jusqu'à.
Angbaac,	dent canine.
Angi,	près de.
Anguen,	origine, tronc.
Angucu,	ciment,

Anquim-ba,	ordonner.
Anquina,	canton.
Apit,	épine.
Asa,	manteau indien.
As-pa,	oindre.
As-pa,	rôtir.
As-puec-pa,	râtisser.
As-oy-cuy,	onction.
As-quen-ba,	regarder en arrière.
Atzi,	aîné.
Atzi-puen-acuy,	vieillesse de l'homme.
Atzi-puen-apa,	se faire vieux.
Axa,	canot.
Avata-ape,	faire le commerce.

Préfixe : *ang.*

Ang-boc,	frange.
Ang-boya,	bord d'un vêtement.
Ang-homac,	dehors.
Ang-hey-pa,	brouhaha,
Ang-hotse,	mur de la ville.
Ang-hay,	cour.
Ang-heruy,	la paix.
Ang-hey-hoy-cuy,	le son.
Ang-hey-pa,	bourdonner.
Ang-may-pa,	enseigner, conseiller, corriger.
Ang-matzey-pa,	menacer.
Ang-muc-pa,	boucher.
Ang-may-oy-cuy,	lecture.
Ang-man-ba,	récompenser.
Ang-matz-pa,	fermer la bouche.
Ang-naimac,	main gauche.
Ang-na,	bave.
Ang-naca,	bouche.
Ang-notz-pa,	fermer la porte.
Ang-omaque-oy-cuy,	tromperie.

Ang-puec,	moustaches.
Ang-sis,	le baiser.
Ang-seng,	récolte, temps, saison.
Ang-sey,	intervalle.
Ang-sunoy-pa-pue,	ambition.
Ang-tumbac,	égalité.
Ang-taya-acuy,	méchant.
Ang-trang-ba,	répliquer.
Ang-tzec,	les temps.
Ang-tzaca,	les restes.
Ang-napa,	être ouvert.
Ang-nay,	barbe.
Ang-ucu,	génération.
Ang-nac-pa,	interroger.

B

Bat-pa,	trouver, réussir.

C

Ca, *ca-pue*,	autre.
Caay,	au pied.
Caay-caay-pue,	étroit.
Caay, *caay-ti*,	en bas.
Ca-cuy,	scorpion.
Ca-cuy,	la fin.
Cacuma,	anneau.
Cac pa,	changer.
Cachaman,	cerveau.
Ca-cuy-homa,	enfer.
Cac-to,	mortel.
Ca-cuy,	mortalité.
Ca-que,	troc, échange.
Cacu,	maïs grillé.
Cœma,	en bas.
Cae-pue,	douloureux.

Cae-cue-ti, malade.
Cœ-pics-cuy, castagnettes.
Cœ, le doigt.
Cœ-tze-cuyplat, fontaine pour les mains.
Cœppi, fagot de bois.
Cœ-vate, bracelet.
Cœsicey-pa, se moquer.
Cœg-qui, panaris.
Cœ-coma-cuy, essuie-mains.
Cœ-mis-cuy, paralysie.
Cœ-otza, plante du pied.
Cœ-pit, avec les doigts.
Cœmung-tec, tente, boutique.
Cœy-puc-is-chocay, humble.
Cœya-patzo-cuy, s'humilier.
Cœsi-cey-pa, se moquer.
Cahuy-ey-pa, suborner.
Cay-tuy, pont de bois.
Caya-apa-tzocoy, s'humilier.
Cama, bas.
Camam, chose ferme.
Cama-cang, jusqu'en bas.
Cama, succession.
Cama, milpa.
Camay-cuy, chêne.
Cang-ba, aller,
Cana-pue, défaut.
Cang, jusqu'à.
Canguy, (passo).
Cana, sel.
Cana-sy-pa, saler.
Cana-na, saumure.
Canep-pa, broncher.
Cappi, le bois.
Cap-pa, porter sur les épaules.
Ca-pa, mourir.
Ca-pue-tia, autre chose.

Casma, casi,	en haut.
Casin-guy,	goutte aux pieds.
Casma,	en haut.
Casengavin,	le bien d'autrui.
Casi, casma,	sur.
Catzu-pue,	aigre.
Cate,	la sauce.
Catzay,	(hameca).
Cat-pa,	(lomer).
Catzo-qui,	violet foncé.
Catis-pa,	salut.
Cutzus,	l'ongle.
Caune,	aîné.
Chutu,	épi.
Coa,	faute, péché.
Coa-puta,	bisaïeul.
Cooco,	bisaïeule.
Capa-que,	bosse.
Coque-pa,	crasse de la tête.
Co-que,	poisson.
Cocs-pa,	(roncar).
Cochaman,	cervelle.
Co-quetecpa,	avantager.
Co-quete-coye-pue,	victorieux.
Coc-pa,	échanger.
Coyo-pa,	payer.
Coya,	lièvre, lapin.
Coyasa,	garçon de service.
Coyoa,	récompense, salaire.
Coymi,	seigneur.
Coyoi-pa,	dorer.
Coma,	occasion, articulation.
Com,	colonne, pilier, bassin.
Con-is-copac,	chapiteau.
Con-tec,	casque.
Cono,	chose courte.
Coni,	cul.

Comu-ey-pa,	sentir.
Conc-oy-cuy,	vœu, avis.
Cooco,	bisaïeule.
Copuen,	animal.
Copac,	tête.
Copa-pa,	cheveux blanc.
Copo-oy-cuy,	tamis.
Copa,	finir.
Copatca,	un hôte.
Copoca,	bosse, enflure.
Cosengha-cuy,	chance.
Coseng,	boucher.
Co-tzec,	montagne, rocher.
Co-tze-cœy,	pied de montagne.
Co-tzec-nas,	pays de montagne.
Cotoy-cuy,	buffet.
Covi-pue-puen,	sourd.
Covia-pa, Coùina,	s'assourdir.
Cu,	présider.
Cuc-ti,	la moitié.
Cucoene,	id.
Cuc-hame-hemba,	dormir la sieste.
Cuc-pue,	vulgaire.
Cuchi,	tourterelle.
Cuy-taque,	vergue de misaine.
Cuy,	perche, gaule.
Cuyay-hom-apue,	septième.
Cuy-com,	(posteria).
Cuy,	bois.
Cuyu-pac,	nœud de bois.
Cum-guy,	village.
Cuma-cuy,	palmier.
Cum-guy,	population.
Cumlo-nippi,	vigne.
Cunùin,	marque.
Cundatzay,	sarments.
Cut-cuy,	vivres.

Cuts-pa,	blesser.
Cut-naypa,	se mettre à genoux.
Cut-cuy,	manger.
Cut-pa,	faire partie.
Cuti,	pâturage.

Préfixe : *Co*.

Co-cang-ba,	s'obliger.
Co-cotzangoya,	défenseur.
Co-hecs-pa,	être jaloux.
Co-yos-pa,	mériter.
Co-yosa,	esclave.
Co-moc-pa,	nettoyer.
Co-muey-pa,	censurer.
Co-maya-pa,	prendre soin, solliciter.
Co-muec-pa,	exprimer.
Co-mec-pa,	feindre.
Co-meque-otoïe,	flatter.
Co-metz-pa,	recouvrer.
Co-nma-pa,	ramper.
Co-noc-pa,	mépriser.
Co-nucs-oy-cuy,	oraison.
Co-nucs-pa,	supplier.
Co-otog-ba,	défendre en justice.
Co-otong-ba,	interpréter.
Co-put-cuy,	conclusion.
Co-ping-ba,	élire.
Co-pues-pa,	gagner.
Co-pung ba,	mollir.
Co-quete-coye-pue,	victorieux.
Co-quetec-pa,	surpasser, vaincre.
Co-quipsca,	comparer.
Co-quen-ba,	gouverner.
Co-taun,	frère de lait.
Co-ton-ba,	cribler, vanner.
Co-tzong-ba,	favoriser, défendre.
Co-tzoc-pa,	s'échapper.

D

Deng-ba,	avaler la salive.
Dios-is-tec,	église.
Ducsi,	contrariété.
Ducsi-acuy,	bataille, guerre.
Ducsi apa,	être adversaire.

E

Eanc,	étranger.
Ecuy,	chose plane.
Ecpuec-pa,	expirer.
Eeng,	vallée.
Eyu-pue,	figure, forme.
Engué-tzees,	le lit.
Eng-vivin,	ciel de lit.
Eng-ba,	dormir.
Eng-sapa,	s'éveiller.
Eng-upue,	jeter.
Enguy,	le rêve.
En-quet-pa,	revenir de voyage.
En-ca-cuy,	le tour.
Etz-pa,	baigner.
Etz-tec,	lieu de bain.
Etz-tec apa-pue,	baigneur.

G

Gue-ca,	pardon.
Gue-puen,	vassal.
Guanac pa,	descendre,
Guana-coy-cuy,	action de descendre.

H

Haca,	la joue.
Hac-pa,	condamner, couper, juger, taxer.

Hac-oy-cuy-tzec-pa,	faire justice.
Hac-pa,	passer à gué.
Hay-pocsa-pue,	chose non double.
Hay-mota-pue,	pur.
Hay-cuy-pa,	écrire.
Hayo-acuy,	vengeance.
Hay,	écrire.
Haya,	écriture.
Haimac-tzecpa,	faire des merveilles.
Hay,	feuilles d'arbres.
Haya-taca,	célibataire.
Hamüey,	advenir.
Hamu-quips-cuy,	cadran solaire.
Hama,	jour.
Hamepua,	s'accorder.
Hamba,	s'accorder.
Hana-hame,	par hasard.
Hantzu vic-pa,	déjeûner.
Hang-ba,	être gisant.
Hane-cae-pue,	immortel.
Hane-tuqui-pue,	impossible.
Hana-quips-oy-pa,	déconsidérer.
Hana-tang-hamoy-cuy,	infidélité.
Hana-coa-acuy,	innocence.
Hana-vium-pue,	injustice.
Hane-ta,	rien.
Haneyna,	personne.
Hane-ñeay,	nier.
Hane,	non.
Hamne-oy-pa,	penser.
Hanu-ti,	vite.
Haya,	mari.
Hantzi,	besace.
Hasi-pa,	tâter.
Halaton,	gouverneur, précepteur.
Hatz-pa,	s'endetter.
Hatz-pa,	vendre à crédit.

Hatz-pa,	condamner.
He-pa,	laisser.
Heœ,	si.
Hec-pa,	mourir, décroître.
Hec,	haleine.
Hec,	la mouche.
Heca-heca-nay-pa,	enhardir, animer.
Hecs-cuy,	angoisse.
Hechia-pa,	éternuer.
Hey-pa,	répandre.
Hey-pa,	pleurer.
Hey-pa,	pendre.
Heya,	une rose.
Heya,	homme mâle.
Heye-apa,	fleurir.
Heya,	fleur.
Hey-cuy,	sanglot.
Heya-nippi,	jardin.
Heya-hey-pa,	refleurir.
Hehay-pa,	roter.
Hem-ba,	pendre, bercer.
Hem-ba,	éteindre.
Hemba-pue,	femelle grosse.
Hemetz-vic-cuy,	lenteur.
Henba,	mettre bas.
Hengu-pue,	le fond.
Heng-ba,	se coucher.
Henutzi,	prématuré.
Heque-pa,	s'approcher.
Hetzi,	ride.
Hetze-pue,	chose âpre.
Hetz-pa,	vomir.
Hetzi,	vomissement.
Hetze cae,	la crasse.
Hy,	hélas !
Hiya,	petit.
Him-ba,	rassasier avec dégoût.

Hing,	avec.
Hinoy cuy,	dégoût.
Hingay-pa.	tâcher.
Hini-pue,	chose sale.
Hippa-hippuy,	environner,
Hit-pa,	frotter.
Hocatanguy,	pour toujours.
Hoco-matze,	comète.
Hocoy-pa,	se fier.
Hocoy-cuy,	espérance.
Hoco-apa,	faire de la fumée.
Hoco-tza,	le foyer.
Hoco-macang,	la suie.
Hoco,	fumée.
Hoco-apa,	fumer.
Hoco-maquœng,	la suie.
Hoyme,	le matin.
Hoy-pa,	faire tourner.
Homa,	dedans.
Home-ma,	de nouveau.
Home-pue,	frais.
Homa-cang,	jusqu'au dedans.
Homa-acuy,	nouveauté.
Hene-tzecpa,	renouveler.
Hon-ha,	se relâcher.
Hon,	oiseau.
Hona,	nuage.
Hoocoy,	sauce.
Hoqui-te,	à peine, à force de.
Hoquitey-pa,	force.
Hos,	maguey.
Hotaca-pue,	chose vide.
Horacs-pa,	arroser.
Hucuy,	braise.
Hucu,	fondement.
Huca-ta,	le feu.
Huc-pa,	avaler.

Huec-pa,	scier.
Huguitz,	arc-en-ciel.
Huyu-puec,	rond.
Huya,	cuiller.
Huy-tzec-pa,	falsifier.
Huip,	autour.
Huy-pa,	acheter.
Huyi,	achat.
Huy-pa-pue,	marchand.
Hume,	année.
Humi,	plein une pipe.
Hum-ba,	s'écrouler, s'enfoncer.
Huma,	muet.
Humi,	terre amoncelée.
Hunze-qui,	trahison.
Hupu,	écume,
Huqui-apa,	être ivre.
Huuy,	charbon.

I, Y

Yava-pue,	tendre (fruit).
Yavin,	défendre.
Yay-pa,	tarder.
Yam-ba,	se vêtir.
Yam-ba,	apprécier,
Yay bang-tec,	hôpital d'orphelins.
Yacsu-tzecpa,	molester.
Iaay,	de loin.
Iamo-coy-cuy,	délices.
Yay-pue-puen,	étranger.
Yatzi-tzec-pa,	faire le mal.
Yati,	les fruits.
Yam-ba,	bouillir.
Yatzi,	le mal.
Yahi,	succession.
Yang-boc,	orphelin.

Yatzi-cotzamba,	injure.
Yaaca,	beaucoup.
Yatzi-ysoy-cuy,	haine.
Idz,	âme.
Idez,	audience.
Idez,	croix.
Iden,	vache.
Yec,	encre.
Yeyec-pue,	noirâtre.
Yen-ba,	croître.
Yem-ba,	montrer du doigt.
Yem-pa,	enduire.
Yem-ba,	carder de la laine.
Yeni,	frêlon.
Yen-ba,	éventer, éventail.
Yen-ba,	carder.
Yec-puen,	mûlatre,
Yeca-cuy,	noirceur.
Yec-puen,	nègre.
Imatz-pa,	confesser.
In-cuy,	dommage.
Inoy-cuy,	(astio).
Ips-vote,	vingt.
Yoyasis,	cochon salé.
Yocs-cang-ba,	troter.
Yose,	un tribut.
Yoùa,	prix.
Yococ-pue,	apprivoiser.
Yos-cuy,	travail, affaire.
Yoma,	femelle.
Yos-pa,	contribuer.
Yocs-pa,	sauter, danser.
Yocs-capa,	être refréné.
Yoc-tetze-pa,	avoir soif.
Yos-pa-pue,	serviteur.
Yona,	bourgeon, brin d'her
Yos-cuy,	office, service.

Yos-pa,	payer un timbre, travailler.
Ysooy,	maintenant.
Ysang-tsyoy-cuy,	adjuger.
Isto,	miroir.
Ysang-astuc,	exemple.
Ysang-senghoy,	jusqu'ici maintenant.
Ysang,	tout.
Isto,	béril.
Yssi-apa-pue,	conseil.
Ys-quips-pa,	prouver.
Isto-tzepa-pue-isto,	vitrier.
Isto,	verre.
It-pa,	avoir, être, vivre.
It-cuy,	coutume.
It-cuy,	la vie.
Yt-cuy,	ruse.
Yt-pa,	demeurer.
Yt-cuy-apa,	être accoutumé.
Yt-cuy-tzicpa,	donner la vie.
Yuc-pa,	se détruire.
Yuh,	la faim.
Yuh-pa,	avoir faim.
Yumi,	cacique.
Yut-cuy,	coup de coude.
Yum-ba,	bouillir.
Yutzi,	grande fourmi.
Yumi-acuy,	empire.
Yuhi-pue,	labourer.
Yuypa,	se flétrir.
Yut-pa,	femme enceinte.
Yumi-tam-bue,	les chefs.
Yumi-acuy,	principauté.
Yuh-pa,	sarcler.

Préfixe : *Ya*.

Ya-astam-ba,	estimer, évaluer.
Ya-ang-he-pa,	faire la paix.

Ya-ang-hey-pa,	faire sonner.
Ya-ctetz-pa,	avoir soif.
Ya-catzoc-pa,	racheter.
Ya-csua-cuy,	pauvreté.
Ya-coquenba,	déposer.
Ya-ca a-nam-ba,	avoir faim.
Ya-csua-pa,	se donner de la peine.
Ya-csu-tzec-pa,	affliger.
Ya-csutzecpa,	maltraiter.
Ya-co-muen-ba,	préférer.
Ya-ca-toc-oy-oy-cuy,	indulgence.
ya-csu-tzecpa,	injure.
ya-ca-pa,	tuer.
Ya-csua-cuy,	misère.
Ya-com-tzecpa,	offense.
Ya-cac-pa,	être patient.
Ya-hey-ba,	accueillir.
Id.	se presser.
Ya-heque pa,	poursuivre, chasser.
Ya-he-pa,	faire cesser.
Ya-hay-pa,	faire pleuvoir.
Ya-heng-ba,	plonger.
Ya-yoco,	dompter.
Ya-y-pa,	durer.
Ya-y-pa,	tarder.
Ya-ya-pa,	être loin.
Ya-ys pa,	faire voir.
Ya-yuc-pa,	pervertir.
Ya-yecey-pa,	noircir.
Ya-mom-ba,	envelopper.
Ya-matong-ba,	faire entendre.
Ya-may-pa,	faire signe de la main.
Ya-mues-cuy,	enlaidir.
Ya-mics-pa,	troubler.
Ya-may-pa,	asseoir.
Ya-mon-ba,	couvrir.
Ya-mics-pa,	entraver.

Ya-mba-pue,	précieux.
Ya-nemba,	allumer.
Ya-nus-pa,	couvrir.
Ya-om-ba,	parfumer.
Ya-puena-pa,	engendre.
Ya-peng-ba,	orner.
Ya-puaca-pa,	adoucir.
Ya-pay-pa,	mettre en fuite.
Ya-paqui apa,	animer.
Ya-pocs-pa,	faire asseoir.
Ya-pac-pa,	permettre.
Ya-quen-ba,	tenir.
Ya-que-pa,	divulguer.
Yay-quenba,	voir de loin.
Ya-que-pa,	divulguer, présenter.
Ya-quips-pa,	prouver,
Ya-quicsa-pa,	provoquer.
Ya-sic-pa,	faire rire.
Ya-sut-pa,	embrouiller.
Ya-sasa-apa,	guérir.
Ya-tac-oy-pa,	détruire.
Ya-tzac-pa,	priver de
Ya-tzima,	pire.
Ya-tzunba,	effacer.
Ya-tzico-tzamba,	injurier.
Ya-toyey-pa,	tourmenter.
Ya-tocoy-pa,	pardonner.
Ya-toc-oy-cuy,	dépenser.
Ya-tesea,	rassasiement.
Ya-tacay-pa,	faire entrer.
Ya-tzayey-pa,	prendre soin.
Ya-tzey-pa,	faire changer de route.
Ya-tzaa-pa,	injurier.
Ya-tacs-pa,	lisser.
Ya-tzutz-pa,	allaiter.
Ya-tzocoi,	approbation.
Ya-tumbac-apa,	être semblable.

Ya-tamba,	suppléer.
Ya-vic-pa,	alimenter.
Ya-vina-apa,	préférer.
Ya-vito-pa,	tourner.
Ya-vitem-oco-apa,	aveugler.
Ya-ve-tzec-pa,	redresser.
Ya-vit-pa,	faire aller.
Ya-vintac-pa,	empêcher.
Ya-vin-apa,	préférer.
Ya-vin-sapa,	renouveler.

M

Ma,	même.
Maa-cuy,	place de marché.
Ma-cuy,	cruche.
Maae,	lac.
May-coputca,	finir.
Maya-cuy,	angoisse.
Maya,	époux.
Maya-cuy,	fatigue, peine.
May tuc-pa,	faire le total.
Maya-cuy,	tristesse.
Maic-pa,	concerner, appartenir.
Maye-pa-pue,	appartenir.
Mame-tzecpa,	faire en vain.
Man-cuy,	vente.
Mang-ba,	trépigner, écraser.
Manac,	noble.
Mang-hopat-hey,	événement.
Mane,	un pas.
Manac,	courtois.
Man-guy,	allée, voyage.
Mape,	femme stérile.
Ma-qui,	le filet.
Masan-mea,	la mer.
Matz-pa,	se repentir.

Matza,	étoile.
Matong-ba,	entendre.
Matz-pa,	prendre, captiver.
Matze,	captif.
Matz-pa,	repousser.
Mave-vitpa,	vagabonder.
Mave,	vain.
Meatzu-qui,	citerne.
Mea,	étang.
Mepa,	frotter.
Me-pa, *ni-me-pa*,	affiler un couteau.
Metz,	placenta.
Metza,	deux.
Metz-pa,	chercher.
Metz-pa,	aller à la chasse.
Mics-pa,	délier, pendiller.
Moc-pa,	prendre.
Moc-put-pa,	vider.
Moc-ay-cuy,	gibet.
Moca-pa,	mourir penda.
Moc-oy-cuy,	rouleau.
Moc,	le blé.
Moca,	piège.
Momo,	sot, niais.
Monoi cuypi,	franchement.
Moncal,	écrouelles.
Monoy-pa,	être libéral.
Moquiten,	piment.
Mosips,	cent.
Matz-pa,	écorcher.
Mote,	boue, agile.
Motzi-acuy,	délicatesse.
Motzi-pue,	ferme.
Motzi,	faible de corps.
Mote,	le banc.
Mot-pa,	mêler.
Mucha-acuy,	quantité.

Muca,	cerf.
Muc,	faim.
Mucha-pue,	chose grosse.
Mucuy,	trompette.
Muc-pa,	chavirer.
Muecs-pa,	abominer.
Mues-oy-cuy,	dégoût.
Mueng-ba,	boîter.
Muet-pa,	envoyer.
Muetzi,	jeu.
Muea-acuy,	majesté.
Muec-pa,	traire.
Muet-oy-cuy,	levier.
Muetz-pa,	pencher.
Muec,	rosée.
Muet-pa,	empaler.
Muenga-pue,	(trabessear).
Munc-nay-pa,	adorer, saluer.
Muni, *matze*,	captif.
Na-muni,	compagnie de captivité.
Mun-ba,	ourdir la toile.
Muni,	tissu.
Muoca-cuy,	vanité.
Musoy-cuy,	astuce.
Muspa,	savoir.
Mu-pa,	jouer de la trompette.
Mutzin,	tous les deux.
Mutze,	esclave.
Muta,	une source.

N

Na,	eau.
— *na-pist-cuy*,	blessure pour tirer de l'eau.
— *na-tzani*,	goutte d'eau.
— *na-cung*,	loutre.
— *na-pona*,	les vagues.

— *na-tung*,	canal, égoût.
— *na-cupa*,	s'étouffer dans l'eau.
— *na-venga-pue*,	noyé.
— *na-hay-pa*,	baptiser.
— *na-apa*,	se liquéfier.
— *na-tocoy-pa*,	s'engouffrer.
— *na-puntzay*,	la veine.
na,	préfixe au sens comitatif.
— *na-quippa*,	lutter.
— *na-mangba*,	porter.
— *na-hey-pa*,	pleurer ensemble.
— *na-mang-ba*,	accompagner.
— *na-ama-pa*,	s'apetisser.
— *na-uc-pa*,	boire avec une autre.
— *na-ymuey se-cuy*,	(rebaldia).
— *na-pocsa*,	voisin.
— *na-mimba*,	tirer.
— *na-ypit-pa*,	transporter, traduire.
Naa-pa,	accorder.
Nactuyo,	tailleur.
Nacs-pa,	donner des coups de couteau. jouer d'un instrument.
Nacs-oy-cuy,	blessure avec le couteau.
Nacavose,	baldrez.
Naca,	une fois.
Naca,	coque.
Naca,	cuir.
Naca,	poil.
Naine,	chose en propre.
Nay-pa,	naître (la plante).
Nay-ney,	le nom propre.
Naita, tepa-tec,	maison habitée.
Nai,	cire.
Nay-tuma-ti,	seulement.
Nai-pa,	prendre racine.
Name-pue,	petit.
Nam-ba,	dire.

Nama-nambase,	comme on dit.
Namtzemi,	joyau.
Namtzu-ti,	le matin.
Nami,	maintenant.
Nana,	(atol).
Nana,	(puchas).
Naps,	pendant que.
Na-pue,	condition.
Napui,	éclair.
Napiu ca cuy,	pluie de sang.
Naque,	couture.
Nas,	terre.
— *nas-heque*,	juridiction.
— *nasa-cuc-pue*,	île.
— *nasa-capac*,	le monde.
— *nas-hecpa-pue*,	laboureur.
— *nas-mics-pa*,	trembler la terre.
Natz-pa-pue,	craintif.
Natz-pa,	craindre.
Natze-pue,	un lâche.
Natz-cuy,	danger, crainte.
Natza-tec,	puits.
Nea-pa,	s'appliquer.
Necs-pa,	se coller.
Necs-oy-cuy,	bitume.
Ney,	renommée.
Ney,	le nom.
Nees-pa,	se coller.
Nem-ba,	faire appeler.
Nema,	flamme.
Nem-ba,	éclair.
Nen-guy,	flamme.
Neng-ba,	se réunir.
Neng-pac,	la jambe.
Ni,	préfixe.
— *ni as-pa*,	larder.
— *ni tza-pa*,	laver par dehors.

— *ni-me-pa*,	affiler.
— *ni-cotzomu-ey-pa*,	accuser.
— *ni-mason-hay-pa*,	bénédiction.
— *ni-tzay-pa*,	flamber.
Nippi,	hérédité.
Nippi-nas,	jardin.
Nip-pa,	planter, semer.
Nipp-quet-pa,	resemer.
Nip-pa,	transplanter.
Ni-tec,	corps.
Noa-huti,	étincelle.
Noa,	chandelle, veille.
Noe-ca-cuy,	peste.
No-qui,	une bande.
Nos-pa,	faire un nid.
Nose,	un nid.
Not-pa,	faire une entaille, blesser.
Notitayo,	fou.
Not-pa,	être fou.
Noto,	plaie récente.
Noti,	imprudent, ignorant.
Notze,	muraille.
Not-cuy,	barreau.
Notz-pa,	bâtir.
Not-pa,	errer.
Not-pa,	ensanglanter.
Notz-pa,	murer, boucher.
Nuco,	grande fourmi.
Nuc-pa,	attendre, saisir.
Nuco-cae,	vérole.
Nucs-pa,	prêter.
Num nuc,	bâtard.
Num-ba,	dérober.
Numi,	larcin.
Numi-pa,	voler.
Nuney,	jugement.
Nunyüey-pa,	s'accoutumer.

Nung-hey-pa,	se coucher.
Nuqui-nuqui,	freton.
Nutza-ca-cuy,	la fièvre.

O

Octu-sua,	air du nord.
Ocnus-pa,	donner à bail.
Octoy-pa,	avoir pitié.
Oc,	boire.
Ocoyoto,	démon.
Oc-quics-pa,	expérimenter.
Oc-nucs-oy-cuy,	usure, gain.
Oco,	vapeur.
Oc-seng-ba-pue,	transparent.
Oye-pue, *oye-ti*,	bien.
Oy-pa,	gravir.
Om-ba,	sentir, goûter.
Om-guy,	le goût.
Otong-he-pa,	se taire.
Otong-ba,	parler.
Oti,	corbeau.
Otoüe,	parole.
Otong-hey-pa,	parler en conseillant.
Otoüetzay,	histoire.
Otong-he-cuy,	silence.
Oüa,	perroquet.

P

Paa-puen,	hommes de campagne.
Paac,	chose douce.
Paa,	herbe.
Paca-capa,	faire froid.
Pac,	arête de poisson.
Pac	rivière.

Pacam-ba,	clouer.
Pa-cuy,	nasse pour pêcher.
Pacs-pa,	être assis.
Pacac,	froid.
Pac,	le foie.
Pahco tzec-pa,	châtier.
Payey-pa,	noter.
Pay-pa,	ferrer chevaux.
Pamay ana,	habit.
Pamo ya,	moëlle.
Pamalucu,	genoux.
Pama,	robe.
Pang-dec,	la lance.
Pana-que,	raccommodage,
Panec,	tique, morpion.
Papa,	enfoncer des pieux.
Paqui-te,	valeureux.
Paqui-acuy,	l'effort.
Paqui,	chair ferme.
Paqui-ti,	fortement.
Papac-pa,	tomber d'en haut.
Patze,	sceau.
Patz-pa,	sceller.
Patza-pue,	rouge.
Pala:	natte.
Pavocay,	loup.
Papotza,	albâtre.
Pecs-pa,	jouer à la balle.
Penis-pa,	prendre le pouls.
Peno,	l'oie.
Peng-ba,	s'endormir.
Peng-capa,	étouffer.
Penguc-ten,	minuit.
Penguc-hama,	midi.
Pe-qui,	chair ferme.
Pe-qui,	épaule.
Petet,	fuir.

Peti,	berceau.
Petz,	pou.
Pics-oy-cuy,	chiquenaude.
Pics-pa,	filer.
Pics-pa,	étinceler.
Pĩhpa-hame,	faire chaud.
Pihca,	ardeur.
Pino,	la mouche.
Ping-ba,	trouver.
Pintzi-oy-cuy,	annulette, moquerie.
Pioye-ti,	légèrement.
Pipah,	brûler.
Pis-tec,	puce.
Pisi,	(juca).
Pit-oy-cuy,	prison.
Pit-cuy,	lien.
Pit-pa,	lier.
Pitza,	obscur, ténébrer.
Pitti,	le troupeau.
Pitti,	même.
Pitoy pa-pue,	prisonnier.
Piti-sone,	son, sa.
Piti,	fil tordu.
Pitti,	herbe.
Pitto,	fil.
Pitzahoy,	tâtons.
Piùi,	trouver.
Piùnacana,	le soufre.
Poapo-hamatin,	l'argent.
Poapa,	fendre.
Poca-is-putz-putz,	le jaune d'œuf.
Poca,	l'œuf.
Pocam-ba,	crucifié.
Poc,	verre à boire.
Poco-cuy,	un banc.
Pocs-pa,	s'asseoir.
Poc-pa,	canard.

Poc-pa,	maudire.
Poya,	la lune.
Poya,	monstrueux.
Poye-ti,	en courant.
Poye-poye-ti,	subitement.
Poyo,	sable.
Poya,	un mois.
Poy-tzec-pa,	faire vite.
Pomo,	copal.
Ponon-apa,	s'adoucir, se lisser.
Pong-ba,	se consumer.
Ponon-pue,	doux au toucher.
Poni,	peu à peu.
Pon-ba,	se fatiguer.
Pong-tec,	le four.
Pongo,	un grand taon.
Poopo-pue,	blanc
Poos-cuy,	pomme.
Poopo-homu,	brouillard.
Papu,	travailler avec la hache.
Papa,	les poussins.
Poos,	guayave.
Pot-pa,	moudre.
Pot cuy-tec,	meunier.
Pucho,	la dot.
Pucs-pa,	suer.
Pucs-pa,	multiplier.
Puen,	homme.
Puenetzi,	race.
Puen-ba,	gémir.
Puec-pa,	prendre, accepter.
Pueec,	toison.
Puey,	large.
Pue-tec,	une salle.
Pucec,	toison.
Puen-apa,	naître (l'homme) enfanter.
Puec,	poil.

Puec,	plume d'oiseau.
Puenang-ey-oy-cuy,	grossesse.
Pueypue-puen,	géant,
Puh,	pépite.
Puh,	troupeau.
Puh,	grain.
Pung-ba,	meurtrir, frapper.
Puna,	pourriture.
Pun-ba,	nager.
Punhac-pa,	passer à la nage.
Puna,	pourriture.
Pungey-pa,	ficher.
Pu-pa,	mettre en liberté.
Pusa-acuy,	bosse.
Pus-cuy,	herbe.
Putsi-ca-cuy,	la lèpre.
Putsi,	plaie purulente.
Putpa-hama,	naître (le soleil).
Putza-hama-tin,	l'or.
Put-pa,	sortir.
Put-pa hama,	se lever le soleil.
Putza,	ténébreux.
Putzi,	(vasura).
Putzi,	fumier.
Putsa-pue,	jaune, rouge.
Putz-pa,	se corrompre.

Q

Que-pa,	apparaître.
Queac,	soulier.
Queang-clec,	vestige.
Queocpoche,	le cal de la main.
Quec-pa,	(rebolar).
Quec-pa,	s'envoler.
Quec-pa,	bêler.
Quec-pa-tec-pa,	tomber.

Quega-pa,	déléguer.
Quemay,	l'ombre.
Quemen-nay-cuy,	ouverture
Quen guy,	la vue.
Quenatzei-pa,	honorer.
Quen-oy-pa.	regards.
Quen-ba,	regarder.
Quena,	le cou.
Quentang-cu y,	effro.
Quenatzey-pa,	honorer,
Quenac,	ortie.
Quengu -pue,	chose mûre.
Q uentuy-coy,	étonnement.
Quene-pa,	envoyer message.
Quentuy-cuy,	miracle.
Queoy-pa,	charger.
Queongoypa,	soupçonner.
Que-pa,	dénoncer.
Quepoy-pa,	s'esquiver.
Quentuy-pa,	s'étonner.
Quen-quy,	rouge.
Quese-cate-cuy,	ambassade.
Quesma-qucn-ba,	regarder le ciel.
Ques-pa,	mordre.
Ques-oy-cuy,	bouchée.
Quetz,	rocher.
Quetze,	indıgotier.
Quevaye,	fainéant.
Quevaye-tı,	négliger.
Quevaya-apa	être oisif.
Quina,	narine.
Quin-ba'	monter.
Quinavoh,	narine.
Quipaton-cu y	défi.
Quipsa,	mesure, peser.
Qu ipsa,	image.
Quıps-metza,	inventer.

Quips-pa,	signal.
Quipe-pa,	délibérer.
Quips-oy-cuy,	conseil.
Quisca-cuy,	colère.
Quisca-üa-pue,	se fâcher.
Quisca-pa,	id.
Quisin,	cèdre de rivière.
Quitz cuy-apa,	se moquer.
Quiti,	partie du temps.
Quit-pa,	briser.
Quiti,	morceau.

S

Saaquetac,	côté droit, aisselle.
Sacs-pa,	frire.
Saca,	concubine.
Samba,	chauffer au feu.
Sang-pung-ba,	retentir en brisant.
Sanghoy,	jusqu'à.
Sano-pue,	indigeste.
Sapueya-pue,	prodigue.
Sapa,	se souvenir.
Saquec,	cercle.
Sasa-ti,	beauté.
Sasa,	doucement.
Sasa-pue,	gentilhomme.
Satz-pa,	percer avec une tarière.
Saüa,	l'air.
Sana-apa,	faire du vent.
Sava,	le vent.
Sec,	haricots.
Secs-pa,	ruer.
Sema,	source.
Seng-heyu-pue,	solennité.
Sen-seu,	beurre.
Seng-ba,	s'éclaircir le temps.

Sengavin,	bijou, richesses.
Senga-pa,	être veuf.
Seng-ba,	babiller.
Senge,	crête.
Sengui,	lumière.
Sepe,	dame
Sepsa,	côté.
Sequet-ane,	couronne de pain.
Ses-oy-cuy,	coup de pied.
Sese,	négligemment.
Sese-pue-pue,	léger, libre.
Setze,	trottoir, barge.
Setzima-puen,	débanile.
Setz-pa,	glaner.
Setu-pue,	chose grillée.
Si-cuy,	le jeu.
Sic-pa,	se moquer.
Sing-ba,	s'enfler.
Sing-ca-cuy,	hydropisie.
Siquitin,	cigare.
Siqui,	bouclier.
Sis-ayu-pue,	chair.
Sis,	chair.
Sis-coa-tzecuy,	fornication.
Sis,	luxure.
Sitz-pa,	lier.
Sit,	la morve.
Sit-mis-pa,	moucher.
Sitzi,	(ñado).
Siva,	tumeur.
Sitca-cuy,	rhume.
Soca,	valet.
Soca-acuy,	jeunesse.
Socuy,	roseau, tuyau.
Sone-otong-ba,	babiller.
Sone-acuy,	quantité.
Sone-naca,	souvent.

Sos-pa,	cuire.
Suc-pa,	baiser.
Suy-pa,	enlacer.
Suy-pa,	prendre à l'hameçon.
Sun,	rubrique.
Sun-ba,	convoiter.
Sunate-cuy,	convenance.
Sunapa,	être nécessaire.
Supa,	souffle.
Sus-cuy,	flute.
Susi,	membre de la femme.
Suspa,	siffler.
Sutupay,	aiguille.
Sutz,	lentes.
Sutzong-ba,	plomber.
Sutz,	faux, menteur.

T

Taasu-pue,	lisse.
Tacay-pa,	entrer.
Tacs-pa,	lisser.
Tacse.	le vol.
Tac-pa.	tisser.
Tacus,	baguette de justice, alguazil
Tacus,	bourdon.
Taec,	hier.
Taha-pa,	pleuvoir.
Tahay-pa,	miner, creuser.
Tah-pa,	sculpter, creuser.
Tuyay-pa,	enterrer.
Tayo-acuy,	précaution.
Tambue-pa,	être matin.
Tam,	amer.
Tam-pue,	nain.
Tandan,	papillon.
Tan-guy,	fenêtre.

Tap-apa,	pleuvoir.
Tapi,	épervier.
Tapac,	(cadera).
Tapa,	enterrer.
Tapi,	milan.
Tapu,	verrue.
Tapay,	amer.
Ta-que,	chambre.
Ta-que,	la toile.
Tasu-pue,	plein.
Tas-pa,	se remplir.
Tasi,	chauve-souris.
Taso-pue,	abondant.
Tec-tzec-pa,	bâtir.
Tec,	maison.
Tec,	chambre.
Tecsi,	frange.
Tecatayo,	sorcier.
Tecoate,	le toit.
Tecnuit,	habiter.
Tecpuy,	arc.
Tecs-pa,	tailler.
Tecoc-pu,	reins, voguer.
Tehue-pa,	neiger.
Teho,	gelée, neige.
Teymac,	hier.
Tembe,	semence.
Temey-pa,	cueillir les fruits.
Tema-pa,	fructifier.
Teng-ba,	tirer de la fronde.
Tenay-pa,	se mettre debout.
Tencun,	hier.
Tentzin,	barbe de chèvre
Tengui-pats-pa,	imprimer un livre.
Tengui-cha,	enclume.
Tengui,	cloche, armure.
Tenam,	forteresse.

Tenguy-hec-pa,	limer le fer.
Tenguy-tayo,	forgeron.
Tenguy-naca,	feuille de métal.
Tengnec-pa,	battre.
Tengui-motu,	métaux.
Tenga,	marteler.
Teppan sna,	air d'occident.
Tep-pa,	frapper d'un poignard.
Tep-cuy,	dard.
Tep-pi,	armure.
Tep-pa,	tirer de la flèche.
Tepay-cuy,	aiguillon.
Tepsi,	licou, corde.
Teppan,	occident.
Tepsi,	chose tordue.
Tersi,	fesse.
Tese,	ainsi.
Tes-ne,	notre.
Tese-ay,	qu'il soit ainsi.
Tet-pa,	éclater, crever.
Tetz-cuy,	cure-dent.
Tetz,	dent.
Tetz-pa,	se sécher.
Tetzu-pue,	sec.
Tetzca-que-pue,	phthisique.
Tœüa-acuy,	liaison.
Tœva,	compagnon.
Tia,	quelque chose.
Tia-cuy,	parce que.
Tic-puec-pa,	arriver à prendre.
Tieec,	une telle chose.
Timene-pa,	être présent.
Tin,	la lie.
Tintin-acuy,	grosseur.
Tobanco,	grenier.
Tococ,	feuille de maïs.
Tocs-pa,	se briser l'œuf.

Toc-pa,	étendre sur le sol.
Togu-pue,	tort, de travers.
Toh-pa,	devenir vieux.
Toh-cuy.	grain de petite vérole.
Toyo,	difficile.
Toy-pa,	choisir.
Toya,	douleur,
Toya-is-cuy,	tourment.
Toya-is-pa,	souffrir.
Toy-cuy-apae,	jalouser, poursuivre.
Tomane ngue,	règle pour écrire.
Toma,	chaque.
Tong-ba-pue,	crever, éclater,
Tongo,	talon.
Tooto,	un livre.
Tos-pa,	mouiller (hartarse).
Totz,	la langue.
Tot,	un ver.
Totzoy-cuy,	maillet.
Totz-pa,	frapper avec un maillet.
Toyaisu-pue,	martyr.
Toùi,	chose.
Tu-cupue,	chose finie.
Tucapa,	sangloter.
Tucay,	trois.
Tuh,	la pluie.
Tuy,	chien.
Tuy-pa,	s'amortir, s'éteindre.
Tuya-pa,	sépulture.
Tuma,	un seul.
Tuma-caput-pa,	être parfait.
Tumbae-ti,	en même temps.
Tumuey-pa,	s'unir.
Tumbac-ti,	également.
Tumbaca-pa,	être semblable.
Tunga-pa,	cheminer.
Tunuc,	parole, paon.

Tungtsva, feuille de métal.
Tung, chemin.
Tu-qui, tortue.
Tutz, queue.
Tutz hoc-pa, déterrer.
Tutu, nerf.

TZ

Tza, pierre.
Tza-con, marbre.
Tza-cotec, lieu pierreux.
Tzaa-cuy, pudeur.
Tzaac-pa, avoir honte.
Tzacoy-cuy, les salles
Tzaco-tec, chose escarpée.
Tzacoy-cuy-tec, latines.
Tzac-pa, parvenir au but.
Tzac-pa, renoncer.
Tzac-pa, avoir honte.
Tzaya, le soir.
Tzai-pa, arrêter, empêcher.
Tzaicoa, harpe.
Tzai, fouet, corde.
Tzam-pa, relater.
Tzampam-pa, prononcer.
Tzam-hoy-pa, raconter.
Tzama, bois, bocage.
Tzam-ba, se cailler.
Tzam-ba, pousser des rejetons.
Tzam-ba, dire.
Tzamgaimacu, gants.
Tzangai-cœ, paume de la main.
Tzantzapa, promettre.
Tzamquitz-cuy-apa, se moquer.
Tzang-ba, souffleter, frapper à la porte.
Tzani, singe.

Tzan,	ver.
Tzapas,	rouge.
Tzapas-ten-guy,	cuivre.
Tzap,	cul.
Tza-pa,	coller.
Tzapus-pue,	cramoisi, vermeil.
Tza-pa,	perle naine.
Tzapoa,	plâtre.
Tzapas-cang,	le lion.
Tzapas-pue-yoma-cang,	la lionne.
Tzas,	crabe.
Tzasi,	garçon.
Tza-tec,	cuve, fosse, sépulture.
Tza-tec-pugui,	four à chaux.
Tzu-te,	(xeme).
Tza-tec,	tanière.
Tza-te,	palme, mesure.
Tzec,	le ventre.
Tzec-pa,	faire.
Tzecis-pa,	(pas par).
Tzees,	(balsa de maderos).
Tzėes,	crèche.
Tzecz-pa,	tarder.
Tzem-ba,	charger.
Tzeme,	vessie.
Tzem-ba,	urine, uriner.
Tzeme,	urine.
Tzeneng-acuy,	vérité.
Tzenang,	le droit.
Tzen-hon,	faisan.
Tzenang-macang,	main droite.
Tzepue,	jardinage.
Tzepue-nippa-pue,	jardinier.
Tze-qui,	action, cause.
Tze-quet-pa,	refaire.
Tzetz-pa,	avoir douleur.
Tzetœ,	grâce, charme.

Tzic-pa,	faire.
Tzicoa,	guitarre.
Tzi-cuy,	pou.
Tzin,	torche de pin.
Tzino-puen,	abeille.
Tzino-tec,	ruche.
Tzino,	le miel.
Tzing-ba,	se baigner.
Tzi-pa,	donner.
Tzipuen,	ancien.
Tzipacs,	poisson.
Tziquin-cang,	le tigre.
Tziquin-pus-pa,	jaspe.
Tzis-cuy,	un pet.
Tzitz-pa,	rompre.
Tzoa,	alguazil.
Tzoa-mica,	brebis.
Tzoa-apa,	être digne.
Tzoa-viti,	un rouet.
Tzoca,	sorcier.
Tzocoy-men,	goutte au cœur.
Tzocoy-ayu-pue,	habile.
Tzocoy-may-cuy,	mélancolie.
Tzocoy,	joyeux.
Tzocoy-vita-pa,	se repentir.
Tzocu,	sorcier.
Tzocoy-mome,	rude.
Tzocoy-vin,	estomac.
Tzocoy-acuy,	humidité.
Tzocoy-pue-pa,	calmer.
Tzoy,	purger, remède.
Tzoy-ey-pay,	médicamenter.
Tzoytayo,	le fisc.
Tzoy-taya,	médecin.
Tzoyec-vic-pa,	dîner.
Tzong-ba,	se marier.
Tzon-gui,	mariage.

Tzonga-pa,	tenir à la main.
Tzotang,	orient.
Tzo-quet-pa,	se rétablir.
Tzotz-pa,	commencer.
Tzovin,	bornes.
Tzu,	grelot.
Tzua-cuy,	le jeune.
Tzu,	la nuit.
Tzuaùa,	il est nuit.
Tzucocuc-pa,	passer la nuit.
Tzuc-puen-acuy,	vieillesse de la femme.
Tzuyu-pue,	rôti.
Tzuyec,	de nuit.
Tzuin,	mouiller.
Tzuis-oy-cuy,	vigiles.
Tzum-ba,	alléguer.
Tzum-ba,	se flatter.
Tzum-ba,	se régaler.
Tzumuec,	le serein de la nuit.
Tzuno,	besace, bourse.
Tzung-ba,	se baigner en rivière.
Tzu-qui,	éléphant.
Tzusniùi,	fiel.
Tzusna-pue,	chose propre.
Tzut-nay-pa,	s'accroupir.
Tzutung-sua,	air d'orient.
Tzutza-cuy,	avarice.
Tzutzu,	cru.
Tzutza-ni,	laitue.
Tzutzue-pue-puen,	libre.
Tzutza-capa,	être pauvre.
Tzuz-cacay,	désir ardent.
Tzutzu-pue,	vert.
Tzutzua-pa,	verdir.
Tzutzi,	mamelle.

U

Ucu,	le centre.
Uc-ang-he-pa,	finir de boire.
Uc sema,	bientôt.
U-cuy,	boisson.
U-cata,	lumière.
Uca,	par hasard.
Uc-pa,	avaler.
Ucan,	en arrière.
Ucamec-poyey-pa,	suivre.
Uca-hane,	sinon.
Ucaiva,	si quelqu'un.
Uno,	atol.
Une-acuy,	enfance.
Umbue-pa,	vider.
Uqui saqui,	ivresse.
Us-pa,	raser la barbe.
Us-oy-cuy,	action de raser.
Us-oy-pa-pue,	barbier.
Usu,	moucheron.
Usang,	père.
Utu, uti,	où.
Utz-tey-cuy,	prévision.
Utzi,	comme.
Utzec,	quand.
Utzan,	combien.
Utz-pa,	donner des estocades.
Utimuni,	écheveau.
Utza,	ployer le cou.
Ut-pa,	tondre.
Ut-pa,	bercer.

V

Vac-pa,	demander.
Vacsia-cuy,	maladresse.

Vay,	cheveux.
Vaye,	pâte.
Vaya-pu-pue,	vase pour boire.
Vana,	en bas.
Vane,	chanson.
Vantayù,	chanter.
Vane,	musique vocale.
Vanquin,	savon de terre.
Vas-pa,	piler, mâcher.
Vatzam,	mouche.
Vat-pa,	(ceñir).
Ve-apa,	être possible.
Ve-acuy,	faculté.
Ve ay-pa,	citer.
Ve-anees,	sans doute.
Vec,	l'aine.
Veca,	corbeille.
Vec pa,	inciser, faucher.
Vec-oy-cuy,	hache.
Vecsi,	surcharge.
Veha-cuy,	puissance.
Veh,	vide, creux.
Veh-pa,	crier, hurler.
Vehco,	la voix.
Veha-cuy,	permission.
Veh-pa,	sentir mauvais.
Veh-cuy,	sentir mauvais.
Veha pa,	pouvoir.
Veha-cuy,	potence.
Veho-cuy,	privilège.
Veyam-ba,	être d'un grand prix.
Venutza-pue,	terrible.
Vene,	partie, morceau.
Venga-acuy,	furie.
Ven-ba,	fendre.
Venga-apa-pue,	humain.
Venga-pue-copuen,	bête féroce.

Ve-omba,	sentir bon.
Ve-pa,	hennir.
Ve-pue-nas,	jardin.
Ve-pa,	aboyer.
Vepi,	lézard.
Ve-pa,	appeler.
Vepue-angui,	sentir bon.
Ve-que-pa-pue,	manifeste.
Ve-que,	palissade.
Ve-siste,	pulpe, chair.
Ve-sone,	beaucoup.
Vetz-pa,	peigner.
Velayo,	dur.
Vetz-pa,	se promener.
Vetz-pa,	gouttière.
Ve-tzec-pa,	faire du bien.
Ve-tzec-apa,	dresser.
Ve-tzec-oy-cuy,	bienfait.
Ve-tzam-ba,	bien dire, louer.
Venta-apa,	offrir.
Venti,	offrande.
Veù,	le centre.
Vic-ang-tzaca,	restes de repas.
Vic-ang-he-pa,	finir ae manger.
Vic-heng-uy,	le souper.
Vic-pa,	manger.
Vino-maay-cuy-tec,	cabaret.
Vin-may-puy,	orgueil.
Vincapitz,	sans regarder.
Vin,	(semblante de cara).
Vin-sapa,	revivre.
Vin,	pointe.
Vina-ti,	premièrement.
Vin-maye-pue,	présomptueux.
Vin-tec,	partialité.
Vin-cang-ba,	oser.
Vin-cœ-qvila-pue,	manchot.

Vin-sapa,	être convalescent.
Vin-coquen-ba,	être chaste.
Vin-anda-qui,	face à face.
Vin-naca,	visage.
Vin-capa,	bras.
Vin-tzangui,	soufflet.
Vin-moc,	crasse.
Vin-tec-pus-tec,	faubourg.
Vina a-pa,	s'avancer.
Vin-cang-ba,	attaquer.
Vin-seng-ba,	s'éclaircir (le temps).
Vinatu,	couronne.
Vin-tzu,	myope.
Vincotzamba,	s'excuser.
Vinuaca,	physionomie.
Vina a-pa,	guider.
Vin,	surface, présence.
Vin-coquen-ba,	honnêteté.
Vin-sitzi,	un lacet.
Vinoati-pue,	large.
Vina,	avant.
Vina-apa,	précéder.
Vis-pae,	décheveler.
Vis-par,	peler.
Vitem-tzasi,	prunelle de l'œil.
Vis-pa,	arracher.
Visyem-ba,	cadet.
Vit-pa,	voyager à l'étranger.
Vitza,	prune.
Vitem,	yeux.
Vitem-ytz-pa,	guigner.
Vitem-na,	larme.
Vitzam-ba,	louer.
Vit-pa,	crier.
Vitem-poopo,	blanc de l'œil.
Vito-pa,	tourner.
Vitem-poco-poco,	sourcil.

Vitem-oma,	échasses.
Viti,	mur de travers.
Vium,	chose droite.
Vium-ti,	vraiment.
Voc-oy-pa,	pauvre.
Vohnay-pa,	être ouvert.
Voh-pa,	vrille.
Voh,	brèche, crevasse.
Vongso,	perdrix.
Vosay-cuy,	action de raboter.
Vos-pa,	raboter.
Vos-pa,	travailler autour.

X

Xaa,	aile.
Xi qui,	bouclier

CHAPITRE TROISIÈME

TEXTES ZOQUES, TRADUITS ET ANALYSÉS

Doctrina christiana en lengua Tzoque, seguida de un confessario y del modo del dar el viatico à los enfermos en la misma lengua, obra del R^{do} Padre Maestro fray Juan Pozarenco quien la acabo en veinte y dos de agosto del año de 1696.

(Manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris)

SIGNUM CRUCIS.

Quipse cotoya cruz-is tes-tacsi-coesypa incutzoca
Signe par croix-de nos-ennemis délivre
tœh tes-coymi Dios nœy casy haata-is, une-is-quet.
nous notre-Seigneur Dieu nom par père-de fils-de-et
espiritu santo-is quet, tese ya-tuca. Amen, Jesus.
esprit saint-de et ainsi soit fait.

LE CREDO.

Hæ ang-hama-pa-as Dios haata Isang-vecpa-pue
Crois-je Dieu père tout- puissant
homæ capuc-is tzap nas-quet hæ-ang-hama-pa-as quet
dans créateur ciel terre-et crois-je et
Jesu Christo nay-tumœty Dios-is une tes-coymi.
J.-C. unique Dieu-de fils Notre-Seigneur
Sveyu-pue Espiritu santo-is væsa cuy-pitpucnahua, Sancta
qui a été conçu esprit saint-de opération-par est né sainte

Maria casy, næpa-pue ngomœty toya Jsu chameoy Poncio
Marie de a souffert Ponce-
Pilato-is paccama tœhu cruv casy can-quet, taatœhu va-
Pilate-de sous fut attaché croix-à mourut-et descendit
nacu ca-cuy oma, tucay-oma-pue hama casy vinsar
enfer dans troisième jour dans ressuscita
cayahupue omac quimu tzap cœmœ pocsu quet chœnangmac
morts-de il monta ciel dans est assis-et à la droite
Dios-is haata-is, Isanguæapapue-is hicamec minba
Dieu-de père-de tout-puissant-de de là il viendra
hacayu sasatam-bue cayahu-pue quet hœanghamapa-as
juger les vivants les morts et crois-je
Espiritu sancto Santa Yglesia quet catolica, tuma-oy-cuy
esprit saint Sainte Eglise et catholique communion
santo-apa, hœ-ang-hamapa-as quet coa-is Jacoto-
des saints je crois — et péché-de
coyata-cuy vinsacuy-quet sys. Ytnim quin-cuy-quet.
rémission résurrection et chair éternelle vie et
Tese-ya-tuca. Amen.
Ainsi soit.

PATER NOSTER.

Tes-haata tzap-cama ytu-pue, 'ya-væ-tzamataa mis-ney.
Notre père ciel-dans étant soit-sanctifié ton nom
Ya-minœ mis yumia-cuy, ya-tuca mis sun-oy-cuy nas-casy,
arrive ton règne soit faite ta volonté terre-dans
tzap-casmæ sæ. Tes-ane hoymi hoymi-pue tzia
ciel-dans comme notre pain jour jour-le donne
ysoy Ya-cotocoya quet tes-hatzi, tes-ga cotocoypœ
aujourd'hui pardonne et nos-offenses nous pardonnons
se tœh casy pue-hatzi, us tah mis tzacu ocysatz-cuy
comme nous à offensants, non nous toi laisse tentation
omœ, tycomaya muma ya-cotzoca tœht yatzi-pue casy.
dans mais tous délivre nous maux de
Tese-ya-tuca. Amen.
Ainsi soit fait.

AVE MARIA

Vœtzocoypacat-ymi sepe santa Maria tasu-pue mi
Je salue toi reine sainte Marie pleine toi
gracia pit, mi hing ytu coymi Dios. Vœ cotzama-tecpa-mi
grâce-de toi avec est Seigneur Dieu tu es bénie
mumu-yoma cœsypœ. Vœ cotzama-tecpa quet mis une
toutes femmes entre Est béni et ton fils
Jesus.
Jésus

Santa Maria Dios-is mama, conucsoya tœh cootoya,
Sainte Marie Dieu-de mère prie nous pour
coa-tzequi-pue cootoya ysoy capa œctoeh quet. Tese-ya-tuca.
pécheurs pour aujourd'hui mort dans et Amen

SALVE REGINA

Vœ-tzocoy-pacat imi sepe Reyna octoy-oy-cuy-is
Salut- toi reine reine miséricorde-de
mama, yt-cuy, om-guy, tes-hocoy-cuy-mi. Vœ-tzocoy-
mère vie douceur, notre-espérance-toi Salut-
pecat. Imi cœsy vepa-tœh maçpacatehu-pue Eva-is
toi vers crions-nous exilés Ave-de
une-pa. Mi-cœsy tœh hecquimba puemba-pue,
enfants toi à nous soupirons gémissant
heypia-pue-quet jeey heya namba-mœ. Y-tes
pleurant-et cette larme vallée dans notre
eo-co-tzongoya ya-vitua tœh casy mis vitœm-pa; ya-csoco
avocate tourne nous vers tes yeux
ysoy-cpac yoctoyoye-pue, yombæ-pue maria vœnaps-
douce miséricordieux pieuse Marie
comuma-pue papacu yomæ, comucsoya tæh cootoya
prie nous pour
Vcay tzoahu tœh mis yambapuc une Jesu Christo-is
afin que obtenions nous ton pieux fils J.-C. de
chamtzioy-cuy; tese-yatuca. Amen.
les promesses Amen

LES COMMANDEMENTS DE DIEU.

Angquin-cuy Dios-is macay-pue, uina-pue tucay Dios-is
Commandement Dieu-de dix trois Dieu-de
cænatzate-cuy cæsy maye-pa ; cuyay pue quet, tavæ-is
honneur à concernant sept et autrui-de
yayamate-cuy cay-maye-pa.
amour concernant.

Tuma oma-pue yayan mis Dios mumù mis tzocoy-pit.
1er Aime toi Dieu tout ton cœur de.

Metza oma-pue, u-imis mava-tzecu-juramento.
2e Non toi en vain-fais-serment.

Tucay ama-pue, co-queni-mis domingo santo-is sang quet.
3e Observe-toi dimanche saint-de jour et.

Macs-cuy omapue, cœnatzei mis mis haata, mis mama quet.
4e Honore toi ton père, ta mère et.

Mosay omapue, u-imi-ya-caayù.
5e Non-toi-tue.

Tutay omapue, u-imis tzecu sis-is coa.
6e Non-toi fais chair-de péché.

Tucay omapue, u-imi numu.
7e Non-toi vole.

Tucututay omapue, u-imi-ni angbatoya.
8e Non-toi trompe.

Macstutay omapue, u-imis angsunu eng yoma.
9e Non-toi désire autrui femme.

Macay omapue, u-imis ang-sunu e-ane.
10e Non-toi désire autrui biens

Ystam-bue macay ang-quin-cuy putyapa metzani
Ces dix commandements se renferment deux
cœya pue angquimcuy cœsy tuma omapue, yayami mis
ces commandements dans premier le aime toi

Dios ysangui cœya-pue tia-casy metza omapue yaya-mi
Dieu toute autre chose-de second le aime
mis tava mis nay vin se.
ton prochain toi même comme.
Amen.

LES COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

Amg-quim-cuy Santa Yglesia-is mosay pue.
Commandement sainte Eglise de cinq-eux.

1. Tuma omapue, ysi-mis Missa comuna-pue Domingo
Premier le vois-toi Messe entière dimanche
hama cœsy, coquenatz-pa-puc-sœng cœsy quet.
jour dans fêtes dans et.

2. Metza omapue, tzecy-mis, confession tuma-naca
Second le fais-toi confession une-fois
tumœ tuma ame-cœsy tese-quet cœtoynùc zese-quet-pue-
une une année-dans ainsi-et et
cytoynùc comunion.
de faire communion.

3. Tucuy omapue, puccy-mis tes-coy-mis sis, ñey
3° le tu recevras Notre-Seigneur de chair par
comunion, vin sa-cuy Pascua cœsy.
communion Pâques dans.

4. Macscuy-omapue, mangah-y mi tuma-naca tiquet vicy-
4° le jeûne-toi chaque fois
ang-quim-ba œc santa Yglesia romano-is.
ordonne sainte Eglise romaine de.

5. Mosay omapue, coyo-oy-mis maca-yoy-pue, uina
5° le paie le décime prémices
ytœypia puc quet, ney Diozmos primicias.
étant et.

LES SACREMENTS DE L'ÉGLISE.

(Anima-is choycoato-coy-cuy).

Santa Yglesia-is sacramento cuyaypue, vinapue mosay
Sainte église-de sacrements sept
vœtes vin-cœsy sunapa-puc, coa-nachœ-qui hane-vœay,

yna co-tzocu uca yubuc-oy-cuy-pit chac-pa ticomaya eatam-
mais autres
bue metza-pue na-is choc oy-pit typuccyaatz-pa.
deux.

1. Tuma-oma-pue,
1er le baptême.
2. Metzo-oma-pue,
2e la confirmation.
3. Tucay-oma-pue,
3e la pénitence.
4. Macscuy-oma-pue,
4e la communion.
5. Mosay-oma-pue,
5e l'extrême-onction.
6. Tutay-oma-pue,
6e les ordres sacrés.
7. Cuyoy-oma-pue,
7e le mariage.

LES ARTICLES.

Hœ anghamaatzpa-puc tove ñey articulos de la fee
Croyance nommé article de la foi
maconas tasc-uy pue. Cuyay-pue Dios-ang-nasy-maye-pa,
quatorze eux sept divinité à concernant
cuyay-puc quet tes-coymi Jesu-Christo-is pucu-ang
sept et Notre-Seigneur Jésus-Christ de humanité
casy maye-pa.
à concernant.

Yœœ cuyay-pue articulos Dios ang casy meyepa
Les sept articles Divinité à concernant
pue.
eux.

1. Tuma omapue, hœang hamapaas, nay tumaty Dios
1er le . je crois vrai unique Dieu
ysang-vaa pa-pue.
tout-puissant.

2. Metza omapue, hœanghamapa-as pit pue Dios haata.
2° le je crois étant Dieu père.

3. Tucay-oma-pue, hœanghamapa-as pitz-ti-quet Dios
3e le je crois étant aussi Dieu
une.
fils.

4. Macscuy omapue hœanghamapa-as pitz-pue Dios
4° le je crois étant aussi Dieu
Espiritu Santo.
esprit saint.

5. Masay omapue, hœang hamapa-as, pitpue Dios home
5° le je crois étant Dieu dans
coy epuc.
créateur.

6. Tutoy omapue, hœang hamapa-as, pitzti-quet Dios
6° le je crois est aussi Dieu
ya-cotzo coyoye-pue.
vivificateur.

7. Cuyay omapue, hœang hamapa-as pitz pue Dios
7° le je crois étant Dieu
jamo-coy-oy e-pue.
glorificateur.

8. Yœang-quet cuyay-pue articulos Jesu-Christo-is
Ceux-ci et sept articles Jésus-Christ de
puzn ang-cœsi mayepa-pue.
humanité-à concernant.

1. Tumæ omapue, hœang hamapa-as tes coymi Jesu-
1er le je crois Notre-Seigneur Jésus-
Christo siseyu Espiritu Santo-is vcea-cuy-pit, tes-mama
Christ prit chair Esprit saint de action par notre mère
sepe Santa Maria-is checoma.
reine sainte Marie de ventre.

2. Metza omapue, hœang hamapa-as tes-coymi
2° le je crois Notre-Seigneur
Jesu Christo puz nahu Santo Maria casy hotat aqui vœ
J.-C. naquit sainte Marie de ventre
papuzn yomaty.
vierge.

3° Tucay omapue, hœang hamapa-as tes-coymi Jesu
3° le je crois Notre-Seigneur Jésus-
Christo caù cruz cœsy taa-t œhu-quet, pitpit ya-cotzocu-tœh
Christ souffrit croix sur fut attaché-et délivra-nous
coa-tzequi-pue.
pécheurs.

4° Macs-cuy-ama-pue, hœang-hamapa-as, vanacu
4° le je crois il descendit
ca-cuy-omœ nama namba mœ infierno, ya-putayu-quet,
mort dans on dit enfer retira-et
vœtambue-is animapa, hicamæ hocyapa-puc-is-ynac pit-is
saints-de les âmes qui là attendaient lui de
min-guy.
venue.

5° Mosay-oma-pue huang-hamapa-as tucay-amapue hama
5° le je crois trois-les jours
cœsy vinsov cayahu-pue omœc.
après ressuscita morts des.

6° Tutayoma-pue, hœang-hamapaas, quimu tzap cœsma,
6° le je crois il monta ciel dans
pocsu-quet chec-nangmac Dios-is haata-is ysangvœ-
est-assis-et droite Dieu-de père de tout puissant
apapue-is.
de.

7° Cuyay-ama-pue, hœanghamapa-as, hicamœc minba
7° le je crois de là vient
hacœyù sasatam-bue cayahu-pue quet.
juger vivants morts et.

Tycomaya vatam-bue chipa ytvin-quin-cuy coqueñiahu
Alors bons il envoie au bonheur ont observé
angmacœ pitis angquim-cuy, yatzit-am-bue quet chipa
parce que ses commandements, méchants et il envoie
toya ytuinquin-cuy hay co-queñiaa angmœcœ-pitis
au malheur non observé parce que ses ..
angquim-cuy; yese-ya-tuca. Amen. *parce que*
commandements. Amen.

LES ŒUVRES DE MISÉRICORDE

Octoy-oz-cuy-is chacy macmactas nicaya-pue, ticomaya
Miséricorde-de les œuvres 14 pour
cuyay pue nitœcy octoyate-cuy; cuyay pa, quet anima-is
7 les corps avantage 7 les et âmes de
octoyatez-cuy.
avantage.

Yœœ cuyay pue nitœcy octoy atœ-cuy.
Ceux-ci 7 les corps avantage.

1° Tume-oma-pue, ya-vicy-mis yuhca-pa-pue.
1er le visite-toi malades.

2° Metza-oma-pue, ya-vcy-mis yoctœtz-pa-pue.
2° le fais manger affamés.

3° Tucay-oma-pue, ya-yamecy-mis nicotaca-pue puæn.
3° le fais boire assoiffés hommes.

4° Maes-cuy-oma-pue, mangy-mis cotunu cactambue
4° le habille
puæn pit-oy-cuy-omæ ytia-hu-pue-quet.
homme et

5° Mosay-oma-pue, ya-cotzocy-mis matzetambue puœn.
5° le hospitalise-toi étrangers hommes

6° Tutay-oma-pue, ya-hey-mis vitytambue puœn.
6° le délivre captifs hommes

7° Cuyay-oma-pue, taay-mis cayahupue puœn.
7° le ensevelis morts hommes

Yœœ angquet catambue cuyay-puc anima-is octoyatæ-cuy
ceux-ci et autres les 7 âme de avantage

1° Tuma-oma-pue, ang-moyejmis hane musoye-pue.
1er le tu enseigneras non savants

2° Metza-oma-pue, væpue tzame-pit tzamuoey minimis
2° le
mis vincæsy sumatæpa-pue-is chammuœy minoy-cuy.

3° Tucay-oma-pue, vohay-mis coa-tzequi-pue.
3° le tu corrigeras coupables

4° Mocscuy-oma-pue, ya-cotocoyay-mis toy-cuy-atæ-cuy.
4° le tu pardonneras offenseurs

5° Mosay-oma-pue, tzamvi-usay-mis chocoy-mayan-pa-
5° le tu consoleras les affligés
pue.

6° Tutay-oma-pucni-tzocoy-nanam-imi toycuyantæpuoec.
6° le tu souffriras injures

7° Cuyay-oma-puc, conucso-ymi mumu puœn cootoya
7° le tu prieras tous hommes pour
pa, ya-sasa-tam-bue puen cootoya, ya-cayahu-pue puen
les vivants les hommes pour morts hommes
cootoya quet. Amen. Jesus.
pour et

LES VERTUS THÉOLOGALES

Tucay-pue oyea-cuy tes vin-casy suna-pa-pue virtudes theologales nam haa tæpapue, Dios casy pue oyca-cuy.

Tucay-pue oyca-cuy ñœy virtudes theologales.

1. Tuma-oma-pue, hæang-hamoy-cuy.
2. Metza-oma-pue, hocoy-cuy.
3. Tucay-oma-pue, octoy-oy-cuy. Amen Jesus.

LES VERTUS CARDINALES

Yœœ angquet, tes-vin casy sunapa-pue oyca-cuy ney virtudes cardinales macs-cuy-puc.

1. Tumœ-soma-pue, quips-oy-cuy.
2. Metza-soma-pue, viumga-cuy.
3. Tucay-soma-pue, anim a-is pequi a-cuy.
4. Macs-cuy soma-pue, hamuey samuey-acuy.

LES SACREMENTS.

(Anima-is choy-coa tocoy-cuy).

Santa yglesia-is sacramento cuyay-pue, uzna-pue mosay ve-tes-vin-casy suna-pue coanachequi hane vcai yva cotzocu vca ymbue-oy-cuy pit chacpa ticomaya eatambue metza-pue nay chocoy pit typuccyaatz-pa.

1. Tuma-soma-pue, baptismo.
2. Metza-soma-pue, confirmaçion.

3. Tucay-soma-pue, penitencia.
4. Macscuy-soma-pue, comunion.
5. Mosay-soma-pue, extrema-uncion.
6. Tatay-soma-puc, orden sacerdotal.
7. Cuyay-soma-pue, matrimonio.

LES DONS DU SAINT-ESPRIT.

(Espiritu santo-is chioy-cuy cuyay-pue).

1. Tuma-soma-pue, Dios-is musatz-cuy.
2. Metza-soma-pue, Espiritu santo-is ya-natong oy-cuy.
3. Tucay-soma-pue, Dios casy-pue mus-oy-cuy.
4. Macscuy-soma-pue, Espiritu santo-is chamuey min-oy-cuy.
5. Mosay-soma-pue, yacsucoys-oy-cuy.
6. Tutay-soma-pue, anima-is paquia-cuy Dios-casy-pue.
7. Cuyay-sona-pue, Dios-is natzat-cuy. Amen. Yesus.

LES FRUITS DU SAINT-ESPRIT.

(Esperitus sancto-is tema-cuy nacvestecay-pue).
Esprie saint-de fruits douze eux.

1. Tuma-soma-pue, octayay-cuy.
2. Metza-soma-pue, Dios casy pue tzocuy-pa-cuy.
3. Tucay-soma pue, anghe-cuy.
4. Mascuy-soma-pue, mitzo nama nona-guy.
5. Mosay-soma-pue, monoy-cuy.
6. Tutay-soma-pue, atea-cuy.
7. Cuyey-soma-pue, ya-csucoy s-oy-cuy.
8. Taca-tatey soma-pue, yoco-ca-cuy.
9. Macstutay-soma-pue, éang saum-oy-cuy.
10. Macay-soma-pue, cænatz coy-cuy.
11. Mactuma soma-pue, vincoque-guy.
12. Macvete coy soma-pue, ya socatequi-pue vincoque-guy.

Yà anima-is coquenatœ-cuy yatz i-pue cœsy. Amen. Jesus.

LES PÉCHÉS CAPITAUX.

(Yacaoy-pia-pue coa- cuyay-pue).
Capitaux péchés-sept-eux.

1° Vinmay-cuy, 2° tzutza-cuy, 3° sisis-coa-is checoy-
Orgueil avarice chair de péché action
cuy, 4° senea-cuy, 5° vi-cang-oz te-cuy, 6° toycuya-oy-
envie gourmandise colère
cuy, 7° cœvayca-cuy.
paresse.

Contre ces sept vices, il y a les sept vertus.

(Anima-is oyea-cuy ney virtudes cuyay-puc).
Ame-de vertus sept-elles.

Yctambue yacoy piapue coa, natacsiopa cuyoy nicæya-pue y-cacuy-is (ney virtudes).

1. Tzocoy caya-cuy vinmay-cuy casipue.
2. Monoy-cuy tzutza-cuy casipue.
3. Sis-is coquenat œ-cuy sis-is coa-is checoy-cuy casy-pue
4. Notzocoynaman-guy, senea-cuy casypue.
5. Samuey samueytti cut-cuy. Vicang cœte-cuy casy-pue
6. Ya-yamoy-cuy toy-cuya-oy-cuy casy-pue.
7. Sasaa-cuy, cœvayca-cuy casypue.

LES ENNEMIS DE L'AME.

(Anima is tucsipa tucay-pue).
âme de ennemis trois-eux.

1. Nas vindumapue mocoy-cuy.
2. Soco-is-ti.
3. Tesni-tœc — ticomaya tenu-tœc cosœtœ-coy-pa-pue, tes-tucsipa, coa-na cha-qui sane veay testzactucu eatambue testucsypa uctestzacpa.

LES PUISSANCES DE L'AME.

(anima-is vœn-cuy tucay pue.
âme de puissances trois-elles.

1. Sœmuctze-coy-cuy.
2. Matong-oy-cuy.
3. Sun-oy-cuy.

LES SENS DU CORPS.

(Nitec-is co-muey-oy-cuy mosay-pue).
Corps-du les sens cinq.
1. Quen-cuy.
la vue.
2. Matong-oy-cuy.
3. Sucts-oy-cuy.
4. Cutys-oy-cuy.
5. Pic-oy-cuy.

LES FINS DERNIÈRES.

Yaa otove (novissimos ney) sunatzpapue socatœ-quet puen-is samuc-tzecu chocoy soma.

MACSCUYPUC.

1. Pucnis-nay-ca-cuy.
2. Sacoy-cuy.
3. Onom-guy.
4. Pac samba tœc Infierno.

LES BÉATITUDES

Coseng-acuy-is chœqui lucutulay-pue.

1. Cuengcuy-pue puen Espiritu soma yacma-pa-pue, coanacux pitis ñeapa tzap cœsma-pue yumia-cuy.

2. Cosængeya-pue yococ-pue puen, coanachequi pitis neapa nasalaporc.

3. Cosenyeyu-pue seypya-pue puen, coanachequi tzamvinsaatzpa pit.

4. Cosengeyupue yuhce-pa-pue-is yoctæ-tzpa-pue-is quet vivingo-cuy justicia; coanachequi pit yatasatepa.

5. Cosengcyù-pue octoyoy-pue puen,coanachequi octoya-tapa pit quet.

6. Cosengeyu-pue puen, coquenbapue-is tyus-uœpue tzocoy; coanachequi pitis yspa Dios.

7. Cosengeyu-pue puen angse-cuy omœ ytù-pue, coana-che-qui Dios-is une namaate-pa.

8. Cosengeyupue puen nitzocoy namam-bapuc toycuy-atepaac,toya chiatzpa ac quet unimga-cuy justicia cootoga, coanachequi pit-is neapa-tzap-cœsmac-puc yùma-cuy. Amen. Jesus.

LA CONFESSION GÉNÉRALE

As-coa tzequi-pac, tzecpa-as confesion tzamaypya-as
Moi-péché ayant fait je fais confession je dis
coa tes-coymi Dios, santa Maria quet, san Pedro, san
péchés Notre-Seigneur Dieu sainte Marie et saint Pierre,
Pablo, san Dominico, san Francisco, isang quet santo pa,
tous et saints
mi-quet haata tzamaipia-as coa ah-coa-tzeca, samnatzœ-
toi-et père je dis péchés moi-péchés fis
coy-cuy-pit, otong-cuy-pit, tzecoy-cuy-pit, cœvayea-cuy-pit,
pensée-par parler-par action-par omission-par
pit cootoya ucmayapa-as tzocay ah coatzecu, ah coatzecœ,
cela pour je-fis ma faute ma faute
veanguhecu œh coatzecu. Ticomaya Isooy tzachicpa
grave ma faute. C'est pourquoi maintenant
as-coa ustupa-ah quet tes-coymi Jesu Christo casy;
ma-faute et Notre-Seigneur à
ùeconuspa-as quet sepe Santa Maria, vcay pit-is conucsu
je prie et reine sainte Marie afin que béni
pit-is uctambapuc une Jesu Christo as-coatze-qui-pue
son fils Jésus-Christ mes péchés avoir fait
cootoya. ucay quet ya-cotocoyù as-coa mi-quet, haata
pour et mes péchés toi-et père
nimsan tzeco-mis-as, tzia-quet penitencia. Amen. Jesus.
fasse et pénitence.

DÉCLARATION DU PÉCHÉ MORTEL, VÉNIEL ET ORIGINEL.

Tucay nicaya ytu coa, Juma homa pue muchapue coa. (nam saate-pa pue) coanachepui pit-is ya-tocoi pa tes-anima cacypue gracia; tes-cec jucpa yepue muchapue coa, quypaypya œc puen-is Dios-is ang-quim-cuy. metza-homa-pue nama-pue coa hane-jacavye-pue coamachequi pit-is hane ja tocoye tes anima-cuyp-ac gracia, ticomaya Jesuc namapuecoa henati-túcpa, senati quet tzacpue atepa. Tucay somapue coa(angucu coa nam saate-pa-pue 1esnapucasupue tes-puecupue-quet, tes-oma-pue sasta Adam casy, tes umapue muma. Eva-casy quet. Amen. Jesus.

COMMENT SE PARDONNE LE PÉCHÉ MORTEL.

Ticomaya yacaoypia-pue coa metza nicaya pit jacoto coyutepa. Juma somapue tenang pue maya-cuy pit, teneng pue seycuy-pit tzenang pue tzocoy sey-cuy-pit-quet, coana chegni say coquena mis Dios-is ang quim-cuy. Metza somapue, sacramento pit (ney penitencia) tucpa æc confessaa santa sacerdote-is ùinangdaquin sunba æcmis tzactucuty mumu-mis coa.

COMMENT SE PARDONNE LE PÉCHÉ VÉNIEL.

Ticomaya namapuc coa maestutay micaya-pit ya-cotocoyatz-pa.

1. Tuma homapue, obispo-is mimasan-tzecoy-cuy-pit.
2. Metza homapue, tes-co-ymi Jesu-Christo-is sisypue cate-cuy pit (ney commun).
3. Tucay homapue, obispa-is nimasan-tzecoy-cuy pit.
4. Macs-cuy homapue confessio general-pit.
5. Masay homapue, masan hayupucna pit.
6. Tutay homapue, masan hayupuc anc-pit.

7. Ayay homa-pue, cucpa-is pungate-cuy pit. Nama namba-ac.

Ytes coyumia Dios octoyamy.

8. Tacututay homapue, conucsoy-cuy-pit caac.

Tes haata tzapcama ytupue.

9. Macstutay homapue, sermonis matonatecuy pit.

COMMENT SE PARDONNE LE PÉCHÉ ORIGINEL.

Ticomaya angucu coa jumani cœyapit tacotocoyatep.

1. Angucu coa yatoco coyatepa santopue baptismo maay cuy-pit. Jesey-ca-tuca. Amen Jesus.

CE QU'ON DOIT DIRE QUAND ON ENTRE DANS L'ÉGLISE.

Yey ytu tzamatepa-pue otove tacay-pia æc pùen masantæc homa, yc pa æc quet Missa.

Tacay pia œc puen masantœc homa tese nami : coymi Dios tacaypa-as mis-tœc homa; mis-uinang daqui quet mucuay-pia, cutuay-pia, cœna tzey-pia-as-mi, uc cotzamba as-quet mis-oye-pue ney.

EN PRENANT L'EAU BÉNITE

Puecpaas christians-pue puen-is nimaçan tzecatehù pucna, tese-namy : uccotzamate-hapuena coatoya tacoto coya as coa coymi Dios coatzequi-pue puen angmaca-as.

EN SE METTANT A GENOUX.

Cutnayuca tese-nami, uectzamatua-mi, necœnatzatoa taami jamocayata-ami-quet tes-coymi Dios haata, une Espiritu santi-quet, tucay persona, tumaty tzenag pue Diosmi, uinat- ymi cootoya, mis-mocoy-cuy cootoya-quet.

CONFESSIONNAIRE EN LANGUE TZOQUE.

Interrogationes preambules ad confessionem.

D. — Une, tzeca quipe cotoya crucis.
Enfant fais signe pour croix
Une, tzama-mis ah-coa-tzequipue.
Enfant dis je-péchés- j'ai fait
Une, jacapsa mis cœ, ang-comuca mis cœ.
Enfant place ta main place ta main
Une, tzecù-ha-mis confession quetecu-pue hame cassy?
Enfant fis-toi confession année de
Yepue home? Yepue hame homa?
Cette année cette année dans

R. — Tzecu-as haata, hay checa-as, tzeca-as mee.
Je l'ai fait père non je l'ai fait ai-je fait pas
Tzamu-ha-mis mumu mis-coa, Padre, cassy, ytuse
As-tu dit tous tes péchés Père à comme
ynoec mis-anima homa?
étaient ton âme dans
Tzamù-as, haata.
J'ai dit moi père.
Hay chama-as, tzama-as, haata.
non j'ai dit j'ai dit père
Une, quecotu quevenu-ha-mis-coa, tzaa-cuy-pit, uca
enfant, omis caché as-tu péché honte-par ou
nas-cuy-pit, uca ambue-oy-cui-pit.
crainte par ou par
Hay quevena-as, hay que cota-as namueh yaquehu
non j'ai caché non omis-je ai dit
as-quet mumu as-coa Padre casy.
je et tous mes péchés prêtre à
Tese tuca, zambapue haata, quevenu as nast-cui-pit.
ainsi fut aimé père ai caché je crainte-par
U, matze, mis-haata-ah cotzongba-as-mi; tzama uca
ne crains pas ton-père moi aide-je-toi dis si

quevena coa, tzacuy-pit, uca nas-cui-pit.
tu as caché péché honte et par ou peur-par

Une, zacoputu-ha-mis penitencia, Padre-is mi-chiupue?
enfant as-tu fait pénitence prêtre de toi-donnée

Ya-coputu-as mumu.
j'ai fait tout

Padre-is ang-quimupue-ah.
prêtre par ordonné moi

Une, co-quipsu-ha-mis tzocoy? Metzu-ha-mis mumu mis
enfant, as-tu examiné cœur as-tu cherché tous tes
coa ytiahu se mis anima homa? chaimis-tzecu viumpue
péchés comme ton âme dans afin que tu fasses vraie
confession as vinangdaqui?
confession moi devant

Ueco-quipsu-as tzocoy yamba-pue haata, coa-nacha-qui
examinai-je cœur aimé père péchés-confession
mumu as tzocoy-pit tzecpa-as confession Dios-is umang
tout mon cœur-de je fais confession Dieu-de présence-
daqui mis umang-daqui quet.
en toi présence-en et

PREMIER PRÉCEPTE.

Tuma omapue yaya-mis Dios mumu mis-tzocoy-pit.
premier le aime-toi Dieu tout ton cœur-de

Yayamba-ha-mis Dios mumu tzocoy-pit; tumapue
aimes-tu Dieu tout cœur-de
tzocoy-pit?
cœur-de

Yayamba-as haata; hane-as-yayame.
je l'aime père non-je-aime

Anghamapa-ha-mis nay tumate Dios?
crois-tu un seul Dieu

Anghamapa-as yamba-pue haata.
je crois aimé père

Minbahami co-muma-pue tzocuy-pit, tzocoyhey cui-pit.
je crois tout cœur-de cœur de

SECOND PRÉCEPTE.

Metza omœpue u-imis mœvœ tzecu juramento.
deuxième non-toi en vain fais serment

Une, tzecu-ha-mis juramento venim, uca maveti?
enfant as-tu fait serment vraiment ou en vain

Tzecu-as haata.
j'ai fait père

Maveti ha?
En vain

Maveti tzecu-as haata.
En vain j'ai fait père.

Utzan-naca maveti nas tzecu juramento?
Combien de fois en vain as-tu fait serment.

Yucay-naca.
Sept fois.

Tzecu-ha-mis juramento justicia-is virangdaqui?
As-tu fait serment justice de en présence.

Utzanquet.
Combien-et.

Tzecu-ha-misjuramento quisca-cuy-pue,acuy-pit ucanque
As-tu fait serment
vehoca tequetim-is tzec-chu mave-juramento?
vain serment.

3e PRÉCEPTE

Tucay omapuc coqueni-mis domingo, santo-is sang-quet,
3e le tu garderas dimanche saint-de jour-et.

Une, utzan-naca hay issa-mis missa domingo casy
Enfant, combien de fois non tu as vu messe dimanche dans
seucasy quet.
fêtes et.

Tucay-naca.
Trois fois.

Tutay-naca.
Six fois.

Coquemi-ha-mis mumu domingo santo-is seng-quet.
As-tu gardé tous dimanches saint-de fêtes-et.
Coquemu-as, haata, hay coquena.
J'ai gardé père non j'ai gardé.
Utzan-naca.
Combien de fois.
Sone-naca.
Souvent.

Tzecu-ha-mis yoscuy mumu hama domingo casy
As-tu fait travail tous jours dimanches dans
cama-homa.
fêtes-dans

Tzecu-as, hay-tzecu, quesu.
J'ai fait non je l'ai fait.

Uicu-ha-mis sis viernas, sabado, vigilia quarema
As-tu mangé chair vendredi samedi vigile carême
hama casy ?
jour dans.

Vicu-as Salomi ? hay vica nocomi.
J'ai mangé non j'ai mangé.
Utzan-naca.
Combien fois.

4° PRÉCEPTE.

Macs-uy oma-pue, cœnatzey-mis mis haata mis mama
4° le honore ton père ta mère
quet.
et.

Yatocoyu-ha-mis quenatz-co-cuy mis-haata mis-ma-
As-tu perdu respect ton père ta mère
ma casy.
à.

Yatocoyu-as jambapue haata, sone-naca.
Je l'ai perdu cher père souvent.

Yatocoyu-ha-mis quena-tzco-cuy mis-tava, atzitambue
As-tu perdu respect ton-prochain supérieur
casy ?
de.

Yatocoyu-as, yambapue-haata.
Je l'ai perdu cher père.
Ya-quicaù-ha-mis mis-haata mis-mama quet?
Ton père ta mère et.
Quiscaù-ha mis ca-pue-puen-hing? Teenosasteconoto?

5e PRÉCEPTE

Mosay-oma-pue v-imi ya-coayu.
5e le non toi tue.
Ya-caù-ha-mis tava tzocoy homa?
tué as-tu autrui cœur de
Ya-caù-as, haata, sone-maca?
Je l'ai tué père souvent.

POUR LA FEMME

Ucpucu-ha-mis yava-pue une? gamangu-ha-mis gava-
As-tu avorté enfant as-tu avorté
pue une .tzay-pit choypu.
enfant breuvage-par.
Yamangu-as haata metza-naca tzacuy-pit.
J'ai avorté père deux fois breuvage par.

6e PRÉCEPTE

Tut ayomapue oy-mis-tzecu sis-is-coa.
6e le non-toi fais chair-de-péché.
Tezecu-ha-mis sis-is-coa.
As-tu fait chair de péché.
tzecum-as
je l'ai fait
hay-tzecu
pas je l'ai fait
Utzan-naca tzeca-ha-mis sis-is-coa?
Combien fois as-tu fait chair de péché.
Tutai-naca
Six fois

yva-hing
qui avec
cotec hing
marié avec
uca seau-pue puen hing
ou célibataire-homme-avec

POUR UN HOMME

uca catecpue-yoma hing ?
ou mariée-femme-avec.
seang-pue-pue yoma hing ?
veuve-femme-avec.
uca pa-puen-yoma hing ?
ou fille-femme-avec.
uca copuen-ha
ou animal est-ce que.
puen-ha
homme est-ce que
mis-nitec-tava, uca-hane ?
ta-chair-parente ou-non
mis-netzoa-is nitec tava ?
ta-femme-de chair parente.
mis capay-ha
ta-belle-sœur-est-ce que
mis-joma-tava ha
ta femme parente
mis-eme tava-ha
ta-sœur avec-est-ce que
mis-popo-ha
ta tante est-ce que
ucan-quet capuc-yma-ha
ou-et autre femme est-ce que.

SI C'EST UNE FEMME

mis-ha capay
ton-est-ce-que beau-frère

mis-ha tava pit
ton-est-ce que frère de
mis eme-tava-ha
ton frère aîné est ce que
mis-ha-tzani-tava
ton est-ce que oncle
mis-ha-popo tava
ton est-ce que oncle maternel
utzan poya nichecu-mis
combien de fois ainsi as-tu fait
coa-yepue yoma hing?
péché cette femme avec,
quevenu-ha-mis coa
as tu caché péché
tzenandi Padre quevenu-as
en vérité père j'ai caché
zac-hama cassy, sis-is-coa
enfance année dans chair-de-péché
unecma natzuanmœca
parce que j'ai eu honte
utzan-naca
combien fois
utzan ame-y soy
combien années pendant
Sone-naca
beaucoup-fois
Une, ang-suma-ha-mis mis tzocoy homa ca-pue haya-
fille as-tu désiré ton cœur dans autre homme
uca quet picatehu-ha-mis esti uca-mis-tzutzi?
ou-et as-tu laissé toucher parties ou-tes mamelles.
Hucatehu-ha-mi putu ha-mis zomaa-cuy-is ñæ
t'es tu fait baiser as tu fait sortir ventre-de semence
naypicatepa ac-mi, uca-quet angsumba-ac-mis eapue haya
en touchant toi ou-et en désirant-toi quelque homme
hay checa as
non j'ai fait
tzecu-as.
j'ai fait

utzan-naca.
combien fois
une, micsu-ha-mis tzocoy masan jutzupue-puen casy?
fille as-tu pensé cœur un prêtre à
uca ca-tambue puen casy ?
ou autre homme à

R. Haata, tese-tucu sone-naca yspa-ac as-pit.
père ainsi fait souvent voyant moi-lui.

D. Une, otongu-ha-mis yatzi-tanbue otoe, haya-is
fille as-tu dit mauvais mots homme-de
umandaqui? uca joma-is umandaqui?
en présence? ou femme de en présence.

R. Otongu-ah, haye otoa sone-naca tese-tuca.
j'ai dit non j'ai dit souvent ainsi-fut fait

D. Une, utzan-ame mis-coqueta tepue coa.
fille combien années tu as caché ce péché.

R. Yamba-puehaata, uca-ips amea quevenu-as, tzecu-pue-
aimé père vingt ans j'ai caché j'ai fait
coa-as atzi-hing.
péché frère-avec.

D. As-azamba-pue une, quecota ang-maca-mis tzecu-pue
ma-aimée fille puisque tu-as caché fait
coa mis atzi hing ips-ame yepue pit hay checa
péché ton frère avec vingt ans cela pour non bonne
mis vinug-pue confession pit-cootoya co-quis-quet-
ta confession pour cela tu penseras de
pa mis munu mis tzecupue coa mis tzecu-
nouveau toi tous tes faits péchés toi faits
pue tesan-pue ane hoy.
ces années.

R. Haata, mis-ang-quim-ba-se jaco-put-pa-ti-as, co-
père tu-commandes-comme je ferai je
quis-quet-pa-as mumu as tzecu-pue coa tuccan-
penserai de nouveau tous mes faits péchés
quet min-guet-pa as mis jambapueis umandaqui
de nouveau reviendrai je ton aimée présence

may soctoyu-mis, hay tocoyu ang-maca-as animi,
non afin que je fasse périr âme
co-cau amg-ma-ca tes-coymi Jesu.
est mort puisque Notre-Seigneur Jésus.

D. Tziú-ha-mis mis otoe vcay mis na-tzecu coa
as-tu donné ta parole que tu fasses péché
ca-pue haja.
un autre homme.

R. Tziú-as; hay tzia.
j'ai donné non j'ai donné.

D. Tzinotœ-ha-mis capue haya vcay quena, uca
as-tu pourparlé un autre homme pour qu'il regarde ou
ysu capue yoma.
il voie une autre femme.

R. Haata, sone-naca tese tucu vemangu-as capuc puen-
père souvent ainsi . j'ai fait un autre homme-
is otoc tuma-yoma casy vcay tuhu pitis pit.
de conversation une femme avec pour que il fut elle avec.

R. Hay checa-as mis-tzamu-se, ah casy zamba-pue
non j'ai fait ta-parole-selon moi de aimé
haata.
père.

D. Une, micsu-ha-mis tzocoy catambue yoma casy?
fille as-tu pensé cœur autre femme vers
otoe-tzùi-ha-mis tetambue, vcay mis-na-tzecu
as-tu parlé elle pour que tu fasses
coa.
péché.

R. Haata, tucay-naca micsu-as-tzocoy tumay omatzusi
père trois-fois j'ai pensé-cœur une jeune fille
casy, angusty hay zaquea-as otoe pit casy
vers mais non j'ai dit parole elle à
juma-naca quet naotanga-as tuma cotecpue yoma,
une fois et j'ai parlé une mariée femme
vcay na-tzecu-as-coa pit, anguiste hay tuca-pit-pue
afin que fasse je-péché elle mais non nous le fîmes

coa hay mina augmaca tepue yoma metza-naca
péché non vint parce que cette femme deux fois
tucu.
je l'ai fait.

D. Une, tzecu-ha-mis coa mapan-homa? puta-ha-miz
fille as-tu fait péché sommeil-dans as-tu versé
yomaa-cuy-is nœ? engbaac-mi, uca
féminité-de la semence en dormant toi ou
quen-ba-oc? tzamati-mis.
réveillée dis-toi.

R. Haata, metza-naca mapasi-homa minu-as
père deux fois sommeil-dans j'ai versé
zomaa-cuy-is ñœ, anguty tuma-naca putu quen
de femme semence mais une fois en re-
ba-ac tuma puen.
gardant un homme.

R. Hay mina-as zoma-acuy-is ñœ maposi-homa, zati
non j'ai versé femme-de semence sommeil-dans ni
quenba-ac-as.
regardant-je.

D. Une, sauca-mi ve-tzocoy-pucu-ha-mi minu-aymaca-mis
fille te réveillant t'es-tu réjoui que tu as répandu
soma-acuy-is ñœ uca hane?
féminité-de semence ou non.

R. Yamba-pue haata, ucmayaha-as tzocoy sauca-ha,
aimé père j'ai senti cœur réveillant-moi
tesete quet vacu-as zacoto co-yoy-cuy Dios-is
ainsi et j'ai demandé pour cela pardon Dieu-de
umandaqui tuca-angmaca casy tepue tia; tuma-naca
en présence fait-cause de cette chose une-fois
tzocoy pacùi-ah sacan-ah putu ang-maca-as
mal je me suis délectée réveil-mon après que j'ai versé
yoma-acuy-is ñœ.
femme-de semence.

D. Une, comusu-ha-mis yva uca pueṅ uca yoma uca
fille as-tu fait l'entremetteuse ou homme, ou femme ou

mis tava uca mis vetzoa mis-tec-homæ.
ton époux ou ta épouse ta-maison-dans

R. Haata, ucmuspa-mis castellan puen-is it-cuy octacuca
père tu connais espagnols hommes-de usage
cunguy maye, uinaty suniapa tzuni-puen yoma
femme
pit-cotoya tacus ec ah sone-naca tzu-homa ang-tzu
cela pour alguapil souvent nuit-dans
ang-tzu-quet naminu-as entambac yoma, jahti
nuit-et j'amenai quelques femmes tantôt
cotec jahty seang jahty yoma tzasi castillan-quen
mariées tantôt veuves tantôt femmes filles espagnols-à
hay ya-co-pati-as tepue yos-cuy.
non j'ai fait cette action

AUX FEMMES MARIÉES OU AUX HOMMES MARIÉS.

D. Une sunba-ah-mis netzoa-is coteca-cuy hay chia-ha-
fille as-tu refusé mariage-de devoir non l'as-tu
mis pit quisca-cuy pit.
fait lui colère avec

R. Mas-cuy uca mosay-naca tese as-tzeca quisca-cuy-pit
quatre ou cinq fois ainsi j'ai fait colère-par
coana-choe qui tumaquetec as-haya ne tzu homa
mon mari nuit dans
mimba, jepue-pit quiscapa-ah ya-coputu-as netzoa-is
rentra cela-pour je me suis fâché j'ai rempli mariage-de
sunoy-cuy, as-cuyay pue sacramento ang-maca-pit.
le devoir avec mon mari parce que c'est mon sacrement

SEPTIÈME COMMANDEMENT.

Cuyay omo-pue vi-mi-numu.
7° le non-toi-vole.

D. Une, puecu-ha-mis ea ane? Numu-ha-mis moc moi
fils as-tu volé étranger pain as-tu volé maïs
sec casava cangbuh, tamin tunuc canatzi castellan
cassave argent pays poule coq espagnole

tunuc, angue asa techi uca caballo ucu tia
poule beurre (quepil) (naguas) ou cheval ou chose?
jasquea mis mumu coa mis-tzecu-se vy angmaca
déclare tes tous péchés toi-faits comme afin que
tocoya mis-anima cacaù angmaca tes-coymi
se sauve ton-âme mourut parceque Notre-Seigneur
Jesu-christo-is pit.
Jesu-Christ pour.

R. Yamba-pue haata, tuma-naca numu-ah metza-naca ;
année père une-fois j'ai volé deux fois ;
hay numa.
non j'ai volé.

D. Une, angueta-ha-mis tetambue-ha-mis nama-pue.
fille as-tu restitué as-tu rendu le-volé.

R. Haata, hay ya-angueta.
père, non j'ai restitué.

D. Une, itu-ha-mis hatze sone ame-pa hane
fille dois-tu dettes plusieurs années non
mis-suni-pue.
toi-payées.

R. Yamba-pue haata sone ytu-as-hatze anguity hay
aimé père beaucoup je dois mais non
coyoama-as, hay pta angmaca as-tumin ; ytucu
j'ai payé pas parceque je-possède lorsque
lumin coyopa-as, mumu as-co-quenba-pue hatze.
j'aurai je paierai toutes dues dettes.
hay coyoa-as hatze, cau angmaca tuma castilan
non j'ai payé dette, mourut parce que un espagnol
puen pit casy as-hatz-pue capue.
homme cela pour mes dues celles.

D. Une, ango sutzeyu-ha-mis tava, uca capuc puen
fille as-tu trompé mari ou un autre homme
maay paac mis-pama, uca tia.
ta ou chose.

R. Haata, yese tucu-as tese hay ango-cutzeya.
père, cela j'ai fait ainsi non j'ai trompé.

D. Une, angomacu-ha-mis tava heypia-ac-mis
fils as-tu trompé prochain en achetant toi
cacova uca tia.
cacao ou chose.

R. Haata, hay angoma ca-as tava tima coputico
père non j'ai trompé prochain bien j'ai
zohua-as munu tia as-huye-pue yuma-qutec
gagné toute chose moi-achetée, quelquefois
tese as-tzecu.
ainsi j'ai fait.

8e PRÉCEPTE.

D. Yucu-tutay oma-pue u-mi-ni ang-batoyu ; une niang-
8e le non-toi faux témoigne fils as-tu
batu-ha-mis tava
faux témoigné quelqu'un.

R. Niangbatu-as, yamba-pue haata, hay niang-
j'ai faux témoigné aimé père non j'ai faux
bata sutzuha mis.
témoigné as-tu menti.

D. Tzecu-ha-mis pecapue-tzequi.
as-tu fait sorcellerie.

R. Tzecu-as.
j'ai fait.

9e PRÉCEPTE.

Mocstutay oma-pue u-yms ang-suma yoma.
9e le non-toi désire femme.

D. Tzecu-ha-mis ang-ni-nuoy-cuy coa otec hing.
as-tu fait désir péché mariée avec.

R. Ang-sunu-as haata sone-naca sone-naca tzecua-sa-
j'ai désiré père souvent souvent j'ai fait
quet tzocuy coa ùitz coa.
et cœur péché vue péché.

10e PRÉCEPTE.

Macay omæ-puæ u-ymi ang-sunu ca ne
10e le non toi désire autrui biens.

D. Ang-sumu-ha-mis ea ne
as-tu désiré autrui biens.

R. A, haata, hane, hata.
Oui, père, non, père.

APRÈS LA CONFESSION.

A yamba-pue une, veapa mis tzaca mumu, mis coa hamue-chœca mis ca-cuy, hane mis mus-is angnaca hatipue hama casy nimba, pit puęc maya-cuy, uca hoymi uca vestequi pit pit conatza mis anima, coanachæqui ytu ti Dios mis nuspu, se hocoy-pa pue-is mimu-puen oyet ambue chipamoń-guy, zatzitambac quet infierno. Pit cootoya jayama mis pit quenatz coy-cuy-pit vaca mis pit-casy zacotoco-yoy-cuy, hoy-cuy-pit, chocoy maya-cuy-pit. Checa mis viumpue viti-cuy Dios casy. Jati tes sepe Santa Maria casy vaca cotzongaoy-cuy. Ununpue chequi-is jacaputate-cuy cootoyaapa. Isoy jetambue coa costoya, mis ah chama pue, conusca tuma-naca sontipue rossario, vcay-jacoto coymi Dios-is.

MODUS CONJUNGENDI VEL CONJUGES FACIENDI.

Unetœh, coveatehu-ha yctambue puen hicaymaca masan tiec homa, anquinba se tes mama santa Iglesia-is?	*Enfants, ces gens ont-ils été publiés deux fois dans l'église, ainsi que le commande notre sainte mère l'Eglise?*
Caveatehua.	*Ils ont été publiés.*
Ituha tia janvinducpa pue-is yetambue tzonguy uconitectevaacuy, ucaconpadre-acuy, acatia jepue se?	*Y a-t-il quelque empêchement de parenté ou de parenté spirituelle?*

Handra P. noay Pe-Verpa haas jacopulu as ysoycuy.	
Pedro,netzongba-ha-misJuava yey ytupue?	*Pierre, te maries-tu maintenant avec Jeanne qui est présente ?*
Netzongba-as P.	*Oui, je me marie, père.*
Puecpa-ha-mis pit, mis netzon cootoya?	*La prends-tu pour ton épouse ?*
Puecpa-as P.	*Je la prends, père.*
Une, tzama-mis, as-tzamba-se.	*Fils, dis comme je dirai.*
A maya, jepue arras, tzipa-as-mi, tzonguiis quecuy cootoya anquinba-se tes-mamaSanta Iglesia catholica romana.	*Epouse, je te donne ces arrhes en guise de mariage, comme le commande la sainte Eglise catholique.*
Elle répond :	
Tese as puecpa.	*Ainsi je les reçois.*

APRÈS LA MESSE LE PRÊTRE DIT :

A yamba-pue une, yepue yoma tzipa-as-mi, hane mis munia-cuy cootoya, anguiti veapa mis yayamù pit tes coyumia Jesuchristo-is tes-mama santa Iglesia yayami-se.

Comangbuenaa mis une, coyumia Jesuchristo octoyu angmaca-mi, jsoy-pue hama casy, chiù-quet-mis netzoa, chùi-quet-mis sacramento ; pit cootoya namba, ah comang buenaa-mis, batu angmaca mis Isoy, mis-mama mis-haata mis-puen atzai tava, hay-chia mi-coyumia Jesuchristo-is coyoma, vetay nacsumis vcay jacsu tzecu-mis, ticomaya mama chiu, vcay jayamo-mis, vcay comayahu-mis vcay ytu-mis tzocoy nay vin casy, ytu se coyùmia Jesuchristo-is chocoy tes-mama sepe santa Iglesia casy.

Yeseti niña, comangbuenaa-mis octoya a mi coyumia Jesuchristo-is chiù angmaca Ysoy, mis-haata, mis-mama : pit cotoya jayama, quenatza, comayaa-quet, ù-imis-jaquiscœ v-imis-angtzoejatzipue otoe, ucay jayamo, mi, vcay comaya-ha-mi-quet, ucay jaquetec tamo mis hama Dios anghecuy homœ.

MODE D'ADMINISTRER LE VIATIQUE AUX MALADES.

La croix à la main, le prêtre se tourne vers le malade, disant :

D. A Yayambapue une. Yey naminu as tes-coyumia Jesuchristo, santissimo sacramento homa ytupue. Sangba-ha-mis puecayù?

R. Sanbadeas jambapue hata, tumapue chocoy pit.

D. Ticomaya sunbapue is pueca jepue santissimo sacramento vacepa jacotoco yoy-cuy Ducecasypa. Vacpa-ha-mis?

R. Vacpati-as.

D. Tupa-ha-mis yaco tocoy-oy-cuy, Yacsuchepu ahupue is-mi?

R. Yaco tocoypati-as.

Ysooy veapa-mis angtzougu mùmù tia mi casy as angvacpapue?

D. Hœang hamapa-ha-mis testumati viùmpue Dios ysang-veapapue?

R. Tese hœang-hampa.

D. Hœang hamapa-ha-mis, utzi pitpue Dios hata, pitpue Dios une, pitpue Dios Espiritu santo, personas tucaynicayapue, Diosa-cuy tumati?

R. Heanghamapati-as.

D. Hœanghamapa-ha-mis, utzi pitpue coyumia Dios. Cohome coyapit, cocotzongo-ya-pit, pit-quet jacotzo-coye quet?

R. Tese as-hœanghamapa.

Teseti-quet hæang-homapa-ha-mis, utzi netza homa-pue-persona santissima trinidad, tes-coyumia Jesuchristo apa-pue Siseyu tes sep Santa Maria-is chechoma Espiritu santo-is veacuy pit.

R. Hœanghama-pati-as.

D. Hœang-hamapa-ha-mis. utzi yes-coymi Jesuchristo puenahu tes-sepe Santa Maria casy papuenjomati hocatequi?

R. Heang-hamapati-as tese.

D. Haang hamapa-ha-mis. utzi caù puen-is anìma-is yacoe-tzocate-cuy cotoya-pa?

R. Hœang homapa-as.

D. Hœang homapa-ha-mis. Utzi vanacù infiernos homa, ya-putayu-quet santotambue-is anima, anghoquiapapue-is jnac pitis santopue min-gui.

R. Hœang hamapa-ti-as.

D. Hœang hamapa-ha mis, utzi tu-cay homa-pue hama casy viasaú cayahupue homac?

R. Hœang-hamapa-ti-as.

D. Hœang-hama-paha-mis, utzi quimu tzap-casma. pocsuquet Dios hata ysang veapapue-is tzenangmac casy?

R. Hœanghamapa ti as.

D. Hœanghamapa-ha-mis, utzi temec minba hacayu pitis sasatam-bue, caya-hupue-quet, ucay oyetam-bue casy chio omonguy coquenia hu angmaca pitis angminguypa; anguiti yatzitam-bue chipu toya, coana-chequi hay coqueniaapit?

R. Hœanghamapati-as.

D. Ysooy suca-mis. quenatz-coy-cuy pit, yepue santopue cruz, caú angmaca pit casy, tes-yacotzo coye-pue Jesuchristo?

R. Sunbati-as sucu. quenatze yuquet santo-pue cruz.

D. Hœanghamapa-ha-mis, utzi-yepue santo-pue sacramento homa jtu tes-coyumia Jesuchristo vetzenang pue Dios vetzenang-pue puen quet.

R. Hœang-hamapati-as.

Tzama mis. as tzambuse.

Hy tes-coymi Jesuchristo, hane ah tzoay vcay tacayumi as anima homa tizcomaya mis santapue atoe pit, as anima, cotzocpa, paquiapa quet. Amen.

Christiano-ha-mi ?

Christiano-ah Dios-is octoy-oy-cuy-pit. Dios-is uca-cuy-quet.

Tianamitoyu Christiano ?

Puen, puecupue-is ucjambapue naay-cuy, pila homa, Dios-is tœc oma yta pue.

Tia cotoya Christiano-ha-mi ?

Puecu angmaca-as vœ yambapue nœacy-cuy.

Tia christiano mi ?

Yesu Christo puœn.

Tia christiano-is quecuy ?

Santopue-cuy.

Tia christiano heeang hamapa-mis?

Hœang-hamapa-as Dios, santa yglesia quet, yaque hay piapue-is Dios-is otove quet.

Tia cotoya hœang-hamapa-mis tepue chamapue?

Dios-is chamu angmacœ, santo-ispa yaque yahu ang mœca quet.

Utzang yta Dios?

Tumaty uc tzenang pue Dios ytu.

Utzang persona ha? yepue tumaty Dios?

Tucay persona.

Yva vinapue persona-is ñey ?

Dios haata.

Yva metza omœ-pue persona-is ñey ?

Dios une.

Yva tucay omapue persona-is ñey?

Dios Espiritu santo.

Tumaty ha yepue tucay Persona ?

Vœnœy tu mati Dios angmœcœ; ticomaya persona, tucay nañe, nañety, haata-is, une-is, Espiritu santo-is persona acuy, ticomaya masanacuy uc tecstumaty.

Tzot-zuha Dios? yapaha-quet?

Naychotza; hanc-y-ave-quet.

Yva-is checu mumu-tia ysote-pa-pue, hane ysatey pue-quet.

Mumu homecu Dios-is.

Utipue persona S^na^ Trinidad-is siseyu?

Metza omapue persona.

Yva metza oma-pue persona-is ñey?

Jesu christo yacotzocoyayepue.

Tia coatoya siseyu?

Tes-uma-pue haata Adam-is coa coataya tes-naycoa coatoya-quet, siseyu ucay yacotzocatabu toeh.

Dios ha Jesuchristo.

Ue Dios, ue pueen-quet.

Puœn-ha Jesuchristo?

Ue pueen, ue Dios quet.

Yea cœsy puœnahu?

Santa Maria cœsy uenaps comumapue papuen, yomaty hocœtœpu-pue, ytvinquimbabue Dios Espiritu santo uca-cuy pit.

Tia nami toyu, siseyu-pue Espiritu santo-is uca-cuy pit, puœnahu a Santa Maria cœsy uenaps comumapue papuœn yomaty?

Alismuspa sœ; mumu puœn puœna-yapa haata cœsy mama cœsi-quet, anguity pucnangeyu ca mama-is, yapuena huca quet une uctocoypia pitis ucuaps papuen yomœa-cuy: ticomaya Dios-is une, sunba œc pitis, pucnahu, hay suna pitis nas casypue haata, anguity naytumœti mamapitis sunu, pitis neyahupue Maria, pity ucnaps tyusnœ-pue papuœn yomœh pocatœqui-pue hama cœsy: coanachœqui Espiritu santo-is, tucayomapue masanayupue puen, uc pitz-pue Dios-quet, Dios haata hing, Dios une hing-quet, pitis ysang væœ-cuy pit, chœcu, santa Maria-is checomœ, tuma uc sasa-pue yava-pue une-is comumapue sismitœc, naps comuma-pue papuœn yoma santa Maria-is uctzusmepue napinpit, pitz-pue angsengoy homecu tumœ uc yambapue anima: pit pue anima yatzongu Espiritu santo-is tepue yana-pue une-is comuma-pue sisnitœc huig, tesæœcang quet Dios une-is pitis vin persona cœsy yatzongu tepue

yavapue une is comuma-pue sisnitœc, anima-quet, yesety-quet Jesuchristo, vinaty naytumaty Dios ynœcpue, puœn tzotzu, tesety-quet utzangoy Dios pit ytuinœc haata, anguyty mama, hay ita gnec; pichety-quet utzangoy puœn pit, ituty mama; anguyti haeta yanc iti.

Cau-ha Jesuchristo teh cootoya?

Hææ, can cruz casy puen angmacœ.

Taatœhu-ha?

Hææ, taatehua.

Vanacu-ha cacuyma pitis anima masanacu hing?

Hææ, vanacuty.

Tia-cuy vanacu?

Yaputayu santo-is anima-pa.

Tia-cootoya juœe hicamœ?

Angcamu angmœcœ tzap Adamis coa cootoya.

Vinsaù-ha Jesuchrist?

Hææc vinsaù tucay oma pue hama casy, cayahu-que omoc.

Quimu-ha tzap cœsmœ?

Quimu ñay uca-cuy-pit. Dios angmacœ.

Utœpocsu?

Chenacmoc Dios hatay.

ÉTAT ACTUEL DE LA LANGUE ZOQUE

La langue Zoque est actuellement parlée et il est utile de voir en quoi son état diffère de celui qu'elle avait à l'époque où ont été publiés les documents que nous venons de reproduire ; nous extrayons les éléments suivants d'une petite grammaire publiée en 1877 par D. José Sanchez pour l'usage du diocèse de Chiapas[1].

D. Flavio Antonio Paniagua a fait le recensement des indigènes qui parlaient la langue Zoque en l'année 1876 ; il est curieux de le reproduire. C'est dans l'Etat de Chiapa et dans quatre de ses provinces qu'on parle Zoque, à savoir : celles de Chiapa, de Tuxtla, de Pichucalco et de Simajovel.

1° Chiapa. — Osumasinta a une population de 186 habitants ; Chicoasen en a 495 ; Copainala, 2259 ; Tecpatlan, 834 ; Coapilla, 297.

2° Tuxtla. — Tuxtla, possède une population de 6,963 ; le tiers est espagnol ; Ocozocoaùtla, 2,232, le cinquième est espagnol ; Quechula en a 516 ; Fernando, 797.

3° Pichucalco. — Pichucalco, 5,264 habitants, la moitié est indigène et parle zoque. Juarez, 3,227, la moitié parle zoque. Istacomitan, 1565, la moitié indigène. Sunuapa, 359. Tectuapan ou Tutuan, 388. Nicapa, 155. Chapultenango, 392. Ocotepeque, 359. Magdalenas Coalpitan, 627. Ostuacan, 459. Sayula, 117. Istapangajoya, 549. Solosuchiapa, 295. Isguatan, 127. Tapilula, 213. Bartholome Comistlaguacan, 415. Pantapeque, 251. Tapalapa, 265.

4° Simajovel. — San Juan Bautista Jitotol, 2548, le tiers se compose d'Indiens parlant zoque, et les deux tiers d'Européens et d'Indiens parlant Tzotzil. Pueblo nuevo Jitotol, 306 et Amatan, 552, composés de 23,109 indigènes qui zoque.

Il y a aussi d'autres communes dans l'Etat voisin de Ta-

[1] Nous devons la communication de ce livre à l'obligeance de M. le comte de Charencey.

basco, et deux sur le territoire de Juchitan de l'Etat d'Oajaca, savoir : San Miguel Chimalapa et Santa Maria Chimalapa, où l'on parle zoque.

PHONÉTIQUE.

D. Sanchez définit la prononciation des divers sons de la langue zoque et il en donne une orthographe différente de celle ci-dessus.

Voici le tableau de son alphabet, en ce qui concerne les lettres dont la prononciation diffère des nôtres.

CONSONNES

Il y a peu à noter.

h est l'aspiration simple ; *j* se prononce comme en espagnol, c'est la *jota*, ou aspiration renforcée ; dans les textes ci-dessus il se confond avec l'*h* simple. C'est ainsi que Sanchez écrit *jayà* homme, tandis que les auteurs précités écrivaient *haya*. Le groupe *ll* représente ce que nous avons marqué par *y* ; *llomo*, femme, au lieu de *yomo*. L'*ng* est la nasale gutturale. *Ny* est l'*ñ* espagnol que nous avions écrit *ñ*. *X* a la valeur de *x* français ; *sh* vaut le *ch* français.

VOYELLES.

La divergence du système graphique est plus grande.

ea est une diphthongue nasale qui se prononce en émettant le son de l'*a* et en effleurant seulement celui de l'*e*, comme dans le mot *poyea*, il court.

æ est une diphthongue nasale qui se prononce en émettant le son de l'*e* et en effleurant seulement celui de l'*a*, comme dans *canghae*. C'est donc l'*inverse* de la précédente.

eo est une diphthongue nasale qui se prononce en émettant un son moyen entre l'*e* et l'*o*, comme l'*eu* français ; exemple *neo*, l'eau.

C'est ce son qui a dans les anciens manuscrits Zoques un signe particulier que nous avions traduit par *e*, par exemple, dans *pue* que Sanchez écrit *peo*.

eu est une diphthongue nasale qui se prononce en émet-

tant le son de l'*u* et en effleurant celui de l'*e*; exemple : *Keumange;* petit.

ae est non une diphthongue, mais, au contraire, une diérèse, indiquant la prononciation séparée des deux voyelles : *cae*, malade.

INFLUENCE RÉCIPROQUE DES PHONÈMES.

Après *ai*, *ei*, *oi*, *ui*, on n'écrit pas *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*, mais *tlla*, *tlle*, *tlli*, *tllo*, *tllu;* d'autre part, après les mêmes sons, l'*n* se mouille et devient *ñ*.

Après *n* et *ng*, le *p* se convertit en *b*. et le *t* en *d*.

Après le *t*, s'il y a deux voyelles dont la première est un *i*, on interpose *ll; tia* s'écrit *tllia*.

Après l'*n*, s'il y a deux voyelles dont la première est *i*, *ni* se change en *ñ*.

Après *tz*, s'il y a les diphthongues *ia*, *ie*, *io*, *iù*, le tout se convertit en *cha*, *che*, *cho*, *chu*.

Après l'*s*, s'il y a les mêmes diphthongues, on convertit en *sh*.

L'*x* suivi des mêmes ou de *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu* prend la valeur de *ksh*.

ACCENT.

L'accent aigu indique qu'il faut renforcer la prononciation.

Toutes les terminaisons en *ai*, *ei*, *oi*, *ui*. se prononcent doucement.

Quant à la place de l'accent, elle varie chez les trente communes du Chiapas qui parlent Zoque, les uns accentuent l'ultième, les autres la pénultième et les autres l'antépénultième.

MORPHOLOGIE

ARTICLE.

Il y en a deux : *eo* et *te*.

SUBSTANTIF.

Il est précédé de l'article *eo* pour tous les genres et tous les nombres.

Eo jaya, L'HOMME.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	*eo jaya.*	*eo jaya-pa.*
Gén.	*eo jaya-shné.*	*eo jaya-shné-ta.*
Dat.	*eo jaya cola.*	*eo jaya-cola-pa.*
Acc.	*eo jaya.*	*eo jaya-pa.*
Voc.	*jaya.*	*jaya-pa.*
Abl.	*eo jaya-ging.*	*eo jaya-ging-da.*
Pour l'homme.	*eo jaya-pik.*	*ea jaya-pik-ta.*
Dans ou sur l'homme.	*œo-jaya-keosi.*	*ea jaya-keosi-ta.*

Eo llomò, LA FEMME.

Nom.	*eo llomo.*	*eo llomo-pa.*
Gén.	*eo llomo-shné.*	*eo llomo-shne-ta.*
Dat.	*eo llomo-cola.*	*eo llomo-cola-pa.*
Acc.	*eo llomo.*	*eo llomo-pa.*
Voc.	*llomo.*	*llomo-pa.*
Abl.	*eo llomo-ging.*	*eo llomo-ging-da.*
Pour la femme.	*eo llomo-pik.*	*eo llomo-pik-ta.*
Dans ou sur la femme.	*eo llomo-keosi.*	*eo llomo-keosi-ta.*

Eo yeok-peo, LE NÈGRE.

Nom.	*eo yeok-peo.*	*eo yeok-peo-ta.*
Gén.	*eo-yeok-peo-shné.*	*eo yeoh-peo-shue-tu.*
Dat.	*eo-yeok-peo-cota.*	*eo yeok-peo-cota-pa.*
Acc.	*eo-yeok-peo.*	*eo yeok-peo-ta.*
Voc.	*yeok-peo.*	*yeok-peo-ta.*
Abl.	*eo yeok-peo-ging.*	*eo yeok-peo-ging da.*
Pour le nègre.	*eo yeok-peo-pik.*	*eo yeok-peo-pik-ta.*
Dans ou sur le nègre.	*eo yeak-peo-keosi.*	*eo yeok-peo-keosi-ta.*

ADJECTIF.

L'adjectif reste invariable, il se place entre l'article et le substantif.

Superlatif.

Natzug guò, très bon ; *natzang mesoheni,* très mauvais; on retranche le *péo* final.

Comparatif.

Angheoteoqui, beaucoup; *yeo cayu angheoteoqui mas tzangga que mishne;* ce cheval est plus gras que le tien ; on a emprunté *mas* et *que* à l'espagnol.

PRONOM PERSONNEL.

La déclinaison est la même que celle des substantifs.
Voici les pronoms :

1re pers. sing. : *heoj*, *heùsh, heoj;* plur. *teoj*, *teojta*, *tenj.*
2e pers. : sing. *mij, mish;* pl. *mijta.*
3e pers. : *heo-peo* ; pl. *heo-peo-pa* ; autre : *naipik*, pl. *naipikta.*

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Celui-ci, *yeo-peo*; pl. *yeo-peo-pa*; *te-peo*, plur. *te-peo-pa*.
Heo-peo, pl. *heo-peo-pa*.
Cet autre, *yeo heya-peo*, pl. *yeo heya-peo-pa*.

PRONOM POSSESSIF.

Heushné, mien ; *mishné,* ton ; *canié*, sien ; *teushné*, nôtre ; *mishneta*, vôtre.

PRONOM RELATIF.

Hiyeo, qui ; *yahiyeo*, nul ; *yajtihiyeo*, quoique ; *hiyaihiyeo*, quelqu'un ; *jutipeo*, lequel.

On se sert aussi de *peo*, qu'on suffixe *eo jaya min-ba-peo*, l'homme qui vient est malade, *eo llomo jeùipa-peo yatocoya cai hune* ; la femme qui pleure a perdu son fils.

Si à *peo* on prépose *tieo*, on a une proposition interjective *tieo-peo tzoqui*, quel malheur !

PRONOM INTERROGATIF.

Hiyeo, *hiyeos*, qui? *hiyeo manghu*, qui fut-il? *hiyeos neo-manghu peo-pa* qui l'a conduit.

MOTS DE NOMBRE.

1° *Tumo*; 2°, *mezong*; 3° *tucang*: 4°, *mactasang*.
1er *Guinapeo*, 2e, *metzang*, 3e, *hajcuipeo*.

PARTICIPE PRÉSENT ACTIF.

Sunoi-pa-peo, celui qui aime, se décline comme le substantif pl. *sunoi-aj-pa-peo-pa*.
Ici l'indice plural est double *aj* et *pa*.

PARTICIPE PRÉSENT PASSIF.

Sune-ot pa-peo, celui qui est aimé; pl. *sune-ot-lliaj-pa-peo-pa*.
Il y a aussi deux indices du pluriel.

PARTICIPE PASSÉ ACTIF.

Suneoyu-peo, celui qui a aimé; pl. *sunoya-peo-pa*.

PARTICIPE PASSÉ PASSIF.

Suneoteo-peo, celui qui a été aimé; pl. *suneoyateo-peo-pa*.

DU VERBE

VOIX ACTIVE

Sun-ghui, aimer.

INDICATIF PRÉSENT.

Sing. 1. *heoj sunoipa*, 2. *mij sunoipa*, 3. *heo-peo sunoipa*.
Pl. 1. *teoj* ou *teojta sunoipa* ou *sunoiyajpa*, 2. *mij* ou *mij-ta sunoitlla*, 3. *heopeo* ou *heopeo-pa sunoiypa*.

IMPARFAIT.

Il suffit d'ajouter *ineca*.

PARFAIT.

Sing. 1. *heoj sunoiú*, 2. *mij sunoiú*, 3. *heo-peo sunoyú*.

Pl. 1. *teoj* ou *teoj-ta sunoiya*, 2. *mij* ou *mij-ta sunoitllo*, 3. *heopeo* ou *heopeopa sunoiyia*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Il suffit d'ajouter *ineca* au temps précédent.

FUTUR.

Sing. 1. *heoj seong sunoipa*, 2. *mij seong souaipa*, 3. *heo-peo seong sunoipa*.

Pl. 1. *teoj* ou *teotja seong sunoiyaj-pa*, 2. *mij* ou *mijta seong sunoitlla*, 3. *heo-peo-pa seong sunoiyajpa*.

FUTUR PASSÉ.

Sing. 1. *heoj seong sunoiu*, 2. *mij seong sunoiú*, 3. *heo peo seong sunoiú*.

Pl. 1. *teoj seong sunoiya*, 2. *mij*, *mijta seong sunoitllò*, 3. *heo peo* ou *heopeopa seong sunoiya*.

IMPÉRATIF.

Sunoia mij, aime ; *sunoia heopeo*, qu'il aime.

Pl. 1. *sunoitllc teoj* ou *teojta*, 2, *sunoitlla mij* ou *mijta*, 3. *sunoiya heo-peo* ou *heo-peopa*.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Sing. 1. *heoj ya sunoia*, 2. *mij ya sunoia*, 3. *heo-peo ya sunoia*.

Pl. 1. *teoj* ou *teoj-ta ya sunoitllé*, 20 *mij* ou *mijta ya sunoitlla*, 3. *heo-peo* ou *heo-peo-pa ya sunoiyu*.

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Sing. 1. *heoj ya sunoia ineca*, etc., il suffit d'ajouter *ineca* au temps précédent.

SUBJONCTIF PARFAIT.

Sing. 1. *heoj ya sunoiu*, 2. *mij ya sunoiu*, 3. *heo-peo ya sunoiu*.

Pl. 1. *teoj* ou *teoj-ta ya sunoiya*, 2. *mij* ou *mijta ya sunoillo*, 3, *heopeo* ou *heopeopa ya sumoiya.*

Subjonctif plus-que-parfait.

Il suffit d'ajouter *ineca* au temps précédent.

Subjonctif futur.

Sing. 1. *heoj seong ya sunoiu*, 2. *mij seong ya sunoiu*, 3. *heo-peo seong ya sunoiu.*

Pl. *teoj* ou *teojta seong ya sumoiya*, 2. *mij* ou *mijta seong ya sunoilllo*, s : *heopeo* ou *opeopa seong ya sunoiya.*

Infinitif.

Présent, *sunoi-cui*, parfait : *sunoiù;* futur : *seong sunoipa;* futur passé, *seong sunoiu;*

Participe

Part. présent *sunoi-pa-peo*, participe imparfait, *sunoi-pa-peo ineca*, parfait, *sunoiù-peo;* plus-que-parfait *sunoiu-peo ineca.*

Gérondif.

Sunoi-pak; passé *sunoi-uk.*

VOIX PASSIVE.

Indice : *heot.*

Indicatif.

Présent sing. 1. *heoj sunheotpa*, 2. *mij sunheotpa*, 3. *heo-peo. sunheotpa.*

Pl. 1. *teoj sunheotpa*, 2. *mijta sunheotpa*, 3. *heo-peo-pa sunheotpa.*

Imparfait — on ajoute *ineca.*

Parfait — sing. 1. *heoj sunheoteo*, 2. *mij sunheoteo*, 3. *heo-peo sunheoteo.*

Pl. teoj sunheoteo, 2. *mijta sunheoteo*, 3. *heopeo-pa sunheoteo.*

Plus-que-parfait — on ajoute *ineca.*

Futur — au présent on ajoute *seong*; *heoj seong sungeotpa*, je serai aimé.

Futur passé — au parfait on ajoute *seong; heoj seong sunheoteo*, j'aurai été aimé.

IMPÉRATIF

Singulier, 2. *sunheota mij*, 3. *sunheota heopeo* pl. 1. *sunheota teoj*, 2. *sunheota mijta*, 3. *sunheota heopeopa*.

SUBJONCTIF.

Présent. 1. *heoj ya sunheota*, 2. *mij ya sunheota*, 3. *heopeo ya sunheota*.

Pl. 1. *teoj ya sunheota*, 2. *mijta ya sunheota*, 3. *heo-peo-pa ya sunheota*.

Imparfait. Il suffit d'ajouter *inecà*.

Parfait. On insère *ya* entre le pronom et le verbe pou distinguer de l'indicatif : *heoj ya sunheoteo*, que j'aie été aimé.

Plus-que-parfait. Même système : *heoj ya sunheoteo inecà*.

Futur. On ajoute *ya* à l'indicatif : *heoj seong ya sunheoteo*.

INFINITIF.

Présent, *sunheot-cui* ; parfait, *sunheoteo* ; futur, *seong sun heotpa* ; futur passé, *seong sunheoteo*.

PARTICIPE.

Présent, *sunheotpapeo* ; imparfait, *sunheotpapeo ineca* ; parfait, *sunheoteopeo* ; plus-que-parfait, *sunheoteopeo inecà*.

GÉRONDIF.

Présent, *sunheotpak* ; parfait, *sunheoteok*.

VERBE SUBSTANTIF

Il y en a deux : *haj-cui*, et *ti*. Le second est défectif.

Auxiliaire ti.

INDICATIF PRÉSENT.

Sing. 1. *heoj ti*, 2. *mij ti*, 3. *heopeoti*.

Pl. 1. *teoj ti pa*, 2. *mij tita*, 3. *heopeotipa*.

IMPARFAIT.

Il suffit d'ajouter *inecà*.

FUTUR.

Sing. 1. *heoj ti seong*, 2. *mij ti seong*, 3. *heo-peo ti seong*.
Pl. 1. *teoj ti seong da*, 2. *mij ti seong da*, 3. *heopeo ti seong da*.

IMPÉRATIF.

Sing. 2. *tia mij*, 3. *tia heopeo*.
Pl. 1. *tiajia teoj*, 2. *tiajta mij*, 3. *tiajia heopeopa*.

SUBJONCTIF.

Présent, sing. 1. *heoj ya tia*, 2. *mij ya tia*, 3. *heopeo ya tia*.
Pl. 1. *teoj ya tiajia*, 2. *mij ya tiajta*, 3. *heopo ya tiajia*.

IMPARFAIT.

On ajoute *inecà*.

Auxiliaire ay-cui.

INDICATIF PRÉSENT.

Sing. 1. *heoj ajpa*, 2. *mij ajpa*, 3. *heopeo ajpa*.
Pl. 1. *teoj ajiajpa*, 2. *mij ajta*, 3. *hepeo ajiajpa*.

IMPARFAIT.

On ajoute *inecà*.

FUTUR.

On ajoute au présent la particule *seong*.

PARFAIT.

Sing. 1. *heoj ajeo*, 2. *mij ajeo*, 3. *heopeo ajeo*.
Pl. 1. *teoj ajia*, 2. *mij ajto*, 3. *heopeo ajia*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

On ajoute au temps précédent la particule *ineca*.

FUTUR.

On ajoute au parfait la particule *seong*.
heoj seong ajeo, j'aurai été.

IMPÉRATIF.

Sing. 2. *aja mij*, 3. *aja heopeo*.
Pl. 1. *ajte teoj*, 2. *ajta mij*, 3. *ajta heopeopa*.

SUBJONCTIF.

Présent sing. 1. *heoj ya-aja*, 2. *mij ya aja*, 3. *heopeo ya aja*.
Pl., *teoj ya ajia*, 2. *mij ya ajta*, 3. *heopeopa ya ajià*.
Imparfait. — On ajoute *ineca*.
Parfait. — On intercale *ya ; heoj ya ajeo*, que j'aie été.
Plus-que-Parfait. — Au temps précédent on ajoute *ineca*.
Futur. — On insère *ye ; heoj seong ya ajeò*.

INFINITIF.

Présent *aj-cui*, passé *ajeo*, futur *seong ajpa*, parfait, *seong ajeo*.

PARTICIPE.

Présent, *aj-pa-peo ;* parfait, *ajeo-peo ;* imparfait, *aj-pa-peo ineca ;* plus-que-parfait, *ajeo peo ineca*.

GÉRONDIF.

Présent, *aj-pak*, passé, *aje-ok*.

VERBES AUXILIAIRES

1. verbe *neo*, être, 2. prétérit parfait du verbe *tij-cui*, être arrivé, et parfait en *tijeo*.

Voici leur emploi.

1. *heoj neo sunoiu*, je suis arrivant, 2. *mij neo sunoiu*, tu es arrivant, 3. *heopeo neo sunoiu*, pl. *teoj neo sunoiu*, 2. *mij neo sunoitlló*, 3. *heopeopo neo sunoia*.

Subjonctif. 1. *heoj neo ya sunoya*, 2. *mij neo ya sunoia*, 3. *heopeo neo ya sunoia*.

Pl. 1. *teoj neo ya sunoitlé*, 2. *mij neo ya sunoitllà*, 3. *heopeopa neo ya sunoitd.*

Neo s'emploie aussi au présent et aux imparfaits.

Tijeo s'emploie, au contraire, aux parfaits et plus-que-parfaits.

Parfait, sing. 1. *heoj tijeo sunoiu*, 2. *mij tijeo sunoiu*, 3. *heopeo tijeo sunoiu.*

Pl. 1. *teoj tijeo sunoiya*, 2. *mij tijeo sunoitllo*, 3. *heopeopa tijeo sunoiya.*

Plus-que-parfait, *heoj tijeo sunoiu ineca.*

Futur, *heoj seong tijeo ya sunoiu.*

REMARQUES SUR LES CONJUGAISONS.

1. Il y en a d'abord une très importante. Le sujet du verbe transitif suivi d'un complément, quand ce sujet est un pronom, prend le suffixe *s* après une voyelle et *is* après une consonne; si le pronom se termine en *j*, il change ce *j* en *s*; *heoj* devient *heos* : *heo-s sunba Dios*, j'aime Dieu. Ce procédé curieux rappelle celui du *nomen agentis* des langues Australiennes, du sujet transitif en *k* du Basque, et de celui identique quant au sens de plusieurs des langues du Caucase.

Au contraire, si le verbe n'a pas de complément direct, ce que Sanchez appelle *oracio segunda*, le pronom sujet ne prend pas de désinence particulière, mais on insère *oi*; *heoj sun-oi-pa*, j'aime; après *oi*, l'indice *ghui* de l'infinitif se change en *cui* en vertu des règles phonétiques.

2. La particule *un* ajoutée donne le sens de *que*; celle de *seong*, le sens *de*, et les deux réunies *un* et *seong*, celui cumulé de *de* et de *que*.

Heoj un sun-oi-pa, que j'aime; *heoj seang sunoipa*, je dois aimer, j'ai à aimer.

3. On forme des verbes réfléchis, en ajoutant *hay-cui* à la racine; *popo*, blanc: *popo-hay-cui*, se blanchir; *yeok*, noir, *yeo-hajcui*, devenir noir, *neo*, eau, *neo-haj-cui*, se liquéfier.

4. Les verbes irréguliers sont ceux qui ne conservent pas les lettres radicales à tous les temps ou qui les modifient, *jeoi-cui*, pleurer : *neom-ghui*, dire, *heong-ghui*, donner ; *teoj ceoi cui*, entrer ; ils changent *eo* en *eu* aux temps présent et imparfait ; au participe et au gérondif présent et imparfait : *heoj jeudipa*, je pleure ; *heoj neúmba* je dis ; *heoj heúngba*, je dors ; *heoj teojceúipa*, j'entre.

Les verbes *guhit-cui*, aller et *putz-cui*, pourrir, reçoivent *j* au radical aux parfait, plus-que-parfait, futur du subjonctif et participe présent et gérondif formés du prétérit ; *heoj gu-hijtu*, j'allai : *heoj pujtzu*, je pourris.

Presque tous les verbes finissant en *ang*, *ing*, *ong*, perdent l'*n* à l'impératif et reçoivent au singulier *n* après *g* ; de *tzanghin*, châtier, se forme l'impératif *tzaghoo* : de *mang-hui*, s'en aller, l'impératif, *maghuo* ; de *tzingghui*, se baigner, *tzighuo*, baigne-toi ; de *tzonghui* ; se marier, l'impératif *tzogaha*.

6. *Verbes impersonnels : Keutanghui*, être matin, *seúngd angghui*, être le soir ; *tzuaneomghui*, faire de la grêle ; *tzatu-hajcui*, pleuvoir ; *angjeoicui*, tonner.

6. *Verbe défectif*, en dehors de *ti*, être ; *net-cui*, avoir ; *heos netju*, je l'ai : *heos nejtu ineca*, je l'avais ; *heos tijeo nejtu*, je l'eus : *heos tijeo nejtu ineca*, je l'avais eu.

DE L'ADVERBE.

Yahay, loin ; *tomé*, auprès ; *jojmo*, dans ; *soguhinjo*, au dehors ; *natzang*, *angheo toqui*, beaucoup ; *hushang* peu.

Composés : *jojmok*, par dedans ; *soguhinjok*, par dehors, *natzang*, *tomé*, très près.

Adverbe de lieu : *tei*, là ; *yeoi*, ici ; *tome*, prés ; *yahay*, loin : *juteo*, où ; *jojmo*, dedans ; *soguhinjo*, dehors ; *keosmeo*, en haut ; *keomeo*, en bas.

De temps : *mateok*, aujourd'hui ; *teimeok*, hier ; *guhina*, auparavant ; *joim à* demain ; *yeoti*, maintenant ; *yajti jutzik*, toujours ; *yajutzik*, jamais.

De mode : *guo*, bien ; *meitshang*, mal ; *jutzi*, comme ; *tese*, ainsi ; *peomik*, fortement ; *paquik*, durement.

De quantité: *natzang*, beaucoup: *ang-heoteoqui*, id.: *us-hang*, peu.

D'ordre : *guhinang*, premièrement; *jeùsang*, enfin.

D'affirmation : *jeùhé*, oui; *guhiungsé*, certainement; *tese jequé*, donc.

De négation : *jandi*, *jane*, *jinda*, non; *yajutzik*, jamais.

De doute : *tese seong*, *jutzené*, peut-être.

De la préposition.

Guhinangdeojqui, devant; *keoi*, à côté de; *sé*, comme: *taca*, sans; *jo*, à, dans; *keosi*, contre; *jeok, meok*, de, et par.

De la conjonction.

Quen, *yni*, et; *mis jata mis tzoni queù caya;* ton père et ton oncle sont morts.

U, ou.

Pero, *yajti*, mais, quoique; *heoj sunba guicoiu*, *pero hay muspa heoj guhicoiu yajti*, *heoj yajcaheot pa*, je veux manger, mais je ne puis manger, quoiqu'ils me tuent.

Yazni, quoique.

Juca, si.

Tiajcui, parce que; *ticocota*, pour que.

Tese jutzi, comme.

Tesé jutzi te jaya nasquenba cutcui-pik, tesé te cristianu Dios-is otogue-pik Dios keosi itpa. Comme l'homme vit de pain, de même le chrétien par la parole de Dieu vit en Dieu.

Guiajpa, pour que.

Syntaxe.

1. L'adjectif comme prédicat se met à la fin; comme attribut, il précède le substantif; *heo tza paqui*, la pierre est dure; *paqui tza*, la pierre dure.

2. Dans la relation du génitif, le nom au génitif prend le suffixe *is*: *petun-is hune*, le fils de Pierre.

3. Un verbe en régit un autre au moyen de la conjonction *guajpa*, pour que; *tumoipa heoj*, *guajpa mij ang-maioiú*, je lis pour que tu apprennes; ou sans conjonction, *heoj*

muspa tajcoiu, je puis tisser, ou avec la conjonction *jùtzi*, que : *heoj neumba jutzi maj eùngba*, je dis que tu donnes.

4. *De l'ordre des mots.*

L'article précède le substantif : *Eo Petun-is guo-peo huné*, le bon fils de Pierre ; *eo Petun-is guo-peo huné cota*, pour le bon fils de Pierre.

L'adverbe précède le verbe, le participe et l'adjectif.

Anggeoteoqui poipa, il court beaucoup ; *anggeateoqui poiúc*, ayant couru beaucoup.

Les compléments directs précèdent le verbe quand il n'y a pas d'adverbe ou de complément circonstanciel.

Petun mij-pik yajcaoiú, Pierre a tué pour toi ; *eo Petun-is hunes mij sunba*, le fils de Pierre t'aime ; dans le cas contraire, il le suit : *eo Petun-is guo-peo hunes mateok jutzu te mis yaj cu atzis huné*, le bon fis de Pierre aujourd'hui a poignardé le fils de ton pauvre frère. Le verbe *être*, comme copule se supprime : *eo Petun-is guo-peo hune seo-seo*, le bon fils de Pierre est léger.

La conjonction *quen*, et, se place après le second substantif : *Yuan Pedro-quen mateok caya*, *jojma-quen seong tajiaipa*, Jean et Pierre sont morts aujourd'hui, et demain on les enterrera.

La conjonction *co*, et, est seule en usage avec les mots de nombre : *mos pesos co tzaca*, cinq pesos et demi ; *ips co tumang*, vingt un.

5. La réponse se met toujours au même cas que la demande. *Hiyeo minba ? Heus atzu.* Qui vient ? Mon oncle. *Hiyeoshne yeo teok ? Heus oco-ohué ?* A qui est cette maison ? A ma tante.

6. Les inversions sont souvent en usage pour donner de l'élégance.

Eo natzang sigpapea jaya, *yajti jusik nicotaca guhitpa ;* le qui beaucoup joue homme va toujours dépouillé.

7. Il y a deux sortes de passifs, celui suivi d'un complément circonstanciel indiquant le sujet réel de l'action, et celui qui n'indique que le patient. Dans le second cas la morphologie emploie la forme passive proprement dite ;

dans le premier, on tourne par l'actif. Ainsi : *heoj sunheolpa*, je suis aimé, mais *heopeos heoj yajcayajpa*, ils me tuent, au lieu de : je suis tué par eux.

8. *Que* après les verbes de désir se rend par *guaypa*, tandis que le *que* ordinaire par *jutzi*.

Lorsqu'*ineca* se trouve dans l'une des deux propositions, on ne le répète pas dans l'autre. Quelquefois *que* se rend par *un* : *neumiajpa heos un mij sunba*, on dit que je t'aime. Quelquefois à *un* on ajoute *seong* : *neümiajpa heos un mij seong sunba*, on dit que je t'aimai.

Avec les conjonctions *jutzi* et *guajpa* le pronom sujet ne prend jamais la désinence *s*, *is* ; parce que la proposition principale en fait usage déjà.

Le relatif s'exprime par le participe présent, si le verbe principal parle du présent ou de l'imparfait, *te tzamtzam mis matongba-peo*, *natzang sunang*, la conversation que tu entends est très aimable.

Au gérondif passé, quelquefois au lieu de suffixer *c*, on ajoute *kho* pour les seconde et troisième personnes et *Khameo*, pour les premières et on supprime le pronom :

Jeoiuk hameo, ayant moi pleuré ; *conuxcukha mij*, ayant toi prié ; *quijpukha Pedro*, ayant Pierre combattu.

Mangba exprime : *être sur le point de*.

Petun mangba poiuc presu coquembas nukia. Pierre étant sur le point de fuir, les gardes le saisirent ; *mangba tujaneomuc*, *meoyeo cun tzotzia*, étant sur le point de pleuvoir, il commença à tonner.

La conjonction *pour que* régit, non le subjonctif, mais le parfait de l'indicatif ; on place alors la négation *huy* avant le verbe *guajpa Petun huy guhicoiu*, *heos muscojtu te guhicui*, pour que Pierre ne mange pas, j'ai caché les vivres. Il y a deux négations *hay* et *huy*, cette dernière seule en usage à l'impératif.

Les particules interrogatives sont *ja* et *je*, on les postpose au verbe. *Sunba-ja-mis ? hay sunba heos* ; Le veux-tu ? Je ne le veux pas ; on ne se sert de *je* qu'aux secondes personnes pour les verbes sans régimes, en supprimant la per-

sonne, et pour les autres, aussi aux secondes personnes, en ajoutant *s* : *sunoiu-jé ?* L'as-tu aimé. *sunu-jes*, je l'ai aimé,

La particule affirmative est *ti* et se distingue du verbe substantif, en ce qu'elle est suffixée au verbe.

Les particules conditionnelles sont *yayti*, *juca ;* elles précèdent le verbe : *juca tzipanus heoj toto*, si tu me donnes le papier.

Comparaison entre l'état actuel et l'état ancien du Zoque.

Si l'on compare cette grammaire à celle que nous avons analysée en tête de ce livre, on trouve des divergences assez grandes, non compris celles de la phonétique qui consiste plutôt en une manière différente d'écrire les sons.

C'est ainsi que dans l'ancienne langue on ne signale pas l'article, tandis que dans la langue nouvelle le substantif en est souvent accompagné.

Dans la déclinaïson l'indice du datif *cootoya* est devenue *cota* ; une autre désinence *pit* est devenue *pik* ; le génitif de possession qui se servait, dans l'ancienne langue, de l'indice de *nomen agentis is* est devenu *shné*, l'indice *casi* est devenu *Keossi*.

Le pluriel a acquis un indice spécial postposé *pa*.

Les pronoms personnels sont modifiés. La 1re personne *ah* est devenue *co*, *heoi*, *heu* ; la seconde *mi* est devenue *mij*= *mih ;* la 3e *pit* ne se retrouve plus que dans le démonstratif *nai pik* ; ailleurs, elle est remplacée par *heo*, *yeo*, *le*, *heya*.

Au pluriel, l'ancienne langue donne *ta*, *mi*, et *pit*, ou plutôt *tha*, *mo mi* et *hu pit*, tandis que la langue nouvelle *teoj* ou *teojta*, *mij* ou *mijta* et *heopeopa*.

Dans la conjugaison, tandis que la langue ancienne suffixe les pronoms personnels : *yayamba ah*, *yayamba mis*, la langue nouvelle les préfixe : *heoj sunoipa*, *mij sunoipa*, *heopeo sunoipa*, ce qui est une grande dissemblance. Le futur qui n'est presque pas différencié du présent dans la langue ancienne acquiert l'indice *seong*. L'indice du passif est

plus développé : *heol* au lieu de *t*. Dans l'ancienne langue l'infinitif n'a pas d'indice spécial ; dans la nouvelle il prend *cui*.

Dans le vocabulaire, il existe des modifications pour beaucoup de mots, moins importantes cependant, si l'on tient compte que plusieurs sont dues à la manière différente d'écrire les sons, car *haya*, homme et *jaya* sont identiques.

Si l'on compare d'une manière générale l'ancienne langue à celle nouvelle, on voit qu'il y a eu évolution dans le sens analytique et par l'emploi d'auxiliaires, conformément à l'évolution de toutes les langues. C'est ainsi que l'article a pris naissance, et l'indice auxiliaire du futur. De même aussi la préposition a succédé à la postposition, phénomène bien remarquable. La place du pronom vis-à-vis du verbe, n'a-t-elle pas subi le même passage du latin au français ?

DEUXIÈME PARTIE

LANGUE MIXE

DEUXIEME PARTIE

LANGUE MIXE

CHAPITRE PREMIER

GRAMMAIRE

EXTRAITE DE :

ARTE DE LA LANGUE MIXE

Por el PADRE FRAY AUGUSTIN DE QUINTANA

Impresa en Puebla

En año 1730

PHONÉTIQUE

Les diphthongues sont : 1° *ü* = *uo* ; 2° *ö* = *oe* ; *apüc-potz*, prendre avec la bouche ; *atöich*, de presto ; *atzôquin*, chose effrayante ; *cöô*, la main ; *côöc*, chose creuse ; *côamain*, sermon ; *côn-pötz*, cuire ; *cöotz-pôtz*, rompre ; *cux-tai*, tout ; *cûxm*, dans ; *copúic-pötz*, recevoir ; *hoou*, le feu ; *hôm*, dans ; *höicx*, nourriture ; *heetun*, ainsi ; *huintzòn*, seigneur ; *hóp*, narine ; *huoenônn*, combien ; *huinonn*, tromperie ; *höi-pôtz*, pleurer ; *hoi púc*, chose sale ; *yööc*, chose noire ; *yöô*, celui-ci ; *môh*, chose grande, *móc*, chose dure ; *nôö*, l'eau ; *nóp*, chose creuse ; *ônpótz*, chanter ; *ötz*, je ; *oöts* ; nous ; *ôôn docn*, mensonge : *pôn*, qui : *tô*, déjà ; *tog*, chose vraie ; *tötz*, dent ; *toiñ*, excrément : *xúma*, toujours ; *xiuh*, soleil, jour, nom ; *xeoc*, el frisol.

C se prononce *X*.

X a une prononciation particulière indiquée ainsi : *sino doblando un poco parte de la lengua hazia el medio del paladar.*

MORPHOLOGIE

Substantif

Le pluriel ne se distingue que rarement du singulier en suffixant *ait* qui est la troisième personne du verbe *at-potz*, être, ou *tóhc*.

Huinc-ait, choses; *yacxona-ait*, choses belles.

On se sert aussi dans ce but de certains adjectifs : *cüxtai, huina* = tous ; *mai*, beaucoup, etc.

La relation du génitif s'établit en préposant le nom régissant.

Pedro yunc, le fils de Pierre ; *hai yhuit*, la robe des gens.

On le marque aussi en suffixant *it*, mais alors l'ordre est inverse.

Hai naxhaim-it, les gens du monde; *hai tzaptóh cam-it*, les gens d'église.

On emploie aussi *cuxmit*.

Coi poich-cúxmit, la peinture de la muraille ; *ixtamon huiman-cüxmit*, la señal de la cara.

La lexicologie du substantif s'établit ainsi.

Les noms d'agents ont le suffixe *pa*.(En zoque.*pue* ou *peo*).

Yx-pa, celui qui voit ; *yactzoc-pa*, celui qui guérit.

Ceux d'action ont le suffixe *n* ajouté à l'impératif.

Maiat-potz, aimer ; *maiat-n*, l'amour ; *yxpuc-n* , l'enseignement; *amodono-n*, la demande ; *atzoño-n*, la réponse ; *hahuiñ*, l'esprit (dans ce cas, on retranche le *p*); *oyahuin*, l'amour.

ADJECTIF.

Ceux terminés en français en *ible* se forment de l'indicatif en rejetant le pronom personnel et le *p*, et en suffixant *nait*, *neit*.

Nicapx-nait, chose qu'on peut dire.

Au négatif, on préfixe *y* et on prépose, en outre, *catij*.

Catij y-ni capx-nait, cela ne peut se dire.

Le comparatif s'exprime par *nijc*, plus, au second substantif on joint *catij*, non.

Nijc yacxo-nait xéuh, *catij poo*, le soleil est plus beau que a lune.

On peut alors aussi préposer *hahua*.

Muh ha-hua it xeùh, catij poo.

Le superlatif s'exprime par *hait*, *hanch*, *môh*, *tuim*.

Hait môh, très grand ; *hanch yacxona*, très beau.

On peut d'ailleurs réunir le tout.

Dios hait hanch môh yacxona it, Dieu est très beau.

PRONOM

1. PERSONNEL.

Les simples sont :

1re pers. *n* ; 2e *m*, *x*, *ix*, 3e *y*, *s*.

Les composés sont :

1re pers. *ôtz*, *o* ; 2e *mitz*, *y* ; 3e *yoo*, *hee*, pluriel, 1re *ootz-atoim*, 2e *mijtz*, 3e *yôo*, *hée*.

Mitz devient souvent *mi*.

Mi m-nôcxob, *tu iras*.

Quelquefois *h* remplace *tz*.

La 1re personne du pluriel se syncope, et se suffixant au nom devient *atoim*, au lieu de *ootz-atoim*.

Nhuintzon-atoim, notre Seigneur :

Ou postposée au verbe, elle s'abrège encore et devient *oim*.

Co-nyx-oim, quand nous voyons.

Souvent même on supprime l'*o*.

Nhuintzonatim, notre seigneur ; *co nyx-im*, quand nous voyons suffixé au, ce suffixe devient *om*.

N-yx om-ob, nous verrons, ou *n-yx mo-b*.

Le pronom de la 1re personne du pluriel est inclusif, mais on peut le rendre exclusif en ne conservant que *ôôtz*, et en supprimant *atôim*.

2. Possessif.

1re pers., *otznhee*, mon ; 2e *mitzim hee*, tu ; 3e *hee yhee*, on ; *yòò yhee*, son.

1re pers., *òòtzn hee atoim*, notre ; 2e *mijtzm hee*, votre ; *hee yhee*, *yòòyhee*, son (réfléchi).

Si le possessif est joint au substantif, on supprime *hee*.

Otzn teit, mon père : *mitzm taac*, ta mère ; *yòo hee yunc*, son fils.

Quand *nous* est préfixé, il s'exprime simplement par *n*.

N-huintzon-atoim, Notre Seigneur: *n teit atoim*, notre père.

On peut supprimer le préfixe *n*, et exprimer seulement par *atoim*.

Anima hahuin-atoim, notre âme.

3. Démonstratif.

Yaat, celui-ci ; *yôò*, *hee*, *ximij*, celui-là, (*ximij* peut devenir *xijt*) ; *yà* ici, *xijm*, *heem*, là.

4. Même.

On l'exprime en préposant *nai*.

Nai òtz, moi-même ; *nai mitz*, toi-même.

On peut aussi préposer ou postposer *ahuintzôn*.

Otz ahuintzon, moi-même.

5. Interrogatif.

Pon, qui ; *hudij*, quel ; *tij*, quoi, pour les êtres doués de raison ;

Hudij et *tij* s'appliquent aussi aux autres.

Hudij tzaa ? quelle peine ? *hudij huynuc* ? quel animal.

6. relatif.

L'indice est *phee*, qu'on suffixe au verbe.

Hay y mim-phee, les gens qui viennent ; *hay to-phee ymiñ*, les gens qui sont venus ; *hay hudij phee y minot*, les gens qui viendront.

7. ABSOLU.

On prépose *oiha* au pronom relatif.

Oiha pon, quelqu'un ; *oiha tij tzaa*, quelque pierre.

VERBE

Les temps sont les suivants ; le présent, le parfait, le futur et l'imparfait.

Leurs indices sont : *p. ô*; *ob, op, ot.*

Paradigme *ix*, voir.

VOIX ACTIVE

MODE INDICATIF

Temps principaux.

Présent.

1re pers. *n-ix-p*, je vois ; 2e *m-ix-p* ; 3e *y-yx-p* ; pl. 1re *n-ix-oim-p*, 2e *m-ix-ta-p* : 3e *y-yx-ta-p*,

Lorsque le présent est précédé d'une particule, le *p* disparaît.

Co n-yx, quand je vois ; *hee cúxm n-yx-oim*, parce que nous voyons.

Tij cúxm ca-tizinc minta Missa yx-pa ; pourquoi ne viens-tu pas voir la messe ?

Prétérit parfait.

Ce temps a deux formes.

1re *forme*, sens de : *je vis*.

1re p. *n-ix-ô*, 2e *m-ix-o*, 3e *y-yx-o*, pl. *n-ix-ô-oin*, 2e *m-yx-t-o*; 3e *y-ix-t-ò*.

2e *forme*, sens de : *j'ai vu*.

1re p. *to-n-yx* ; 2e *to-ix-yx*, 3e *to t-yx* ; plur. 1re *to-n-yx-oim* ; 2e *tò ix-yx-ta* ; 3e *tô t-yx-ta*.

Dans cette 2e forme on emploie *yx* et *ta*, au lieu de *m* et *y*.

Lorsque la dernière syllabe du verbe n'est pas *i*, mais

une autre voyelle, on ajoute un *i* lequel se place avant la dernière consonne du verbe.

To ntuiñ, je l'ai fait : *tô npoctaic*, je l'ai placé : *tô npoit*, je l'ai trouvé.

Excepté dans *hahui-potz* et ses composés : *to ycoih* (se ha hecho) : *tô ynaix*, il a passé : *to yqueeix*, il est né.

Futur imparfait.

1. pers. *n-yx-ob ;* 2. *m-yx-ob ;* 3. *y-ix-ob*. Pl. *n-yx-om-ob*, ou *n-yx-m-ob ;* 2. *m-yx-t-ob ;* 3. *y-ix-t-ob*.

L'indice *tob* ou *tot* se compose de *t* plus *ob*, *ot*.

Si une particule précède, on emploie toujours *ot*.

Xúma-m-yx-ot, je verrai toujours ; *ca-hundijm n-yx-m-ot*.

Souvent ce temps fait fonction d'impératif, alors on emploie *ot*.

Temps dérivés.

Prétérit imparfait (je voyais).

1. pers. *n-yx-p-otz yhüenait*, 2. *m-yx p-yhüenait*, 3. *y-ix-p yhuenait*. Pl. 1. p. *n-yx-oim-p yhuenait ;* 2. *n-yx-ta-p yhuenait ;* 3. *y-ix-ta-p yhuenait*.

Plus-que-parfait.

1. p. *to-n-yx yhuenait*, 2. *ti-ix-yx yhuenait*, etc.

Il est à remarquer que la 1re personne du pluriel a un inclusif, et un exclusif.

Le pronom composé fait apparaître *oim*, *om*, ou *m* à l'inclusif, mais non à l'exclusif qui a seulement *oôtz*.

Mai-tei, ñnocxpootz tumba ; père, nous allons travailler. On suppose que le père ne travaille pas.

IMPÉRATIF.

La 2e personne se compose de la racine pure ; *ix*, vois.

Plur. 1. pers. *yx-onda ;* 2. *yx-ta*.

Souvent on intercale *c*.

Yx-c-otz, regarde-moi ; *moi-c-otz*, donne-moi ; *tuc yxpui-c-otz*, enseigne-moi.

SUBJONCTIF.

Le présent et le préterit imparfait s'expriment par le futur imparfait de l'indicatif sans aucune addition.

Le prétérit parfait se forme de l'indicatif en ajoutant *yhuenatot*.

1re p. *to n-yx yhuenatot ;* 2. *to ix-yx yhuenatot ;* 3. *to t-yx yhuanatot.*

Pl. 1re *to n-yx-oim yhuenatot ;* 2. *to ix-yx-ta yhuenatot ;* 3. *to t-yx-ta yhuenatot.*

Le plus-que-parfait se forme du temps correspondant de l'indicatif en supprimant la particule *tô,* et en la remplaçant par *toixib.*

1re pers. *toixib n-yx*, 2. *toixib ix-yx*, 3. *toixib t-yx.*

Pl. 1re p. *toixib n-yx-oim*, 2. *toixib ix-yx-ta,* 3. *toixib t-yx-ta.*

Le futur se forme ainsi :

1re p. *to-n-yx y huenatot*, 2. *to-ix-yx yhuenatot*, *etc.*

INFINITIF.

La formation diffère suivant le verbe qui la régit.

Verbe régissant : *huampotz*, vouloir. 1. *n-yx huampotz,* je veux voir ; 2. *m-yx huamp*, tu veux voir ; 3. *y yx huamp*, il veut voir.

Pl. 1. *n-yx huan-oim-p*, 2. *m-yx huamd-oip*, 3. *y-yx huamdamp.*

Verbes régissants : *mobat*, pouvoir, *choicp*, ou un autre verbe.

Alors l'ordre est inverse.

1. *n-tzoic-p otz n-yxot*, je vois ; 2. *m-tzoic-p ix-yx-ot*, 3. *y-tzoic-p t-yx-ot.*

Plur. 1. *n-tzocoin-p n-yx-mo-t*, 2 *m-tzoic-tip ix-yx-to-t*, 3. *y-tzocta t-yx ot.*

1. *mobàt n-yx ot*, 2. *mobàt ix-yx-ot*, 3. *mobàt t-yx-ot.*

Pl. 1. *mobàt n-yx-mo-t*, 2. *mobàt ix-yx-tot*, 3. *mobàt t-yx-tot.*

Verbe *choic-p*, il convient de, il faut; *choic-p n-yx-ot*, il faut que je voie; *choic-p ix-yx-ot*, il voit que tu voies.

GÉRONDIF.

Il s'exprime par le futur imparfait de l'indicatif, et le suffixe *ot*.

To yatzpait n-yx-ot, le temps de voir-moi est arrivé.

Tó yatzpait yoocot, le temps de mourir est arrivé.

Au datif, il se forme avec le même suffixe en préposant *heecûxm*.

M-mim potz heecûxm n-yx-ot, je viens pour voir.

M-mim-p heecûxm ix-yx-ot, tu viens pour voir.

A l'accusatif, il se forme avec le nom verbal *n-mimpôtz yx-pa*, je viens voir.

M-nocxob caiba, tu iras manger.

Ou avec le futur de l'indicatif et avec *ot*.

N-mimpotz n-yx-ot, je viens voir.

M-nocxob- m-cai-ot, tu iras manger.

A l'ablatif, il se forme en préposant *cuhc* au présent de l'indicatif et en retranchant *p*.

Cuhc n-yx, je suis regardant.

Cuhc mnai conúixc, je suis priant.

ABLATIF ABSOLU.

Il s'exprime par le prétérit imparfait de l'indicatif.

N-caipotz yhuenait, *ymiñ hai*, lorsque je mangeais on vint.

Forme : *étant*, *ayant*.

1. *Etant*. — On préfixe *co*.

Co mitz oy hay m-naimai, *catij m-miñ Missa ix-pa*, étant bon tu ne viens pas à la messe.

Co Dios môh it mùtzc ñai cohi co ñixpùic, Dieu étant grand il se fit petit en s'incarnant.

Co hai oy itot nocxob tzaphoitp, la personne étant bonne, elle ira au ciel.

2° *Ayant.* — On emploie la 2e personne du parfait avec *co* et en suffixant *yhuenait.*

Co Dios to tyaccohi yhuenait tzap etz nax; *huenijt tyaccohi maxhuinit hai*, Dieu ayant créé le ciel et la terre, alors il créa les hommes du monde.

PARTICIPE PRÉSENT.

Il se traduit par le nom verbal.

Yx-pa, voyant ; *cay-ha*, celui qui mange.

Ou par le relatif : *phee.*

Yx-phee, voyant ; *cai-phee,* mangeant.

VOIX PASSIVE.

Le passif diffère de l'actif en ce qu'à la première personne on emploie toujours *ix* au lieu d'*n*, et à la deuxième, *m* au lieu de *ix*. A la troisième, on prépose au verbe le pronom *y* et jamais *t.*

Présent.

1. *yx-yx-p-ôts*; 2. *m-yx p* ; 3. *y-ix-p.*
Plur. 1. *yx-yx-oim-p*; 2. *m-yx-ta-p* ; 3. *y-ix-ta-p.*

Premier prétérit.

1. *yx-yx-oôtz* ; 2 *m-yx-o* ; 3. *y yxò.*
Pl. 1. *yx-yx-òim* ; 2 *m-yx-to* ; 3. *y-yx-to.*

Deuxième prétérit.

1. *tò ix-yx* ; 2. *ti my-x* ; 3. *tó-y-yx.*
Pl. 1. *to-ix-yx-oim* ; 2. *to m yx-ta* ; 3. *to-y-yx-ta.*

Futur imparfait.

1. *yx-yx ob-òtz* ; 2. *m-yx-ob* ; 3. *y-yx-ob.*
Pl. 1. *yx-yx-om-ob* ; 2 *m-yx-ot-ob* ; 3. *y-yx-ot-oh.*
Autre forme du passif : on suffixe *atpôtz.*

PRÉSENT.

1re *yx-yx-atpôtz* ; 2. *m-yx-at-p* ; 3. *y-yx-at-p*.
Pl. 1re *yx-yx-at-om-p* ; 2. *m-yx-ato-ta-p* ; 3. *y-yx-atdap*.

PREMIER PRÉTÉRIT.

1re *yx-yx-atô* ; 2. *m-yx-ato* ; 3. *y-yx-ato*.
Pl. 1re *yx-yx-atô-oim* ; 2. *m-yx-ato-ta* ; 3. *y-yx-atota*.

DEUXIÈME PRÉTÉRIT.

1re *tô yx-yx-ait* ; 2. *tô m-yx-ait* ; 3. *ti-y-yx-ait*.
Pl. 1re *to ix-yx-at-oim* ; 2. *to m-yx-atota*, 3. *tô xy-ya-atota*.

FUTUR IMPARFAIT.

1re *Yx-yx-atob-ôtz*, 2e *m-yx-ato-tob* ; 3e *y-yx-atob*.
Pl. 1re *yx-yx-at-mob* ; 2e *m-yx-ato-tob* ; 3e *y-yxa-totôb*.

VERBES FACTITIFS (en Zoque *ya*).

On exprime ce sens en préposant *yac*.

Tumpotz, travailler ; *yac-tumpôtz*, faire travailler.

On peut aussi préposer *tuc*, mais en s'exposant à une confusion avec *tuc*, mal.

Tò n-tuc-tzuich vernes, j'ai mangé de la viande le vendredi.

Tò n-tuc tuin Domingo, j'ai travaillé le dimanche.

Le double factitif s'exprime par *tuc* + *yac*

Yac-pitzoim-pôts, faire sortir ; *tuc-yac-putzoim-pôts*, faire faire sortir.

VERBES ITÉRATIFS.

On exprime en suffixant *na*.

Mi-n-na-pôtz, revenir ; *nocx-na-pôtz*, aller de nouveau.

La préfixation de *na* peut signifier : *en vain*, *na-mim-pôtz*, venir en vain ; *na-yoi-pòtz*, aller vagabonder.

VERBES PRÉCATIFS.

L'indice est *mo*.

Moi-potz, donner ; *mo moicotz*, donne.

On prépose aussi au futur imparfait *co*, lorsque.

Co Dios tetzacot, si Dieu veut.

VERBES EXPRIMANT L'ACTION FAITE POUR UN AUTRE.

On prépose : *co.*

Co-hui-potz, payer pour un autre.

VERBE EXPRIMANT : *être sur le point de.*

On préfixe **a**.

Ya ooic, il était sur le point de mourir.

Toyamin, il était sur le point de venir.

VERBE SUBSTANTIF (*ytpa* en Zoque).

Ytpôtz et *at-pôtz*, être.

PRÉSENT.

1re *n-it-pôtz*, ou *at-pôtz* ; 2e *m-itp* ou *m-etp* ; 3e *y itp* ou *y atp*.

Pl. 1re *n-it-oimp*, ou *n-at-oimp ;* 2. *m-it-ota* ; *m-at-ota* ; 3. *yit-ota* ou *y-at-ola*.

PRÉTÉRIT PARFAIT.

1re *n-it* ou *n-ato-ôtz* ; 2. *m-it*, ou *m-at-o* ; 3. *y-it* ou *y-ato*.

Pl. 1re *n-it-oim*, ou *n-ato-òim* ; 2. *m-it-ota* ou *m-at-ôta*; 3. *y-it-ota* ou *y-atò-tu*.

PRÉTÉRIT.

1re *Tò-n-it*, ou *tò-n-ait* ; 2. *to m-it*, ou *to m-ait* ; 3. *to-y-it* ou *to-y-ait*.

Pl. 1re *To n-it-oim* ou *tò-n-at-oim ;* 2. *to m-it-ota* ou *to-m-at-ota* ; 3. *to y-it-ota* ou *tò-y-at-ota*.

IMPARFAIT.

1re *N-it-abòtz* ou *n-at-abòtz* ; 2. *m-it-ab* ou *m-at ob ;* 3. *y it-ab* ou *y-at-ub*.

Pl. 1re p. *M-it-omob* ou *n-at-omob*, 2. *m-it-otob* ou *m-at-otob*, 3. *y-it-otob* ou *y-at-otob*.

En outre, *hee* sert aussi de verbe substantif.

Pon hee mitzin teit ? qui est ton père ?

Il en est de même de *naimai*.

Catij ay hai ñaimai, n'est-ce pas un homme bon.

C'est la 3e personne du verbe *naimai-p-òtz*, qui signifie *contarse*.

Anomalies verbales.

Quelques verbes changent l'*i* en *a* au prétérit, quand il y a adjonction de particules.

Hanchhahui-pôtz, croire; *tò n-hanchhahua,co n-hanchhahua,* lorsque je crois.

Au futur imparfait, ils perdent l'*y ; n-hanchhahuabots,* je croirai.

Le verbe *hahui-pòtz*, croire, fait à l'impératif, *hanchahue, hanchhahuonda, hanchhahuoda.*

D'autres font l'impératif en *ù* : *modoipôtz*, entendre ; *modiù ; atzoù*, réponds.

Dialectalement *ot* devient *it.*

Ayaoipotz, souffrir ; *atzoipotz,* répondre ; *modoipòtz*, entendre, changent au futur *i* en *o*.

Noyooùabòtz, je souffrirai ; *natzoùobòtz*, j'entendrai.

Yaipìtz, aller, ne change pas.

Souvent on met les troisièmes personnes du pluriel au singulier.

Tò ymin yaitohc, les hommes sont venus.

Tò yooic cùxtai huyuuc, tous les animaux sont morts.

Adverbes.

Hanch, vraiment ; *moh*, grandement ; *ay*, bien (Zoque : *oi*).

Prépositions.

Huindàm, *huincuuc* = à, ad, ante, contrà.

Nicùxm = contra, adversùs, supra.

Huincòn = circà, prope, secus.

Hotlp, *hotm* = intrà, in, ad.

Acuuc, *acoucop* = inter.

Patcûp = inter.

Cùxm = propter. per, suprà, cum.

Am, *uin, hom* = in.

Conjonctions.

Etz, et ; *naiheetump*, aussi ; *naiheetun*, aussi ; *heecüxm*, parce que ; *pait*, por esso ; *oiha*, aussi, quoique ; *c*, *ic*, où.

Le *que* ne se traduit pas dans les verbes de sensation, ou il se traduit par *heecûxm.*

N-nihahui-potz catij oy it yaat, je sais que cela est mal.

Monucxtac Dios heecûxm tinecxot mitzm pocpa, prie Dieu qu'il pardonne tes péchés.

Après dire, *que* se traduit par *huen ; huenôma hai huan tmin*, dis aux gens qu'ils viennent.

Avant de, s'exprime par *ay, ay gmaihuaich*, avant d'être confessé ; *ay noôpait*, avant d'être baptisé.

CHAPITRE DEUXIÈME

NOMENCLATURE ET VOCABULAIRE MIXES

MOTS DE NOMBRE.

1 *Tuuc*,
2 *Metzc*,
3 *Tucôc*,
4 *Mactoxc*,
5 *Macoxc*,
6 *Tu duuc*,
7 *Huextuùc*,
8 *Tuctuuc*,
9 *Taxtùùc*,
10 *Mahc*,
11 *Mahc-tuuc*,
12 *Mahc-metzc*,
13 *Mahc-tucôc*,
14 *Mahc-mactz*,
15 *Mahc-mocx*,
16 *Mahc-tuduuc*,
ou *Mahc-mocxtuuc*,
17 *Mahchuextuuc*,
ou *Mahc-mocx-metze*,
18 *Mahc-tuctuuc*,
ou *Mahc-mocxtucoc*,
19 *Mahc-taxtuuc*,
ou *atuuc cá ypx*,

20 *Ypx*,
21 *Ypx-tuuc*,
22 *Ypx-metzc*,
23 *Ypx-tucôc*,
24 *Vpx-mactaxc*.
25 *Ypx-mocoxc*,
26 *Ypx-tuduuc*,
27 *Ypx-huextuuc*,
28 *Ypx-tuctuuc*,
29 *Ypx-taxtuuc*,
ou *atuuc cá ypxmahc*,
30 *Ypx-mahc*,
31 *Ypx-mahctuuc*,
32 *Ypxmahc-metze*.
33 *Ypxmahctucoc*.
40 *huixticx*.
60 *tucôpx*.
80 *mohctapx*.
100 *mocôpx*.
120 *tuduupx*.
140 *huextuùt*.
160 *tuctuut*.
180 *taxtuut*.

200	*maiquipx.*
300	*yucmocx.*
400	*tuucmoiñ.*
500	*tuucmoiñ.*
	co mocopx.
600	*tuuc moiñ.*
	co maiquipx.
700	*tuuc moiñ.*
	coyucmocx.
800	*metzc moiñ.*
900	*metzc moiñ.*
	co mocopx.
1000	*metzc moiñ.*
	co maiquipx.

ORDINAUX.

1er	*motuuc.*
2e	*mo-metzc.*
3e	*mo-tucoc.*

PARTITIF.

De 2 en 2,	*metzcait.*
D'un en un,	*uucait.*
Une fois,	*tuacocn.*
Deux fois,	*metz-ocn.*
Trois fois,	*tutococn.*

Le temps.

Yonijt,	aujourd'hui.
Opom,	demain.
Huextócm,	après-demain.
Tucôm,	dans trois jours.
Mactaxm,	dans quatre jours.
Mocoxm,	dans cinq jours.
Tudugm,	dans six jours.
Huextûgm,	dans sept jours.
Tuxtugm,	dans huit jours.
Taxtugm,	dans neuf jours.
Oxoy,	hier.
Maxtóic,	avant-hier.
Maduuc,	avant avant-hier.
Heey-mactac-xêuh,	il y a quatre jours.
Heey-mocopx xeuh,	il y a cent jours.
Hunctoy,	il y a un an.
Heey-humôht,	
Uxcam heeyuxcam,	il y a deux ans.
Tucan,	il y a trois ans.
Opomopom,	chaque jour.

Huinmauxe,	chaque deux jours.
Huinma-duuc,	chaque trois jours.

Parties du corps humain.

Cobaac,	tête.
Cotzim,	crâne.
Coix, *coxooc*,	cervelle.
Coac,	peau.
Conóócuic,	sommet de la tête.
Natztun,	nuque.
Natzpahc,	cerveau.
Cohuai,	cheveux.
Poo,	cheveux blancs.
Hâinbochuay,	toupet.
Xihuey,	(bal carrotas).
Huinau,	visage.
Huinboc,	front.
Xicmaiaù,	tempes.
Tatzc,	oreilles.
Tatzchut,	trou de l'oreille.
Huin,	les yeux.
Huichuin,	prunelle de l'œil.
Huintzaa,	blanc de l'œil.
Huinac,	paupières.
Huicxhuay,	les cils.
Huicxhuay,	sourcils.
Amaich,	joue.
Hóp,	narine.
Aù,	bouche.
Adem,	lèvres.
Totz,	dents.
Totzoc,	dent molaire.
Tôtznón,	gencives.
Pacxhuin,	palais.
Yen,	langue.
Yoc-yen,	luette.

Atzotz,	barbe.
Ahuay,	brins de barbe.
Apahc,	mâchoires.
Yocn,	gorge.
Yoc-pahc,	le nœud de la gorge.
Queic,	épaules.
Hóxc,	le dos.
Caich,	poitrine.
Tzitzc,	mamelles.
Caich-pahc,	les côtes.
Cõõ,	les bras.
Xequet,	aisselles.
Coõ-nux,	coude.
Cõõ-pahc,	cubitus.
Cõõ-yocn,	poignet.
Eimputphee,	pouls.
Cõõ,	main.
Acaìñ-cõõ,	main droite.
Anahiū-cõõ,	main gauche.
Coo-huaxp, *co-tzoc*,	les doigts.
Cõõ-caa,	pouce.
Cõõ-uuc,	index.
Cõõ-cuuc,	doigt du milieu.
Cõõ paù,	annulaire.
Cõõ-paunc,	petit doigt
Cõõ-hõp,	bout de doigt.
Cõõ-tzom,	phalanges.
Xoic,	ongles.
Cõõ-hot,	paume.
Huichon hot,	cœur.
Hot,	estomac.
Tinaac,	ventre,
Tinaac-matz,	epiploon.
Unc-tôhc,	la matrice.
Tzai-hoc,	foie.
Tzuxcnij,	fiel.
Nõõtõhc,	l'utérus.

Hot-ñanõx.	les reins.
Tinch,	intestins.
Hõpahc,	hanches.
Ainch,	ceinture.
Putzn,	nombril.
Nicxhuinboc,	bas-ventre.
Otz, queip,	membre viril.
Otz-tzaa, yxchaa,	testicules.
Tzeiñ,	ouverture de la matrice.
Huacooc,	(berijas).
Oxmaich,	fesses.
Nuim,	orificio.
Pùi,	cuisses.
Cox,	genou.
Pahctzux,	tibia.
Pahc-naich,	mollet.
Teic-yocn,	cou-de-pied.
Teic,	pied.
Teic ñanc,	cou-de-pied.
Teic-caa,	doigts de pied.
Teic-xoic,	ongles de pied.
Teic-hot,	plante du pied.
Teic-oxpocx,	talon.
Nicx,	corps.
Ac,	poil.
Pahc,	os.
Nicx,	chair.
Pahc-xooc.	maille.
Eim,	nerfs.
Huay,	poils.
Eim, nõõipiñtuù,	veines.
Nôôpiñ,	sang.
Tamnõõ,	bile.
Noctznôô,	lymphe.
Hottocoin-nôô,	mélancolie.
Nõõ, pobtaich,	sperme.
Tzitzcnõõ,	lait.

Huin-nôô, larmes.
Puxijcn, sueur.
A-nôô, salive.
Hop-tôiñ, morve.
Huin-tõiñ, chassie.
Tatzc-tôin, cerumen.
Taich, urine.
poomachoìp, menstrues.
Tõiñ, excréments.

VOCABULAIRE MIXE

Matz-pôtz, coudre.
Meetz-pôtz, voler, dérober.
Tzitz-pōtz, téter.
Motz-pōtz, envelopper.
Putz-pōtz, pourrir.
Tacx-pōtz, arroser.
Mecx-pōtz, pardonner.
Nicx-pōtz, engraisser.
Pocx-pŏtz, se délasser.
Mucx-pōtz, manger du maïz.
Mahctapx, quatre-vingts.
Quepxpa, un barbier.
Maiquipx, 200.
Mocopx, cent.
Tu dupx, cent vingt.
Catz-pōtz, tirer de la pierre.
Etz-pŏtz, danser.
Pitz-pōtz, s'éteindre.
Potz-pôtz, manger calebasse.
Tatzc, l'oreille.
Mahcmetzc, douze.
Tzitzc, mamelle.
Motzc, chose menue.
Mactaxc, quatre.
Quexc, action d'envoyer.

Quixc,	chose épaisse.
Hŏxc,	le dos.
tzuxc,	chose verte ou crue.
M-maap,	tu dors.
M-meip,	tu mouds.
M-mimp,	tu viens.
M-moip,	tu donnes.
M-muùip,	tu rues.
M-neicp,	doblas.
M-nihahuip,	tu comprends.
M-nôcxp,	tu vas.
M-nucxtacp,	tu t'humilies.
M-panocxp,	tu vas en suivant.
M-petp,	tu montes.
M-pitzoimp,	tu sors.
M-poctaicp,	tu places.
M-puhp,	tu laves.
M-tahp,	cabas.
M-tihp.	tu choques.
M-tomp,	tu tâtes.
M-tuimp,	tu travailles.
M-xahmùicp,	tu te maries.
M-xchip,	tu respires.
M-xijcp.	tu ris.
M-xoocp,	tu te mouilles.
M-xuucp,	tu sens.
M-tzaichpucp,	tu te plains.
M-tzetzp,	tu affaiblis.
M-tzicp,	(pixcas).
M-tzotzcapxp,	tu parles d'un manière déshonnête.
M-tzutzp,	tu mords.
	tu manges de la viande
N-mahaopŭcpōtz,	je recouvre la santé.
N-mecxtuc-pōtz,	je souffre.
N-micx-pōtz.	les cils.
N-modoi-pōtz,	j'entends.

N-muctocoï-pōtz,	je m'enivre.
N-natzhahui-potz,	je devine.
N-nem-potz,	je me fâche.
N-nicapx-pōtz,	je dis.
N-nōcx-pōtz,	je vais.
N-nuxoc-potz,	faiblir.
N-patóqui-potz,	j'obéis.
N-peet-pōtz,	la boue.
N-pit-pōtz,	je file.
N-pocpa-tum-pōtz,	tache.
N-puxijc-pōtz,	je sue.
N-tatz-pōtz,	j'arrive.
N-teicyoi-pōtz,	je vais à pied.
N-tipx-pōtz,	tirer de la flèche.
N-toqui-pōtz,	j'entre.
N-tucnihahui-pōtz,	je fais savoir.
N-xchipo-pōtz,	aparto las manos.
N-xahhuoc-pōtz,	j'expire.
N-xijp-pōtz,	je suis démangé.
N-xoox-pōtz,	(me visto).
N-xui-pōtz,	je couds.
N-tzapiñoc-pōtz,	se placer sur le dos.
N-tzecx-pōtz,	écorchure.
N-tzijc-potz,	rosser.
N-tzoc-potz,	guérir.
N-tzuh'-potz,	je crache.
Huen tcaipx,	qui parle.
Huen tqueic,	qui fuit.
Huen tquipx,	(que mida).
Huen tcopuic,	recevant.
Huen tcuiait,	jouant.
— *tmaihuaich,*	confessant.
— *tmeipx,*	coupant avec des ciseaux.
— *tmiñ,*	venant.
— *tmoy,*	(que dê).
— *tmùic,*	s'unissant.
— *tnatzhui,*	payant d'avance.

Huen tneip,	ruant.
— *tnijp*,	semant.
— *tnôôhahi*,	ayant soif.
— *tnuicxpûic*,	recouvrant une créance.
— *tpait*,	trouvant.
— *tpeih*,	qui s'amincit.
— *tpihuôic.*	(que pepene.)
— *tpoicx*,	se délassant.
— *tpnix*,	fendant avec une hache.
— *txaich*,	forçant.
— *txei*,	qui rape.
— *tzijt*,	(que cuele.)
— *txoic*,	(que espie.)
— *taùùic*,	qui sent.
Huent tzapyx,	regardant au ciel.
Huent tzeicx,	qui coupe.
Huent tziphahua,	(que dificulte.)
Huent tzoix,	jouant aux cartes.
Huent txuuic,	coupant au couteau.
Y-taac,	sa mère.
Y-teit,	son père.
Y-tinaac,	son ventre.
Y-tôtz,	ses dents.
Y-tûnc,	son office.
Xax,	chose dure.
Xexuiñ,	épingle.
Xix.	chose compromise.
Xooxchuit,	vêtements.
Xux.	chose froide.
Xatz-potz,	agiter comme le chocolat.
Xootz-pôtz,	se savonner.
Xutz,	chose étroite.
	froncée.
Y-tzap-pet-p,	il monte au ciel.
Y-tzijp,	il se baigne.
Y-tzoicp,	il veut.
Y-tzuich-p,	il meurt.

Noms de parenté.

Ap, ap-teit.	aïeul.
Oc, oc-taac,	aïeule.
Teit,	père.
Taac,	mère.
Unc, manc.	fils.
Nôx,	fille.
Ap-unc,	petit fils.
Aich, motuùc-queex,	frère aîné.
Vich, motuuc-queex,	frère cadet.
Tzóó, cotoix,	sœur aînée.
Vich, cotoix,	sœur cadette.
Tzucum-teit,	oncle paternel.
Haim,	oncle maternel.
Tzucun,	tante paternelle.
Tzucuu-taac,	tante maternelle.
Aich,	cousin germain aîné.
Vich,	cousin germain cadet.
Tzóó,	cousine germaine aînée.
Vich,	cousine germaine cadette.
Tzocmanc,	neveu, fils de frère.
Haim,	neveu, fils de sœur.
Tzocnóx,	fille de frère.
Haim,	fille de sœur.

Au 3e et 4e degré.

Ap-teit,	grand-oncle.
Oc-taac,	grand-tante.
Aich,	primo mayor.
Vich.	primo menor.
Tzoó,	prima mayor.
Vich,	prima menor.
Ap, apuc,	neveu.
Móót,	beau-père.
Hóy,	beau-frère.

Caip,	belle-sœur.
Móót,	gendre.
Tzùù,	bru.
Co-teit,	parâtre.
Co-taac,	marâtre.
Co-unc,	fils d'un premier lit.
Co-móót,	consuegro.
Moyai,	concuño.
Móihñ,	concuña.
Ayap,	compère.
Ayoc,	comère.
Tiox-unc,	adoptif.

Termes qu'emploient les femmes, a la différence des hommes.

Ay,	frère aîné.
Coyai,	frère cadet.
Áy,	cousin germain aîné.
Co-yai,	cousin germain cadet.
Oc-unc,	petit-fils.
Oc-nox,	petite-fille.
Caip,	beau-frère.
Noih,	belle-sœur.
Xôicx,	belle-mère.
Co-taac,	maratre.
Comanc,	enfant de premier lit.
Conôx,	id.
Xôicx,	bru.

Les enfants suivant leur rang de naissance portent des noms spéciaux.

Ce 1er s'appelle *cob*, le second *puut*, le 3e fils et les autres *octz* ; la 3e fille et les autres *oic*.

Cub signifie lapin ; *puut*, cerf ; *octz*, lion, *oic*, armadillo.

MOTS QUI CHANGENT DE SIGNIFICATION SUIVANT QU'ILS ONT OU N'ONT PAS DE DIPHTHONGUE.

	avec diphthongue	*sans diphthongue*
Toy	chose juste,	chose brulée.
Móc,	chose dure,	maïs.
Cóóc,	chose profonde,	gland.
Tómp,	semilla,	palper.
Hóón,	lumière,	oiseau.
Xcóóc,	haricots,	chose mouillée.
Hóc,	chose âpre.	vapeur.
Cóóhitz,	anneau,	(virrete).
Xócx,	comme toi,	chose tiède.
Móy,	(sacate),	donne.
Hóy,	pleure,	plain.
Cóy,	charge sur, ton dos.	lapin
7zóóc,	crains,	guéris-toi, délivre-toi.
Cóótz,	romps,	chose obscure.
Cóù.	baigne-toi,	joue de la musique.
Púc,	reçois,	terre rouge.

CHAPITRE TROISIÈME

TEXTES MIXES

TRADUITS ET ANALYSÉS[1]

SIGNE DE LA CROIX.

Conuicx naihuin quipx-n yxtanon cùxm Santa Cruz
Bénite action de se signer signe par sainte croix
cùxm-it oôtz atzux cùxm-it mo-co-huan-c-ôôtz
de nos ennemis de délivre-nous
(ôôtz = nom ; c = signe d'impératif ; mo = signe de précatif,
n-huintzôn. Dios teit, Dios unc, etz Dios espiritu santo
Notre-Seigneur. Dieu père, Dieu fils et Dieu esprit saint
y-xeùh cùxm.
son-nom par.

NOTRE-PÈRE.

Monucxtac-n

Prière

N-teit-ôôtz (n + ôôtz = notre) tzap-hoitp m-tzônaip-hee,
Notre père ciel-dans toi-vivant-qui
conùicx it-ot mitzm xèùh ; mo-moi-c-ôôtz mitzm con-quion ;
béni soit ton nom donne-nous ton royaume
y-tun-ot mitzm tzoc-n ya nax-huiñ yxta y-tuiñ-n
elle soit faite ta volonté ici terre-dans comme elle se fait

[1] Ces textes écrits par le P. Fr. Augustin de Quintana ont été réédités par M. le comte de Charencey.

tzap-hoitp ; ôôtzn caic opom opom-it mo-moi-c-ôôtz
ciel dans notre pain jour-jour-de donne-nous
yonijt ; etz mo-yac-nitocoi-c-ôôtzn pocpa, yxta ôôtzn
maintenant et pardonne-nous péchés comme nous
n-yac-nitocoi ôôtzn yac-hot-maat-pa ; etz catij ôôtzn ix-
nous pardonnons nous ayant offensé et non nous
mo-matztu-it hee-cuxm catij ôôtz n-quedai huinõn-n
laisse que non nous tombions tentation
cuxm; etz mo-cohuan-c-ôôtz maiñihum ca-oiap-hee cùxmit.
dans et délivre-nous tout mal de.

Ave Maria.

Capxpocx-n n-huindah-atim (n + atim = notre) Santa
Salutation Notre-Dame sainte
Maria cùxm.
Marie à.

Dios m-yac-xondac-ob Santa Maria uutz mitz oiatn-
Dieu te sauve sainte Marie pleine toi bonté-
gracia ; môôt mitz n-huintzôn-atim Dios, conuicx mitz
grâce avec toi Notre-Seigneur Dieu bénie toi
naiñihum toix-tôhc (tôhc indice du pluriel) acuuc, etz
toutes femmes-les entre et
conùicx mitzm hoìtp-it Jesus.
béni ton ventre-de.

Santa Maria Dios y-taac, mo-ayoù ôôtz pocpa-tumba-
Sainte Marie Dieu sa mère prie nos pécheurs
hia cùxm yonijt etz huenijt co ôôtzn oocnpat-ot..
gens pour maintenant et alors quand nous mort-obtiendrons.

Credo.

Dios y-hancha huiñ mysterios ñaimuc n.
Dieu sa foi mystères réunion.

N-hanchahui-pôtz Dios teit mobat-p-hee tun-ot cuxtai,
Je-crois Dieu père pouvant faire tout
tai-tum-ba (tai=cuxtai = tout ; tum-potz-faire) etz
créant-entièrement et

yaccoh-pa tzap, etz nax, etz cuxtai n-yx-im-phee
faisant ciel et terre et tout nous-voyons-ce que
etz n-ca-yx-im-phee (*n* + *im* = *nous*; *ca* = *non*; *phee*
et nous-ne-voyons pas ce que = *ce que*;
etz n-hanchhahin-potz tuuchia u-conc-atim Jesu-Christo
et je crois un seul Notre-Seigneur Jésus-Christ
Dios teit y-unc, etz hee ñicx-pùc-ô (ñicx = *chair*; = puic =
Dieu père son fils, et lui s'incarne
recevoir) Espiritu santo yoiatn-gracia cùxm etz y-queex-ô
Esprit Saint bonté grâce par et il-naquit
xûma hanch-hùaih-quixiùh Santa Maria y-conùicx hoit p-it,
son béni toujours vraie vierge sainte Marie sont béni ventre-de
etz y-ayoot-pait Poncio-Pilato y-cotuc-n cùxm etz y-axah-
et il-souffrit son ordre par, et ses bras
huaicx copahi cruz cuxm y-coic; etz y-ucpùc-ô tzaahuip
élevés cloué croix sur il-mourut et il fut mis sépulcre
hoitp etz y-huanic acootztup hoitp, hee y-xèùh limbo,
dans et il-descendit profondeur dans qui elle s'appelle limbes
etz comtucôc xeùh ñicx-huic-puc-na (ñicx-*chair*; huic = *vive*;
et troisième jour il ressuscite
pùc = *prendre*; na = *l'itératif*) ooc-pa acuuc; etz y-tzap-
morts de et il-ciel-
pet-na etz y-tzona Dios teit y-acaiñ côô hôm:
monta de nouveau et il est assis Dieu père sa-droite main, à
etz heem y-min-ot tôitum-ba huic-phee etz ooic-phee; etz
et de là il viendra juger vivants et morts les et
n-hatch-hahui-pòtz Dios Espiritu Santo etz santa iglesia
je crois Dieu Esprit saint et sainte église
patôqui ba Santo Padre etz naiñihum santos ñaicopuc-n;
obéissante au Saint-Père et tous saints communion
etz pocpa-nitocoi-ñ, etz n-hanch-hahui-pôtz cuxtai ooc-pa
et péché-pardon et je crois tous les morts
ñicx-huic-pùc-ot, etz ñhanch-hahui-potz xûma-huitac-n
ressusciteront et je crois toujours-vie
ca-hundi jm-p-hee y-quéx-ot.
jamais qui elle-finira.

Salve

Capxpocx-n n-huindah-atim St Maria cuxm Dios
Salutation Notre-Dame à Dieu
m-yac-xondac-ob Tahoñ taac mo-mot pa, ôôtzn huic quion
te sauve reine mère miséricordieuse notre vie
paac-quion, etz ôôtzn ahotat-n; Dios m-yacxondac-ob,
douceur et notre espérance Dieu te-sauve
mitz n-patyaxpô-ôtz pahuoipyoi-ba Eva y-unc-tôhc, mih
toi nous-crions exilés Eve ses fils toi
m-huindùi môhxepô-ôtz yaxpô-ôtz etz hôipô-otz ya
toi-devant nous soupirant nous crions et nous pleurant ici
nax-huin; tzoc mitz hùindah ôôtzn putoquinba etz ôôtzn
monde-dans hâte toi nous aidant et nous
ayoùyx-pa mo-huinyxc-ô-ôtz-ayoùyxn cùxm; etz co ôôtzn
ayant pitié vois-nous pitié avec et lorsque nous
occn-pat-ot in-mo-tucyx-ot-ôôtz mitzm mai-unc Jesus;
nous mourrons montre nous ton fils Jésus
taac mo-mot-pa, taac ix-mo-mot-pa xùma hanch-huaih-
mère miséricordieuse mère toujours aie pitié vrai
quixiùh, santa Dios y taac; mo-ayoù ôôtz cùxm heecùxm
vierge Dieu sa mère prie nous pour afin que
ôôtz mobat n-patot conùicx momot-n, tophee t-huandaic
nous pouvoir obtenir saints dons que promet
ôôtzn huintzon Jesu Christo.
notre Seigneur Jésus-Christ.

Le Décalogue.

1° Côamaiñ Mandamentos hudij-phe n-huintzon-atim
commandements que notre Seigneur
Dios ttucaneimp cùxtai nax-huim-it hai mahc hee.
Dieu ordonne tous monde-de gens dix eux.
2° Tucôc hayup-it Dios y huintzoquin y-huinmatz;
trois commencement de Dieu son honneur ils concernent
etz a-huextuuc mocuuc y-maiatn y-huinmatz.
et sept autres autrui son amour concerne.

Mo-tuuc maiat n-huintzon-atim Dios amuum tuuc
premier aime Notre-Seigneur Dieu tout
m-hot, nijc catij cuxtai itp-hee.
ton cœur plus non tous ceux-étant.

Mo-metz, catij ix-yac-testigo-ait (yac, = particule com-
le second non témoigne
pulsive) m-huintzôn-atim Dios ôôndacn cùxm.
Notre Seigneur Dieu en vain avec.

Mo-tucoc, amaiat Domingo xêuh etz môh xèuh.
le 3e observe dimanche jour et grands jours.

Mo-mactaxc, huintzoo-c etz maia-t m-teit etz m-taac.
le 4e honore et respecte ton père et ta mère.

Mo mocoxc catij ix-yac-ooi-c mo-cuuc.
le 5e non tue-tu prochain-ton.

Mo-tuduuc. catij m-tzutztuiñ, etz catij m-tzotzyói,
le 6e non fornique a non sois impur.

Mo huextùuc, catij ix-meeich mo-cuuc y-mai.
le 7e non vole ton prochain ses biens.

Mo-tuctuuc, catij ix-pocpa-nihuampe-it m-ocuuc
le 8e non accumule péché ton prochai
ôôndacn cùxm, etz catij ix-huinoiñ.
mensonge avec, et non trompe.

Mo-taxtuuc, catij ix-atzoi-c catij ix-anôim m-ocuuc
Le 9e non désire ni désire ton-voisin
y-mô atzoù.
son-épouse.

Mo-mahc, catij ix-atzoic, catij ix-an-ôim m-ócuuc
Le 10e non désire non désire ton prochain
y-mai.
ses biens.

Yaat mahc côamaiñ, metzc coamaiñ ñaima.
Ces dix commandements deux commandements se comptent.

Mo-tuuc, huntzôôc, etz m-aiat n-huintzon-atim Dios
Le 1er honore et l'âme Notre-Seigneur Dieu
amuùm tuuc m-hot nijc catij cùxtai itp-hee.
tout ton-cœur, plus pas toutes étant.

Etz mo-metz, m-aia-t m-ocuuc ixta mitz ahuintzou.
Le second aimé ton prochain comme toi même
m-nai-maiait-ñ.
tu l'aimes.

Commandements de l'Eglise.

Coamaiñ hudij-phee n-mai-tanc-atim santa
Les commandements que notre-aimée-mère sainte
Yglesia t-tucane-im-p cùxtai Dios y-hanchhahui-pa
Eglise ordonne tous Dieu croyants
Christianos mocoxc hee.
chrétiens cinq eux.

Mo-tuuc yx etz modoù amùum tuuc missa domingo
Le 1er vois et entends entière une messe dimanche
xèuh etz amai xeùh.
jour et dédié jour.

Mo-metz m-aihuatz cuxtai m-pocpa tuuc-humoht
Le 2e confesse tous les péchés chaque
muc-humôt co quarema, etz co m-ooc-hùan-ot,
année quand carême et quand tu vas mourir
etz co ix-copùc-ot n-huinctzon-atim Jesu-Christo
et quand tu recevras ton Seigneur Jésus-Christ.
y-mai-ñicx sanctissimo sacramento cùxm.
son-aimé-corps saint sacrement dans.

Mo-tucôc, copù-c n-huintzon atim Jesu-Christo
Le 3e reçois Notre-Seigneur Jésus-Christ.
y-mai-nicx sanctissimo sacramento cùxm tuuc humôht
son-aimé-corps saint sacrement dans une année
tuuc-humôht-tuuc-humòht co pùih Pasca.
une année une année quand fleur Pâques.

Mo-mac-taxc, ayunat co t-yac-cotui-c n-mai-taac-atim
Le 4e jeune quand ordonne notre aimée-mère
santa Iglesia.
sainte Eglise.

Mo-moxc, cobet momahc ait, hee y-xèuh Diezmos : etz
Le 5e paie décime qui son nom dime et
hayúp itp-hee, hee y-xeuh primicias.
premier étant que son nom prémisses.

DES SACREMENTS.

N-mai-taac-atim Santa Iglesia y-conuicx momotn
Notre-aimée-mère sante église sa sacrée miséricordieux
sacramentos huextuuc hee.
sacrements sept eux.
Mo-tuuc conuicx môô-cotem-n (môô eau ; cobaac, tête ;
Le 1er béni eau-versement
Mo-metze conuicx môcatn.
Le 2e béni confirmation.
M-tucôc maihuatzn.
Le 3e pénitence.
Mo-mactaxc, nhuintzôn-atim Jesu Christo y-mai-nicx
Le 4e Notre-Seigneur Jésus-Christ son-aimé-corps
Mo-mocoxc, santo oleo y-conuixc copùcn.
Le 5e sainte huile son béni recevoir.
Mo-tudunc, cotucn hudijp hee thaiquep teit maxan-
Le 5e puissance que a le père
haiquepa, heecùxm ttun-ot Missa.
pour que il dise la messe.
Mo-huextuuc conùicx Hahmocn.
Le 7e bénie jonction de mains.

DES ARTICLES DE FOI.

Dios y-hanchhahuin Mysterios copc, hee y xeuh
Dieu sa foi mystère capitaux qui leur nom
articulos mahcmactz hee.
articles quatorze eux.
Huextuuc thuinmatzip n-huintzon-atim Dios ixtanôm
Sept concernent Notre-Seigneur Dieu comme

Dios; etz ahuextuuc thuinmatzip n-huintzon-atim Dios
Dieu et sept concerne Notre-Seigneur Dieu
ixtanom yaitôhc.
comme homme.

Yôô huextuuc articulos huinmatzip-hee n-huinzon-atim
Ces sept concernant Notre-Seigneur
Dios ixtanom Dios hee-yaat.
Dieu comme Dieu sont ceux-ci.

Mo-tuuc, n-hanch hanuim-ot tuuchia hanch Dios moba-
Le 1er nous croirons seul Dieu pouvant
phée tuu-ot cùxtai (tuuc = un; chia = seul.
faire tout.

Mo-metzec n-hanchhahuim-ot nai-hee Dios hee Dios teit.
Le 2e nous croirons le même Dieu est Dieu père.

Mo-tucoc, n-hanchahuim-ot naihee Dios hee Dios unc.
Le 3e nous croirons le même Dieu est Dieu fils.

Mo-mactax etc.
Le 4e

Mo-mocox n-hanchahuim-ot naihee Dios hee tai-tum-ba
Le 5e nous croirons le même Dieu est tout créateur
etz yaccoh-pa cuxtai itp hee.
et faiseur tout étant.

Mo-tu-duuc, n-hanchhahum-ot naihee Dios hee
Le 6e nous croirons le même Dien est
yac-pocpa-ni-tocoi-ba (pocpa infixé = péché ; yocni = sau-
destructeur de péché.
ver, tzoc-potz, sauver).

Mo-huextuuc, n-hanchhahuim-ot naihee Dios hee
Le 7e nous croirons le même Dieu est
yac xondacpa.
glorificateur.

Yôô huextuuc articulos huinmatzip-hee n-huintzôn-atim
Ces sept concernant Notre-Seigneur
Dios ixtanôm yactôhc hee-yaat.
Dieu comme homme sont ceux-ci.

Mo-tuuc, n-hanchhahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu-
Le 1er nous croirons Notre-Seigneur

Christo nix-pucô etz y-coih yaitohc Espiritu santo
chair-devint et devint homme
y-oia-t-n gracia cuxm.
sa vertu grâce par.

Mo-metzec n-hanchhahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu-
Le 2e nous croirons Notre-Seigneur
Christo y-queexô xùma hanch huaih quixiuh Santa Maria
il naquit toujours vraie vierge sainte Marie
y-conuicx hoitpit.
son ventre de.

Etz huenijt n-huindah-atim Santa Maria y-huôim hanch
Et alors notre dame resta vraie
huaihquixiuh co catijnam y-queeix-yhuenait etz co
vierge quand pas encore elle avait enfanté, et quand
cuhc y-queeix yhuenait (yhuenait indice de temps)
actuellement elle enfante
etz co to y-queeix-yhuenait
et quand déjà elle eut enfanté.

Mo-tucoc, n-hanchhahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu-
le 3e nous croirons Notre Seigneur
y-ayoonpait etz y-ooic heecùxm ix-yacni-tzocmo-c
souffrit et mourut afin que il rachète à nous
òòtz-atim pocpa-tumba-hai.
à nous pécheurs gens

Mo-mactaxc, n-hanchahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu
le 4e nous croirons Notre Seigneur
Christo y-huanaic acootztup hoitp hee y-xêuh limbo. Etz
descendit abîme dans qui il s'appelle limbe et
hee-m t-yac-pitzoimSantos-tôhc y-animas-hahuiñ tahuixitp-
de là fit sortir saints leurs âmes qui
hee-yhuenait n-huitzôn-atim y-conuix-c mino-n.
attendaient Notre Seigneur sa-sainte venue

Mo mocoxc, n-hanchhuhuim-ot, n-huintzôn-atim Jesu
le 5e nous croirons Notre Seigneur
Christo com-tucoc xéuh to-yooic-yhuenait ñicx-huic-puc-na
troisième jour qu'il mourut ressuscite
ooc-pa acuuc.
morts de

Mo-tuduuc hanchahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu Christo
le 6° croirons Notre Seigneur
y-tzap-pet-na etz y-tsôna Dios teit y-acaiñ çôô-hôm.
lui-cieux-monte et il s'assied Dieu Père sa-droite main dans

Mo-huextuuc, n-hanchhahuim-ot n-huintzôn-atim Jesu
le 7° nous croirons Notre Seigneur
Christo y-min-ot Tôi-tum-ba huicp-hee etz ooicp-hee.
il viendra jugeant les vivants et les morts

Etz t-yac-x ondac-ot etz t-moi-ot xúmaxondac-n tzap-
et il glorifiera et il donnera la gloire
hoit-pit oiap-hee hai, heecùxm oy t-ahuextuic Dios
du ciel bonnes gens parce que bien ils ont gardé Dieu
y-côamai-ñ.
ses-commandements

Etz t-yac-ayooù-ot etz t-moi-ot xuma ayoon moh-
et il châtiera et donnera toujours peine maison
cuucupit ca-oia-phee hai heecùxm catij oy t-ahuextuic
du diable-dans méchantes gens parce que non bien ils ont gardé
Dios y-côamai-ñ.
Dieu ses commandements

Les œuvres de Miséricorde.

Yxmomotn tunc mahcmactz hee huextuuc nicx
miséricorde les œuvres 14 sont 7 corps
y-maiat-n cúxm, etz a-huextuuc anima-hahuiñ y-maiat-n
son avantage pour et autres-7 âme son-avantage
cùxm.
pour.

Mo-tuuc, n-coyxm-ot pam-hay etz tzúim-hay.
la 1re nous visiterons malades-gens et prisonniers gens.

Mo-metzc, n-yac-caim-ot yuuoc-pa.
la 2e nous ferons manger affamés.

Mo-tucoc n-yac-ùùcm-ot nôôhaho-ba.
la 3e nous-ferons-boire assoiffés.

Mo-mactaxc n-nix-ooxm-ot nihuatz-pa.
la 4e nous revêtirons les nus.

Mo-mocoxc n-yac-haipoicxat-mot ayoo-ba hay.
la 5ᵉ hospitaliserons pauvres gens.

Mo-tuduuc n-yac-tzoc-mot christia nos-tôhc ya, aoip-hee.
la 6ᵉ nous délivrerons les chrétiens souffrent
atzux tohc hoitp.
ennemi le parmi.

Mo-huextuuc, n-yac-naxtôc-mot ooc-pa.
la 7ᵉ nous enterrerons les morts.

Mo-tuuc n-yac-yxpuc-mot ca-nihahui-ba.
la 1ʳᵉ nous enseignerons non-savants.

Mo-metzc n-capxhuih-mot pòn t-tzop capxhuihn.
la 2ᵉ nous conseillerons qui il a besoin enseignement.

Mo-tucòc n-còamai-mot caitei-hay.
la 3ᵉ nous corrigerons coupables-gens.

Mo-mextaxc n-mecx-mot- n-yac-hotmaatpai-atim.
la 4ᵉ nous pardonnerons nos offenseurs.

Mo-mocoxc n-yac-hotquedac-mot hot-tocoi-ba.
la 5ᵉ nous consolerons les affligés.

Mo-tuduuc n-mecxtuc-mot nemba hay.
la 6ᵉ nous souffrirons emportons.

Mo-huextuuc n-monucxtac-mot n-huintzòn-atim Dios
la 7ᵉ nous prierons notre-Seigneur Dieu
huic-phee-hai cuxm etz ooic-p-hee-hai cùxm.
vivants gens pour et morts pour.

ACTE DE CONTRITION

Pocpa hottocoi-ñ caipx.
Péché cœur-douleur paroles.

M-huintzôn-ôtz Jesu Christo, hanch Dios etz hanch
Notre-Seigneur Jésus-Christ vrai Dieu et vrai
yaitohc, ôtzn yac-coh-pa, etz ôtzn yac-nitzoc-pa.
homme notre créateur et notre rédempteur.

Heecùxm mitz hanch Dios, etz heecuxm n-maia-it-potz,
Parce que toi vrai Dieu et parce que je t'aime
etz n-oyhahui-potz mitz nijc catij cùxtai it-p hee.
et je t'aime toi plus pas toutes (choses) étant.

Pait hot-tocoi-potz, hot-niyax-potz, etz hot-maioc-potz.
Pour cela je suis triste je suis triste je suis triste.

Heecùxm tô ôtz mi ñyachot-maa-it ca-oi-huinmaiñ cùxm,
Parce que toi j'ai offensé mauvaises pensées par
ca oi-caipx cùxm, ca-oi-tunc cùxm, etz mai ôtz pocpa
mauvaise parole par mauvaises actions par et péchés
cùxm.
par.

Huandaic-pôtz mitzm coñùicx putôqui-ñ cùxm catij ôtz
Je me propose ton saint secours avec non
mim n-aic yachot-mait oiha hudij pocpa cùxm.
toi plus offenser désormais quelque péché avec.

Etz huandaic-pôtz n-maihùat zotôtz cùxtai otzn pocpa.
Et je me propose je confesserai tous mes péchés.

Etz n-ahotait pôtz etz n-ahuixit-pôtz mitz ix-yac-
Et j'ai confiance et j'espère toi tu me
nitocoi-ob ôtzn pocpa etz ix-tucmomot-ob-ôtz mitzm oiatn
pardonneras mes péchés et tu me donneras ta grâce
gracia, heecùxm catij ôtz mim n-aic yac-hotmaait.
afin que pas je te offense.

Etz n-ahotait-pôtz, etz n-ahuixit-potz mitzm ix-tucmo-
Et j'ai confiance et j'espère toi tu me donneras
tot-ob gloria.
la gloire.

BÉNÉDICTION.

Conuix etz môhhahui it-ot n-huintzon-atim Jesu Christo
Béni et agrandi soit Notre Seigneur Jésus-Christ
y-conùix maiñicx santissimo sacramento altar cuxm-it.
son-béni aimé saint sacrement autel dans.

Etz conùix it-ot N.-huindah-atim Santa Maria y-conuix
Et béni soit Notre Seigneur Sainte Marie son-saint
ñicx pùcn co maxunc y-coih y-taac y-hoitp.
corps forma quand enfant elle devint sa mère dans.

Heecùxm huenijt catij t-pait pocpa-copc, hudij
Parce que alors nom elle acquit péché originel que
n-mo-coh-oim cùxtai ôôtzatim nax-huiñit hay.
nous faisons tous nous terre-de gens.

FRAGMENT DU CONFESSIONNAIRE

AVANT LA CONFESSION.

Hundijim m-acmaihuaich?
Depuis quand t'es-tu confessé?
Hunctoy.
L'année passée.
M-nicapxtayô huina m-pocpa co m-maihuaich?
As-tu dit tous les péchés quand tu t'es confessé?
Huina cùxtai otzn pocpa n-nicaipx huina n-maihu atztai.
Tous tous mes péchés j'ai dit tous je les ai confessés.
Pona m-coyuutzo môh pocpa co m-maihuaich, catij
Si tu-as caché grave péché quand tu t'es confessé non
oy m-maihuaich etz catij ix-pait mitzm pocpa
bien tu t'es confessé et un tu as obtenu les péchés
nitocoi-ñ etz choicp m-ac-maihuatz-ot.
pardon et il faut tu les confesses de nouveau.
Ca-etp-tij n-coyùuich, ca-ep-tij n-canicaipx
Rien j'ai caché rien j'ai laissé
n-mai-huatztaiò-otz huina otzn pocpa hudij-p-hee
j'ai confessé tous mes péchés que
n-haimijch hueenijt ait.
je me souvins alors.
Pona m-comuutzò môh pocpa tzoqui-ñ cùxm, ic tzaitun-n
Si tu as caché grave péché crainte par ou honte
cùxm, co m-aihuaich, ahuani-còtz yonijt tudaic,
par quand tu te confessas dis-le vraiment clairement
catij m-tzôôca heecùxm ôtz caeptij mobat n-tun-ot mitz
non crains parce que moi rien puis je fasse toi
catij mobat n-huop-ot mitz, catij mobat n-tzijc-ot mitz,
rien peux je fouette toi rien puis je rosse toi
caetptij mobat n-mohuanot mitz.
rien puis je blesse toi.

Tôycaipx Mai-teit caetptiz n-coyùùich co
. *Vérité aimé-père rien j'ai caché quand*
n-maihuaich.
je me suis confessé.

M-tunò penitencia hudij-hee teit yac-maihuatzpa
As-tu fait la pénitence que le père confesseur
m-tucaneim ? M-capxtacò hudijp-hee teit tyaccotuic
t'a ordonné as-tu prié ce que le père t'a ordonné
co m-maihuaich.
quand tu t'es confessé ?

Hoo, mai-teit, n-tun-òòtz hudijp-hee teit ix-tucancim;
Oui aimé-père j'ai fait ce que le père il m'a ordonné
n-capxtacòòtz hudijp-hee teit tzaccotuic huenijtait.
j'ai prié ce que le père a ordonné alors.

To ix-huinmai huina cuxtai mitzm pocpa tô-phee
As-tu pensé tous tous les péchés que
ix-tuiñ tuuc humôht cùxm, ixta tô m-maihnaich
tu as fait une année dans depuis que tu t'es confessé
yonijpat.
jusqu'à maintenant.

Hoo, mai-teit, tô n-huinmaitai.
Oui aimé-père je les ai pensés.

Oy ix-haimijch cùxtai mitzm ca-oihuinmain mitzm
bien souviens-toi tous les mauvaises pensées les
ca-oycaipx, etz mitzm ca-oitunc, tò phee ix-
mauvaises paroles et les mauvaises-actions que tu
yacnaix tuuc humôht ?
as fait une année

Anaixoy n-haimijch huina.
Très bien je me souviens de tout.

Mai-unc, m-aihuatz yonijt cùxtai mitzm pocpa,
aimé-fils confesse maintenant tous les péchés
m-icapx huina mitzm caitei hot-cuucn cùxm, etz hot-quedacn
dis tous les délits tranquillité avec et calme
cùxm, etz oitaic heecùxm catij ix-haitocoi-ot.
avec et peu à peu afin que non tu les oublies.

Oiha hudij mòh pocpa, tôphee ix-tuiñ oi-hatij axoòc
Quelque grand péché que tu as fait quelque sale

ca-oitunc etz oiha hudij cobeit tunc to-phee ix-yacabat
méchanceté et quelque perverse œuvre que tu as consommée
nicapx yonijt, heecùxm ñihuatz-ot mitzm anima.
dis maintenant afin que se purifie ton âme

N-aiheetù ôtz pocpa tumba hai n-naimai; etz pait
Moi-aussi moi péché faisant personne je suis et pour cela
catij mobat n-axóòoha-hu-ot co-hay y-pocpa-tuiñ; catij
non puis faire le dégoûté quand les gens ils-péché-font non
mobat n-atzôquiñhahuot co hai t-tuiñ oihatij môh
peux je m'effraie quand les gens ils font quelque grand
caitei.
délit.

Otz catij n-naiñemuhahua co hai ix-momaihuaich;
Je non je me fâche quand les gens ils se confessent
etz pait catij m-tzóòca catij m-tzoituiñ, catij
et ainsi non tu craignes non tu aies honte non
m-hot-metzc co ix-momaihuaneh youijt.
tu (aies) cœurs-deux quand tu te confesserais maintenant.

Premier commandement.

Tô ix-hanchhahua comai? Honaac oc?
as-tu cru songes combien fois.

Ypx ocn.
vingt fois.

Co m-tzaich comai, ix-ahuxiit pam, ayoo-n ic
quand tu-as-cauchemars-songé as-tu espéré maladie travail ou
ooc-n.
mort.

Tô ix-hanchhahua haichuux?
as-tu cru devoirs?

Co tô ix-monoipait caà ic tij huyuuc tuùam,
quand tu as rencontré lion ou un autre animal en chemin
tô m-haichùùx-hahua.
l'as tu pris pour augure.

Tô m-haich uux-hahua co tij huyuuc y-yaix.
as-tu pris pour augure quand quelque animal il-crie.

To ix hanch-hahua Mohcùù tô t-yaccoch huyuuc
as-tu cru le démon a créé animaux
ahuamp-hee, ista caa, tzaiñ etz atuuc-phee ahuana
féroces-eux comme lion serpent et autres féroces
huyuuc, ixta y-huaiñ-n Panaxpa-tóhc.
animaux comme ils disent les idolâtres ?

To ix-hanchhahua Anneo ic poh t-yacitp moc, ic
as-tu vu tonnerre ou vent produisent maïs ou
noiñ, ic tijait.
grain ou autre.

Tô ix-caa-hot-ait n-huintxòn-atim Dios co to ix-
as-tu pris défiance Notre-Seigneur Dieu quand tu
haiquep pam hot-tocoi-ñ ic tij ayoo-n!
as souffert maladie affliction ou autres travaux.

Tô ix-caa-hata-it, tô ix-caahuixit m-nòx-ot tjap-hoitp,
As-tu pris défiance as-tu désespéré tu iras ciel
heecuxm mai môh pocpa ix-haiquep?
parce que beaucoup graves péchés tu as.

Tô ix-ahot-ait, tó ix-ahuixit m-nocx-ot tzap-hoitp oiha
as-tu confié as-tu espéré tu iras ciel quoique
ix-ca-maihuatz-ot cûxtai mitzm mìh pocpa, etz oiha
tu ne confesses pas tous tes graves péchés et quoique
m-ca-hot-tocoi-ot mitzm môh pocpa cûxm.
tu ne le répètes pas tes graves péchés de

Tò ix-ca-moh-hahua, tò ix-ca-huintzôc n-huintzôn-atim
n'as-tu pas adoré n'as-tu pas vénéré Notre-Seigneur
Jesu Christo y-ahuanax co ix-huinaich catij ix-huinmaich
Jésus-Christ son-image quand tu as jugé non tu étais obligé
ix-mihhahu-ot etz ix-huin-tzòòc-ot.
tu l'adores et tu le respectes.

Tô ix-tuiñ Dios y-huintzoquiñ cùxm mohcuutunc
As-tu fait Dieu son honneur dans un sacrifice
co ix-ya-cooic tutc ic uc-unc, ic tijait cobeit
quand tu as tué poules ou petits chiens ou autre mauvaise
tunc n-huintzoñ-atim Dios y-huintzóquin cuxm.
œuvre Notre-Seigneur Dieu son honneur dans.

To ix-hanchahua co hai yooic naiheetun yooic
As-tu cru quand les gens meurent, aussi meurt
y-anima, ixta huyuucn.
leur âme comme les bêtes.

To ix-yx co hai tóttuiñ mohcuutunc ic
As tu vu quand les gens ont fait sacrifice ou
m nihâhuip pono pon-hai tóttuin ?
sais-tu si quelqu'un l'a fait.

Tó n-yx mai-teit.
Je l'ai vu aimé Père.

Tïj y-tunô hei huenij tait ?
Que faisaient les gens alors ?

Mitz anaituùc ix-yx, ic naiheetùn t-yx huinc
Toi seul tu l'as vu ou aussi ils l'ont vu autres
hai.
gens.

Tïj y-xêuh hai tóp-hee t-tuiñ mohcuutunc.
Quel son nom la personne qui elle fait le sacrifice.

Oy mobat ix-tuc-modoù-otoz ayúúich catij m-tzôôca.
Bien peux tu me le dois en secret non crains
heecúxm catij pón t-modoú-ot, catij pón
que non quelqu'un il entende non quelqu'un
t-nihahu-ot, etz mitz caeptiz ayoon ix-pat-ot. Etz po catij
il sache et toi rien peine tu auras si non
ix-ahuanahuaiñ po catij ix-tuc-modoú-huaiñ, hait môh
tu m'avises si non tu dis très grave
pocpa ix-tun-ot, etz hanch ix-yachotmaat-ot Dios ; etz
péché tu feras et très tu offenseras Dieu et
catij pôn teit mobat t-conucx-ot mitz conom
non quelque père peut il absolve toi jusqu'à ce que
ix-tuc-modou-ot ix-ta n-huaiñ-n.
tu le dises comme je dis.

SECOND COMMANDEMENT.

Tô ix-yac-testiyo-ait Dios, ic santo cruz ic
As-tu pris à témoin Dieu ou sainte croix ou

n-huindah-atim, ic oiha hudij santo òòndacu cùxm?
Notre-Dame ou quelque que saint fanneté avec.

Tô ix-pocta it juramento co ix-ca-nihahua pona
As-tu fait quand tu ne savais pas si
hanch, ic ca hanch caipx hudijp-hee m-capxp-yhuenait
vrai ou non vrai parole que tu disais

Tô ix-huandaic juramento cùxm ix-yac-ayooù-ot hai.
As tu promis serment-avec tu feras mal à personne.

M-tunò yôô top-hee ix-huandaic juramento cùxm.
As-tu fait ce que tu-as-promis serment avec.

M-yacayooù hay ixta ix-huandaic-ñ co
As-tu fait mal à la personne comme tu l'as promis quand
ix-pocta-ic juramento.
tu as fait serment.

Tô ix-huanda-ic juramento cùxm ix-yac ot oihatij,
As-tu promis serment avec tu donnes quelque chose
co ix-ca-yachuaiñ.
quand tu-pas veux.

Tô ix-huanda-ic Dios ix-hui-ot missa, ic ix-yacot
As-tu promis Dieu tu entendras ou tu feras
limosna ic m-ayuuat-ot ic ix-capxtac-ot rosario, ic
aumône ou tu jeûneras, ou tu diras le rosaire ou
oihatij oy-tunc, etz catij ix-octuiñ natzoic cùxm.
quelque bonne-œuvre et non tu l'as fait volonté avec.

Co ix-huand-ic ix-tun-ot yòò oy-tunc m-nihahuip-
Quand tu as promis tu feras cette bonne œuvre savais-tu
yhuenait mòh pocpa it co ix-ca-tun-ot.
grave péché est quand tu ne l'as pas fait.

To ix-atzo ic ooc-n hay amuum tuuc mitzm hot
As tu désiré mort personne tout un ton cœur
cùxm.
de.

To ix-tucpa huijch mohcuu hai amuun tuuc
As-tu fait malédiction quelqu'un tout un
hot, ic nacaipx cùxm.
cœur ou parole par.

TROISIÈME COMMANDEMENT.

Tij cùxm catij ix-modoi ix-yx missa, na
Quoi pour non tu as entendu tu as vu messe seulement
tzoic cuxm, na nuxocn cùxm, ic pam cùxm.
vouloir par seulement mollesse par ou maladie par.

Hunaa ait co n-pù-ic; hunaa ait co n-yx
Quelque fois quand j'étais malade une autre fois quand je vis
pam hai; hunaa ait co n-yoi heec heem ma
malades-gens autre fois quand j'étais loin où
ca et-p missa; hunaaait co n-ca tzoc n-ôicx
pas est messe quelquefois quand je-non-près je vis
Tzaptohc am, etz catij n-pait missa; hunaa ait co
Eglise et non j'arrivai messe autres fois quand
ca-et-p missa, heecuxm ca-et-p teit.
n'étant pas messe parce que non était Père.

M-pocpa-hahui-ò co ix-yactocoi Missa yòò cùxm, tôp-hee
As-tu-péché-en que tu-as laissé la messe cela pour que
ix-ñicaipx?
as-dit?

N-pocpa-hahuò otz, mai-teit.
Je-péché-l'ai en père

To ix-yacadu-ic mitzm ñito-ix ic mitzm unc, ic oiha
As-tu empêché ton femme ou ton fils ou autre
pon hai, heccùxm t-yx-ot missa Domingo xeùh, ic
quelque gens, que ils ne iront la messe dimanche jour ou
môh xéuh cùxm?
grand jour dans?

Honaac hay to t-yactocoi missa mitz cùxm, mitzm
Combien gens ont perdu messe toi pour ton
pocpa cuxm?
péché par?

Xúma co ótz n-óicx missa yx-pa, ñ-yachùóim tuuc
Toujours quand je je vais messe voir je laisse un
ótzn ùnc t-ôhcyx-pa.
mien fils il garde.

Pona tuuchia missa y cohi, etz mitzm tòhc ca-et-p
Si seule messe elle est, et ta maison n'est pas
ahuatzn tahuextùic, mobat ix-yachuôm-ot tuùc mitzm
une clef peux il restera un ton
unc tôhc ix pa heecuxm catij y-toc-ot meetzpa mitzm
fils maison il garde pour que non entrent voleurs tu
tôhc hoitp.
maison dans.

Tô ix-yacna-ix amùùm tuuc missa, nahuin-mai-pa
As-tu passé toute une messe, pensant avec paresse
na-haimetz pa huincp-hee, natzoic cùxm?
te sourenant diverses choses volonté avec?

Tô ix-tuctuin amuun tuuc xeuh ic cuuchuaicx xèuh.
As-tu travaillé tout un jour, ou demi jour
ic huena?
ou un peu.

Natzoic cùxm ix tuctuiñ amuum tuuc xeùh ic heecùxm
Vouloir par as tu travaillé tout un jour où pourquoi
hanch tzoic m-tun ot, huenijtait.
vrai nécessaire tu as travaillé alors.

QUATRIÈME COMMANDEMENT.

Tô ya-yactocoi mitzm teit, ic mitzm taac
Astu perdu ton père ou ta mère
y-huintzôquin?
leur respect.

Po catijnam ix-puctzoi mecxn m-teit ic m-taac,
Si non tu as demandé pardon ton père ta mère
ninocx yonijt etz huincoxteña, etz púctzoú
vois les maintenant et mets toi à genoux et demande
mecx-n nucxtan cuxm. Etz po catij'ix-tun-huaiñ ixta
pardon humilité avec et si non tu le fais comme
n-huaiñn, catij n-conucx huaiñ mitz yonijt.
je le dis non j'absous toi maintenant.

Tô yx-ca-yac-cai, ix ca-yac-úúic ix-ca-nixo-o ix
N'as-tu pas fait manger as-tu pas fait boire as-tu pas vêtu

mitzm m-teit ic m-taac co ayoo-ba it, etz co
toi ton père ou ta mère quand pauvres sont et qu nd
mitz mobat ix-moi-ot.
toi pouvoir tu donneras.

Tô ix-yac-tocoi huintzòqui-ñ amóh-tohc ic môh-aitp
As-tu perdu respect veillards ou grandes
hai ?
gens

To ix-monuxo-ic mitzm unc, co ix-ca-yacixpú-ic
N'as-tu désintéressé tes fils quand toi pas-as enseigné
tzapcaipx, etz cuxtai hudij choicp heecúxm oy christianos
doctrine et tout que nécessaire afin que bons chrétiens
at-ot etz heecúxm t-motun-ot Dios.
seront et afin que ils servent Dieu.

To ix-yacixpú-ic ca-oiap hee mitzm unc, co
As-tu enseigné mauvaise choses tes enfants quand
hee-y-húúindúum m-ca-oi-caipx, m-ca-oituiñ, etz
leur présence tu-non-bien-as-parlé tu-mal-as-agi et
co ix-tuc-yx mitzm pocpa ?
quand tu as fait voir tes péchés.

Tó ix-yacadu-ic mitzm unc heecuxm y-toixpuc-ot
As-tu empêché tes fils que ils se marient
ixta t-tzocñ y-hot etz mitzn ñòx heecúxm
comme il désire leur cœur ; et tes filles que
y-yaipúc-ot ixta y-hot t-yaccotuicñ, etz
elles se marient comme leur cœur il le désire et
ixtucaquei, t puc-ot huinc hai hudijp-hee
et as-tu forcé elles fassent autre homme que
t-ca-tzo-ic y-hot ?
il-pas-désirait leur cœur.

Tô ix-yactuiñ hai amúm tuuc môh xeùh cuxm?
As-tufait travailler gens tous un grand jour dans

Tô ix-yx co mitzm ñitoia ic mitzm unc natzoic
as tu vu quand ta femme ou tes enfants volonté
cùxm t-tactuiñ môh xéùh, etz catij ix-yacadu-ic tun-c.
avec travaillent grands jours et non tu as empêché travailler

To ix·yaca-ix amùum tuuc humoht, etz catij
as-tu passé tout une année, et non
m-maihuaich natxoix cùxm.
tu t'es confessé volonté avec.

Tò m-mahuaich co catij m-hot·tocoi mitzm pocpa
t'es tu confessé quand non tu as douleur tes péchés
cùxm.
pour

To ix-cacopu-ic n-huintzón-atim y-mañicx co pùih
as-tu négligé Notre-Seigneur communier quand fleur
Pasque, na mitzm muxocu cùxm?
Pâques seule te paresse par

Tij pait catij m-ayunait, natzoic cùxm, ic pam cúam.
pourquoi non as-tu jeûné volonté avec ou malade avec

N-tuni, ôtz amum tuuc xéuh cuxm, etz pait catij
j'ai travaillé moi tout un jour par et pour cela non
m-meda-ic n-ayùùat-ot.
j'ai eu la force je jeûnerai

Co ix-yacnax-ot amùùm tuuc xeùh tum-ba, catij
quand tu travailleras tout un jour travaillant non
ix-huinmaich m-ayuùat-ot etz pait oiha n ca-aayùùat-ot
tu es obligé tu jeûneras et aussi quoique tu jeûneras pas
uenijt,h catij m-pocpa-patun ot.
alors non tu-péché fasses.

N-aihetiump, co yaitoch tuhaiquep tucópx humôht
aussi quand hommes ont 60 années
catij ñaic t-huinimaich y ayùùat-ot; etz co toix-tôht
non il faut ils sont obligés ils jeûneront et quand femmes les
t-haiquep huixtix mahe·humôht, catij ñaic t-huinnaich
elles ont 60 années non elles sont obligées
y-ayùùat-ot.
elles jeûneront.

Tò ix-tuctzuich Viernes notzoic cuxm.
as-tu mangé vendredi vouloir par

N-pùic-potz-yhuenai, etz pait n-tzuich.
J'étais malade et ainsi j'ai mangé chair.

Tò ix-ca-huoip ic tô ix-ca-oih mitzn unc co tij pocpa
As-tu pas fouetté ou as-tu pas grondé tes enfants quand péché
t-tuiñ etz co y-ca-oia-it.
ils faisaient et quand ils-pas bons-étaient.

To ix-matztuit mitzm unc heecùxm n-ayoi-ot, etz
As-tu laissé tes enfants que ils vagabondent et
ixta y-tzoicñ y-hot?
comme il désire leur cœur.

Tò huinduuchai m-naipocta-ic móòt m-nitoix, co
Avarement as-tu agi avec ta femme que
ix-ca-moi cùxtai hudij choicp, heecùxm hot-cuuc, etz
tu pas donnes tout que nécessaire afin que tranquillement et
hot-queda-ic y-tzòn-ot mitz-móòd.
consolation elle vivra toi avec.

Co-mitzm m-ôatzoù naipat-huaiñ mitz mòôt to ix-ca-
Quand ta épouse copulation toi avec toi-pas-
copu-ic mitz.
as-voulu toi.

Etz ca-hundijm ix-mónaipat-ot mitzm m-òatzoù, mitzm
Et non jamais tu aies copulation toi ta femme tes
unc y-uinduum heecùxm catij oy-it.
fils eux-devant parce que non bon est.

To ix-tucxijc ic tó ix-huinhuoin amòh-tòhc ahuincuuc.
As-tu moqué ou as tu fait gestes vieillards devant.

Tò ix-too-ic justicia, co ix-pu-ic xèuhtói-ñ, huit, ic
As-tu rendu la justice quand tu as reçu argent vêtements ou
tij ait, heecùxm ix-tun-ot justicia.
autre chose afin que tu feras justice.

Tô ix-yachui hai hudijphee t-ca-huin-matzip-yhuenait
As-tu fait payer gens ce que eux-pas devaient
t-hui-ot.
ils paieront.

Tò ix-yactuiñ hai aquei cuxm mitzm tôhcam, ic mitzm
As-tu fait travailler gens force par ta maison ou ton
caam-hotp.
milpa-dans.

To ix-yacaduu-ic ic to ix-coyùùich móiñ-tumba,meetz-pa,
As-tu enfermé ou as-tu caché amoureux voleurs
ic muctocoi-pa.
ou ivres.

CINQUIÈME COMMANDEMENT.

Tò ix-yocoo-ic hai, ic tó ix-yac-oochuaiñ honaac hay
As-tu tué gens ou as-tu fait tuer combien gens
to ix-yac-ooc-huaiñ.
as-tu fait tuer.

Tò m-nai-yac-oochu-aiñ mitz-ahuintzôn ic tò ix-atzo-ic
As-tu fait tuer toi-même ou as-tu désiré
m-ooc-ot.
tu mourras?

Tò ix-capxhuih hai heecùxm t-yac-ooc-ot m-ocuuc.
As-tu dit gens que ils fassent mourir ton prochain

To ix-tuchecca-it hai.
Es-tu fâché gens.

Tò ix-yac-qùe ix tzip môòt hai top-hee ix-monaioih?
Es-tu réconcilié gens que tu as offensé.

Tò ix-oxhuaiñ hai, ic tò ix-ñitzuih.
As-tu méprisé gens ou as-tu craché.

Tò ix-anapxo-ic hai ic tò ix-huincotzùich heecn
As-tu souffleté gens ou as-tu craché colère
tùxm, etz naimòh quèxn cùxm.
avec et orgueil avec.

Po catijam ix-pùctzoi mecxn, choicp ix-ñiñocx-ot
Si non tu as demandé pardon il faut tu iras
. yonijt, etz ix-pûctzôù-ot mecxn ahùincuuc etz pona
maintenant et tu demanderas pardon face à face et si
huinc hai y-huinduum ix-yac-tocoi ix-yactocoi
autres personnes eux-devant tu as injurié tu as perdu
y haintzô quiñ naihee hai y-huinduum ix-pùctzôu-ot mecxn.
leur respect ces gens eux-devant tu demanderas pardon

Tò mhot-xeim,etz catij ix-ñaictucheecait catij ix ñaichuindoi
As-tu cœur calme et pas tu as colère pas tu hais

yôô hai tôp hee ix-mò-yactzipa-it? Heecùxm po
cette personne que tu as lutté parce que si
catijnam ix-yac-huimbijt mitz m-hot; po na n-aihetun
pas tu as retrouvé toi ton cœur si cette façon
ix huindoi yòó hai catij mobat n-conucxototz mitz.
tu hais cette personne non peut je-absoudre toi.
Tô ix-yac-queexnaix toix tòh, co ix-chijc,
As-tu fait qu'elle avorte quand tu as
ic co-ix-yac-ùù-ic tzoi, heecuxm y-huanac-ot max unc?
ou quand tu as fait boire afin que tombera l'enfant.
Tô ix-ùù-it tzoi heecùxm m-quex nax ot, ic
As-tu bu breuvage afin que tu avorteras ou
tò ix-coix mitzm hot mitzn tinaac, heecùxm y-ooc-ot
tu t'es frappée ton cœur ton ventre afin que il-mourra
max-unc, etz y-huenac-ot.
l'enfant et il tombera.

Tô m-queix ayùùich, etz ix-yac-ooit max-unc ay nòòbeit.
As-tu enfanté en cachette et as-tu tué l'enfant sans baptême
heecxm catij ya queexòc-ot mitzm pocpa.
afin que non il se découvre ton péché.

Tò ix-vùic utz, ic aj ait tzoy heecùnm catij m-hoitpat-ot.
As tu bu herbe ou autre remède, afin que non tu sois enceinte.

Tò ix-ca-yactzich mitzn unc max-unc, mitzm
As tu pas fait téter tonc enfant mamelle-enfant ton
ca-oi-hot cùxm heecùxm y-ooc-ot.
non-bon-cœur par afin que il mourra.

Tà ix-hôicx nax, ic to ix-muicx hui.
As tu mangé terre ou *as tu mangé charbon.*

Tò m-muctocoi?
T'es-tu enivré?

To m-yac-muctocoi huinc hai?
As tu fait boire autres gens?

SIXIÈME COMMANDEMENT

Mai-ùnc, catij ix-haipit hai toph-ee ix-mo-pocpatuiñ
Cher fils. non tu nommes les gens que tu as péché

heecùxm móh pocpa ñaimai. Naiheetump, catij tzoic
parce que grave péché est. De même non il faut
ix-haipat-ot hai tóp-hee ix-atzo ic tôp-hec ix-môcuxijc.
tu nommeras gens que tu as désiré, que tu as moqué

Tù ix-mô-pocpa-ait toix-tohc.
As-tu péché avec femmes.

M-yac-abato pocpa co ix-pait yôô toix-tohc, ic
As-tu consommé péché quand tu étais ces femmes, ou
cohia ix môôt cuiait.
seulement tu as joué.

Yoì toix-tohc tophee ix-môtuiñ pocpa, mitzm mocuùchee.
Ces femmes que tu as péché péché les parentes.

Aquei cùxm ix-tuc-tuiñ pocpa ic y-hot-tzocn cùxm ?
Force par as tu fait faire péché, ou sa volonté par.

U-mô pocpa-capx-ô ôtz, etz tzoc t-copù-ic, etz pait
Je-lui-péché-parlui je et vite elle consentit et ainsi
n-tuiñ pocpa hee môot.
je fis péché elle avec.

Tô ix-tuc-ni-hot maia-it pocpa toix-tohc?
As tu pensé péché les femmes.

M-ton-ô y-ñicx.
As-tu touché sa chair.

M-yac-ton ô mitzn nixc ?
As-tu fait toucher ta chair.

Ypitzomo mitzn nôô?
As tu eu toi pollution.

M-yac-pitzom-ô toix y-ñôô.
As tu causé femme sa pollution.

Hait môh pocpa ix-tuin co hee tun m-hatquei
Très grand péché tu as fait quand cette action tu as fait
nijc môh pocpa yôô tôphee ix-tuiñ catj co
plus grave péché celui que tu as fait non que si
ix mônaipat ot toix; pait hot-toco camomoit heecùxm
tu avais regardé femme aussi repens-toi beaucoup que
hee tuin x-yachotmaiit Dios; etz catij ix-ñait tuiñ
cette action tu as offensé Dieu et non commets action
yôô pocpa.
ce péché.

Co mna pocpa ni-hot-mai-ait, ix-tucxonda-ic yôô hudij
Quand seul péché tu pensais te délectais-tu ce que
n-huinmaipo yhuenait-n-tucxondac-ô ôtz, mai-teit.
tu avais pensé. je me délectais avec cher père.

M-pocpa-hahui-ô co ix-tuc-xonda-ic ca-oi
Regardait comme un péché que tu te délectais non bonne
huinmaiñ? Etz huenijt y-pethô-ic mitzm nicx.
pensée et alors se levait ta chair.

Honaac poo ic humôht to ix-tuin yôô pocpa, cata
Combien mois ou années as-tu fait ce péché comme
m huaiñ-n.
tu dis.

Honaac oc to ix-maihuaich nai yôô pocpa?
Combien fois as-tu confessé même ce péché.

M-haiquep môin: ic m-haiquep toix heecuxm ix-mo-
Estas amancebado ou as-tu femme que tu
pocpa-at-ot co ix-choc-ot.
pécheras quand tu voudras.

M-haique-potz tuuc naitun toix.
J'ai une célibataire femme.

Mòôt m-tzôna? catij mòot n-tzôna, ahuinc y-chona.
Ensemble vis-tu non ensemble je vis à part elle vit.

Etz xùma co ix-choic, ix-ñiño-icx etz ix-mô-pocpa-ait.
et toujours quand tu-veux tu la vois et tu pèches avec

Tò ix-yac- queeix yôo toix.
as-tu fait enfanter cette femme

Metzc ôtzn unc tôtqueeix.
deux miens enfants elle a enfanté.

Mitz m-yac-caipi m-yacuucp etz m-nix ooxip yôô
toi tu la fais manger tu la fais boire et tu habilles cette
toix etz y-unc.
femme et ses enfants.

Otz, Mai-teit.
oui cher père.

Mai-unc, hanch tzoic ix-matztut-ot yôô toix
cher fils très nécessaire tu laisseras cette femme

tuimñaxna; tihuaimp y-unc tòp-hee ix-yac queeix
complètement mais ses enfants que tu as fait naître
choic-p ix-yx-ot, ix-yac-cao-it, ix-yac-uuc-ot etz
il faut tu les veilles tu les fasses manger tu les fasse boire et
ix-ñixooc-ot : heecùxm mitzm unc ait.
tu les vêtisses parce que tes enfants ils sont.

Naiheetun ôtz ca-hatob n-conucx mitz, etz ca-hatob
aussi moi non possible j'absolve toi et non possible
ix-pait mitzm pocpa nicotoi-ñ, etz mohcuu
tu obtiennes tes péchés pardon et le diable
t-pahuijtz-ot mitzm anima, ca-et-p y-cahat-n.
enlèvera ton âme non est son remède.

Tij hai mitz, toix-pu-ic hai ic naituuc hai.
qui es tu marié personne ou célibataire personne.

Pona mitz naituuc hai. etz yôô toix naiheetun
si toi célibataire personne et cette femme aussi
mitzm môin co in-puc-ot y oi-ot huina; tihuaimp
ta maîtresse si tu l'épouses cela bon sera ainsi mais
conom ix-pûc ot yôô toix Teit y-huindaum
jusqu'à ce que tu épouses cette femme le prêtre en présence
catij mobat ix-mônaipat-ot yôc toix
son peux tu l'unisses cette femme.

Septième commandement

Tô ix-meeich m-ocuuc y-may.
as-tu volé ton prochain ses biens.

Metzc peso tô n-puic.
deux pesos j'ai volé.

Honaac hai to ix-meeich.
à combien personnes as-tu volé.

Tô ix-yac-huimbijt. ic tô ix-cobeit yôô metzc peso?
as-tu restitué ou as-tu payé ces deux pesos.

Catijnam n-cobeit.
pas encore j'ai payé.

Tij pait catijnam ix-cobeit.
Pourquoi pas encore as-tu payé.

Heecùxm tô y-oo-ic hai top-hee n-meeich.
Parce que elle est morte la personne que j'ai volé.

Catij t-haiquep y-unc? Heecùxm pona t-haiquep
Pas elle a ses enfants parce que si elle a
y-unc, hee ix mô-cobet-ot.
ses enfants eux tu paieras-eux.

Tô y-ooctai : ca-et-p haimij y-mocuuc.
Ils sont morts non-est le défunt ses parents.

Pona haimij ca-et-p y-unc choicp yôô metzc peso
Si le défunt pas est ses enfants il faut ces deux pesos
cùxm ix-cohui-ot missa haimij y-anima hahuiñ cùxm
avec tu paies messes défunt son âme pour
nai heetin mobat ix-yac-ot yôô metc peso limosna ayoo ba
aussi peux tu donnes ces deux pesos aumône pauvres
hai, naihee haimij cùxm.
gens le même défunt pour.

Tô ix-tucanuicx xéùtôiñ, heecùxm hai t-yac-ot
As-tu prêté argent afin que la personne donnera
xéuhtoiñ unc.
argent-enfant (intérêts).

Hoo, mai-teit.
Oui, cher père.

Huenônn to ix-pùctzoi yôô xeùhtôiñ, unc.
Combien as-tu reçu cet argent enfant.

Mocoxc peso.
Cinq pesos.

Mai-unc, choicp ix-yac-huimbijt-ot etz ix-cobet-ot yôô
Cher enfant il faut tu restitues et tu paies ces
mocoxc peso heecuxm catij mobat ix-pùc-ot heecùxm
cinq pesos parce que non peux tu les reçoives parce que
meeich ñaimai.
vol ils sont.

Tô ix-moi-caipx hai heecuxm t-meetz-ot m-ocuuc
As-tu conseillé gens que ils volent ton prochain
y-mai.
leur bien.

Tô ix-coyuù-ich meetz-pa mitzm tôhc-hoitp.
As-tu caché voleurs ta maison dans.
Tô tij ix-mee-ich tzap-tohc y-hee.
As-tu volé Eglise leur étant.
Co tô ix-too-ic huit, ic tij ait to-ix-huinôiñ hay.
Quand tu as vendu drap ou autre chose as tu trompé gens.
Tô ix-pù-ic hai y-mai aquei cùxm naihee hai
As tu pris gens leurs biens force par ces gens
y-huin cuuc.
eux-devant.
To ix-mo caitei hai co ix-yac-oo-ic y-huyuuc,
As-tu fait tort personne quand tu as tué ses animaux
co ix-yac-maait y-tôhc ic co ix-ño-ic
quand tu as mal traité sa maison, ou quand tu as brûlé
y-caam.
sa milpa.

HUITIÈME COMMANDEMENT.

Tô ix-pocpa-nihuanpe-it m-ocuuc ôònd-acn cùxm.
As-tu fait faire témoignage ton prochain contre.
Mai-unc, naihee hai tóp hee ix-tuc-modoi caipx
Cher fils ces personnes que tu as dit paroles
co ix-ñihuampe-it pocpa m-ocuuc, naihee hai
quand tu as faux témoigné péché ton prochain ces personnes
ix-huenom ot catij t hanch hahu ot caipx top-hee
tu diras non elles tiennent vrai les paroles que
ix-tuc-modoi huenijtait heecúxm catij hanch it.
tu as dites alors parce que non vrai est.
Tó ix-ñio-ih m-ocuuc.
As-tu murmuré ton prochain.
Tó ix-tucni-hot-maia-it ca-oi-phee m-ocuuc.
Astu jugé non bien ton prochain.
Ni hahua, mai-unc, pona tô ix-yac tzoituiñ m-ocuuc
Sache cher fils si tu as affronté ton prochain
ahuin-cuuc choicp ix-pûctzoú-ot mecx-n ahuncuúc, pona
face à face il faut tu demandes pardon face à face si

tô ix-yac-tzoi tuiñ m-ocuuc môôt huinc hai, etz
tu l'as discrédité ton prochain avec autres personnes et
catij ahuincuuc; catij tzoic ix-pùctooú-ot mecx-n
non face à face non nécessaire tu demandes pardon
ahuincuuc, tihuaimp choicp ix-yac-huimp-bijt-ot
face à face mais il faut tu restitues
y-choitun-n yôô hai y-huinduum, pôn môôt
sa réputation ces gens eux devant qui avec
ix-yac tzoit-úiñ.
tu as discrédité

Tô m-xonda-ic co ix-modoi m-ocuuc y-pocpa,
N'as-tu délecté quand tu as entendu ton prochain ses péchés
etz y-caitei, co hai t-maita-ic yhuenait.
et ses défauts quand gens ils racontaient.

Tô ix-atzo-ic ix-modou-ot, etz ix-ñihahu-ot hai
As-tu désiré tu entendes et tu sauras gens
y-pocpa.
leurs péchés.

APRÈS LA CONFESSION

Tij ait m-pocpa?
Autre est ton péché.

Pona m-haiquep atuuc pocpa, nicapx tuimñaxna, catij
Si tu as autres péchés dis les d'une fois non
ix-coyùùich heecuxm co ix-coyuùtz-ot oiha tuuchia
tu caches; parce que si tu caches quelque autre
mòh-pocpa natzoic cùxm, ca-etptij t-zoùit m-achuatz-n.
grave péché volonté par non ta confession.

M-hot-tocoip heecùxm to ix-yac-hot-maait n-huintzôn-
Te repens tu que tu as offensé Notre Seigneur
atim Dios cùxtai mitzm pocpa cùxm?
Dieu tout tes péchés par.

Mai-unc, heecùxm ix-pat-ot mitzm pocpa-nitocoi-ñ, etz
Cher fils afin que tu obtiendras toi péché-pardon et
Dios yoiatn gracia, catij mobat co tô ix-maihuatztai huina
Dieu grâce non peut quand tu as confessé tous

m-pocpa: naiheetun tzoic m-hot-tocoi-ot heecúxm to-
tes péchés aussi il faut tu te repentes que
ix-yac-hot-maa-it Dios cuxtai mitzm pocpa cúxm. Oiha
tu as offensé Dieu toutes tes péchés par quoique
to ix-maihuaztai huina m-pocpa; po catij m-hot-tocoi
tu aies confessé tous tes péchés si non tu te repens
heecúxm to ix-yac-hot-mai-it n-huintzôn-atim Dios cuxtai
que tu aies offensé Notre-Seigneur Dieu tous
mitzm pocpa cúxm catij ix-pat-ot pocpa-nitocoiñ, etz Dios
tes péchés par non tu obtiendras péché pardon et Dieu
yoiatn gracia, etz Dios catij t copúc-ot mitzm maihuatz-n.
la grâce et Dieu non recevra ta confession.
Catij ix-ñihahua hundijm m-ooc-ot, má m-ooc-ot, etz
Non tu sais quand tu mourras où tu mourras et
huixôn m-ooc-ot. Catij ix-ñihahua pona mobat
comment tu mourras non tu sais si pourras
m-maihuatz-otpona m-pat-ob teit heecúxm ix-mô-maihuatz-
tu confesseras si tu trouveras prêtre par ce que tu te confesseras
ot. etz pona 'm-ooc-ob môc môc ay m-aihuaich; etz
et si tu mourras tout à coup sans que tu te confesses et
pait môh oy it-ot co m-tzôn-ot oy, co m-ca-pocpa-tun-ot
ainsi très bon sera que tu vives bien quand tu ne pécheras pas
co ix-mô-tun-ot n-huintzôn-atim Dios co ix-tun-ot
quand tu serviras Notre-Seigneur Dieu quand tu feras
ixta Dios t-yac-cotuiñ hee y-conuix côamaiñ cùxm.
comme Dieu ordonne ces saints commandements par.

TROISIÈME PARTIE

COMPARAISON ENTRE LE MIXE ET LE ZOQUE

1° RESSEMBLANCES

(*Relevées par Falconer*)

Mots de nombre.

Zoque.	*Mixe.*
1. Tuimo,	tzoc.
2. Mezang,	metzk.
3. Tucang,	tukok.
4. Madasang,	mactacxk.
5. Mosang,	mokoxk.
10. Mujkang,	mahk.
11. Majcang,	mohktuuk.
12. Majcang-mezang,	mahkmetz,
13. Majcang-tucang,	mahktukôk.
14 — mectasang,	Mah kmatktz.
28 Ips,	Ipx,
21 Ips tumó,	Ipx-tùùk.
22 Ips-mezang,	Ipx-metz.
23 Ips-tucang,	Ipx-tukok.
30 Ips-mehcang,	Ipx-mahk.
31 Ips-mah cangtum,	Ipx-mahkmetz.

Vocabulaire

	Zoque.	*Mixe.*
Bon,	tzunoi,	tzoc.
Vert,	tzujtzú,	zuxh.
Pierre,	tza,	tza.
Venir,	min.	min.
Amour,	sunoy,	maiatn,
Croire,	guuzamevy,	hanehhahui.
Mourir,	cocui,	ook.
Tuer,	yajcacui,	yakook.
Pouvoir,	mus,	mabat.
Os,	pak,	pak.
Eau,	neo,	nô.
Grand,	meùja,	moh.
Voir,	his,	ix.
Main,	keo,	kô.
Maison,	teok,	ôhk.
Aïeule,	ocoshui,	ok.
Fils,	hun	unk.
Soleil,	jaınas,	xeìh.
Lune,	paya,	poo.
Terre,	nas,	nax.
Voler,	numbapcopa,	mectzpa
Dur,	paqui,	pak.
Qui,	peon,	pôn.
En,	keost,	kuxm.
Tête,	capak,	kopak.
Père,	jat,	teit.
Doux,	pahak,	paak.
Avant,	guhínaùgdevyque,	huindi.
Contre,	heosi,	cuxm.
Non,	jandi,	katii.
Beaucoup,	natzang,	mai.
Bien,	guò,	oi.
Matin,	joima,	opom.

Ici,	yeoi,	yso, yaat.
Se marier,	tzongghui,	xahmaik.
Ciel,	tzap,	tzap.
Demain,	homep,	opom.
Oreille,	tatzec,	tatzc.
Bouche,	anguaca,	aù.
Dent,	tetz,	totz.
Cervelle,	cochama,	coix, coxooc.
Cheveux blancs,	copa-po (blanc),	poo.
Visage,	vin-maca,	huinaù.
Front,	vin-pactza,	huin-boc.
Mâchoire,	angue-pue,	apahc.
Poitrine,	cuc-pac,	caix.
Mamelles,	tzitz,	tzitz.
Ventre,	tzac,	tinaac.
Corps,	nitec,	nicx.

2° Liste comparative de mots Zoques et de mots Mixes.

	Mixe.	*Zoque.*
Tête,	cobaac,	copac.
Crâne,	cotzim,	cochama.
Cervelle,	coix, coxooc,	cochama.
Peau,	coac,	naca,
Cerveau,	natz-pahc,	cochama.
Cheveux,	cohnài,	vay.
— *blancs*,	poo,	copa-po.
Visage,	huinau,	vinmaca.
Front,	huimboc,	vinpactza.
Tempes,	xicmaiaù,	angtz-ca.
Oreilles,	totzc,	tutzec.
Yeux,	huin,	vitem.
Paupières,	huinac,	vitem-maca.
Sourcils,	huicxhaay,	vitem-poco.
Narine,	hôp,	quina.
Bouche,	aù,	angnaca.
Dents,	totz,	tetz.

Langue,	yen,	totz.
Barbe,	atzotz,	epue, angnay.
Mâchoires,	apahc,	angue-pue.
Gorge,	yoćn,	quena.
Epaules,	queic,	pequi.
Dos,	hôxc,	pequi-pac.
Poitrine,	caich,	cuc-pac.
Mamelles,	tzitz,	tzitz.
Bras,	côô,	vinca-pac.
Aisselle,	xequet,	saaque tec.
Coude,	côônux,	tzumi.
Main,	côô,	cœ.
Main droite,	acaiñ-côô,	tzenang-cœ.
Main gauche,	anahiñ-côô,	angnaca.
Pouce,	côô-coa,	caangue.
Ongles,	xoic,	catzus.
Cœur,	huic-hot. hot,	tzocoi.
Estomac,	hot,	tzocoi-vin.
Ventre,	tinaac,	tzec.
Foie,	tzai-hot,	pac.
Intestins,	tinch,	tinpuuh.
Hanches,	hô-pohc,	ta-pac.
Membre viril,	otz, queip,	can.
Cuisses,	pui,	vin-puey.
Genou,	cox,	tum.
Pied,	teic;	mangui-ca.
Corps,	nicx,	mtec.
Poil,	ac,	pucec.
Os,	pahc,	pac.
Vessie,	eim,	tzemeot-cuy.
Sang,	nôô-ipiñ,	na-pin.
Salive,	a-nôô,	tzuis.
Urine,	toich,	tzeme.
Excréments,	tôin,	tzocoy-cuy.
Coudre,	matz,	nac.
Dérober,	meetz,	numba.
Téter,	czitz,	tzutz-pa.

Pourrir,	putz,	putz-pa.
Arroser,	taxx,	tec-patze.
Engraisser,	micx,	mucha-apa.
Se délasser,	pocx,	sapuec-pa.
Cent,	mocopx,	mosips.
Danser,	etz,	etz-pa.
S'éteindre,	pitz,	tuy-pa.
Dormir,	maap,	eng-ba.
Moudre,	meip	pot-pa.
Venir,	mimp,	mim-ba.
Donner,	noip,	tzipa.
Monter,	petp,	quim-ba.
Sortir,	pitzoimp,	put pa.
Placer,	poctaip.	cot-pa.
Laver,	puhp,	tze-pa.
Travailler,	tuimp,	yas-pa.
Se marier.	xahmuicp,	tzong-ba.
Respirer,	xchin,	hecpuec-pa.
Rire,	xchip,	sic-pa.
Se plaindre,	tzaichpucp,	puem-ba.
Entendre,	modoi,	matong-ba.
S'enivrer,	muctocoi,	huqui-apa.
Se fâcher,	nem,	ya-quis-capa.
Dire,	nicapx.	nam-ba.
Aller,	nôcx,	vit-pa, cang ba.
Entrer,	toqui,	tacay-pa.
Guérir,	tzoc,	ya-sasa-apue.
Cracher,	tzoh,	tzuey-pa, tzu-pa.
Trouver,	pait,	bat-pa,
Père,	teit,	haata,
Mère,	taac,	muma,
Vertu,	tuvaac,	tzec.
Froid,	xux,	pacac.
Se baigner,	tzijp,	etz-ba, tzing-ba.
Vouloir,	tzoicp,	toyu,
Mourir,	tzuichp,	capa,
Aieul,	ap,	aputa,

Fils,	unc,	unc,
Fille,	nôx,	han,
Beau-frère	hôy,	pissi, hoya.
Belle-sœur,	caip,	hoya,
Gendre,	mòòt,	muent,
Bru,	tzun,	tzusi,
Frère aîné,	ay,	hatsi,
Frère cadet.,	coyai,	pootzo.

3° Ressemblances et différences morpohlogiques.

Les cas des substantifs ne s'expriment pas de la même manière, en particulier, le génitif, cependant dans un des modes d'expression le suffixe du génitif est *is* en Mixe et *it* en Zoque.

Ces noms d'agents ont pour suffixe, ainsi que souvent l'adjectif, en Mixe *pa* : *ix-pa*, celui qui voit, et en Zoque *pue*.

Les noms d'action n'ont pas le même suffixe, c'est *n* en Mixe et *cuy*, *acuy*, en Zoque.

Les adjectifs forment des substantifs en ajoutant en Mixe, *cuxm* et en Zoque *casi*.

Les pronoms personnels sont :

1° Pour le Mixe.

Sing. 1. *n*, 2. *m*, *x*, *ix*, 3. *y*, *s*.

Pl. composé, 1. *öotzatoim*, 2. *mijtz*, 3. *yöo*, *hee*.

2° Pour le Zoque.

Sing. 1. *ah*, 2. *mi*, 3. *pit*.

Pl. 1. *asa*, 2. *mis-tha*, 3 *pitis*.

Il y a donc identité à la 2e personne ; la première diffère, ainsi que la 3e.

Le pronom interrogatif des êtres inanimés est *tij* en Mixe et *ytia* en Zoque ; celui des êtres animés diffère.

Ce relatif se marque en Mixe par la suffixation de *phee* et en Zoque par celle de *pue*.

Le verbe substantif est *yt-pötz* en Mixe et *yt-pa*, ne Zoque.

Dans la conjugaison on préfixe le pronom en Mixe, tan-

dis qu'on le suffixe en Zoque, mais nous avons vu que dans le Zoque moderne on a adopté aussi la préfixation.

Aux temps secondaires on se sert en Mixe de l'indice *yhuenait*, et en Zoque de *inac* qui ont la même racine.

L'infinitif a pour indice *pötz* en Mixe et *pa* en Zoque.

Un gérondif est formé en Mixe en préfixant *co* et en Zoque en suffixant *oc*.

Ce passif se forme d'une manière différente dans les deux langues.

Les verbes causatifs et factitifs ont dans les deux langues le même indice *ya* préposé : la forme en Mixe est *yac*.

Texte parallèle dans les deux langues.

Pater noster

En Mixe.

M-teit-ôôtz tzap hoitp m-tzônaip-hee, conuicx it-ot mitzm
Père-notre ciel-dans toi-vivant-qui béni soit ton
xêuh ; mo-moi-c-ôôtz mitzm con-quion : y-tun-ot mitzm
nom donne nous ton royaume soit faite la
tzoc-n ya nax-huiñ yxta y-tuiñ-n tzap-hoitp : ôôtzn caic
volonté ici terre-sur comme elle se fait ciel-dans notre pain
opom-opom-it mo-moi-c-ôôtz yonijt etz mo-yac-nitocoi-
jour-jour-de donne-nous maintenant et pardonne nous
c-ôôtzn pocpa, yxta ôôtzn n-yac-nit-ucoi ôôtzn yac-hotmaat-
nos péchés comme nous pardonnons nous ayant offensé
pa, etz catij ôôtzn ix-mo-matztu-ithee-cuxm catij ôôtz
et non nous laisse que non nous
n quedai humôn-n cuxm ; etz mo-cohuan-c-ôôtz naiñihum
tombions tentation dans et délivre nous tout
ca-oiap-hee cùxmi.
mal de.

En Zoque.

Tes-haata tzap-cama ytu-pue, ya-vœ-tzamataa mis-ney :
Notre père ciel dans étant soit sanctifié ton nom
ya-minœ mis yumia-cuy ; ya-tuca mis sun-oy-çuy nas-casy,

arrive ton royaume soit faite ta volonté terre-sur
tzap casmœ sœ. Tes ane hoymi hoymi-pue tzia
ciel sur comme notre pain jour jour-de donne
ysoy. Ya-cotocoya quet tes-hatzi tes-ga cotocqy-pue
aujourd'hui pardonne et nos-offenses nous pardonnons
se tœh casy pue-hatzi; us tɋh mis tzacu ocysatz-cuy
comme nous à offenseurs non nous toi laisse tentation
omœ, ty comaya muma ya-cotzoca tœht yatzi-pue casy.
dans mais tous délivre nous maux de
Tese ya-tuca.
ainsi soit fait.

Comme on le voit, les ressemblances entre les deux idiomes sont remarquables ; cependant il existe tant dans le vocabulaire que dans la grammaire des différences nombreuses. Une comparaison approfondie exigerait une étude spéciale qui ne peut avoir sa place dans le présent travail de constatation.

FIN.

Vannes. — Imp. Lafolye, 2, place des Lices.

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

FORMAT IN-8 ; IMPRESSION SOIGNÉE A TRÈS PETIT NOMBRE
LETTRES ORNÉES, TITRES EN ROUGE ET NOIR
SONT PUBLIÉS :

Tome I. — **Uricoechea** (E.). Gramatica, Vocabulario, Catecismo i Confessonario de la lengua Chibcha, segun antiguos mss. anonimos y ineditos, aumentados y correjidos. *Paris*, 1871, in-8, br., LX et 252 pages. 15 fr.

Tome II. — **Castillo i Orozco** (Eujenio, cura de Talaga). Vocabulario Paéz-Castellano, Catecismo, Nociones gramaticales i dos Platicas, con adiciones i un Vocabulario Castellano-Paez, par E. URICOECHEA. *Paris*, 1877, in-8, br., XXIV et 123 pages. 10 fr.

Tome III. — **Breton** (le P. Raymond). Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée conformément à l'original, par L. ADAM et CH. LECLERC. *Paris*, 1878, in-8, br., XXXII-80 et 56 pages. 10 fr.

Tome IV. — **Ollantai**, drame en vers quechuas du temps des Incas. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet phonétique spécial pour la langue quechua, précédé d'une étude du drame au point de vue de l'histoire et de la langue, suivi d'un appendice en deux parties et d'un Vocabulaire de tous les mots contenus dans le drame. Traduit et commenté par PACHECO ZEGARRA. *Paris*, 1878, in-8, CLXXIV et 272 pages. 20 fr.

Tome V. — **Celedon** (R.). Gramatica, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira, con una introduccion i un appendice por E. URICOECHEA. *Paris*, 1878, in-8, br. LII et 179 pages, carte de la province de Goajira. 15 fr.

Tome VI. — **Arte Vocabulario** de la lengua chiquita. Sacados de manuscritos ineditos del siglo XVIII, por L. ADAM y V. V. HENRY. *Paris*, 1880, in-8, br., XVI et 316 pages. 10 fr.

Tome VII. **Magio** (Padre Antonio). Arte de la lengua de los Indios Baures de la provincia de los Moxos, conforme al manuscrito original del P. ANTONIO MAGIO, de la Compania de Jesus, por L. ADAM y C. LECLERC. *Paris*, 1880, in-8, br., III, et 118 pages. 10 fr.

Tome VIII. — **Grammaires et Vocabulaires** roucouyenne, arrouague, piacopo et d'autres langues de la région des Guyanes, par J. CREVAUX, P. SAGOT et L. ADAM. *Paris*, 1882, in-8, br., III et 288 pages. 20 fr.

Tome IX. — **Grammaire et Vocabulaire** de la langue taensa, avec textes traduits et commentés par J. D. HAUMONTÉ, PARISOT, L. ADAM. *Paris*, 1882, in-8, br , XIX et 113 pages. 10 fr.

Tome X. — **Celedon** (Rafael). Gramatica de la lengua Koggaba, con Vocabularios y Catecismos (y un vocabulario Espagnol, Guamaka, Chimila y Bintukua). *Paris*, 1886, in-8, br. xxxiv et 129 pages. 10 fr.

Tome XI. — **Pareja** (P. Francisco), Arte de la lengua Timuquana compuesto en 1614 y publicado conforme al ejemplar original unico par Lucien Adam J. Vinson. *Paris*, 1886, in-8, br., xxxi et 132 pages. 10 fr.

Tome XII. — **Siméon** (Rémi). Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñon Chilmapahin Quauhtlehuanitzin. Sixième et septième Relations, 1258-1612, publiées et traduites sur le manuscrit original. *Paris*, 1889, in-8, br., xliv et 355 pages à 2 colonnes. 24 fr.

Tome XIII. — **Adam** (Lucien). Arte de la lengua de los Indios Antis o Campas; varias preguntas, advertencias i doctrina cristiana conforme al manuscrito original hallado en la ciudad de Toled por Ch. Leclerc, con un Vocabulario metodico i una Introduccion comparativa. *Paris*, 1890, in-8, br. de 118 pages. 10 fr.

Tome XIV. — **Adam** (Lucien). Langue Mosquito. Grammaire, vocabulaire, textes. *Paris*, 1891, in-8, br., de 134 pages. 10 fr.

Tome XV. — **Coudreau** (Henri). Vocabulaires méthodiques des langues ouyana, aparaï, oyampi, émérillon. Précédés d'une introduction par Lucien Adam. *Paris*, 1892, in-8, br., de 145 pages. 10 fr.

Tome XVI. — **La Cueva** (G. R. P). Principes et dictionnaire de la langue Yuracare ou Yurujure publiés conformément au manuscrit de A. d'Orbigny.. par Lucien Adam. *Paris*, 1893, in-8, br., de 122 pages. 10 fr.

Tome XVII. — **Lucien Adam**. Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille caribe. *Paris*, in-8, br., de 139 pages. 10 fr.

Tome XVIII. — **Lucien Adam**. Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Tupi. *Paris*, 1896, in-8, br., de 136 pages. 15 fr.

Tome XIX. — **Raoul de la Grasserie** et **Nicolas Léon**. Langue Tarasque, grammaire, dictionnaire, textes traduits et analysés. *Paris*, 1896, in-8, br., de 293 pages. 20 fr.

Tome XX. — **Lucien Adam**. Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Kari. *Paris*, 1897, in-8, br., de 123 pages. 12 fr.

Tome XXI. — **Raoul de la Grasserie**. Langue Auca ou langue indigène de Chili, grammaire, dictionnaire, textes traduits et analysés. *Paris*, 1898, n-8, br., de 372 p. 30 fr.

Ouvrage couronné par l'Institut.

Vannes. — Imprimerie LAFOLYE, 2, places des Lices.